

Ab urbe condita 1

Vorwort

§ 1	facturusne ^{NPt} werde ich tun ? about to do ?	Fu1Akt	operae	preium	sim,	si ^{Kon}	a ^{Prp}	primorio	urbis	res	populi	Romani
	perscipserim,	nec ^{Kon}	satis ^{Adv}	scio	nec, ^{Kon}							
	und nicht nor	genug enough			und nicht, nor,							
§ 2	si ^{Kon}	sciam,	dicere	ausim,	quippe ^{Pt}	qui ^N Pr	cum ^{Kon}	veterem ^{AdjA}	tum ^{Pt}	vulgatam ^A verbreitet		
	wenn if		denn indeed	denn indeed	denn indeed	der who	sowohl both	alt old	als auch then	having been spread		
	esse	rem	videam,	dum ^{Kon}	novi ^{AdjN}	semper ^{Adv}	scriptores	aut ^{Kon}	in ^{Prp}	rebus	certius ^{AdjKmpA}	
			während while	neue new	immer always			oder or	in in			Genaueres more surely
	aliquid ^A etwas something	allatuos ^A bringen werdend about to bring	Fu1Akt	se ^A sich themselves	aut ^{Kon}	scribendi ^G Ger	arte	rudem ^{AdjA}		vetustatem		
				oder or				rohe rough				
	superatuos ^A überwinden werdend about to overcome	Fu1Akt	credunt.	utcumque ^{Kon}	erit,							
				wie auch immer however								
§ 3	iuvabit	tamen ^{Pt}	rerum	gestarum ^G getanen of deeds	PerPas	memoriae	principis	terrarium	populi	pro ^{Prp}		
	dennnoch nevertheless									nach according to		
	virili ^{AdjAbl}	parte	et ^{Kon}	ipsum ^A männlichen manly	Pr	consuluisse;	et ^{Kon}	si ^{Kon}	in ^{Prp}	tanta ^{AdjAbl}	scriptorum	turba
			und and	und and	und myself		und and	wenn if	in in	so großer so great		
	mea ^{AdjN}	fama	in ^{Prp}	obscuro	sit,	nobilitate	ac ^{Kon}	magnitudine	eorum ^G Pr	me, ^A me, derer of them	qui ^N Pr	nomini
	mein my		in in				und and			me, me, die who		
	officient	meo, ^{AdjD}	consoler.									
		meinem, my,										
§ 4	res	est	praeterea ^{Adv}	et ^{Kon}	inmensi ^{AdjG}	operis,	ut ^{Kon}	quae ^N Pr	supra ^{Prp}	septingentesimum ^{AdjA}		
			außerdem besides	und and	ungeheuren of immense		so dass that	die which	über above	den siebenhundertsten seven hundredth		
	annum	repetatur	et ^{Kon}	quae ^N Pr	ab ^{Prp}	exiguis ^{AdjAbl}	profecta ^N PerPas		initiis	eo ^{Adv}	creverit,	
			und and	die which	von from	geringen small	ausgegangen having set out			dahin to there		
	ut ^{Kon}	iam ^{Adv}	magnitude	laboret	sua; ^{AdjAbl}	et ^{Kon}	legentium ^G PräAkt		plerisque	haud ^{Pt}	dubito	
	so dass so that	schon already			eigenen; his;	und and	der Lesenden of those reading			nicht not		
	quin ^{Kon}	primaes ^{AdjN}	origines	proximaque ^{AdjNKon}		originibus	minus ^{Adv}		praebitura ^N Fu1Akt		voluptatis	
	dass that	die ersten first		und die nächsten nearest and			weniger less		darbietet about to furnish			
	sint	festinantibus ^D PräAkt	ad ^{Prp}	haec ^A zu	nova, ^{AdjA}	quibus ^D Pr	iam ^{Adv}	pridem ^{Adv}	praevalentis ^G PräAkt			
		den Eilenden to those hurrying	to	diese these	neuen, new,	denen by which	schon already	längst long ago	des überwiegenden of prevailing			
	populi	vires	se ^A sich	ipsae ^N selbst	conficiunt;							
			themselves	themselves								
§ 5	ego ^N Pr	contra ^{Prp}	hoc ^A Pr	quoque ^{Pt}	laboris	praemium	petam,	ut ^{Kon}	me ^A Pr	a ^{Prp}	conspictu	
	ich I	gegen against	dieses this	auch also				so dass that	meich me	von from		

malorum, quae^A Pr nostra^{AdjN} tot^{AdjA} per^{Prp} annos vidit aetas, tantisper^{Adv} certe,^{Pt} dum^{Kon}
 die which unsere our so viele through so long for so long gewiss, während
 prisca^{AdjA} illa^A Pr tota^{AdjAbl} mente repeto, avertam, omnis^{AdjN} expers^{AdjN} curae, quae^N Pr
 alte ancient jene those mit dem ganzen whole ganz entirely frei von free die which
 scribentis^G PräAkt animum etsi^{Kon} non^{Pt} flectere a^{Prp} vero, sollicitum^{AdjA} tamen^{Pt} efficere
 des Schreibenden of the writing auch wenn although nicht not von from besorgt anxious doch nevertheless
 posset.

§ 6 quae^N Pr ante^{Prp} conditam^A PerPas zu condendamve^{AKon} GdvFu1Pas urbem poeticis^{AdjAbl} magis^{Adv}
 die which vor before gegründet having been founded zu gründende und zu be founded or dichterischen with poetic mehr more
 decora^{AdjN} fabulis quam^{Kon} incorruptis^{AdjAbl} rerum gestarum^G PerPas monumentis traduntur,
 geziemend fitting als than unverdorbenen uncorrupted geschehenen of deeds
 ea^A Pr nec^{Kon} adfirmare nec^{Kon} refellere in^{Prp} animo est.
 diese weder neither noch nor in in in

§ 7 datur haec^N Pr venia antiquitati, ut^{Kon} miscendo^{Abl} Ger humana^{AdjA} divinis^{AdjAbl} primordia
 diese this erhabener more august faciat; et^{Kon} si^{Kon} cui^D Pr populo licere oportet consecrare
 urbiurum origines suas^{AdjA} et^{Kon} ad^{Prp} deos referre auctores: ea^N Pr belli gloria est populo
 seine eigenen their und zu to dies this
 Romano, AdjD ut, Kon cum^{Kon} suum^{AdjA} conditorisque sui^G Pr parentem Martem
 römischen, Roman, so dass, that, wenn when seinen own seines of himself
 potissimum^{AdvSup} ferat, tam^{Pt} et^{Kon} hoc^A Pr gentes humanae^{AdjN} patiantur aequo^{AdjAbl} animo,
 vorzüglich especially so sehr auch dies this menschliche human mit gleichem with calm
 quam^{Kon} imperium patiuntur.

wie as

§ 8 sed^{Kon} haec^N Pr et^{Kon} his^{Abl} Pr similia, AdjN utcumque^{Kon} animadversa^N PerPas aut^{Kon}
 aber these und diesen to these ähnlichen, similar, wie auch immer bemerkte having been noticed oder or
 existimata^N PerPas erunt, haud^{Pt} in^{Prp} magno^{AdjAbl} equidem^{Pt} ponam discriminē:
 beurteilt having been judged keineswegs not in in groß great freilich indeed

§ 9 ad^{Prp} illa^A Pr mihi^D Pr pro^{Prp} se^{Abl} Pr quisque^N Pr acriter^{Adv} intendat animum, quae^N Pr vita, qui^N Pr
 zu jene mir für sich jeder eifrig die which welche what
 toward those to me for themselves each keenly
 mores fuerint, per^{Prp} quos^A Pr viros quibusque^{AblKon} Pr artibus domi militiaeque et^{Kon}
 durch through welche which und durch welche with which and und and

partum^N PerPas erworben having been acquired et^{Kon} auctum^N PerPas imperium sit; labente^{Abl} PräAkt deinde^{Adv}
 having been increased und vermehrt sinkender dann then

paulatim^{Adv} disciplina velut^{Pt} desidentis^G PräAkt primo^{Adv} mores sequatur animo, deinde^{Adv}
 allmählich gradually gleichsam as if des nachlassenden of sinking zuerst at first dann then

ut^{Kon} magis^{Adv} magisque^{AdvKon} larsi^N PerPas sint, tum^{Adv} ire cooperint praecipites,^{AdjN}
 damit mehr und mehr abgeglitten having slipped dann then stürmisch, headlong,

	donec ^{Kon}	ad ^{Prp}	haec ^A _{Pr}	tempora,	quibus ^{Abl} _{Pr}	nec ^{Kon}	vitia	nostra ^{AdjA}	nec ^{Kon}	remedia	pati
	bis	zu	diese	zu welchen	weder	neither	unsere	noch	noch		
	until	to	these	at which	neither	nor	our	nor	nor		
	possumus,	perventum ^N _{PerPas}	est.								
	gelangt ist man										
	it has been arrived										
§ 10	hoc ^N _{Pr}	illud ^N _{Pr}	est	praecipue ^{Adv}	in ^{Prp}	cognitione	rerum	salubre ^{AdjN}	ac ^{Kon}	frugiferum, ^{AdjN}	
	dies	eben das		besonders	in			heilsam	und	fruchtbringend,	
	this	that		chiefly	in			healthful	and	fruitful,	
	omnis ^{AdjA}	te ^A _{Pr}	exempli	documenta	in ^{Prp}	inlustri ^{AdjAbl}		posita ^A _{PerPas}		monumento	intueri:
	alle	dich			in	glänzendem		hingestellte			
	all	you			in	illustrious		having been placed			
	inde ^{Adv}	tibi ^D _{Pr}	tuaequae ^{AdjDKon}	rei	publicae ^{AdjD}	quod ^A _{Pr}	imitere	capias,	inde ^{Adv}	foedum ^{AdjA}	
	daraus	dir	deiner und		Staat	was			daraus	abscheulich	
	thence	for you	your and		state	what			from there	shameful	
	inceptu, ^{Abl} _{Spn}	foedium ^{AdjA}	exitu, ^{Abl} _{Spn}		quod ^A _{Pr}	vites.					
	abscheulich		foul		was						
					which						
§ 11	ceterum ^{Adv}	aut ^{Kon}	me ^A _{Pr}	amor	negotii	suscepti ^G _{PerPas}	fallit,	aut ^{Kon}	nulla ^{AdjN}	umquam ^{Adv}	res
	im Übrigen	oder	mich			übernommenen		oder	keine	jemals	
	moreover	or	me			of undertaken		or	no	ever	
	publica ^{AdjN}	nec ^{Kon}	maior ^{AdjNKmp}	nec ^{Kon}	sanctior ^{AdjNKmp}	nec ^{Kon}	bonis ^{AdjAbl}	exemplis	ditior ^{AdjNKmp}		
	Sache	weder	größer		noch	heiliger	noch	an guten			
	public	neither	greater		nor	more sacred	nor	with good			
	fuit,	nec ^{Kon}	in ^{Prp}	quam ^A _{Pr}	civitatem	tam ^{Pt}	serae ^{AdjN}	avaritia	luxuriaque	inmigraverint,	nec ^{Kon}
	noch	nor	into	welche		so	spät				noch
				which		so	late				nor
	ubi ^{Kon}	tantus ^{AdjN}	ac ^{Kon}	tam ^{Pt}	diu ^{Adv}	paupertati	ac ^{Kon}	parsimoniae	honos	fuerit:	adeo ^{Pt}
	wo	so groß	und	so	lange		und				so sehr
	where	so great	and	so	long		and				so much
	quanto ^{Pt}	rerum	minus, ^{Adv}		tanto ^{Pt}	minus ^{Adv}		cupiditatis	erat;		
	je		weniger,		umso	weniger					
	by how much		less,		by so much	less					
§ 12	nuper ^{Adv}	divitiae	avaritiam	et ^{Kon}	abundantes ^N _{PräAkt}		voluptates	desiderium	per ^{Prp}	luxum	
	kürzlich			und	überströmende				durch		
	recently			and	overflowing				through		
	atque ^{Kon}	libidinem	pereundi ^G _{Ger}	perdendique ^G _{Ger}	omnia	invexere.	sed ^{Kon}	querellae,	ne ^{Pt}	tum ^{Adv}	
	und						aber		not	einmal	
	and						but		then		
	quidem ^{Pt}	gratae ^{AdjN}	futurae, ^N _{Fu1Akt}	cum ^{Kon}	forsitan ^{Pt}	necessariae ^{AdjN}	erunt,	ab ^{Prp}	initio	certe ^{Pt}	
	damals	angenehm	zukünftig,	wenn	vielleicht	notwendige		vom			
	indeed	welcome	about to be,	when	perhaps	necessary		from			
	tantae ^{AdjN}	ordiendae ^N _{GdvFu1Pas}	rei								
	so große	anzufangenden									
	of so great	to be begun									
§ 13	cum ^{Prp}	bonis ^{AdjAbl}	potius ^{Adv}	ominibus	votisque	et ^{Kon}	precationibus	deorum	dearumque,	si ^{Kon}	
	mit	guten	ehler			und				wenn,	
	with	good	rather			and				if,	
	ut ^{Kon}	poetis,	nobis ^{Abl} _{Pr}	quoque ^{Pt}	mos	esset,	libentius ^{AdvKmp}	inciperemus,	ut ^{Kon}		
	wie		uns	auch			williger		damit		
	that	for us	also				more willingly		that		
	orsis ^D _{PerPas}	den Begonnenen	tantum ^{AdjA}	operis	successus	prosperos ^{AdjA}	darent.				
	to the begun		so große			günstige					
			so great			favorable					

Kapitel 1

§ 1	iam ^{Adv}	primum ^{Adv}	omnium	satis ^{Adv}	constat	Troia	capta ^{Abl} erobert having been captured	in ^{Prp}	ceteros
	schon	zuerst		genug				gegen	
	already	first		enough				against	
	saevitum ^N PerPas	esse	Troianos;	duobus,	Aeneae	Antenorique,	et ^{Kon}	vetusti ^{AdjG}	iure hospitii
	wurde gewütet it was raged						und	alten of old	
	et ^{Kon}	quia ^{Kon}	pacis	reddendaque ^{GKon}	GdvFulPas	Helenae	semper ^{Adv}	auctores	fuerunt, omne ^{AdjA}
	und	weil		und der zurückzugebenden			immer		alles every
	and	because		and of to be returned			always		
	ius	belli	Achivos	abstinuisse;					
§ 2	casibus	deinde ^{Adv}	variis ^{AdjAbl}	Antenorem	cum ^{Prp}	multitudine	Enetum,	qui ^N Pr	seditione ex ^{Prp}
	dann	then	verschiedenen		mit			der who	aus from
			various		with				
	Paphlagonia	pulsi ^N PerPas	et ^{Kon}	sedes	et ^{Kon}	ducem	rege	Pylaemene	ad ^{Prp} Troiam
	vertrieben	driven out	und		und				zu to
	amissio ^{Abl} PerPas	quaerebant,	venisse	in ^{Prp}	intimum ^{AdjA}	maris		Hadriatici ^{AdjG}	sinum,
	verloren			in	innersten			des Hadriatischen	
	having been lost			into	the innermost			of the Adriatic	
§ 3	Euganeisque,	qui ^N Pr	inter ^{Prp}	mare	Alpesque	incolebant,		pulsis ^{Abl} PerPas	Enetos
	die	zwischen						vertrieben	
	who	between						having been driven out	
	Troianosque	eas ^A Pr	tenuisse	terras.	et ^{Kon}	in ^{Prp} quem ^A Pr	primum ^{Adv}	egressi ^N PerPas	sunt
	jene				und	in welchen	zuerst	hinausgegangen	
	those				and	which	first	having gone out	
	locum,	Troia	vocatur.	pagoque	inde ^{Adv}	Troiano ^{AdjAbl}	nomen	est; gens	universa ^{AdjN}
					daher	trojanischen			gesamte entire
					from there	Trojan			
	Veneti	appellati. ^N PerPas							
	genannt.								
	having been called.								
§ 4	Aeneam	ab ^{Prp}	simili ^{AdjAbl}	clade	domo	profugum, ^{AdjA}	sed ^{Kon}	ad ^{Prp}	maiora ^{AdjKmpA}
	von	from	ähnlicher			flüchtig, fugitive,	aber	zu	größeren greater
			similar				but	to	
	ducentibus ^{Abl} PräAkt	fatis	primo ^{Adv}	in ^{Prp}	Macedoniam	venisse,	inde ^{Adv}	in ^{Prp}	Siciliam
	führenden		zuerst	nach			dann	nach	
	leading		at first	into			from there	into	
	quaerentem ^A PräAkt	sedes	delatum, ^A PerPas		ab ^{Prp}	Sicilia	classe	ad ^{Prp}	Laurentem ^{AdjA}
	suchenden		hingebracht,		von			zu	agrum
	seeking		having been carried,		from			to	laurentischen Laurentian
	tenuisse.	Troia	et ^{Kon}	huic ^D Pr	loco	nomen	est.		
			und	diesem					
			also	to this					
§ 5	ibi ^{Adv}	egressi ^N PerPas	Troiani,	ut ^{Kon}	quibus ^D Pr	ab ^{Prp}	inmeno ^{AdjAbl}	prope ^{Adv}	errore nihil
	dort	hinausgegangen		so dass	denen	von	ungeheuren immense	nahezu	
	there	having gone out		so that	for whom	from		nearly	
	praeter ^{Prp}	arma	et ^{Kon}	superesset,	cum ^{Kon}	praedam	ex ^{Prp}	agerent,	Latinus rex
	außer		und		als		aus		
	except		and		when		from		
	Aboriginesque,	qui ^N Pr	tum ^{Adv}	ea ^A Pr	tenebant	loca,	ad ^{Prp}	arcendam ^A GdvFulPas	vim advenarum
	die	die	damals	jene			zur	abzuwehrenden	
	who	who	then	those			for	to be warded off	
	armati ^N PerPas	bewaffnet	ex ^{Prp}	urbe	atque ^{Kon}	agris	concurrunt.		
	armed		aus		und				
			out of		and				

Kapitel 2

§ 1	bello	deinde ^{Adv}	Aborigines	Troianique	simul ^{Adv}	petiti. ^N PerPas angegriffen. having been attacked.	Turnus,	rex	Rutulorum,
		danach then			zugleich together				
	cui ^D Pr	dem	pacta ^N PerPas versprochen having been betrothed	Lavinia	ante ^{Prp}	adventum	Aeneae	fuerat,	praelatum ^A PerPas vorgezogen preferred
	to whom				vor before				
	sibi ^D Pr	sich	advenam	aegre ^{Adv}	patiens ^N PrÄkt ertragend enduring	simul ^{Adv}	Aeneae	Latinoque	bellum
	to himself			schwer with difficulty		zugleich at the same time			
					intulerat.				
§ 2	keinederbeiden	Schlachtreihe	froh	aus	diesem	Kampf	gingfort	besiegt	Rutuli;
	neutra neither	acies battle line	laeta happy	ex	eo	certamine contest	abiit: went away:	victi defeated	Rutuli; the Rutulians;
	Sieger	Aborigines	Troianique	ducem	Latinum	amisere.			
	victores victors								
§ 3	Turnus	Rutulique	diffisi ^N PerPas misstrauend distrusting	rebus	ad ^{Prp}	florentes ^A PrÄkt blühende flourishing	opes	Etruscorum	Mezentiumque,
	regem	eorum, ^G Pr	configuiunt,	qui ^N Pr	Caere,	opulento ^{AdjAbl}	tum ^{Adv}	oppido,	imperitans ^N PrÄkt herrschend ruling
	iam ^{Adv}	inde ^{Adv}	ab ^{Prp}	initio	minime ^{Adv}	laetus ^{AdjN}	novae ^{AdjG}	origine	urbis
	schon	von da an	vom		keineswegs	zufrieden	neuen		et ^{Kon}
	already	from then	from		least	pleased	of new		tum ^{Adv}
	nimio ^{AdjAbl}	plus,	AdjKmpn	quam ^{Kon}	satis ^{Adv}	tutum ^{AdjN}	eset	accolis,	
	allzu too great	mehr, more,		als	genug	sicher	rem	Troianam ^{AdjA}	crescere
	ratus ^N PerPas	gemeint having reckoned	haud ^{Pt}	gravatim ^{Adv}	zögernd	safe			trojanische Trojan
			keineswegs	verbündete	reluctantly	allied			
			not	sozia ^{AdjA}					
§ 4	Aeneas,	adversus ^{Prp}	tanti ^{AdjG}	belli	terrorem	ut ^{Kon}	animos	Aboriginum	sibi ^D Pr
	gegen against	so großen so great				damit so that			sich to himself
	nec ^{Kon}	sub ^{Prp}	eodem ^{AdjAbl}	iure	solum ^{Adv}	sed ^{Kon}	etiam ^{Adv}	nomine	omnes
	und nicht and not	unter under	dem selben the same		nur	sondern	auch	essent,	Latinos
					only	but	also		
	utramque ^{AdjA}	gentem	appellavit.						
			beide each of the two						
§ 5	nec ^{Kon}	deinde ^{Adv}	Aborigines	Troianis	studio	ac ^{Kon}	fide	erga ^{Prp}	regem
	und nicht and not	danach then				und		gegenüber	Aeneam
	fretusque ^{AdjNKon}	his ^{Abl} Pr	animis		coalescentium ^G PrÄkt		in ^{Prp}		cessere.
	vertrauend und relying and	diesen on these			der zusammen Wachsenden of coalescing		von	dies	magis ^{Adv}
	populorum	Aeneas,	quamquam ^{Kon}	tanta ^{AdjN}	opibus	Etruria	erat,	duorum ^{AdjG}	duorum ^{AdjG}
			obgleich although	so groß so great			ut ^{Kon}	mehr more	zweier of two
	solum ^{Adv}	sed ^{Kon}	mare	etiam ^{Adv}	per ^{Prp}	totam ^{AdjA}	Italiae	iam ^{Adv}	terræ
	nur only	sondern but		auch also	durch	ganze	longitudinem	dass that	schon already
	fretum	Siculum ^{AdjA} sizilischen Sicilian	fama	nominis	sui ^G Pr	inplesset,	ab ^{Prp}	non ^{Pt}	nicht not
					seines of himself	tamen, ^{Adv}	Alibus		
						dennoch, nevertheless,	ad ^{Prp}		
						obwohl with	bellum		

propulsare posset, in^{Prp} aciem copias eduxit.
 in into

§ 6 zweite dann Schlacht denLatinern demAeneas auch letztes derTaten
 secundum inde proelium Latinis, Aeneae etiam ultimum operum
 favorable thereupon battle for the Latins, for Aeneas also last of works
 derSterblichen war situs^N PerPas est, quemcumque^A Pr eum^A Pr dici ius fasque est, super^{Prp}
 mortalium fuit. was. beigesetzt placed wen auch immer ihm an above
 of mortals what. whatever him
 Numicum flumen; lovem indigetem^{AdjA} appellant.
 einheimischen native god

Kapitel 3

§ 1 nondum^{Adv} maturus^{AdjN} imperio Ascanius, Aeneae filius, erat; tamen^{Adv} id^N Pr imperium
 noch nicht reif diese that
 not yet ripe
 ei^D Pr ad^{Prp} puberem^{AdjA} aetatem incolume^{AdjN} mansit; tantisper^{Adv} tutela muliebri^{AdjAbi} —
 ihm bis zu mannaren pubescent unverseht unharmed so lange for so long
 to him until pubescent unharmed
 tanta^{AdjN} indoles in^{Prp} Lavinia erat — res Latina^{AdjN} et^{Kon} regnum avitum^{AdjN}
 so große in in lateinische Latin und and großväterliches ancestral
 so great
 paternumque^{AdjNKon} puerο stetit.
 und väterliches and paternal

§ 2 haud^{Pt} ambigam — quis^N Pr enim^{Pt} rem tam^{Adv} veterem^{AdjA} pro^{Prp} certo adfirmet? — ,
 keineswegs wer denn so alt für
 not who indeed so old for
 hicine^{NPt} Pr fuerit Ascanius an^{Kon} maior^{AdjNKmp} quam^{Kon} hic^N Pr Creusa^{Abl} matre Ilio
 dieser ? oder greater als mit Creusa
 this here ? or than this, with Creusa
 incolui^{AdjAbi} natus^N PerPas comesque inde^{Adv} paterna^e^{AdjG} fugae, quem^A Pr Iulum
 unverseht geboren having been born von dort der väterlichen of paternal welchen whom
 unharmed having been born from there of paternal whom
 eudem^{AdjA} Iulia^{AdjN} gens auctorem nominis sui^G Pr nuncupat.
 denselben julische Julian seines of its

§ 3 is^N Pr Ascanius, ubicumque^{Adv} et^{Kon} quacumque^{Abl} matre genitus^N PerPas —
 dieser wo auch immer und mit welcher auch immer geboren having been born
 this man wherever and with whatever
 certe^{Pt} natum^A PerPas Aenea constat — , abundante^{Abl} PräAkt Lavini multitudine
 doch geboren born überströemd abounding
 certainly
 florentem^A PräAkt iam,^{Adv} ut^{Kon} res erant, atque^{Kon} opulentam^{AdjA} urbem matri seu^{Kon}
 blühend schon, dass and eine reiche oder wenn
 flourishing already, as as opulent or
 novercae reliquit, novam^{AdjA} ipse^N Pr aliam^{AdjA} sub^{Prp} Albano^{AdjAbi} monte condidit, quae^N Pr
 neue unter albanischem Alban die which
 new himself another under
 ab^{Prp} situ porrectae^G PerPas in^{Prp} dorso urbis Longa^{AdjN} Alba appellata.^N PerPas
 von der ausgestreckten auf Lang Lang genannt.
 from of being stretched out on Long Long having been called.
 ab from of being stretched out on Lang Lang genannt.
 ab from of being stretched out on Lang Lang having been called.

§ 4 inter^{Prp} Lavinium conditum^A PerPas et^{Kon} Albam Longam^{AdjA} coloniam deductam^A PerPas
 zwischen gegründet und Lange Lange herab geführt
 between having been founded and Long Long down led

	triginta	AdjN	ferme	Adv	interfuere	anni.	tantum	Adv	tamen	Adv	opes	creverant	maxime	AdvSup	
	dreißig		ungefähr				so sehr		doch				am meisten		
	thirty		nearly				so much		nevertheless				most		
	fusis	Abl	PerPas	Etruscis,	AdjAbl	ut Kon	ne Pt	morte	quidem Pt	Aeneae	nec Kon				
	bei geschlagenen			Etruskern,		dass	nicht einmal		allerdings				und nicht		
	with having been routed			Etruscans,		that	not even		indeed				nor		
	deinde	Adv	inter	Prp	muliebrem	AdjA	tutelam	rudimentumque	primum	AdjA	puerilis	AdjG	regni		
	danach		zwischen		weibliche				ersten		des knabenhaften				
	then		amid		womanly				first		of boyish				
	movere	arma	aut	Kon	Mezentius	Etruscique	aut	Kon	ulli	AdjN	alii	AdjN	ausi	N	
			oder				oder		irgendwelche		andere		gewagt	PerPas	
			or				or		any		other		habend		
	sint.									acciae			ausi	PerPas	
§ 5	pax	ita	Adv	convenerat,	ut Kon	Etruscis	AdjD	Latinisque	AdjDKon	fluvius	Albula,	quem A	nunc	Adv	
	so	thus			dass	den Etruskern	for the Etruscans	und den Latinern	for the Latins and			Pr	jetzt		
	Tiberim	vocant,	finis	esset.								welchen	which	now	
§ 6	Silvius	deinde	Adv	regnat,	Ascanii	filius,	casu	quodam	AdjAbl	in Prp	silvis	natus.	N		
	danach							gewissem		in		geboren.	PerPas		
	then							a certain		in		having been born.			
	is N	Pr	Aeneam	Silvium	creat;	is N	Pr	deinde	Adv	Latinum	Silvium.				
	dieser					dieser		danach							
	he					he		then							
§ 7	ab	Prp	eo	Abl	Pr	coloniae	aliquot	AdjN	deductae,	N PerPas	Prisci	AdjN	Latini	appellati.	N
	von		jenem				einige		herab geführt,		die Alten			genannt.	
	from		him				several		down led,		Ancient			having been called.	
§ 8	mansit	Silviis	postea	Adv	omnibus	AdjD	cognomen,	qui N	Pr	Albae	regnaverunt.	Latino	AdjAbl	Alba	
			später		allen		die	Pr				von Latinus		to Latinus	
			afterwards		to all		who								
	ortus,	N	PerPas												
	entsprossen,														
	having been begotten,														
	in	Prp	traiectu	Albulae	amnis		submersus	N	PerPas	celebre	AdjA	ad	Prp	posteros	
	beim						untergetaucht		untergetaucht	berühmten	zu			nomen	
	in						having been drowned		having been drowned	famous	to the			flumini	
	dedit.														
§ 9	Agrippa	inde,	Adv	Tiberini	filius,	post	Prp	Agrippam	Romulus	Silvius	a	Prp	patre		
	danach,					nach				von					
	then,					after				from					
	accepto	Abl	PerPas			imperio		regnant.	Aventino	fulmine	ipse	N	ictus	N	
	empfangenem									Pr	er selbst		getroffen		
	with having been received									himself			having been struck		
	regnum	per	Prp	manus	tradidit.	is N	Pr	sepultus	N	in	Prp	eo	Abl	colle,	
	durch					der	he	begraben	PerPas	in	in	jenem	Pr	qui N	
	through					he		having been buried		in	in	that		Pr	
	pars	Romanae	AdjG	est	urbis,	cognomen	colli	fecit.				qui N	der	nunc	
	der römischen											which	which	jetzt	
	of Roman												now		
§ 10	Proca	deinde	Adv	regnat.	is N	Pr	Numitorem	atque	Kon	Amulium	procreat;	Numitori,	D	qui N	
	danach				dieser	he		und auch				Pr	dem Numitor,	Pr	
	then				he			and					to Numitor,	der	
	stirps	maximus	AdjNSup	erat,	regnum		vetustum	AdjA	Silviae	AdjG	gentis	legat.	plus	AdjNKmp	
	im Stamm						alte		der silvischen					mehr	
	greatest						ancient		of Silvan					more	
	tamen	Adv	vis	potuit	quam	Kon	voluntas	patris	aut	Kon	vereundia	aetatis.			
	jedoch				als				oder						
	nevertheless				than				or						

	pulso ^{Abl} PerPas bei vertriebenem with having been driven out	fratre	Amulius	regnat.
§ 11	addit sceleri scelus; stirpem fratris virilem ^{AdjA} interimit; fratris filiae Reae Silvae			
	per ^{Prp} unter under the appearance	speciem honoris, cum ^{Kon} Vestalem ^{AdjA} eam ^A _{Pr} legisset,		perpetua ^{AdjAbl} mit dauernder with perpetual
	virginitate spem partus adimit.			

Kapitel 4

§ 1	sed ^{Kon} debebatur, ut ^{Kon} opinor, fatis tantae ^{AdjG} origo urbis maximique ^{AdjGSupKon} secundum ^{Prp} aber dass so großen und des größten nach but that of so great and greatest after			
	deorum opes principium. vi compressa ^{Abl} _{PerPas} Vestalis ^{AdjN} cum ^{Kon} geminum ^{AdjA} partum Vestalin Vestal als when zweifachen twin			
	edidisset,			
§ 2	seu ^{Kon} ita ^{Adv} rata, ^N _{PerPas} seu ^{Kon} quia ^{Kon} deus auctor culpae honestior ^{AdjNKmp} erat, sei so gemeint, weil deus auctor culpae honestior ^{AdjNKmp} erat, or thus having been thought, because			
	Martem incertae ^{AdjG} stirpis patrem nuncupat. der unsicheren of uncertain			
§ 3	sed ^{Kon} nec ^{Kon} dii nec ^{Kon} homines aut ^{Kon} ipsam ^A _{Pr} aut ^{Kon} stirpem a ^{Prp} crudelitate regia ^{AdjAbl} aber weder noch sie selbst oder von königlicher but nor nor herself or from royal			
	vindicant;			
§ 4	sacerdos vincta ^N _{PerPas} in ^{Prp} custodiam datur; pueros in ^{Prp} profluentem ^A _{PräAkt} aquam gefesselt having been bound in into fort fließendes flowing forth			
	mitti iubet. forte ^{Adv} quadam ^{AdjAbl} divinitus ^{Adv} super ^{Prp} ripas Tiberis zufällig by chance gewissem a certain göttlich über over			
	effusus ^N _{PerPas} lenibus ^{AdjAbl} stagnis nec ^{Kon} adiri usquam ^{Adv} ad ^{Prp} iusti ^{AdjG} ausgegossen mit sanften smooth und nicht irgendwo zu des gerechten having been poured out stagnis nor anywhere to of proper			
	cursum poterat amnis et ^{Kon} posse quamvis ^{Kon} languida ^{AdjAbl} mergi aqua infantes spem und wenn auch schwachen sluggish und zu to			
	ferentibus ^{Abl} _{PräAkt} dabat. den Tragenden to those bearing			
§ 5	ita, ^{Adv} velut ^{Kon} defuncti ^G _{PerPas} regis imperio, in ^{Prp} proxima ^{AdjAbl} eluvie, ubi ^{Adv} nunc ^{Adv} focus so, gleichwie des verstorbenen nächster wo where jetzt now thus, as if of having died in in nearest			
	Ruminalis ^{AdjN} est — Romularem ^{AdjA} vocatam ^A _{PerPas} ferunt — , pueros exponunt. Ruminale Ruminal romulisch genannt having been called			
	vastae ^{AdjN} tum ^{Adv} in ^{Prp} his ^{Abl} _{Pr} locis solitudines erant. weite damals in diesen these			
§ 6	tenet fama, cum ^{Kon} fluitantem ^A _{PräAkt} alveum, quo ^{Abl} _{Pr} expositi ^N _{PerPas} erant als when hin und her schwimmenden floating in welchem by which ausgesetzt having been set out			

	pueri, tenuis ^{AdjN}	in ^{Prp}	sicco aqua destituisset, lupam	sitientem ^A durstige thirsting	ex ^{Prp}	montibus,	qui ^N die who
	dünnes thin	auf on			aus from		
circa ^{Adv}	sunt, ad ^{Prp}	puerilem ^{AdjA}	vagitus cursum flexisse;		summissas ^A gesenkte having been lowered		infantibus
ringsum around	auf to	kindlichen boyish					
adeo ^{Adv}	mitem ^{AdjA}	praebuisse	mamas, ut ^{Kon}	lingua	lambentem ^A leckend licking	pueros	magister
so sehr so	mild gentle		dass so that				
	regi ^{AdjG}	pecoris	invenerit —				
des königlichen of royal							
§ 7	Faustulo ^D Pr	fuisse nomen ferunt — ; ab ^{Prp}	eo ^{Abl} von from	ad ^{Prp}	stabula	Larentiae ^D Pr	uxori
dem Faustulus to Faustulus			jenem him	zu to		der Larentia to Larentia	
educandos ^A GdvFulPas	auf zu ziehende to be educated	datos. ^A gegeben. having been given.	sunt, qui ^N die who	Larentiam ^A Larentia Larentia		vulgato ^{Abl} PerPas mit verbreitetem having been made common	
corpo	lupam	inter ^{Prp}	pastores	vocatam ^A genannt having been called	putent; inde ^{Adv}	locum	fabulae ac ^{Kon}
		unter among			daher thence		und and
miraculo		datum. ^A gegeben. having been given.					
§ 8	ita ^{Adv}	geniti ^N PerPas geboren having been born	itaque ^{Adv}	educati, ^N aufgezogen, having been reared,	cum ^{Kon}	primum ^{Adv}	adolevit aetas,
so thus					als when	zuerst first	
nec ^{Kon}	in ^{Prp}	stabulis	nec ^{Kon}	ad ^{Prp}	pecora	segnes, ^{AdjN}	venando ^{Abl} Ger peragrare saltus.
und nicht nor	in in		und nicht nor	bei zu for		träge, sluggish,	
§ 9	hinc ^{Adv}	robore corporibus animisque		sumpto ^{Abl} genommen with having been taken		iam ^{Adv}	non ^{Pt} feras tantum ^{Adv}
von hier hence						schon now	nicht not nur only
subsistere, sed ^{Kon}	in ^{Prp}	latrones praeda		onustos ^A beladen having been loaded		impetus	facere pastoribusque
sondern gegen but upon							
rapta	dividere et ^{Kon}	cum ^{Prp}	his ^{Abl} Pr diesen these	crescente ^{Abl} wachsend growing	in ^{Prp}	dies grege iuvenum	seria
		und and	mit with		mit in by		
ac ^{Kon}	iocos	celebrare.					
und and							

Kapitel 5

§ 1	iam ^{Adv}	in ^{Prp}	Palatio monte Lupercal	hoc ^A Pr dieses this	fuisse ludicum	ferunt et ^{Kon}	a ^{Prp}	Pallanteo,
	schon auf dem in					und von		
urbe	Arcadica, ^{AdjAbl}	Pallantium,	dein ^{Adv}	Palatum	montem	appellatum. ^A genannt. having been called.		
	arkadischen, Arcadian,		dann then					
§ 2	ibi ^{Adv}	Euandrum, qui ^N Pr der who	ex ^{Prp}	eo ^{Abl} Pr aus from	genere	Arcadum ^{AdjG}	multis ^{AdjAbl}	ante ^{Adv} tempestatibus
dort there		diesem that				der Arkader of the Arcadians	vielen by many	zuvor before
loca,	solleme ^{AdjA}	feierlichen ritual	adlatum ^A herbei getragen having been brought	ex ^{Prp}	Arcadia instituisse,	ut ^{Kon}	nudi ^{AdjN}	juvenes
				aus from		damit that	nackte naked	

	Lycaeum	Pana	venerantes ^N verehrend worshipping	PräAkt	per ^{Prp} durch through	Iusum	atque ^{Kon} und and	Iasciviam	currenerent,	quem ^A welchen which
	Romani ^{AdjN} die Römer Romans	deinde ^{Adv} danach then	vocaverunt	Inuum.						
§ 3	huc ^D Pr diesem to this	deditis ^D PerPas Hingegebenen having been given	ludicro,	cum ^{Kon} als when	sollemne ^{AdjN} das Feierliche rite	notum ^{AdjN} bekannt known	eset,	insidiatos ^A PerPas aufgelauert having lain in wait		
	ob ^{Prp} wegen because of	iram	praedae	amissae ^G PerPas verlorenen having been lost	latrones,	cum ^{Kon} als when	Romulus	vi	se ^A Pr sich himself	defendisset,
	Remum	cepisse,	captum ^A PerPas gefangen having been captured	regi	Amulio	tradidisse	ultrō ^{Adv} von sich aus unasked		accusantes. ^N PräAkt anklagend. accusing.	
§ 4	als Verbrechen crimini to the charge	ammeisten maxime especially	gaben dabant they were ascribing	gegen in into	desNumitor Numitoris of Numitor	Felder agros fields	von ab by	jenen iis them	Angriffe impetus attacks	
	geschehen zu werden fieri; to be made;	inde ^{Adv} dann thence	eos ^A Pr sie them	collecta ^{Abl} PerPas gesammelter with having been gathered		iuvenum ^{AdjG} der Jünglinge of young men	manu	hostilem ^{AdjA} feindlichen hostile		
	in ^{Prp} in modum	praedas	agere.	sic ^{Adv} so thus	Numitori	ad ^{Prp} zum to	supplicium	Remus	deditur.	
§ 5	schon iam already	vondaan from there	vom ab from	Anfang initio the beginning	Faustulo Faustulo to Faustulus	Hoffnung spes hope	gewesen war fuerat had been		königliche regiam royal	
	Abstammung stirpem stock	bei apud at	se ^A Pr sich him self	educari; nam ^{Kon} denn for	et ^{Kon} und and	expositos ^A PerPas ausgesetzt having been exposed	iussu	regis	infantes	
	sciebat et ^{Kon} und and	tempus, zu welcher at which	quo ^{Abl} Pr er selbst he himself	ipse ^N Pr er selbst he himself	eos ^A Pr sie them	sustulisset, ad ^{Prp} zu to	id ^A Pr diesem that	ipsum ^A Pr selben very	congruere;	
	sed ^{Kon} aber but	rem unreife unripe	inmaturam ^{AdjA} nisi ^{Kon} außer unless	aut ^{Kon} oder or	per ^{Prp} durch through	occasionem	aut ^{Kon} oder or	per ^{Prp} durch through	necessitatem	aperire
	noluerat.	necessitas	prior ^{AdjNKmp} zuerst prior	venit;						
§ 6	so ita thus	durch Furcht metu by fear	gezwungen subactus having been compelled	dem Romulus	die Sache rem the matter	öffneter aperit. he reveals.	zufällig forte by chance		auch esse fratres,	
	Numitori, Numitori, to Numitor,	als cum when	in ^{Prp} in custodia	Remum	haberet	audissetque	geminos ^{AdjA} Zwillinge twin			
	comparando ^{Abl} Ger	et ^{Kon} und and	aetatem	eorum ^G Pr ihrer of them	et ^{Kon} und and	ipsam ^A Pr selbst very	minime ^{Adv} am wenigsten least	servilem ^{AdjA} knechtische servile	indolem	
	tetigerat	animum	memoria	nepotum;	sciscitandoque ^{Abl} Ger		eodem ^{AdjAbl} zu dem selben to the same	pervenit,	ut ^{Kon} so dass that	
	haud ^{Pt} nicht not	procul ^{Adv} weit far	eset, dass nicht but that	Remum	agnosceret.					
§ 7	so ita thus	von allen Seiten undique from everywhere	dem König regi for the king	List dolus trick	wird geknüpft	Romulus	nicht non not	mit cum with	Haufen globo crowd	

der Jünglinge	—	nec Kon	enim Pt	erat	ad Prp	vim	apertam AdjA	par AdjN	—	, sed Kon
iuvenum of young men		auch nicht nor	nämlich indeed	zu for		offene open		gewachsen equal prepared		sondern but
aliis AdjAbl	alio AdjAbl	itinere	iussis Abl PerPas	befohlenen having been ordered	certo AdjAbl		tempore	ad Prp	regiam	venire
den einen with others	den anderen by another			bestimmten at a fixed				zum to		
pastoribus	ad Prp	regem	impetum	facit, et Kon	a Prp	domo	Numitoris		alia AdjAbl	
gegen toward				und and	von from				mit einer anderen another	
comparata Abl PerPas	zusammen gebracht with having been assembled		manu	adiuvat	Remus.	ita Adv so thus	regem	obtruncant.		

Kapitel 6

§ 1	Numitor	inter Prp	primum AdjA	tumultum	hostis	invasisse	urbem	atque Kon	adortos A PerPas	
	während amid	ersten first						und and	angegriffen having attacked	
	regiam	dictitans, N PräAkt	cum Kon	pubem	Albanam AdjA	in Prp	arcem	praesidio	armisque	
	wiederholt sagend, repeating,		als when		albanische Alban	in into				
	obtinendam A GdvFu1Pas	avocasset,	postquam Kon	iuvenes		perpetrata Abl PerPas				caede
	zu besitzenden to be held		nachdem after			vollbrachter with having been completed				
	pergere	ad Prp	se A Pr	gratulantes N PräAkt	vidit,	exemplum Adv sofort immediately	advocato Abl PerPas			concilio
	zu to	sich himself	beglückwünschend congratulating				einberufenem with having been called			
	scelera	in Prp	se A Pr	fratris, originem	nepotum,	ut Kon wie how	geniti, N PerPas	ut Kon wie how		
	gegen against	sich himself				cogniti N PerPas	geboren, having been born,			
	educati, N PerPas	erzogen, having been brought up,	ut Kon wie how			erkannt having been recognized	essent,	caedem	deinceps Adv darauf next	tyranni
	seque AKon Pr	eius G Pr	auctorem	ostendit.						
§ 2	iuvenes	per Prp	mediam AdjA	contionem	agmine	ingressi N PerPas	cum Kon als when	avum	regem	
	durch through	die mittlere middle				eingetreten having entered				
	salutassent,	secuta N PerPas	ex Prp	omni AdjAbl	multitudine	consentiens N PräAkt		vox	ratum AdjA	
	gefolgt having followed		aus from	aller all		übereinstimmend agreeing			gültig fixed	
	nomen	imperiumque	regi	efficit.						
§ 3	ita Adv	Numitori	Albana AdjAbl	re	permissa Abl PerPas	Romulum	Remumque	cupido	cepit	
	so thus	albanischen with the Alban		überlassen having been entrusted						
	in Prp	iis Abl Pr	locis, ubi Adv	expositi N PerPas	ubique Adv überall everywhere	educati N PerPas		erant,	urbis	
	in in	diesen in those	wo where	ausgesetzt having been exposed		aufgezogen having been reared				
	condendae, G GdvFu1Pas	zu gründenden. to be founded.	et Kon und and	supererat	multitudo	Albanorum AdjG	Latinorumque, AdjG Kon der Latiner und; and of the Latins;	ad Prp zu to	id A Pr	
	pastores	quoque Pt	accesserant,	qui N Pr	omnes AdjN	facile Adv leicht easily	facerent	parvam AdjA kleine small	Albam,	
	auch also		die who	alle all						
	parvum AdjA	Lavinium	prae Prp	ea Abl Pr	urbe,	quaes N Pr	conderetur,	fore.		
	kleines small		im Vergleich zu in comparison with	dieser that		die which				

§ 4	trittdazwischen intervenit intervenes	dann deinde then	diesen his to these	Überlegungen cogitationibus thoughts	erbliches avitum ancestral	Übel malum, evil,	derHerrschaft regni of kingship	Begierde cupido, desire,
	undauch atque and	daraus inde thence	foedum ^{AdjN} scheußlicher foul	certamen, entstanden having arisen	coortum ^N _{PerPas}	a ^{Prp} aus from	satis ^{Adv} ziemlich enough	miti ^{AdjAbl} mildem mild
	quoniam ^{Kon} weil since	gemini ^{AdjN} Zwillinge twins	essent und nicht nor	nec ^{Kon} aetatis vereundia	discrimen	facere	posset, ut ^{Kon}	dass that
	dii, quorum ^G deren of whom	Pr tutelae jene those	ea ^N loca	essent, auguriis	legerent,	qui ^N wer who	nomen	novae ^{AdjG} der neuen to the new
	daret, qui ^N wer who	conditam ^A _{PerPas} gegründete having been founded	imperio	regeret,	Palatum	Romulus,	Remus	Aventinum
	ad ^{Prp} zum for	inaugurandum ^A _{Ger} tempa	capiunt.					

Kapitel 7

§ 1	priori ^{AdjD} dem zuerst to the former	Remo	augurium	venisse	fertur,	sex ^{AdjA} sechs six	vultures,	iamque ^{AdvKon} schon und and already
	nuntiato ^{Abl} _{PerPas} verkündet wordenem with having been announced	augurio	cum ^{Kon} als when	duplex ^{AdjN} doppelte double	numerus	Romulo	se ^A sich itself	ostendisset,
	utrumque ^{AdjA} beide each	regem	sua ^{AdjAbl} durch die Seinen their own	consulataverat:	tempore	illi ^N jene those	praecepto, ^{Abl} Vorrang, with having been anticipated,	
	at ^{Kon} aber diese but these	hi ^N Pr numero	avium	regnum	trahebant.			
§ 2	inde ^{Adv} dann then	cum ^{Prp} mit with	altercatione	congressi ^N _{PerPas} zusammengetroffen having met	certamine	irarum	ad ^{Prp} zur to	caedem
	in ^{Prp} in in	turba	ictus ^N _{PerPas} getroffen having been struck	Remus	cedidit.	vulgator ^{AdjNKmp} verbreiteter more widely spread	fama	vertuntur;
	Remum	novos ^{AdjA} neue new	transiluisse	muros;	inde ^{Adv} dann then	ab ^{Prp} von by	irato ^{Abl} zornigem angry	ib ^{Adv} dort there
	quoque ^{Pt} auch also	increpitans ^N _{PräAkt} scheltend reproaching	adieciasset	"sic ^{Adv} "so thus	deinde, ^{Adv} dann, then,	quicumque ^N wer auch immer whoever	Romulo,	cum ^{Kon} als when
	moenia	mea, ^{AdjA} meine, my,	"	interfectum. ^A _{PerPas} getötet. having been killed.			alias ^{AdjN} ein anderer other	verbis
§ 3	ita ^{Adv} so thus	solus ^{AdjN} allein alone	potitus ^N _{PerAkt} in Besitz gelangt having obtained	imperio	Romulus;	condita ^N _{PerPas} gegründet having been founded	conditoris ^G des Gründers of the founder	nomine
	appellata. ^N _{PerPas} genannt. called.	Palatum	primum, ^{Adv} zuerst, first,	in ^{Prp}	quo ^{Abl} in welchem which	ipse ^N er selbst he himself	educatus, ^N _{PerPas} aufgezogen, having been brought up,	
	muniit.	sacra	diis	aliis ^{AdjD} anderen other	Albano ^{AdjAbl} nach albanischem in the Alban	erit	Herculi,	ut ^{Kon} wie as
	Euandro			ritu,		Graeco ^{AdjAbl} nach griechischem in the Greek	ab ^{Prp} von by	
				erant,	facit.			

§ 4	Herculem	in ^{Prp} ea ^A _{Pr}	loca	Geryone	interempto ^{Abl} _{PerPas}	boves	mira ^{AdjAbl}	specie	abegisse
		in into	jene those		getötet wordenem having been killed		wunderbarer wonderful		
	memorant	ac ^{Kon} prope ^{Prp}	Tiberim	fluvium,	qua ^{Abl} _{Pr}	prae ^{Prp}	se ^{Abl} _{Pr}	armentum	agens ^N _{PrÄkt}
		und and	nahe bei near		wo where	vor in front of	sich himself		reibend driving
	nando ^{Abl} _{Ger}	traiecerat,	loco	herbido, ^{AdjAbl}	ut ^{Kon}	quiete	et ^{Kon}	pabulo	laeto ^{AdjAbl}
				grasigen, grassy,	damit so that		und and		reficeret
	boves,	et ^{Kon} ipsum ^A _{Pr}	fessum ^{AdjA}	via	procubuisse.				
		und and	ihn selbst himself	ermüdeten tired					
§ 5	ibi ^{Adv}	cum ^{Kon}	eum ^A _{Pr}	cibo	vinoque	gravatum ^A _{PerPas}	sopor	oppressisset,	pastor
	dort there	als when	ihn him			beschwertem weighed down			accola
	eius ^G _{Pr}	loci,	nomine	Cacus,	ferox ^{AdjN}	viribus,	captus ^N _{PerPas}	pulchritudine	boum
	jenes of that			wild fierce			gefangen having been seized		cum ^{Kon}
	avertere	praedam	vellet,	quia, ^{Kon} si ^{Kon}	agendo ^{Abl} _{Ger}	armentum	in ^{Prp}	speluncam	compulisset,
				weil, because,	if		in into		
	ipsa ^{AdjN}	vestigia	quaerentem ^A _{PrÄkt}	dominum	eo ^{Adv}	deductura ^N _{Fu1Akt}	erant,	aversos ^A _{PerPas}	
	die selbst the very		suchenden seeking		dorthin thither	hin führen werdend about to lead		abgewandte turned away	
	boves,	eximum ^{AdjA}	quemque ^A _{Pr}	pulchritudine,	caudis	in ^{Prp}	speluncam	traxit.	
		ausgezeichneten choice	jeden einzelnen each			in into			
§ 6	Hercules	ad ^{Prp}	primam ^{AdjA}	auroram	somno	excitus ^N _{PerPas}	cum ^{Kon}	gregem	perlustrasset
	bei to	ersten first				aufgeweckt having been aroused	als when		
	oculis	et ^{Kon}	partem	abesse	numero	sensisset,	pergit	ad ^{Prp}	proximam ^{AdjA}
		und and						zu	speluncam,
	forte ^{Adv}	eo ^{Adv}	vestigia	ferrent.	qua ^N _{Pr}	ubi ^{Adv}	omnia	versa ^A _{PerPas}	si ^{Kon}
	zufällig by chance	dorthin thither			welche which	als when	foras ^{Adv}	gekehrt having been turned	wenn if
	nec ^{Kon}	in ^{Prp}	partem	aliam ^{AdjA}	ferre,	confusus ^N _{PerPas}	nach außen out	incertus ^{AdjN}	animi
	und nicht and not	in into		anderen other		verwirrt having been confused	atque ^{Kon}	unsicher uncertain	ex ^{Prp}
	loco	infesto ^{AdjAbl}	agere	porro ^{Adv}	armentum	occepit.			aus from
		feindlichen hostile		weiter onward					
§ 7	inde ^{Adv}	cum ^{Kon}		actae ^N _{PerPas}	boves	quaedam ^N _{Pr}	ad ^{Prp}	desiderium,	ut ^{Kon}
	dann from there	als when		getriebene having been driven		einige certain	zu		fit, wie as
	relictarum ^G _{PerPas}			mugissent,	reddita ^N _{PerPas}				
	der Zurückgelassenen of those left behind				zurück gegeben having been returned				
	Herculem	convertit.	quem ^A _{Pr}	cum ^{Kon}	vadentem ^A _{PrÄkt}	ad ^{Prp}	inclusarum ^G _{PerPas}	ex ^{Prp}	spelunca
			welchen whom	als when	gehend going	zu	der Eingeschlossenen of the enclosed	aus	vox
	conatus ^N _{PerPas}		eset,		ictus ^N _{PerPas}			from	
	versucht having attempted				geschlagen having been struck				
	invocans ^N _{PrÄkt}		morte	occubuit.	clava	fidem	pastorum		nequiquam ^{Adv}
	anrufend calling upon								vergeblich in vain
§ 8	Euander	tum ^{Adv}	ea ^A _{Pr}	profugus ^{AdjN}	ex ^{Prp}	Peloponneso	auctoritate	magis ^{Adv}	quam ^{Kon}
	damals then	jene those	flüchtig a refugee		aus			mehr more	imperio
					from			als than	

	regebat	loca,	venerabilis ^{AdjN} ehrwürdiger venerable	vir	miraculo	litterarum,	rei	novae ^{AdjG} neuen new	inter ^{Prp} unter among	rudes	artium
	homines,	venerabilior ^{AdjNKmp} ehrwürdiger more venerable		divinitate		credita ^{Abl} zugeschriebener having been believed			Carmentae	matris,	quam ^A _{Pr} die whom
	fatiloquent ^{AdjA} wahrsagend prophetess	ante ^{Prp} vor before	Sibyllae	in ^{Prp} nach into	Italianam	adventum		miratae ^N bewundernd gewesen having admired		eae ^N _{Pr} jene those	gentes
	fuerant.										
§ 9	is ^N _{Pr} dieser this man	Euander	concursu	pastorum	trepidantium ^G zitternden trembling	PräAkt	circa ^{Prp} um around	advenam	manifestae ^{AdjG} offenkundigen of clear		
	reum	caedis	excitus ^N _{PerPas} aufgerüttelt having been stirred		postquam ^{Kon} nachdem after		facinus	facinorisque	causam	audivit,	habitu
	formaque	viri	aliquantum ^{Adv} etwas somewhat		ampliorem ^{AdjAKmp}		augustiore ^{emque} ^{AdjAKmpKon}			humana ^{AdjAbl} als menschlichem than human	
	intuens ^N _{PrAkt} anschauend looking at		rogitat,	qui ^N _{Pr} wer who	vir	esset.					
§ 10	ubi ^{Adv} als when	nomen	patremque	ac ^{Kon} und and	patriam	acepit,	"love	nate,	Hercules,	salve"	inquit;
	"te ^A _{Pr} mihi ^D _{Pr} "dich mir "you to me	mater,	veridica ^{AdjN} wahrhaftige truth telling		interpres	deum,	aucturum ^A vermehren werden about to increase		caelestium	numerum	
	cecinis	tibique	aram	hic ^{Adv} hier here	dicatum ^A _{Spn}	iri,	quam ^A _{Pr} den welchen which	opulentissima ^{AdjNSup} die reichste most wealthy	olim ^{Adv} einst once	in ^{Prp} in in	
	terris	gens	maximam ^{AdjASup} die größte greatest		vocet	tuoque ^{AdjAbIKon} und deinem your and	ritu	colat.	"	"	"
§ 11	dextra	Hercules		data ^{Abl} _{PerPas} gegebenen having been given		accipere	se ^A _{Pr} sich himself	fata	ara	condita ^N _{PerPas} errichtet having been founded	
	ac ^{Kon} und and		dicata ^N _{PerPas} geweiht having been dedicated		ait.						
§ 12	ibi ^{Adv} dort there	primum ^{Adv} zuerst first	bove	eximia ^{AdjAbI} ausgezeichneten choice		capta ^{Abl} _{PerPas} gefangen having been taken	de ^{Prp} aus from	grege	sacrum	Herculi	
		adhibitis ^{Abl} _{PerPas} unter Zuziehung with having been summoned		ad ^{Prp} zum for	ministerium	dapemque	Potitiis	ac ^{Kon} und and	Pinariis,	quae ^N _{Pr} welche which	
	familiae	maxime ^{AdvSup} sehr most	inclitae ^{AdjN} berühmt famous	ea ^A _{Pr} jene those	loca	incoleant,		factum. ^N _{PerPas} geschehen. having been done.	forte ^{Adv} zufällig by chance	ita ^{Adv} so thus	
		evenit,									
§ 13	ut ^{Kon} dass that	Potitiis	ad ^{Prp} zur at	tempus	praesto ^{Adv} bereit ready	essent	iisque	exta	apponerentur,	Pinarii	extis
			adesis ^{Abl} _{PerPas} verzehrt having been eaten	ad ^{Prp} zu to	ceteram ^{AdjA} dem übrigen the rest	venirent	dapem.	inde ^{Adv} daraus from there	institutum	mansit,	donec ^{Kon} bis until

	Pinarium	genus	fuit,	ne ^{Kon}	extis	sollemnium	vescerentur.	
				damit nicht lest				
§ 14	Potitii	ab ^{Prp} von by	Euandro	edocti ^N unterrichtet having been taught		antistites	sacri	eius ^G Pr dessen of it
							per ^{Prp} durch through	multas ^{AdjA} viele many
	fuerunt,		tradito ^{Abl} übertragenem with having been handed over		servis	publicis ^{AdjD} öffentlichen public	solemnis ^{AdjAbl} feierlichen solemn	familiae ministerio
	genus	omne ^{AdjN} ganz all	Potitorum	interiit.				
§ 15	haec ^N Pr diese these	tum ^{Adv} damals then	sacra	Romulus	una ^{Adv} allein alone	ex ^{Prp} von out of	omnibus	peregrina ^{AdjA} fremden foreign
	inmortalitatis	virtute		partae, ^G PerPas errungenen, having been gained,		ad ^{Prp} zu to	quam ^A Pr der welchen which	eum ^A Pr ihn him
							sua ^{AdjN} seine his own	fata ducebant,
	fautor.							

Kapitel 8

§ 1	rebus	divinis ^{AdjAbl} göttlichen divine	rite ^{Adv} ordnungsgemäß duly	perpetratis ^{Abl} vollbrachten having been completed	vocataque ^{AblKon} und einberufenen having been called and	ad ^{Prp} zu to	concilium
	multitudine,	quae ^N _{Pr} die which	coalescere	in ^{Prp} in into	populi	unius	corpus
legibus poterat, iura dedit;							
§ 2	quae ^A _{Pr} welche	ita ^{Adv} so	sancta ^{AdjA} heilig sacred	generi hominum	agresti ^{AdjD} ländlichen rustic	fore	ratus, ^N _{PerPas} meinen der, having thought,
	venerabilem ^{AdjA} ehrwürdig venerable	insignibus	imperii	fecisset,	cum ^{Prp} mit with	cetero ^{AdjAbl} übrigen the rest	habitu
	maxime ^{AdvSup} vor allem most	lictoribus	duodecim ^{AdjAbl} zwölf twelve		sumptis ^{Abl} genommenen having been assumed		fecit.
§ 3	alii	ab ^{Prp} nach from	numero	avium,	quae ^N _{Pr} die which	augurio	regnum
	numerum	putant;	me ^A _{Pr} mich me	paenitet	eorum ^G _{Pr} ihrer of them	sententiae	portenderant,
	hoc ^N _{Pr} diese this	ab ^{Prp} von from	Etruscis	finitimis, ^{AdjAbl} benachbarten, neighboring,	unde ^{Adv} woher whence	sella	eum ^A _{Pr} er him
	sumpta ^N _{PerPas} übernommen having been taken	est, et ^{Kon} und and	numerum	quoque ^{Pt} auch also	curulis, ^{AdjN} kurulischer, curule,	quibus ^D _{Pr} denen to whom	et ^{Kon} auch and
	habuisse	Etruscos,	quod ^{Kon} weil because	ex ^{Prp} aus from	duodecim ^{Adj} zwölf twelve	populis	curulis, ^{AdjN} kurulischer, curule,
	singulos ^{AdjA} jeweils single	singuli ^{AdjN} je each	populi	lictores	communiter ^{Adv} gemeinsam jointly	creato ^{Abl} gewählten having been created	placet
§ 4	crescebat	interim ^{Adv} inzwischen meanwhile	urbs	munitionibus	alia ^{AdjA} immer andere other	atque ^{Kon} und and	adpetendo ^{Abl} Ger
						alia ^{AdjA} weitere other	loca,

	cum ^{Kon}	in ^{Prp}	spem	magis ^{Adv}	futurae ^{AdjG}	multitudinis	quam ^{Kon}	ad ^{Prp}	id, ^A _{Pr}	quod ^A _{Pr}
	als when	auf into		mehr more	künftigen of being about to be		als than	auf to	das, that,	was which
	hominum	erat,	munirent.							
§ 5	deinde, ^{Adv}	ne ^{Kon}	vana ^{AdjN}	urbis	esset,	adicienda ^G _{GdvFulPas}		multitudinis	causa	
	dann, then,	damit nicht lest	leer empty			hinzuzufügenden of to be added				
	vetere ^{AdjAbl}	consilio	condentium ^G _{PräAkt}	urbes,	qui ^N _{Pr}	obscuram ^{AdjA}	atque ^{Kon}	humilem ^{AdjA}		
	altem by an ancient		der Gründenden of founding		die who	unbekannte obscure	und and	niedrige humble		
	conciendo ^{Abl} Ger	ad ^{Prp}	se ^A _{Pr}	multitudinem	natam ^A _{PerPas}	e ^{Prp}	terra	sibi ^D _{Pr}	prolem	
	zu to	sich themselves			geborene having been born	aus from		sich for themselves		
	ementiebantur,	locum,	qui ^N _{Pr}	nunc ^{Adv}	saeptus ^N _{PerPas}	descendentibus ^{Abl} _{PräAkt}	inter ^{Prp}	duos ^{AdjA}		
			der which	jetzt now	eingezäunt enclosed	beim Hinabsteigenden to those descending	zwischen between	zwei two		
	lucos	est,	asylum	aperit.						
§ 6	eo ^{Adv}	ex ^{Prp}	finitimis ^{AdjAbl}	populis	turba	omnis ^{AdjN}	sine ^{Prp}	discrimine,	liber ^{AdjN}	an ^{Kon}
	dorthin thither	aus out of	benachbarten neighboring			ganze all	ohne without		frei free	oder or
	esset,	avida ^{AdjN}	novarum ^{AdjG}	rerum	perfugit,	idque ^{NKon} _{Pr}	primum ^{Adv}	ad ^{Prp}	coemptam ^A _{PerPas}	
		begierig eager	der neuen of new			dies und this and	zuerst first	zu	begonnenen having been begun	
	magnitudinem	roboris	fuit.	cum ^{Kon}	iam ^{Adv}	virium	paeniteret,	consilium	deinde ^{Adv}	viribus
				als when	schon already				danach then	
										parat.
§ 7	centum ^{AdjA}	creat	senatores,	sive ^{Kon}	quia ^{Kon}	is ^N _{Pr}	numerus	satis ^{Adv}	erat,	sive ^{Kon}
	hundert a hundred			sei es or if	weil because	dieser this		genug enough		quia ^{Kon}
	centum ^{AdjN}	erant,	qui ^N _{Pr}	creari	patres	possent.	patres	ab ^{Prp}	honore,	sol ^{AdjN}
	hundert a hundred		die who					von from		allein only
	progenies	eorum ^G _{Pr}	ihrer of them	appellati. ^N _{PerPas}					patriciique ^{AdjNKon}	
				genannt. having been called.					patrizisch und patricians and	

Kapitel 9

§ 1	iam ^{Adv}	res	Romana ^{AdjN}	adeo ^{Adv}	erat	valida, ^{AdjN}	ut ^{Kon}	cuilibet ^D _{Pr}	finitimarum ^{AdjG}	civitatum
	schon already		römische Roman	so sehr so		stark, strong,	dass	irgendeinem to any	der benachbarten of neighboring	
	bello	par ^{AdjN}	esset;	sed ^{Kon}	penuria	mulierum	hominis	aetatem		
		ebenbürtig equal		aber but					duratura ^N _{Fu1Akt}	
	magnitudo	erat,	quippe ^{Pt}	quibus ^D _{Pr}	nec ^{Kon}	domi ^{Adv}	spes	prolis	nec ^{Kon}	dauernd sein werden about to last
			nämlich indeed	denen for whom	weder neither	zu Hause at home			cum ^{Prp}	finitimis ^{AdjAbl}
									mit with	benachbarten neighbors
	conubia	essent.								
§ 2	tum ^{Adv}	ex ^{Prp}	consilio	patrum	Romulus	legatos	circa ^{Prp}	vicinas ^{AdjA}	gentes	misit,
	dann then	aus out of					um around	nahe neighboring		qui ^N _{Pr}
	societatem	conubiumque		novo ^{AdjD}	populo	peterent:				die who
				neuem for the new						
§ 3	urbes	quoque, ^{Pt}	ut ^{Kon}	cetera,	ex ^{Prp}	infimo ^{AdjAbl}	nasci;	dein, ^{Adv}	quas ^A _{Pr}	sua ^{AdjN}
		auch, also,	wie as		aus from	niedrigstem the lowest		dann, then,	welche which	ihre their own
										ac ^{Kon}

§ 10	ubi ^{Adv}	spectaculi	tempus	venit	deditaeque ^{NKon} hingegeben und having been devoted and	eo ^{Adv}	mentes	cum ^{Prp}	oculis	erant,
	als when				PerPas	dorthin there		mit with		
tum ^{Adv}	ex ^{Prp}	composito ^{Abl} verabredetem	PerPas	orta ^N entstanden	vis, signoque		dato ^{Abl} gegeben			iuentus
dann then	aus by	agreement		having arisen			with having been given			
Romana ^{AdjN}	ad ^{Prp}	rapiendas ^A zu raubenden	GdvFu1Pas		virgines	discurrit.				
römische Roman	zu to	zu to be seized								
§ 11	magna ^{AdjN}	par	forte ^{Adv} zufällig, by chance,	in ^{Prp} auf upon	quem ^A wen whom	quaequem ^N jeweils each	inciderat,	raptae: ^N geraubte; seized;	quasdam ^A einige certain	forma
großer great										
excellentes ^{AdjA}		primoribus	patrum		destinatas ^A bestimmte having been assigned		ex ^{Prp} aus from	plebe	homines,	quibus ^D denen to whom
hervorragende outstanding										
datum ^N gegeben			negotium	erat,	domos	deferebant;				
having been given										
§ 12	unam ^{AdjA}	longe ^{Adv}	ante ^{Prp}	alias ^A andere others	specie	ac ^{Kon}	pulchritudine	insignem ^{AdjA} ausgezeichnet remarkable	a ^{Prp}	globo
eine one	weit far	vor before				und and		von by		Talassii
cuiusdam ^G eines gewissen of a certain		raptam ^A geraubte having been seized			ferunt,	multisque ^{AdjAblKon} vielen und and to many	sciscitantibus, ^{Abl} fragenden, asking,			cuinam ^D wem to whom
eam ^A sie her	ferrent,	identidem, ^{Adv}	ne ^{Kon}	quis ^N niemand anyone	violaret,	Talassio	ferri	clamitatum; ^A Spn		inde ^{Adv} daher thence
nuptiale ^{AdjA}	hanc ^A ehelich nuptial	Pr	vozem		factam. ^A geworden. having been made.					
§ 13	turbato ^{Abl} auf gestört with having been disturbed		per ^{Prp}	metum	ludicro	maesti ^{AdjN}	parentes	virginum	profugint,	
			durch through			traurig sad				
incusantes ^N anklagend accusing	PräAkt	violati ^G des verletzten of violated		hospitiis	scelus	deumque	invocantes, ^N anrufend, calling upon,	cuius ^G dessen of whom	ad ^{Prp}	
solleme	ludosque	per ^{Prp}	fas	ac ^{Kon}	fidem	decepti ^N getäuscht having been deceived				zu to
		durch through		und and						
§ 14	nec ^{Kon}	raptis ^D den geraubten for the seized	aut ^{Kon}	spes	de ^{Prp}	se ^{Abl} sich themselves	melior ^{AdjNKmp}	aut ^{Kon}	indignatio	est
weder nor			oder either		von about	Pr	bessere better	oder or		
minor. ^{AdjNKmp}	sed ^{Kon}	ipse ^N selbst himself	Romulus	circumbat		docebatque	patrum	id ^A Pr dies this		superbia
geringer. less.	aber but									
factum, ^N getan, having been done,	qui ^N die who	conubium		finitimis ^{AdjD} den Nachbarn to the neighbors		negassent;	illas ^A jene them	tamen ^{Adv} jedoch nevertheless	in ^{Prp}	
matrimonio,	in ^{Prp}	societate	fortunarum	omnium ^{AdjG}	civitatisque		et, ^{Kon} und, and,	quo ^{Abl} als was than which	in in	
	in in			aller of all						
carius ^{AdjNKmp}		humano ^{AdjD} dem menschlichen to human	generi	sit,	liberum	fore;				nihil ^N nichts nothing
teurer dearer										
§ 15	mollirent	modo ^{Adv}	iras	et, ^{Kon}	quibus ^D denen to whom	fors	corpora	dedisset,	darent	animos.
		nur only		und, and,						saepe ^{Adv} oft often

ex^{Prp} iniuria postmodum^{Adv} gratiam ortam,^A_{PerPas} eoque^{AdvKon} melioribus^{AdjAblKmp}
 aus später entstanden, und deshalb bessereren
 from afterwards having arisen, and therefore with better
 usuras^A_{Fu1Akt} viris, quod^{Kon} adnisurus^N_{Fu1Akt} pro^{Prp} se^{Abl}_{Pr} quisque^N_{Pr} sit, ut,^{Kon}
 gebrauchen werdenden weil sich anstrengend für sich jeder Kon
 about to use enjoy about to strive himself each so that,
 cum^{Kon} suam^{AdjA} functus^N_{PerPas} officio sit, parentium etiam^{Adv} patriaeque explet
 wenn seinen erfüllt habend offizio sit, parentium etiam^{Adv} auch also
 when his own habend having performed
 desiderium.

§ 16 accedebant blanditiae virorum factum^N_{PerPas} purgantium^G_{PräAkt} cupiditate atque^{Kon} amore,
 welche maxime^{AdvSup} ad^{Prp} muliebre^{AdjA} ingenium efficaces^{AdjN} preces sunt.
 which am meisten auf for weibliche womanly wirksame effective und and
 most

Kapitel 10

§ 1 iam^{Adv} admodum^{Adv} mitigati^N_{PerPas} animi raptis^D_{PerPas} erant; at^{Kon} raptarum^G_{PerPas}
 schon ziemlich besänftigte der Taten geraubten aber
 already very softened for the seized but
 parentes tum^{Adv} maxime^{AdvSup} sordida^{AdjAbl} veste lacrimisque et^{Kon} querellis civitates
 damals am meisten mit schmutzigem und
 then most with dirty and
 concitabant. nec^{Kon} domi^{Adv} tantum^{Adv} indignationes continebant, sed^{Kon} congregabantur
 und nicht zu Hause nur only sondern but
 undique^{Adv} ad^{Prp} T. Tatum, regem Sabinorum, et^{Kon} legationes eo,^{Adv} quod^{Kon}
 von überall zu zu den Sezessionen dorthin, weil
 from everywhere to to the seized thither, because
 maximum^{AdjNSup} Tatii nomen in^{Prp} iis^{Abl}_{Pr} regionibus erat, conveniebant.
 größtes greatest in in jenen those

§ 2 Caeninenses Crustumini et^{Kon} Antemnates erant, ad^{Prp} quos^A_{Pr} eius^G_{Pr} iniuriae pars
 pertinebat. lente^{Adv} agere his^D_{Pr} Tatus Sabinique visi^N_{PerPas} sunt;
 langsam diesen to these erschienen sie selbst
 slowly to these having been seen they themselves
 inter^{Prp} se^A_{Pr} tres^{AdjN} populi communiter^{Adv} bellum parant.
 unter einander drei gemeinsam
 between themselves three jointly

§ 3 ne^{Pt} Crustumini quidem^{Pt} atque^{Kon} Antemnates pro^{Prp} ardore iraque Caeninium
 nicht doch entsprechennd Caeninium^{AdjA} in
 not even indeed for es
 satis^{Adv} se^A_{Pr} in pigre^{Adv} movent; ita^{Adv} per^{Prp} se^A_{Pr} ipsum^A_{Pr} nomen Caeninum^{AdjA} in
 hinreichend sich unermüdlich so durch sich selbst
 enough themselves energetically thus through by itself very
 agrum Romanum^{AdjA} impetum facit.
 römisch es
 Roman

§ 4 sed^{Kon} effuse^{Adv} vastantibus^{Abl}_{PräAkt} fit obvius^{AdjN} cum^{Prp} exercitu Romulus levique^{AdjAblKon}
 aber hemmungslos verwüstenden entgegen leicht und
 but widely to the ravaging meeting and light
 certamine docet vanam^{AdjA} sine^{Prp} viribus iram esse. exercitum fundit fugatque,
 vergeblichen empty ohne without

	fusum ^A PerPas den zerstreuten having been routed	persequitur;	regem	in ^{Prp} in in	proelio	obtruncat	et ^{Kon} und and	spoliat;	duce	hostium		
	occiso ^{Abl} PerPas getöteten having been slain	urbem	primo	impetu	capit.							
§ 5	inde ^{Adv} dann from there	exercitu	victore ^{AdjAbl} siegreichen victorious	reducto ^{Abl} PerPas zurückgeführten having been led back	ipse, ^N er selbst, he himself,	cum ^{Kon} sowohl when	factis	vir	magnificus ^{AdjN} großartig splendid			
	tum ^{Adv} als auch then	factorum	ostentator	haud ^{Pt} keineswegs not	minor, ^{AdjNKmp} geringer, less,	spolia	ducis	hostium	caesi ^G PerPas erschlagenen of slain			
	suspensa ^A PerPas aufgehängte having been hung	fabricato ^{Abl} PerPas gefertigten with fashioned	ad ^{Prp} zu to	id ^A diesem that	apte ^{Adv} passend suitably	ferculo	gerens ^N tragend bearing	in ^{Prp} auf into	Capitolium			
	escendit	ibique ^{AdvKon} dort und there and	ea ^A Pr diese those	cum ^{Kon} als when	ad ^{Prp} an to	quercum	pastoribus	sacram ^{AdjA} geweihte sacred	deposuisset,			
	simul ^{Adv} zugleich at the same time	cum ^{Prp} mit with	dono	designavit	templo	lovis	finis	cognomenque	addidit	deo.		
§ 6	"Iuppiter Feretri"	inquit,	"haec ^A Pr diese these	tibi ^D Pr dir to you	victor	Romulus	rex	regia ^{AdjA} königliche royal	arma	fero		
	templumque	his ^{Abl} Pr in diesen in these	regionibus	quas ^A Pr die which	modo ^{Adv} soeben just now	animo	metatus ^N PerPas ausgemessen habend having measured		sum,	dedico,		
	sedem	opimis ^{AdjAbl} reichen for rich	spoliis,	quaes ^N Pr die which	regibus	ducibusque	hostium		caesis ^{Abl} PerPas erschlagenen with having been cut down			
	me ^A Pr mich me	auctorem	sequentes ^N PrÄkt folgende following	posteri	ferent.	"	"	"				
§ 7	haec ^N Pr dies this	templi	est	origo,	quod ^N Pr welches which	primum ^{Adv} zuerst first	omnium	Romae	sacratum ^N PerPas geweiht having been consecrated	est.		
	ita ^{Adv} so thus	deinde ^{Adv} dann then	diis	visum,	N PerPas schien, it seemed,	nec ^{Kon} und nicht and not	inritam ^{AdjA} wirkungslose void	conditoris	templi	vocem	esse,	
	qua ^{Abl} Pr wodurch by which	laturos ^A Fu1Akt tragen werdende about to bring	eo ^{Adv} dorthin thither	spolia	posteros	nuncupavit,	nec ^{Kon} und nicht nor		multitudine	conpotum		
	eius ^G Pr dieses of that	doni	vulgari	laudem.	bina ^{AdjN} zwei je two at a time	postea ^{Adv} später afterwards	inter ^{Prp} unter amid	tot ^{AdjA} so vielen so many	annos,	tot ^{AdjA} so viele so many	bella	
	opima ^{AdjN} reiche rich	parta ^N PerPas errungen having been won	sunt	spolia;	adeo ^{Adv} so sehr so	rara ^{AdjN} selten rare	eius ^G Pr dieses his	fortuna	decoris	fuit.		

Kapitel 11

§ 1	dum ^{Kon} während while	ea ^A Pr diese these things	ibi ^{Adv} dort there	Romani	gerunt,	Antemnatum	exercitus	per ^{Prp} bei through	occasionem	ac ^{Kon} und and
	solitudinem	hostiliter ^{Adv} feindlich hostilely	in ^{Prp} in into	fines	Romanos ^{AdjA} Römische Roman	incursionem	facit.	raptim ^{Adv} eilig swiftly	et ^{Kon} und and	hos ^A Pr diese these
	Romana ^{AdjN} römische Roman	legio	ducta ^N PerPas herangeführt having been led	palatos ^A zerstreute scattered	in ^{Prp} auf in	agris	oppressit.		ad ^{Prp} zu to	

§ 2	fusi ^N PerPas zerstreut routed	igitur ^{Pt} also therefore	primo	impetu	et ^{Kon} und and	clamore	hostes;	oppidum	captum; ^N PerPas eingenommen; having been taken;
	duplicique ^{AdjAbIKon} doppel und and double	victoria	ovantem ^A jubelnden rejoicing		Romulum	Hersilia	coniunx	precibus	raptarum
	fatigata ^N PerPas ermüdet having been wearied	orat,	ut ^{Kon} dass that	parentibus	earum ^G ihrer of them	det	veniam	et ^{Kon} und and	in ^{Prp} in into civitatem
	accipiat;	ita ^{Adv} so thus	rem	coalescere	concordia	posse.			
§ 3	facile ^{Adv} leicht easily	imperaturum. ^N PerPas erlangt. it was obtained.	inde ^{Adv} dann from there	contra ^{Prp} gegen against	Crustuminos		profectus ^N aufgebrochen having set out		bellum
	inferentes. ^A PräAkt bringend ein. bringing in.	ibi ^{Adv} dort there	minus ^{Adv} weniger less	etiam, ^{Adv} auch, even,	quod ^{Kon} weil because	alienis ^{AdjAbI} durch fremde by others	cladibus	ceciderant	animi,
	certaminis	fuit.	utroque ^{AdjAbI} an beiden to each	coloniae	missae; ^N PerPas gesandt; were sent;				
§ 4	plures ^{AdjN} mehr more	inventi, ^N PerPas gefunden, having been found,	qui ^N die who	propter ^{Prp} wegen because of	ubertatem	terrae	in ^{Prp} in into	Crustumineum	nomina
	darent.	et ^{Kon} und and	Romam	inde ^{Adv} von dort from there	frequenter ^{Adv} häufig frequently	migratum ^N abgewandert migration	est,	a ^{Prp} von by	parentibus
	maxime ^{AdvSup} am meisten especialy	ac ^{Kon} und and	propinquis	raptarum.					
§ 5	novissimum ^{AdjNSup} das neueste latest	ab ^{Prp} von by	Sabinis	bellum	ortum, ^N PerPas entstanden, arisen,	multoque	id ^N Pr dies this	maximum ^{AdjNSup} das größte greatest	fuit;
	nihil enim ^{Pt} nämlich aus indeed through	per ^{Prp} iram	aut ^{Kon} oder or	cupiditatem	actum ^N PerPas getan done	est,	nec ^{Kon} und nicht nor	ostenderunt	bellum
	prius ^{Adv} zuvor before	quam ^{Kon} als than	intulerunt.						
§ 6	consilio	etiam ^{Adv} auch also	additus ^N PerPas hinzugefügt added	dolus.	Sp.	Tarpeius	Romanae ^{AdjD} der römischen to the Roman	praerat	arci.
	filiam	virginem	auro	corruptit	Tatius,	ut ^{Kon} damit that	armatos	in ^{Prp} in into	huius ^G Pr dessen of this
	forte ^{Adv} zufällig by chance	ea ^N Pr sie she	tum ^{Adv} damals then	sacris	extra ^{Prp} außerhalb outside	moenia	petitum ^A Spn	ierat.	
§ 7	accepti ^N PerPas Eingelassene having been admitted		obrutam ^A PerPas bedeckte overwhelmed	armis	necavere,	seu ^{Kon} oder or	ut ^{Kon} damit so that	vi	capta ^N PerPas eroberte captured
	potius ^{AdvKmp} eher rather	arx	videretur,	seu ^{Kon} oder or	prodendi ^G Ger	exempli	causa,	ne ^{Pt} damit nicht lest	quid ^N Pr etwas anything
	fidum ^{AdjA} treu es trustly	proditori	esset.						usquam ^{Adv} irgendwo anywhere

§ 8	additur fabula, quod ^{Kon} vulgo ^{Adv} Sabini aureas ^{AdjA} armillas magni ponderis bracchio laevo	dass because allgemein commonly goldene golden	goldene golden	specie anulos habuerint, pepigisse eam, ^A Pr quod ^{Kon}	sie, her, that
	gemmatoque ^{AKon} PerPas magna ^{AdjAbi} specie anulos habuerint, pepigisse eam, ^A Pr quod ^{Kon}	mit Edelsteinen besetzte und jeweled großer with great	großer with great	anilos habuerint, pepigisse eam, ^A Pr quod ^{Kon}	sie, her, that
	in ^{Prp} sinistris ^{AdjAbi} manibus haberent; eo ^{Adv} scuta illi ^D Pr pro ^{Prp} aureis ^{AdjAbi} donis	an linken left	daher thereupon	an Stelle von in place of aureis ^{AdjAbi} goldenen golden	golden
	congesta. ^N PerPas auf gehäuft. were piled.				
§ 9	sunt, qui ^N Pr ex ^{Prp} pacto tradendi, ^G Ger quod ^{Kon} in ^{Prp} sinistris ^{AdjAbi} manibus esset, derecto ^{Adv}	die aus who from	dass what an in linken left	manibus esset, derecto ^{Adv}	geradewegs straight
	arma petisse dicant et ^{Kon} fraude visam ^A PerPas agere sua ^{Abl} ipsam ^A Pr	und and scheinbare seen	scheinbare seen	mit eigener her own selbst herself	
	peremptam ^A PerPas mercede.	getötete destroyed			

Kapitel 12

§ 1	tenuere tamen ^{Pt} arcem Sabini atque ^{Kon} inde ^{Adv} postero die, cum ^{Kon} Romanus ^{AdjN}	dennoch however und von dort als römisch er Roman			
	exercitus instructus ^N PerPas quod ^A Pr inter ^{Prp} Palatinum Capitolinumque collem campi est	aufgestellt drawn up was what zwischen between			
	complesset, non ^{Pt} prius ^{Adv} in ^{Prp} aequum, quam ^{Kon} ira et ^{Kon} cupiditate recuperandae ^G GdvFu1Pas	nicht eher in onto als than und und zurückzugewinnend er of to be recovered			
	arcis stimulante ^{Abl} PräAkt animos in ^{Prp} adversum Romani subiere.	antreibend spurring zum against			
§ 2	principes utrimque ^{Adv} pugnam ciebant, ab ^{Prp} Sabinis Mettius Curtius, ab ^{Prp} Romanis	beiderseits on both sides von by von by			
	Hostius Hostilius. hic ^N Pr rem Romanam ^{AdjA} iniquo ^{AdjAbi} loco ad ^{Prp} prima ^{AdjA} signa	dieser this man römische Roman ungünstigem unfavorable an to die vordersten first			
	animo atque ^{Kon} audacia	und and			
§ 3	ut ^{Kon} Hostius cecidit, confessim ^{Adv} Romana ^{AdjN} inclinatur acies fusaque ^{NKon} PerPas est	sobald when sofort immediately römische the Roman			
	ad ^{Prp} veterem ^{AdjA} portam Palatii.	zu toward alter old			
§ 4	Romulus et ^{Kon} ipse ^N Pr turba fugientium ^G PräAkt actus ^N PerPas arma ad ^{Prp} caelum	und selbst himself der Fliehenden of those fleeing getrieben having been driven zu to			
	tollens ^N PräAkt "Iuppiter, tuis" ^{AdjAbi} inquit "iussus ^N PerPas avibus hic ^{Adv} in ^{Prp} Palatio	hebend lifting durch deine" by your" befohlen having been ordered hier auf in			
	prima ^{AdjA} urbi fundamenta ieci. arcem iam ^{Adv} scelere emptam ^A PerPas Sabini habent;	erste first schon already	erkauft having been bought		

	inde ^{Adv} von dort from there	armati ^N _{PerPas} bewaffnet armed	superata ^{Abl} _{PerPas} überwunden with having been crossed	media ^{AdjAbl} mittleren the middle	valle	tendunt;	at ^{Kon} aber but	tu, ^N _{Pr} du, you,			
§ 5	pater	deum	hominumque,	hinc ^{Adv} von hier from here	saltem ^{Adv} wenigstens at least	arce	hostes,	deme	terrorem	Romanis	
	fugamque	foedam ^{AdjA} scheußliche foul	siste.	hic ^{Adv} hier here	ego ^N _{Pr} ich I	tibi ^D _{Pr} dir to you	templum	Statori	Iovi,		
§ 6	quod ^N _{Pr} was which	monumentum	sit	postoris	tua ^{AdjAbl} durch deine by your	praesenti ^{AdjAbl} gegenwärtige present	ope	servatam ^A _{PerPas} gerettet having been saved	urbem		
	esse,	voveo.	"	"	"	"	"	"	"		
§ 7	haec ^A _{Pr} dies these things	precatus, ^N _{PerPas} gebetet, having prayed,	velut ^{Kon} gleichwie just as	si ^{Kon} wenn if	sensisset	auditam ^A _{PerPas} erhört having been heard	preces,	"hinc" ^{Adv} "von hier" "hence"			
	inquit,	"Romani,	Iuppiter	optimus ^{AdjNSup} der beste best	maximus ^{AdjNSup} der größte greatest	resistere	atque ^{Kon} und and	iterare	pugnam		
	iubet.	"	restitere	Romani	tamquam ^{Kon} gleich als ob as if	caelesti ^{AdjAbl} von himmlischer by heavenly	voce	iussi; ^N _{PerPas} befohlen; having been ordered;	ipse ^N _{Pr} selbst himself		
	ad ^{Prp} zu to	primores	Romulus	provolat.							
§ 8	Mettius	Curtius	ab ^{Prp} von from	Sabinis	princeps	ab ^{Prp} von from	arce	decucurrerat	et ^{Kon} und and	effisos ^A _{PerPas} hinaus getrieben poured out	
	egerat	Romanos,	toto ^{AdjAbl} dem ganzen by the whole	quantum ^{Adv} so weit wie as much as	foro	spatium	est.	nec ^{Kon} und nicht nor	procul ^{Adv} fern far	iam ^{Adv} schon already	a ^{Prp} von from
	porta	Palatii	erat	clamitans: ^N _{PrÄkt} laut rufend: shouting:	"vicimus	perfidos ^{AdjA} treulose treacherous	hospites,	inbelles ^{AdjA} unkriegerische unwarlike			
	iam ^{Adv} schon already	sciunt	longe ^{Adv} bei weitem by far	aliud ^N _{Pr} anderes another thing	esse	virgines	rapere,	aliud ^N _{Pr} anderes another thing	pugnare	cum ^{Prp} mit with	
	viris.	"	"								
§ 9	in ^{Prp} gegen against	eum ^A _{Pr} ihn him	haec ^A _{Pr} dies these things	gloriantem ^A _{PrÄkt} prahlenden boasting	cum ^{Prp} mit with	globo	ferocissimorum ^{AdjGSup} der wildesten of the very fierce	iuvenum			
	Romulus	impetum	facit.	ex ^{Prp} vom from	tum ^{Adv} damals then	forte ^{Adv} zufällig by chance	Mettius	pugnabit;	eo ^{Adv} dadurch therefore	pelli	
	facilius ^{AdvKmp} leichter more easily	fuit.	pulsum ^A _{PerPas} den Vertriebenen having been driven	Romani	persequuntur;	et ^{Kon} und and	alia ^{AdjN} eine andere another	Romana ^{AdjN} römische Roman			
	acies	audacia	regis	accensa ^N _{PerPas} entflammt inflamed	fundit	Sabinos.					
§ 10	Mettius	in ^{Prp} in into	paludem	sese ^A _{Pr} sich himself	sequentium ^G _{PrÄkt} der Folgenden of those following	trepidante ^{Abl} _{PrÄkt} zitterndem trembling	equo	coniecit;			

averteratque	ea ^N diese this	res	etiam ^{Adv}	Sabinos	tanti ^{AdjG} so großen of so great	periculo	viri.	et ^{Kon} und and	ille ^N jener that man	quidem ^{Pt} doch indeed
annuentibus ^{Abl} durch zunickende with nodding	PräAkt	ac ^{Kon}	vocantibus ^{Abl} rufende calling	PräAkt	suis ^{AdjAbl} die Seinen his own	favore	multorum ^{AdjG} vieler of many			
addito ^{Abl} hinzugefügtem with having been added	PerPas	animo	evadit;	Romani	Sabinique	in ^{Prp} in	media ^{AdjAbl} mittleren the middle			convalle
duorum ^{AdjG} zweier of two	montium	redintegrant	proelium.	sed ^{Kon} aber but	res	Romana ^{AdjN} römische Roman	erat	superior. ^{AdjNKmp} überlegene. superior.		

Kapitel 13

§ 1	Tum ^{Adv}	Sabinae ^{AdjN} sabinische Sabine	mulieres,	quarum ^G deren of whom	ex ^{Prp} aus from	iniuria	bellum	ortum ^N entstanden having arisen	erat,	crinibus
	dann then	passis ^{Abl} gelösten with having been loosened	scissaque ^{AblKon} zerrissen und torn and	PerPas	PerPas	veste		victo ^{Abl} besiegten with having been conquered		malis
	muliebri ^{AdjAbl} weiblicher womanly	pavore	ausae ^N gewagt having dared	se ^A sich themselves	inter ^{Prp} zwischen among	tela	volantia ^A fliegende flying	inferre,	ex ^{Prp} aus out of	
	transverso ^{AdjAbl} querem crosswise	impetu	facto ^{Abl} gemacht with having been made		dirimere	infestas ^{AdjA} feindliche hostile		acies,		
§ 2	dirimere	iras,	hinc ^{Adv} hier on this side	patres	hinc ^{Adv} hier on that side	viros	orantes, ^N bittend, begging,	ne ^{Kon} dass nicht lest	se ^A sich themselves	
	sanguine	nefando ^{AdjAbl} frevelhaftem with unspeakable	soceri	generique	respergerent,		ne ^{Kon} dass nicht lest	parricidio	macularent	
	partus	suos, ^{AdjA} ihre, their own,	nepotum	illi, ^N jene, those,	hi ^N diese, these	liberum ^{AdjA} freigeborene of children	progeniem.			
§ 3	"si ^{Kon} "wenn "if	adfinitatis	inter ^{Prp}	vos, ^A unter between	Si ^{Kon} wenn if	conubii	piget,	in ^{Prp} gegen against	nos ^A uns us	vertite iras; nos ^N wir we causa
	belli,	nos ^N wir we	vulnerum	ac ^{Kon}	caedium	viris	ac ^{Kon}	parentibus	sumus;	melius ^{AdvKmp} besser better
	quam ^{Kon} als than	sine ^{Prp} ohne without	alteris ^{AdjAbl} die anderen the one side	vestrum ^G von euch of you	viduae ^{AdjN} Witwen widows		aut ^{Kon} oder or	orbae ^{AdjN} Verwaiste bereft	vivemus.	"
§ 4	movet	res	cum ^{Kon} sowohl both	multitudinem	duces;					
§ 5	silentium	et ^{Kon} und and	repentina ^{AdjN} plötzliche sudden	fit	quies;	inde ^{Adv} dann thence	ad ^{Prp} zum to	foedus	faciendum ^A zu machenden to be made	duces
	prodeunt;	nec ^{Kon} und nicht not	pacem	modo, ^{Pt} nur, only,	sed ^{Kon} sondern but	civitatem	unam ^{AdjA} eine one	ex ^{Prp} aus out of	duabus ^{AdjAbl} zwei two	faciunt.
	regnum	consociant;	imperium	omne ^{AdjA} ganze all	conferunt	Romam.	ita ^{Adv} so thus	geminata ^{Abl} verdoppelter with having been doubled		

	urbe, ut ^{Kon} Sabinis	tamen ^{Adv} aliquid ^{N Pr}	daretur, Quirites	a ^{Prp} Curibus	appellati. ^{N PerPas} genannt. having been named.
	sodass so that	dennoch however	etwas something	von from	
	monumentum	eius ^{G Pr} pugnae,	ubi ^{Kon} primum ^{Adv}	ex ^{Prp} profunda ^{AdjAbl}	emersus ^{N PerPas} palude
	dieses of this	wo where	zuerst first	aus out of	aufgetaucht having emerged
	equus Curtium	in ^{Prp} vado	statuit, Curtium ^{AdjA}	lacum	appellarunt.
		in in	Curtius Curtian		
§ 6	ex ^{Prp} bello tam ^{Adv}	tristi ^{AdjAbl}	laeta ^{AdjN}	repente ^{Adv} pax	Sabinas ^{AdjA} viris
	aus from	so so	traurig sad	fröhliche joyful	die Sabinerinnen the Sabine women
	ac ^{Kon} parentibus	et ^{Kon} ante ^{Prp}	omnes ^{AdjA}	Romulo ipsi ^{D Pr}	
	und and	und and vor before	allen all	selbst himself	fecit.
§ 7	itaque, ^{Kon} cum ^{Kon}	populum	in ^{Prp} curias	triginta ^{AdjN}	earum ^{G Pr} curiis
	daher, therefore, als when	in into	dreißig thirty	divideret, nomina	ihrer of them
	inposuit.	id ^{N Pr} non ^{Pt}	traditur, cum ^{Kon}	haud ^{Pt} dubie ^{Adv}	numerus maior ^{AdjNKmp}
	dies this	nicht not	da since	keineswegs not zweifelhaft	größer greater
	hoc ^{Abl Pr} um dieses of this	mulierum	fuerit, aetate	an ^{Kon} dignitatibus suis ^{AdjAbl}	virorumve an ^{Kon} sorte
				oder oder dignitatibus suis ^{AdjAbl}	ihren their own
	lectae ^{N PerPas} ausgewählt having been chosen	sint, quae ^{N Pr}	nomina	curiis darent.	
§ 8	eodem ^{AdjAbl} tempore	et ^{Kon} centuriae	tres ^{AdjN}	equitum	conscriptae ^{N PerPas}
	zur selben at the same	auch and	drei three		eingeschrieben having been enrolled
	ab ^{Prp} Romulo, ab ^{Prp} T. ij	Tatio Titienses	appellati; ^{N PerPas}	Lucerum nominis	sunt: Ramnenses et ^{Kon} originis
	von by	von by	genannt; having been called;		und and
	causa incerta ^{AdjN}	est.	inde ^{Adv} non ^{Pt} modo ^{Pt}	commune ^{AdjN} sed ^{Kon} concors ^{AdjN}	etiam ^{Adv} regnum
	ungewiss uncertain	daraus then	nicht not nur only	gemeinsam common	sondern but einrächtig concordant
	duobus ^{AdjD} regibus				auch also
	zwei to two				

Kapitel 14

§ 1	post ^{Prp} aliquot ^{AdjA}	annos propinquui ^{AdjN}	regis Tatii legatos Laurentium ^{AdjA}	pulsant, cumque ^{Kon}	
	nach after	einigen several	Verwandte kinsmen	der Laurenter of the Laurentes	und als and when
	Laurentes iure	gentium agerent,	apud ^{Prp} Tatiuum gratia suorum ^{AdjG}		et ^{Kon} preces
			bei before	der Seinen of their own	und and
	plus ^{AdjNKmp}	poterant.			
	mehr more				
§ 2	igitur ^{Pt} illorum ^{G Pr}	poenam in ^{Prp} se ^{A Pr}	vertit; nam ^{Kon} Lavini, cum ^{Kon} ad ^{Prp}	solleme ^{AdjA}	
	also but now	deren of those	auf sich upon himself	denn for	feierliches solemn
	sacrificium eo ^{Adv}	venisset, concursu	facto ^{Abl PerPas}	interficitur.	gemacht with having been made
	dorthin there				

§ 3	rem	minus ^{Adv}	aegre, ^{Adv}	quam ^{Kon}	dignum ^{AdjN}	erat,	tulisse	Romulum	ferunt,	seu ^{Kon}	
		weniger less	mühsam, with difficulty,	als than	würdig worthy					sei es or	
	ob ^{Prp}	infidam ^{AdjA}	societatem	regni,	seu ^{Kon}	quia ^{Kon}	haud ^{Pt}	iniuria	caesum ^A	PerPas	
	wegen because of	treuloses faithless			sei es or	weil because	keineswegs not		erschlagen having been slain		
	credebat.	itaque ^{Pt}	bello	quidem ^{Pt}	abstinuit;	ut ^{Kon}	tamen ^{Pt}	exparentur	legatorum	iniuriae	
		daher and so		doch indeed		damit so that	dennoch nevertheless				
	regisque	caedes,	foedus	inter ^{Prp}	Romam	Laviniumque	urbes	renovatum ^N	PerPas	est.	
				zwischen between				erneuert having been renewed			
§ 4	et ^{Kon}	cum ^{Kon}	his ^D _{Pr}	quidem ^{Pt}	insperata ^{AdjN}		pax	erat;			
	und and	als when	diesen with these	doch indeed	unerwarteter having been unexpected						
	aliud ^N _{Pr}	multo ^{Adv}	propius ^{AdvKmp}	atque ^{Kon}	in ^{Prp}	ipsis ^{Abl} _{Pr}	prope ^{Adv}	portis	bellum	ortum. ^N _{PerPas}	
	ein anderes another	viel by much	näher nearer	und and	in	den selbst the very	nahe near			entstanden. having arisen.	
	Fidenates	nimis ^{Adv}	vicinas ^{AdjA}	prope ^{Adv}	se ^A _{Pr}	convalescere	opes		rati, ^N _{PerPas}		
		allzu too	nahe near	nahe near	sich	themselves			gemeint habend, having thought,		
	priusquam ^{Kon}	tantum ^{AdjN}	roboris	esset,	quantum ^N _{Pr}	futurum ^N _{Fu1Akt}			apparebat,	occupant	
	ehe before	so viel so much			wie viel how much	sein werden about to be					
§ 5	bellum	facere.	iuentute	armata ^{Abl} _{PerPas}		immissa ^{Abl} _{PerPas}		vastatur	agri	quod ^N _{Pr}	
				bewaffnet having been armed		los gelassen having been let loose				was which	
	inter ^{Prp}	urbem	ac ^{Kon}	Fidenas	est.						
	zwischen between		und and								
	inde ^{Adv}	ad ^{Prp}	laevam ^{AdjA}		versi, ^N _{PerPas}	quia ^{Kon}	dextra ^{AdjAbI}	Tiberis	arcebatur,	cum ^{Prp}	
	dann then	nach to	links the left		gewendet, having been turned,	weil because	rechts on the right			mit with	
	magna ^{AdjAbI}	trepidatione		agrestium ^{AdjG}	populantur;	tumultusque	repens ^{AdjN}	ex ^{Prp}	agris	in ^{Prp}	
	großer great			der Landleute of country folk			plötzlich sudden	aus from		in into	
§ 6	urbem	inlatus ^N _{PerPas}		pro ^{Prp}	nuntio	fuit.					
		eingebracht having been borne in		als as							
	excitus ^N _{PerPas}		Romulus	—	neque ^{Kon}	enim ^{Pt}	dilationem	pati	tam ^{Adv}	vicinum ^{AdjN}	
	aufgerüttelt having been aroused				und nicht and not	nämlich indeed			so	nahe nearby	
	poterat	—	exercitum	educit,	castra	a ^{Prp}	Fidenis	mille ^{AdjG}	passum	locat.	
					von from			tausend a thousand			
	ibi ^{Adv}	modico ^{AdjAbl}	praesidio	relicto ^{Abl} _{PerPas}		egressus ^N _{PerPas}		omnibus ^{AdjAbI}		copiis,	
	dort there	mit mäßigem with a small		zurückgelassen habend having been left		ausgegangen having gone out		allen with all			
§ 7	partem	militum	locis	circa ^{Prp}	densa ^{AdjA}	virgulta	obscuris ^{AdjAbI}	subsidiere	in ^{Prp}	insidiis	iussit;
		um around		dichte dense		dunklen in dark		in	in		
	cum ^{Prp}	parte	maiore ^{AdjAbI}	atque ^{Kon}	omni ^{AdjAbI}	equitatu	profectus, ^N _{PerPas}		id ^A _{Pr}	quod ^A _{Pr}	
	mit with	größeren greater		und and	gesamten all		aufgebrochen, having set out,		dies that	was which	
	quaerebat,	tumultuo ^{AdjAbI}	et ^{Kon}	minaci ^{AdjAbI}	genere	pugnae,	adequitando ^{Abl} _{Ger}			ipsis ^D _{Pr}	
		lärmigem with tumultuous	und and	drohenden menacing						denen selbst to the very	
	prope ^{Adv}	portis	hostem	excivit.	fugae	quoque, ^{Pt}	quae ^N _{Pr}	simulanda ^N _{GdvFu1Pas}	erat,	eadem ^N _{Pr}	
	nahe near					auch, also,	die which	zu simulierende to be feigned		dieselbe the same	

	equestris ^{AdjN}	pugna	causam	minus ^{Adv}	mirabilem ^{AdjA}	dedit.
	reiterei mäßige equestrian			weniger less	verwunderlich remarkable	
§ 8	et ^{Kon}	cum ^{Kon}	velut ^{Kon}	inter ^{PPrp}	pugnae	fugaeque
	und	als	gleichwie	zwischen		
	and	when	as if	between		
	quoque ^{Pt}	referret	gradum,	plenis ^{AdjAbl}	repente ^{Adv}	portis
	auch			vollen with full	plötzlich suddenly	
	also					
	in pulsa ^{Abl}	Romana ^{AdjAbl}	acie	studio	instandi ^G	sequendique ^G
	PerPas angestoßen	römischen Roman			Ger	Ger
	with having been driven					
	trahuntur	ad ^{PPrp}				
	zu to					
	locum	insidiarum.				
§ 9	inde ^{Adv}	subito ^{Adv}	exorti ^N	Romani	transversam ^{AdjA}	invadunt
	dann	plötzlich	PerPas hervorgebrochene		querstehende across	hostium
	then	suddenly	having sprung up			aciem;
						addunt
	pavorem	mota ^N	e ^{PPrp}	castris	signa	praesidio
		PerPas bewegte	aus			
		having been moved	out of			
	relicti ^N	fuerant;	ita ^{Adv}	multiplici ^{AdjAbl}	terrore	Fidenates
	PerPas zurückgelassen		so	vielfachem by manifold		prius ^{Adv}
	having been left		thus			zuvor earlier
	paene, ^{Adv}	quam ^{Kon}	Romulus	quique ^{NKon}	perculsi ^N	
	fast,	als		Pr	PerPas nieder geschmettert	
	almost,	than		cum ^{PPrp}	having been struck	
	terga	vertunt;		eo ^{Abl}	erant	
				Pr	circumagerent	frenis
						equos,
§ 10	multoque ^{AdvKon}	effusius, ^{AdvKmp}	quippe ^{Pt}	vera ^{AdjAbl}	fuga,	simulantes ^N
	und viel by much and	ausgiebiger, more widely,	nämlich indeed	mit wirklicher with true	qui ^N	PräAkt vortäuschend
					Pr	feigning
	ante ^{Adv}	secuti ^N	erant,	repetebant.	non ^{Pt}	se ^A
	zuvor before	PerPas gefolgt	oppidum		tamen ^{Pt}	Pr sich
		having followed			nicht not	themselves
§ 11	haerens ^N	in ^{PPrp}	tergo	Romanus,	priusquam ^{Kon}	obicerentur,
	PräAkt anhaltend clinging	an			fores	velut ^{Kon}
		on			portarum	gleichwie as if
	agmine	uno ^{AdjAbl}	inrumpit.			
		in einem in one				

Kapitel 15

§ 1	belli	Fidenatis ^{AdjG}	contagione	initiatu ^N	Veientium ^{AdjG}	animi	et ^{Kon}	consanguinitate
		fidenat ischen Fideitate		PerPas gereizte	der Veinter of the Veientes		und and	
—	nam ^{Pt}	Fidenates	quoque ^{Pt}	Etrisci	fuerunt	—	, et ^{Kon}	propinquitas
	nämlich for now		auch also				und and	die eigene the very
	loci,	si ^{Kon}	Romana ^{AdjN}	arma	omnibus ^{AdjD}	infesta ^{AdjN}	quod ^{Kon}	
	wenn	if	römische Roman		allen to all	feindlich hostile	weil because	
	fines	Romanos ^{AdjA}	excucurrerunt	populabundi ^N	plündern	finitimis ^{AdjD}	essent,	stimulabat,
		römische Roman		PräAkt pillaging		den Nachbarn to neighbors		in ^{PPrp}
								in into
							magis ^{Adv}	iusti ^{AdjG}
							quam ^{Kon}	more
							mehr rather	eines gerechten of just
							als than	
		belli.						
§ 2	itaque ^{Pt}	non ^{Pt}	castris	positis, ^{Abl}	expectato ^{Abl}		hostium ^{AdjG}	exercitu
	daher	nicht		PerPas aufgestellt, having been pitched,	PerPas mit erwartetem with having been awaited		der Feinde of the enemies	
	therefore	not						

	raptam ^A geraubte having been seized	ex ^{Prp} aus from	agris	praedam	portantes ^N tragend carrying	Veios	rediere.	Romanus
	contra, ^{Adv} hingegen, on the other hand,	postquam ^{Kon} nachdem after	hostem	in ^{Prp} in in	agris	non ^{Pt} nicht not	invenit,	dimicationi
	instructus ^N gerüstet having been drawn up	intentusque ^{NKon} angespannt und intent and		Tiberim		transit.		ultimae ^{AdjD} letzten final
§ 3	quem ^A den whom	postquam ^{Kon} nachdem after	castra	ponere	et ^{Kon} und and	ad ^{Prp} zu toward	urbem	accessurum ^A heran gehen werden about to approach
	audire, obviam ^{Adv} entgegen to meet	egressi, ^N hinausgegangen, having gone out,			ut ^{Kon} damit so that	potius ^{Adv} eher rather	acie	decernerent, quam ^{Kon} als than
	inclusi ^N eingeschlossen having been shut in	de ^{Prp} von from	tectis	moenibusque			dimicarent.	
§ 4	ibi ^{Adv} dort there	viribus nulla ^{AdjAbl} keiner by no	arte	adiutis ^{Abl} unterstützt. having been assisted		tantum ^{Adv} nur only	veterani ^{AdjG} des erfahrenen of veteran	robore exercitus
	rex Romanus	vicit	persecutusque ^{NKon} verfolgt und having pursued and		fusos ^A die zerstreuten routed	ad ^{Prp} zu to	moenia	hostes urbe
	valida ^{AdjAbl} stark strong	muris ac ^{Kon} und and	situ ipso ^{AdjAbl} selbst itself		munita ^{Abl} befestigt having been fortified		abstinuit; agros	rediens ^N zurückkehrend returning
	vastat ulciscendi ^G Ger	magis ^{Adv} mehr more	quam ^{Kon} als than	praedae	studio.			
§ 5	eaque AblKon und durch diese and these	clade	haud ^{Pt} keineswegs not	minus ^{Adv} weniger less	quam ^{Kon} als than	adversa ^{AdjAbl} durch ungünstige by an adverse	pugna	subacti ^N unterworfen having been subdued
	Veientes pacem	petitum ^A Spn	oratores	Romam	mittunt.	agri	parte	multatis ^{Abl} PerPas bestraft having been penalized
	in ^{Prp} centum ^{Adj} für hundert for a hundred	annos	indutiae		datae. ^N PerPas gegeben. having been given.			
§ 6	haec ^N dies these things	ferme ^{Adv} beinahe nearly	Romulo ^{Abl} bei Romulus	regnante ^{Abl} herrschend ruling		domi ^{Adv} zu Hause at home	militiaeque	gesta, ^N getane, having been done,
	quorum ^G deren of which	nihil ^N nichts nothing	absonum ^{AdjN} un stimmig discordant	fidei	divinae ^{AdjG} göttlichen of divine	originis	divinitatisque	post ^{Prp} nach after
	credita ^D zugeschriebenem having been believed		fuit, non ^{Pt} nicht not	animus	in ^{Prp} in in	avito ^{AdjAbl} väterlichen ancestral	recuperando, ^{Abl} zurück zu erlangenden, in recovering,	non ^{Pt} nicht not
	condenda ^G der zu gründenden of to be founded		urbis	consilium,	non ^{Pt} nicht not	bello	ac ^{Kon} und and	pace
							firmandae. ^G GdvFulPas zu festigenden. of to be strengthened.	
§ 7	ab ^{Prp} illo ^{Abl} von jenem	enim ^{Pt} nämlich indeed	profecto ^{Abl} ausgezogen having set out	viribus	datis ^{Abl} gegebenen having been given		tantum ^{Adv} so sehr so much	valuit, ut ^{Kon} dass that
	quadraginta ^{AdjA} vierzig forty	deinde ^{Adv} dann then	annos	tutam ^{AdjA} sichere safe	pacem	haberet.	in ^{Prp}	

§ 8	multitudini	tamen ^{Pt}	gratior ^{AdjNKmp}	fuit	quam ^{Kon}	patribus,	longe ^{Adv}	ante ^{Adv}	alias ^{AdjA}
		dennoch however	willkommener more pleasing		als than		weit far	vor before	andere others
	acceptissimus ^{AdjNSup}		militum	animis;	trecentosque ^{AdjAKon}		armatos ^A PerPas	ad ^{Prp}	custodiam
	am liebsten most acceptable				dreiund three hundred and		Bewaffnete armed	zu for	
	corporis,	quos ^A Pr	Celeres	appellavit,	non ^{Pt}	in ^{Prp}	bello	solum ^{Adv}	sed ^{Kon}
	welche whom				nicht not	im in		allein only	sondern but
	habuit							auch also	im in

Kapitel 16

§ 1	his ^{Abl} Pr mit diesen with these	inmortalibus ^{AdjAbl} unsterblichen immortal	editis ^{Abl} PerPas vollbrachten having been set forth	operibus	cum ^{Kon} als when	ad ^{Prp} zu to	exercitum
	recensendum ^A GdvFuPpas zu mustern to be reviewed	cionem	in ^{Prp} in into	campo	ad ^{Prp} zu to	Caprae	paludem
	coorta ^N PerPas ausgebrochen having arisen	tempestatas	cum ^{Prp} mit with	magnus ^{AdjAbl} großem great	fragore	tonitribusque	tam ^{Adv} so so
	operuit	nimbo,	ut ^{Kon} so dass so that	conspectum	eius ^G Pr seiner of him	contioni	abstulerit;
	Romulus	fuit.				nec ^{Kon} und nicht nor	deinde ^{Adv} danach then
§ 2	Romana ^{AdjN} römische Roman	pubes	sedato ^{Abl} PerPas bei beruhigtem with having been calmed	tandem ^{Adv} endlich at last	pavore,	postquam ^{Kon} nachdem after	ex ^{Prp} aus out of
	turbido ^{AdjAbl} stürmischem turbulent	die	serena ^{AdjN} heitere clear	et ^{Kon} und and	tranquilla ^{AdjN} ruhige calm	lux	rediit, ubi ^{Kon} wo when
	vidit,	etsi ^{Kon} obgleich although	satis ^{Adv} genug enough	credebat	patribus,	proxumi ^{AdjN} nächsten nearest	vacuum ^{AdjA} leeren empty
	tamen ^{Adv} jedoch nevertheless	velut ^{Kon} gleichsam as if	orbitatis	metu	icta ^N PerPas getroffen having been struck	steterant,	sedem ^{AdjA} empor aloft
						maestum ^{AdjA} trauriges sad	sublimem ^{AdjA} procella, königlichen royal
						aliquamdiu ^{Adv} eine Zeitlang for some time	silentium
		obtinuit.					

§ 3	deinde	^{Adv}	a	^{Prp}	paucis	^{AdjAbl}	initio		facto	^{Abl}	PerPas		deum	deo
	dann	von	wenigen					gemacht	worden					
	then	by	a few					with a beginning	having been made					
	natum,	^A	regem		parentemque		urbis	Romanae	^{AdjG}	salvere	universi	^{AdjN}		Romulum
	geboren,	PerPas						römischen			alle			
	having been born,							Roman			all			
iubent;	pacem		precibus		exposcunt,		uti	^{Kon}	volens	^N	PräAkt	propitius	^{AdjN}	semper
							damit	that	willing			gnädig		^{Adv}
							that		willing			gracious		immer
sospitet	progeniem.		fuisse		credo		quoque	^{Pt}	aliquos,	^{AdjA}		seine	his own	always
							also		einige,					

§ 4	qui ^N Pr die who	discerptum ^A PerPas zerrissen having been torn apart	regem	patrum	manibus	taciti ^{AdjN} schweigend silent	arguerent;	manavit	enim ^{Pt} nämlich indeed
	haec ^N Pr dies these	quoque, ^{Pt} sed ^{Kon} auch, also.	perobscura ^{AdjN} sehr dunkle very obscure	fama;	illam ^A Pr jene that	alteram ^{AdjA} andere other	admiratio	viri	et ^{Kon} und and

	praesens ^{AdjN}	nobilavit.									
	gegenwärtige present										
§ 5	et ^{Kon}	consilio	etiam ^{Adv}	unius ^{AdjG}	hominis	addita ^N PerPas hinzugefügt having been added	rei	dicitur	fides.	namque ^{Kon}	
	und and	auch also	eines of one							denn for now	
	Proculus	Iulius,	sollicita ^{Abl} PerPas bei beunruhigter with troubled	civitate	desiderio	regis	et ^{Kon}	infensa ^{Abl} PerPas feindlich gestimmt hostile			patribus,
	gravis, ^{AdjN}	ut ^{Kon}	traditur,	quamvis ^{Kon}	magnae ^{AdjG}	rei	auctor,	in ^{Prp}	contionem		prodit.
	gewichtig, weighty,	wie as		obwohl although	großen of great			in	into		
§ 6	"Romulus"	inquit,	"Quirites,	parens	urbis	huius, ^G Pr dieser, of this,	prima ^{AdjAbl} bei erstem at first	hodierna ^{AdjAbl}	luce	caelo	
	repente ^{Adv}	se ^A Pr	mihi ^D Pr	obvium ^{AdjA}	dedit.	cum ^{Kon}	perfusus ^N PerPas durchtränkt having been steeped		horrore	venerabundus ^{AdjN}	
	plötzlich suddenly	sich himself	mir to me	entgegen to meet		als when				ehrfürchtig reverent	
	adstitissem,	petens ^N PräAkt		precibus,	ut ^{Kon}	contra ^{Adv}	intueri	fas	esset,		
		bittend seeking				dass that	gegenüber in return				
§ 7	"abi,	nuntia"	inquit	"Romanis ^{AdjD}	caelestes ^{AdjN}	ita ^{Adv}	velle;	ut ^{Kon}	mea ^{AdjN}	Roma	caput
				"den Römern "to the Romans	die Himmlichen heavenly beings	so	thus	dass that	meine my		
	orbis	terrarum	sit;	proinde ^{Adv}	rem	militarem ^{AdjA}	colant	sciantque	et ^{Kon}	ita ^{Adv}	postoris
				daher therefore		militärische military			und and	so	
	tradant	nullas ^{AdjA}	opes	humanas ^{AdjA}	armis	Romanis ^{AdjAbl}	resistere		posse.	"	
		keine no		menschlichen human		römischen Roman				"	
§ 8	"haec" ^A "dieses" "these things"	Pr	inquit	"locutus ^N PerPas gesprochen having spoken	sublimis ^{AdjN}	abii.	"	mirum, ^{AdjN}	quantum ^N Pr	illi ^D Pr	viro
					hoch on high		"	wunderbar, marvelous,	wie viel how much	jenem to that	
	nuntianti ^D verkündenden announcing	PräAkt	haec ^N Pr	fidei	fuerit	quamque ^{NKon} Pr	desiderium	Romuli	apud ^{Prp}	plebem	
			diese Dinge these			wie sehr und and how			bei among		
	exercitumque		facta ^{Abl} PerPas	gemacht worden deeds done	inmortalitatis		lenitum ^N PerPas gelindert having been soothed		sit.		

Kapitel 17

§ 1	patrum	interim ^{Adv}	animos	certamen	regni	ac ^{Kon}	cupido	versabat.	necdum ^{Adv}	ad ^{Prp}	
		inzwischen meanwhile				und and			noch nicht nor yet	zu to	
	singulos, ^{AdjA}	quia ^{Kon}	nemo ^N Pr	magnopere ^{Adv}	eminebat	in ^{Prp}	novo ^{AdjAbl}		populo,	pervenerat;	
	Einzelne, individuals,	weil because	niemand no one	sehr greatly		in	neuem new				
	factionibus	inter ^{Prp}	ordines	certabatur.							
§ 2	oriundi ^N entstammend sprung	ab ^{Prp}	Sabinis,	ne ^{Kon}	quia ^{Kon}	post ^{Prp}	Tatii	mortem	ab ^{Prp}	sua ^{AdjAbl}	parte
		von from		damit nicht, lest,	weil because	nach after			von from	eigener their own	
	non ^{Pt}	erat	regnatum, ^N PerPas	societate	aequam ^{AdjA}		possessionem	imperii			amitterent,
	nicht not		geherrscht worden, having been ruled,		gleiche equal						

Kapitel 18

§ 4	suopte ^{AdjAbl} durch sein eigenes by his own	igitur ^{Pt} also therefore	ingenio	temperatum ^A gemäßigt tempered	PerPas	animum	virtutibus	fuisse	opinor	
	magis ^{AdvKmp} mehr more	instructumque ^{AKon PerPas} ausgestattet und equipped and	non ^{Pt} nicht not	tam ^{Adv} so so	peregrinis ^{AdjAbl} fremden by foreign	artibus	quam ^{Kon} als than		disciplina	
	tetrica ^{AdjAbl} strenge stern	ac ^{Kon} und and	tristi ^{AdjAbl} ernsten grim	veterum ^{AdjG} der Alten of the ancients	Sabinorum, in welcher in which	genere	nullum ^{AdjN} keiner none	quondam ^{Adv} einst formerly		
	incorruptius ^{AdjNKmp} unverdorbener more uncorrupted		fuit.							
§ 5	audito ^{Abl PerPas} nach gehörtem with having been heard	nomine	Numae	patres	Romani, ^{AdjN} römischen, Roman,	quamquam ^{Kon} wenngleich although	inclinari	opes	ad ^{Prp} zu toward	
	Sabinos	rege	inde ^{Adv} von dort then	sumpto ^{Abl PerPas} genommen having been taken	videbantur,	tamen ^{Adv} dennoch nevertheless	neque ^{Kon} weder nor	se ^{A Pr} sich him self	quisquam ^{N Pr} irgendjemand anyone	
	nec ^{Kon} noch nor	factionis	suae ^{AdjG} seiner of their own	alium ^{Adja} einen anderen another	nec ^{Kon} noch nor	denique ^{Adv} schließlich finally	patrum	aut ^{Kon} oder or	civium	quemquam ^{A Pr} irgendjemanden anyone
	praeferre	illi ^{D Pr} jenem to that	viro	ausi ^{N PerPas} gewagt habend having dared	ad ^{Prp} zu to	unum ^{AdjA} einem one	omnes ^{AdjN} alle all	Numae	Pompilio	regnum
	deferendum ^{A GdvFulPas} zu übertragenden to be conferred		decernunt.							
§ 6	accitus, ^{N PerPas} herbeigerufen, having been summoned,	sicut ^{Kon} wie just as	Romulus		augurato ^{Abl PerPas} nach Augurium with having been augured		urbe	condenda ^{Abl GdvFulPas} zu gründenden to be founded		
	regnum	adeptus ^{N PerPas} erlangt habend having obtained	est,	de ^{Prp} über about	se ^{A Pr} sich himself	quoque ^{Pt} auch also	deos	consuli	iussit.	inde ^{Adv} dann then
	augure,	cui ^{D Pr} dem to whom	deinde ^{Adv} darauf then	honoris	ergo ^{Prp} wegen for the sake	publicum ^{AdjA} öffentliches public	id ^{N Pr} dies this	perpetuumque ^{AdjAKon} dauerndes und perpetual and		ab ^{Prp} von by from
	sacerdotium	fuit,		deductus ^{N PerPas} hinab geführt having been led down	in ^{Prp} in into	arcem	in ^{Prp} auf on	lapide	ad ^{Prp} nach toward	meridiem
	versus ^{N PerPas} gewandt having been turned		consedit.							
§ 7	augur	ad ^{Prp} zur to	laevam ^{AdjA} linken left	eius ^{G Pr} seiner of him	capite	velato ^{Abl PerPas} bedeckt having been veiled	sedem	cepit,	dextra ^{AdjAbl} mit der rechten with right	manu
	baculum	sine ^{Prp} ohne without	nodo	aduncum ^{AdjA} gekrümmt curved hooked	tenens, ^{N PräAkt} haltend, holding,	quem ^{A Pr} welchen which	lituum	appellarunt.	inde ^{Adv} dann then	ubi ^{Kon} als when
	prospectu	in ^{Prp} auf toward	urbem	agrumque	capto ^{Abl PerPas} eingenommen having been taken	deos	precatus ^{N PerPas} ange fleht habend having prayed	regiones	ab ^{Prp} vom from	
	orientu	ad ^{Prp} bis zum to	occasum	determinavit,	dextras ^{AdjA} rechte right	ad ^{Prp} nach toward	meridiem	partes,	laevas ^{AdjA} linke left	ad ^{Prp} nach toward
	septentrionem	esse	dixit,							
§ 8	signum	contra, ^{Adv} gegenüber, opposite,	quad ^{Kon} bis	longissime ^{AdvSup} weitest very far	conspectum	oculi	ferebant,	animo	finivit;	lituo

in ^{Prp}	laevam ^{AdjA}	manum	dextra ^{AdjAbl}	in ^{Prp}	caput	Numae	imposita ^{Abl}	precatus ^N
in	die linke		mit der rechten	auf			aufgelegt	gebetet habend
into	left		with right	onto			having been placed	having prayed
ita ^{Adv}	est:							
so								
thus								
§ 9	"Iuppiter	pater,	si ^{Kon}	est	fas	hunc ^A _{Pr}	Numam	Pompilium,
			wenn			diesen		cuius ^G _{Pr}
			if			this		dessem
							of whom	of whom
	regem	Romae	esse,	uti ^{Kon}	tu ^N _{Pr}	signa	nobis ^D _{Pr}	cera ^{AdjA}
			damit		du	for us	uns	sichere
			that		you		for us	sure
	quos ^A _{Pr}	feci.	"	peregit	verbis	auspicia,	quaes ^A _{Pr}	mitti
	die		"				die	vellet.
	which		"				which	
§ 10	quibus ^{Abl} _{Pr}	wodurch	missis ^{Abl} _{PerPas}	gesandt	declaratus ^N _{PerPas}	erklärt	rex	Numa
	with which		having been sent		having been declared		rex	Numa
							de ^{Prp}	templo
							vom	descendit.

Kapitel 19

§ 1	qui ^N _{Pr}	regno	ita ^{Adv}	potitus ^N _{PerPas}	urbem	novam, ^{AdjA}	conditam ^A _{PerPas}	vi
	der		so	innehabend		neue,	gegründete	et ^{Kon}
	who		thus	having obtained		new,	having been founded	und
								and
	iure	legibusque	ac ^{Kon}	moribus	de ^{Prp}	integro ^{AdjAbl}	condere	parat.
			sowie		von	Neuem		
			and		from	anew		
§ 2	quibus ^{Abl} _{Pr}	cum ^{Kon}	inter ^{Prp}	bella	adsuescere	videret	non ^{Pt}	quippe ^{Pt}
	woran	als	zwischen				nicht	nämlich
	to these	when	among				not	indeed now
	animos,	mitigandum ^A _{GdvFu1Pas}	zu besänftigenden	ferocem ^{AdjA}	populum	armorum	desuetudine	ratus, ^N _{PerPas}
			to be softened	wilden				meinend,
				fierce				having thought,
	Ianum	ad ^{Prp}	infimum ^{AdjA}	Argiletum	indicem	pacis	bellique	effarari
	zum	zum	untersten				fecit,	militia
	to	to	the lowest				apertus ^N _{PerPas}	
							geöffnet	
	armis	esse	civitatem,	clausus ^N _{PerPas}	pacatos ^A _{PerPas}	circa ^{Prp}	omnes ^{AdjA}	populos
				geschlossen	befriedete	rund um	alle	significaret.
				closed	peaceful	around	all	
§ 3	bis ^{Adv}	deinde ^{Adv}	post ^{Prp}	Numae	regnum	clausus ^N _{PerPas}	fuit	T. Manlio
zweimal	dann	nach				geschlossen		console
twice	then	after				closed		
	post ^{Prp}	Punicum ^{AdjA}	primum ^{AdjA}		perfectum ^A _{PerPas}	bellum,	iterum,	nostrae ^{AdjD}
nach	nach	punischen	ersten		beendeten		Adv	
after	after	Punic	first		having been completed		zum zweiten Mal,	unserer to our
							again,	
	aetati	dii	dederunt	ut ^{Kon}	videremus,	post ^{Prp}	bellum	ab ^{Prp}
				dass		nach	bei Actium	imperatore
				that		after	Actian	
							von	
							by from	
	Caesare	Augusto	pace	terra	marique	parta. ^{Abl} _{PerPas}		
						errungen.		
						having been achieved.		
§ 4	clauso ^{Abl} _{PerPas}	geschlossen	eo ^{Abl} _{Pr}	cum ^{Kon}	omnium ^{AdjG}	circa ^{Prp}	finitimorum ^{AdjG}	societate
	with having been closed		diesem	als	aller	rings um	der Nachbarn	ac ^{Kon}
			it	when	of all	around	of neighbors	und
								and
	foederibus	iunxisset	animos,		positis ^{Abl} _{PerPas}		externorum ^{AdjG}	periculorum
					nach abgelegten		der äußereren	curis
					with having been laid aside		of external	

	ne ^{Kon} damit nicht lest	luxuriarent	otio	animi,	quos ^A _{Pr} welche whom	metus	hostium	disciplinaque	militaris ^{AdjG} militärische military
	continuerat,	omnium ^{AdjG}	primum, ^{Adv}	rem	ad ^{Prp}	multitudinem	inperitam ^{AdjA}	et ^{Kon}	illis ^{Abl} _{Pr} in jenen in those
		vor allem of all	zuerst, first,		für for		unerfahrene unskilled	und and	saeculis
	rudem ^{AdjA} rohe rough	efficacissimam, ^{AdjASup} sehr wirksame, most effective,	deorum	metum	iniciendum ^A einzuförenden to be introduced	GdvFu1Pas	ratus ^N _{PerPas} meinend having thought	est.	
§ 5	qui ^N _{Pr} welches which	cum ^{Kon} da since	descendere	ad ^{Prp}	animos	sine ^{Prp} ohne without	aliquo ^{AdjAbl} irgendeinen any	commento	miraculi
			zu to						non ^{Pt} nicht not
	simulat	sibi ^D _{Pr} sich to himself	cum ^{Prp} mit with	dea	Egeria	congressus	nocturnos ^{AdjA} nächtliche nightly	esse;	eius ^G _{Pr} deren of her
	quaes ^N _{Pr} welche which	acceptissima ^{AdjNSup} sehr angenehm most acceptable	diis	essent,	sacra	instituere,	sacerdotes	suos ^{AdjA} eigene his own	cuique ^D _{Pr} jedem to each
	deorum	praeficere.							
§ 6	atque ^{Kon} und auch and	omnium ^{AdjG} vor allem of all	primum ^{Adv} zuerst first	ad ^{Prp}	cursus	lunae	in ^{Prp} in into	duodecim ^{AdjA} zwölf twelve	menses
	annum;	quem, ^A _{Pr} welches, which,	quia ^{Kon} weil because	tricenos ^{AdjA} je dreißig thirty each	dies	singulis ^{AdjAbl} in jeweiligen for each		mensibus	luna
	desuntque	dies	solido ^{AdjAbl} im vollen in solid	anno,	qui ^N _{Pr} der which	solstitiali ^{AdjAbl} sonnenwendlichen solstitial	circumagitur	orbe,	intercalaris ^{AdjAbl} durch eingeschobene with intercalary
	mensibus	interponendis ^{Abl} durch einzuschiebenden by to be interposed	GdvFu1Pas	ita ^{Adv} so thus	dispensavit,	ut ^{Kon} dass so that	vicesimo ^{AdjAbl} im zwanzigsten in the twentieth	anno	ad ^{Prp} zu to
	eandem ^{AdjA} dem selben the same	solis,	unde ^{Adv} von woher whence	orsi ^N _{PerPas} begonnen habend having begun	essent,	plenis ^{AdjAbl} mit vollen with full	omnium ^{AdjG} aller of all	annorum	spatiis
	dies	congruent.							
§ 7	idem ^N _{Pr} derselbe the same	nefastos ^{AdjA} rechtlich verbotenen unlawful	dies	fastosque ^{AdjKon} rechtlich zulässigen und lawful days and			fecit,	quia ^{Kon} weil because	aliquando ^{Adv} bisweilen sometimes
	populo	agi	utile ^{AdjN} nützlich useful	futurum ^N _{Fu1Akt} sein werdend about to be	erat.			nihil ^N _{Pr} nichts nothing	cum ^{Prp} mit with

Kapitel 20

§ 1	Tum ^{Adv} dann then	sacerdotibus	creandis ^D _{GdvFu1Pas} zu erschaffenden for being created		animum	adiecit,	quamquam ^{Kon} obwohl although	ipse ^N _{Pr} er selbst himself	plurima ^{AdjA} sehr viele very many
	sacra	obibat,	ea ^A _{Pr} diese Dinge those	maxime, ^{AdvSup} besonders, most especially,	quaes ^N _{Pr} die which	nunc ^{Adv} jetzt now	ad ^{Prp}	Dialem ^{AdjA} dem Dialis the Dialis	flaminem
									pertinent.
§ 2	sed ^{Kon} aber but	quia ^{Kon} weil because	in ^{Prp} in	civitate	bellicosa ^{AdjAbl} kriegerischen warlike	plures ^{AdjN}	Romuli	quam ^{Kon} als than	reges
	putabat	fore	iturosque ^{AKon} _{Fu1Akt} gehen werdende und about to go and	ipsos ^A _{Pr} sie selbst themselves	ad ^{Prp}	bella,	ne ^{Kon} damit nicht lest	sacra	ähnliche similar
									vicis
	desererentur,	flaminem	Iovi	adsiduum ^{AdjA} beständigen constant		sacerdotem	creavit	insigne ^{AdjAblKon} er distinguished and	regiae ^{AdjG} des königlichen of the royal

	eum ^A Pr mit auszeichnender und him	veste	et ^{Kon}	curuli ^{AdjAbl} kurulischem with a curule	regia ^{AdjAbl} königlichem royal	sella	adornavit.	huic ^D Pr diesem to this	duos ^{AdjA} zwei two
	flamines adiecit, Marti	unum, ^{AdjA}	und and einen, one,	alterum ^{AdjA} den anderen another	Quirino;				
§ 3	virginesque Vestae legit, Alba			oriundum ^{AdjA} her stammendes sprung	sacerdotium	et ^{Kon} und and	genti conditoris		
	alienum. ^{AdjA} iis, ^D fremdes. foreign. Pr ihnen, to them,	ut ^{Kon}	adsiduae ^{AdjN} damit so that ständig constant	templi	antistites	essent,	stipendum	de ^{Prp} aus from	publico
	statuit, virginitate	aliisque ^{AdjAblKon} und anderen and other		caerimonii	venerabiles ^{AdjA} verehrungswürdig venerable	ac ^{Kon} und and	sanctas ^{AdjA} heilig holy		fecit.
§ 4	Salios item ^{Adv} duodecim ^{AdjA} Marti			Gradivo ^{AdjD} dem Schreitenden Gradivus	legit	tunicaeque	pictae ^{AdjD} bemalten painted	insigne	dedit
	et ^{Kon} super ^{Prp} tunicam aeneum ^{AdjA}			pectori	tegumen	caelestiaque ^{AdjAKon} himmlische und heavenly and	arma,	quae ^N die which	ancilia
	bronzenes brazen								
	appellantur, ferre	ac ^{Kon} und and	per ^{Prp} durch through	urbem	ire	canentes ^N singend singing	carmina	cum ^{Prp} mit with	tripudiis
	solemnique ^{AdjAblKon} feierlichem und solemn and	saltatu	iussit.	pontificem	deinde ^{Adv} darauf then	Numam	Marcium,		
§ 5	Marci filium, ex ^{Prp} aus from	patribus	legit	eique ^{DKon} ihm und and to him	sacra	omnia ^{AdjA} alle all	exscripta ^A abgeschriebene written out		
	exsignataque ^{AKon} und versiegelte sealed and	PerPas	attribuit,	quibus ^{Abl} Pr mit welchen with which	hostiis,	quibus ^{Abl} Pr an welchen on which	diebus,	ad ^{Prp} zu to	quae ^A welchen which
	sacra fierent	atque ^{Kon} und auch and	unde ^{Adv} von woher whence	in ^{Prp} into	eos ^A Pr diese those	sumptus	pecunia		templia
§ 6	cetera ^{AdjA} quoque ^{Adv} omnia ^{AdjA}	publica ^{AdjA}	privataque ^{AdjAKon}		sacra	pontificis	scitis		subiecit,
	die übrigen the rest	auch also	alle all	öffentlichen public	und privaten private and				
	ut ^{Kon} esset, quo ^{Adv}	consultum	plebes	veniret,	ne ^{Kon} damit nicht lest	quid ^N etwas anything	divini ^{AdjG} göttlichen of divine		iuris
	damit so that	wohin where							
	neglegendo ^{Abl} Ger	patrios ^{AdjA} väterliche ancestral	ritus	peregrinosque ^{AdjAKon} und fremde foreign and	adsciscendo ^{Abl} Ger				turbaretur;
§ 7	nec ^{Kon} caelestes ^{AdjA}	modo ^{Adv}	caerimonias	sed ^{Kon}	iusta ^{AdjA}	quoque ^{Adv}	funebria ^{AdjA}		
	und nicht not	himmlische heavenly	nur only	sondern but	gebührende just	auch also	Toten Feierlichkeiten funerary		
	placandosque ^{AKon} GdvFu1Pas	manes	ut ^{Kon}	idem ^N derselbe the same	pontifex	edoceret,	quaeque ^{NKon} und welche which and		prodigia
	zu besänftigenden und to be appeased and		damit so that						
	fulminibus aliove ^{AdjAblKon} oder anderem or other	quo ^{Abl} welchem by what	visu	missa ^N PerPas gesandte things sent	susciperentur	atque ^{Kon} und auch and			
	ea ^A Pr diese those	elicienda ^A GdvFu1Pas	ex ^{Prp} aus from	mentibus	divinis ^{AdjAbl} göttlichen divine	lovi	Elicio ^{AdjD} dem Herab Lockenden Elicius	aram	in ^{Prp} auf on

Aventino dicavit deumque consuluit auguriis, quae^N_{Pr} suscipienda^N_{GdvFulPas} essent.

Kapitel 21

§ 1	ad ^{Prp}	haec ^A _{Pr}	consultanda ^A _{GdvFu1Pas}	procurandaque ^{AKon} _{GdvFu1Pas}	multitudine	omni ^{AdjAbl}	a ^{Prp}	vi
	zu to	diesen Dingens these	zu befragenden for consulting	und zu besorgenden for managing and		ganzen all		von from
	et ^{Kon}	armis	conversa ^N _{PerPas}	et ^{Kon} animi	aliquid ^N _{Pr}	agendo ^{Abl} _{Ger}	occupati ^N _{PerPas}	erant,
	und and		ab gewandt having been turned	und and	etwas something		beschäftigt occupied	
	et ^{Kon}	deorum	assidua ^{AdjN}	insidens ^N _{PrÄkt}	cura,	cum ^{Kon}	interesse	rebus
	und and		beständige constant	auf sitzend sitting upon		als when		menschlichen human
	caeleste ^{AdjN}	numen	videretur,	ea ^N _{Pr}	pietate	omnium ^{AdjG}	pectora	imbuerat,
	himmlische heavenly		diese these	diese these		aller of all		ut ^{Kon}
	ac ^{Kon}	ius	pro ^{Prp}	obnoxio ^{AdjAbl}	legurm	ac ^{Kon}	poenarum	fides
	und and		an statt in place of	unterworfenen binding		und and		so dass so that
§ 2	et ^{Kon}	cum ^{Kon}	ipsi ^N _{Pr}	se ^A _{Pr}	homines	in ^{Prp}	regis	velut ^{Adv}
	und and	wenn when	sie selbst themselves	sich themselves		an	gleichsam	unic ^{AdjG}
				themselves	an	on	as	einzig ^N _{Pr}
	formarent,	finitumi ^{AdjN}	etiam ^{Adv}	populi,	qui ^N _{Pr}	antea ^{Adv}	castra,	non ^{Pt}
	benachbarte neighboring	benachbarte neighboring	auch also	die who	zuvor	before		urbem
§ 3	in ^{Prp}	medio	ad ^{Prp}	sollicitandam ^A _{GdvFu1Pas}	omnium ^{AdjG}	pacem	crediderant,	positam ^A _{PerPas}
	in		zum	zu beunruhigenden up	aller of all		in ^{Prp}	gesetzt placed
	in	for stirring					in ^{Prp}	vereundiam
	adducti ^N _{PerPas}	hingeführt led	sunt,	ut ^{Kon}	civitatem	totam ^{AdjA}	cultum	versam ^A _{PerPas}
			dass so that			ganzen whole	in into	deorum
§ 4							gewendet turned	violare
§ 4	ducerent	nefas.						
	lucus	erat,	quem ^A _{Pr}	medium ^{AdjA}	ex ^{Prp}	opaco ^{AdjAbl}	specu	fons
			den which	mittleren middle	aus from	dunklen dark		perenni ^{AdjAbl}
	quo ^{Adv}	quia ^{Kon}	se ^A _{Pr}	persaepe ^{Adv}	Numa	sine ^{Prp}	arbitris	velut ^{Adv}
	wohin whither	weil because	sich himself	sehr oft very often		ohne without	gleichsam	ad ^{Prp}
§ 5	inferebat,	Camenis	eum ^A _{Pr}	lucum	sacravit,	quod ^{Kon}	earum ^G _{Pr}	ibi ^{Adv}
			jenen that			weil because	deren of them	concordia
							dort there	cum ^{Prp}
								coniuge
§ 5	sua ^{AdjAbl}	Egeria	essent.					
			eigenen his					
§ 6	et ^{Kon}	Fidei	sollemne	instituit.	ad ^{Prp}	id ^A _{Pr}	sacrarium	flamines
	und and				zu to	diesem that		bigis
								curru
	vehi	iussit	manuque	ad ^{Prp}	digitos	usque ^{Adv}	involuta ^{Abl} _{PerPas}	arcuato ^{AdjAbl}
				bis zu to		hin all the way	eingehüllt wrapped	gebogenem in arched
§ 6	significantes ^N _{PrÄkt}	bedeutend indicating	fidem	tutandam ^A _{GdvFu1Pas}		sedemque	ei ^G _{Pr}	divinam ^{AdjA}
				zu schützende to be protected			deren of her	facere,
							etiam ^{Adv}	
	dexteris ^{AdjAbl}	den rechten Händen right hands	sacratam ^A _{PerPas}	esse.			in ^{Prp}	
			geweiht consecrated				in in	

Kapitel 22

§ 5	ab ^{Prp}	Albanis	socordius ^{AdvKmp}	res	acta: ^N _{PerPas}	excepti ^N _{PerPas}	hospitio	ab ^{Prp}	Tullo
	von by		träge er more sluggishly		betrieben: done:	aufgenommen having been received		von by	
	blanche ^{Adv}	ac ^{Kon}	benigne, ^{Adv}	comiter ^{Adv}	regis	convivium	celebrant.	tantisper ^{Adv}	Romani
	freundlich	und	gütig,	höflich				indessen meanwhile	et ^{Kon}
	sweetly	and	kindly,	courteously					und both
	res	repetiverant	priores ^{AdjN}	et ^{Kon}	neganti ^D _{PräAkt}	Albano	bellum	in ^{Prp} tricesimum ^{AdjA}	diem
			zuerst earlier	und and	dem ablehnenden to the denying			auf for	dreißigsten thirtieth

indixerant.

§ 6	haec ^N _{Pr}	renuntiant	Tullo.	legatis	Tullus	dicendi ^G _{Ger}	potestatem,	quid ^A _{Pr}	petentes ^N _{PrÄkt}
	dies these							was what	suchend seeking
	venerint,	facit.	illi ^N _{Pr}	omnium ^G _{Pr}	ignari ^{AdjN}	primum ^{Adv}	purgando ^{Abl} _{Ger}	terunt	tempus:
			jene they	von allem of all	unwissend ignorant	zuerst			se ^A _{Pr}
	invitos ^{AdjA}	quicquam, ^A _{Pr}	quod ^A _{Pr}	minus ^{AdvKmp}	placeat	Tullo,	dicturos, ^A _{Fu1Akt}	sed ^{Kon}	imperio
	widerwillig unwilling	irgendetwas, anything,	was which	weniger less			sagen werdend, about to say,	aber but	
	subigi;	res	repetitum ^A _{Spn}	se ^A _{Pr}	venisse;	ni ^{Kon}	reddantur,	bellum	indicere
				sich themselves		wenn nicht if not			
		iussos. ^A _{PerPas}							
		befohlen worden. having been ordered.							

§ 7	ad ^{Prp}	haec ^A _{Pr}	Tullus	"nuntiate"	inquit	"regi	vestro ^{AdjD}	regem	Romanum ^{AdjA}	deos	facere
	auf to	dies these					eurem your		römischen Roman		
	testes,	uter ^N _{Pr}	prius ^{Adv}	populus	res	repetentes ^A _{PrÄkt}			legatos	aspernatus ^N _{PerPas}	
		welcher von beiden which of the two	zuerst earlier			zurück fordernde seeking again				verschmäht habend having spurned	
	dimiserit,	ut ^{Kon}	in ^{Prp}	eum ^A _{Pr}	omnes ^{AdjN}	expetant	huiusc ^G _{Pr}	clades	belli.	"	"
		damit so that	gegen upon	ihn him	alle all	dieses hier this here				"	"

Kapitel 23

§ 1	haec ^N _{Pr}	nuntiant	domum ^{Adv}	Albani.	et ^{Kon}	bellum	utrimque ^{Adv}	summa ^{AdjAbl}	ope	parabatur,
	dies these		nach Hause home		und and		beiderseits on both sides	mit größter with highest		
	civili ^{AdjAbl}	simillimum ^{AdjA}	bello,	prope ^{Adv}	inter ^{Prp}	parentes	natosque,	Troianam ^{AdjA}	utramque ^{AdjA}	
	bürgerlichen to a civil	sehr ähnlichen very similar		nahezu nearly	zwischen			trojanische Trojan	beide each	
	prolem,	cum ^{Kon}	Lavinium	ab ^{Prp}	Troia,	ab ^{Prp}	Lavinio	Alba,	stirpe	regum
		da since		von from		von from		von from		
	oriundi ^N _{PräPas}		Romani		essent.					
	entstammend having been begotten									

§ 2	eventus	tamen ^{Pt}	belli	minus ^{AdvKmp}	miserabilem ^{AdjA}	dimicationem	fecit,	quod ^{Kon}	nec ^{Kon}	acie
		dennnoch however		weniger less	jämmerlichen pitiable			weil because	weder neither	
	certatum ^N _{PerPas}	est	et ^{Kon}	tectis	modo ^{Adv}	dirutis ^{Abl} _{PerPas}		alterius ^{AdjG}	urbis	duo ^{AdjN}
	gekämpft fought		und and		nur only	abgerissen worden having been torn down		einer anderen of the other		zwei two
	populi	in ^{Prp}	unum ^{AdjA}	confusi ^N _{PerPas}	vermengt	sunt.				
	zu into	einem one		having been merged						

§ 3	Albani	priores ^{AdjN}	ingenti ^{AdjAbl}	exercitu	in ^{Prp}	agrum	Romanum ^{AdjA}	impetum	fecere.	castra
		zuerst first	mit gewaltigem with a huge		in into		römische Roman			
	ab ^{Prp}	urbe	haud ^{Pt}	plus ^{AdjNKmp}	quinque ^{Adj}	milia	passum	locant;	fossa	circumdant;
	von from	nicht not	mehr more	fünf five						
	Clulia	ab ^{Prp}	nomine	ducis	per ^{Prp}	aliquot ^{Adj}	saecula	appellata ^N PerPas	est,	donec ^{Kon}
		nach from		durch through	einige	several	genannt worden having been called		bis until	cum ^{Prp} mit with
	re	nomen	quoque ^{Pt}	vetustate		abolevit.				
			auch also							
§ 4	in ^{Prp}	his ^{Abl} Pr	castris	Clulius,	Albanus ^{AdjN}	rex,	moritur;	dictatorem	Albani	Mettium Fufetium
	in	diesen these			albanischer Alban					
	creant.	interim ^{Adv}	Tullus	ferox, ^{AdjN}	praecipue ^{Adv}	morte	regis,	magnumque ^{AdjA}	deorum	numen
		inzwischen meanwhile		kampflustig, fierce,	besonders especially			große und great and		
	ab ^{Prp}	ipso ^{AdjAbl}	capite	orsum ^A PerPas	in ^{Prp}	omne ^{AdjA}	nomen	Albanum ^{AdjA}	expediturum ^A FulAkt	
	von from	dem selbst very		begonnen having begun	über upon	das ganze every		albanische Alban	fordern werden about to seek	
	poenas	ob ^{Prt}	bellum	inpium ^{AdjA}	dictitans, ^N PräAkt		nocte	praeteritis ^{Abl} PerPas		hostium
		wegen because of		gottlosen impious	immer sagend, saying repeatedly,			vorüber gegangen an with having been passed		
	castris	infesto ^{AdjAbl}	exercitu	in ^{Prp}	agrum	Albanum ^{AdjA}	pergit.	ea ^N Pr	res	stativis excivit
		feindlichen with hostile		in into		albanische Alban		diese this	ab ^{Prp}	
								aus from		
§ 5	ducit	quam ^{Adv}	proxume ^{AdvSup}	ad ^{Prp}	hostem	potest.	inde ^{Adv}	legatum	praemissum ^A PerPas	
		so as	nächst möglich near	an to			dann then		voraus geschickten sent ahead	
	nuntiare	Tullo	iubet,	priusquam ^{Kon}	dimicent,	opus	esse	colloquio;	si ^{Kon}	secum ^{AblPrp} Pr
				bevor before					wenn if	mit ihm with himself
	congressus ^N PerPas	sit,	satis ^{Adv}	scire	ea ^A Pr	se ^A Pr	allaturum, ^A Fu1Akt		quae ^A Pr	nihilo ^{Adv}
	begegnet having met		genug well		dies those things	sich he	bringen werden, about to bring,		was which	um nichts by nothing
	minus ^{Adv}	ad ^{Prp}	rem	Romanam ^{AdjA}	quam ^{Kon}	ad ^{Prp}	Albanam ^{AdjA}	pertineant.	haud ^{Pt}	
	weniger less	zur to		römische Roman	als than	zur to	albanische Alban		nicht not	
	aspernatus ^N PerPas									
	verschmäht habend having spurned		Tullus,							
§ 6	tamen, ^{Adv}	si ^{Kon}	vana ^{AdjN}	adferantur,	in ^{Prp}	aciem	educit.	exeunt	contra ^{Adv}	et ^{Kon}
	dennoch, however,	wenn if	leere empty things		in into				entgegen against	auch and
	postquam ^{Kon}		structi ^N PerPas	utrimque ^{Adv}	stabant,	cum ^{Prp}	paucis ^{AdjAbl}			procerum
	nachdem after		aufgestellt having been drawn up	beiderseits on both sides		mit with	wenigen few			in ^{Prp}
	medium ^{AdjA}	duces	procedunt.							in into
	die Mitte middle									
§ 7	ibi ^{Adv}	infit	Albanus:	"iniurias	et ^{Kon}	non ^{Pt}	redditas ^A PerPas	res	ex ^{Prp}	foedere
	dort there				und and	nicht not	zurück gegebene returned		aus from	quae ^N Pr
	repetitae ^N PerPas	sint	et ^{Kon}	ego ^N Pr	regem	nostrum ^{AdjA}	Clulium	causam	huiusc ^G Pr	esse
	zurück verlangt worden having been demanded			und and	ich I	unseren our			dieses hier of this here	

	belli	audisse	videor	nec ^{Kon} und nicht nor	te ^A _{Pr} dich you	dubito,	Tulle,	eadem ^A _{Pr} dieselben the same	prae ^{Prp} vor before	te ^A _{Pr} dich you	ferre;	sed ^{Kon} aber but	si ^{Kon} wenn if	
	vera ^{AdjA}	potius ^{AdvKmp}	quam ^{Kon}	dictu ^{Abl} _{Spn}	speciosa ^{AdjA} ansprechende showy	dicenda ^A _{GdvFulPas}		sunt,	cupido	duos ^{AdjA}				
	wahre true things	eher rather	als than			zu sagende to be said							zwei two	
	cognatos ^{AdjA}	vicinosque ^{AdjAKon}	populos	ad ^{Prp}	arma	stimulat.								
	verwandte related	benachbarte und neighboring and		zu to										
§ 8	neque, ^{Kon} und nicht, nor,	recte ^{Adv} richtig rightly	an ^{Kon} oder or	perperam, ^{Adv} falsch, wrongly,	interpreter;	fuerit	ista ^N _{Pr} jene da that	eius ^G _{Pr} dessen of him	deliberatio,	qui ^N _{Pr} der who				
	bellum	suscepit;	me ^A _{Pr} mich me	Albani	gerendo ^{Abl} _{Ger}	bello	ducem	creavere.	illud ^A _{Pr} jenes that	te ^A _{Pr} dich, you,	Tulle,			
	monitum ^A _{Spn}	velim:	Etrusca ^{AdjN} etruskische Etruscan	res	quanta ^N _{Pr} wie groß how great	circa ^{Prp}	nos ^A _{Pr} um herum around	teque ^{AKon} _{Pr} dich und you and	maxime ^{AdvSup}		sit,			
	quo ^{Abl} _{Pr} je by how much	propior ^{AdjNKmp} näher nearer	es	Tuscis,	hoc ^N _{Pr} desto by this	magis ^{AdvKmp}	scis.	multum ^{Adv} mehr more	illi ^N _{Pr} jene to them		terra,			
	plurimum ^{AdvSup}	mari	pollent.											
	am meisten most													
§ 9	memor ^{AdjN} eingedenk mindful	esto,	iam ^{Adv} schon now	cum ^{Kon} wenn when	signum	pugnae	dabis,	has ^A _{Pr} diese these	duas ^{AdjA} zwei two	acies	spectaculo			
	fore,	ut ^{Kon} dass so that	fessos ^{AdjA} Müde weary	confectosque, ^{AKon} Zermürkte und, and worn out,	PerPas	simul ^{Adv} zugleich at once	victorem	ac ^{Kon}	victum,	adgrediantur.				
	itaque, ^{Adv} daher,	si ^{Kon} wenn	nos ^A _{Pr} uns us	di	amant,	quoniam ^{Kon} da nun since	non ^{Pt} nicht not	contenti ^N _{PerPas} zufrieden content	libertate	certa ^{AdjAbl} sicher sure	in ^{Prp} in into			
	dubiam ^{AdjA} unsichere doubtful	imperii	servitique	aleam	imus,	ineamus	aliquam ^{AdjA} irgendeinen some	viam,	qua, ^{Abl} _{Pr} auf der, by which,					
	utri ^D _{Pr} welche von beiden which of the two	utris ^D _{Pr} welchen von beiden to which of the two		imperent,	sine ^{Prp} ohne without	magna ^{AdjAbl} großen great	clade,	sine ^{Prp} ohne without	multo ^{AdjAbl} viel much					
	sanguine	utriusque ^G _{Pr} beider of each	populi	decerni	possit.	"	"	"						
§ 10	haud ^{Pt} nicht not	dispicet	res	Tullo,	quamquam ^{Kon} obwohl although	cum ^{Kon}	indole	animi	tum ^{Kon} als auch then	spe	victoriae			
	ferocior ^{AdjNKmp} kühner more fierce	erat.	quaerentibus ^{Abl} _{PrÄkt} den Suchenden for those seeking		utrimque ^{Adv} beiderseits on both sides		ratio	initur,	cui ^D _{Pr} der to which	et ^{Kon} auch even	fortuna			
	ipsa ^{AdjN} selbst itself	praebuit	materiam.											

Kapitel 24

§ 1	forte ^{Adv} zufällig by chance	in ^{Prp} in	duobus ^{AdjAbl} zween two	tum ^{Adv} damals then	exercitibus	erant	trigemini ^{AdjN} Drillinge triplet	fratres	nec ^{Kon} und nicht nor	aestate
	nec ^{Kon} und nicht nor	viribus	dispare. ^{AdjN} ungleiche. unequal.	Horatios	Curiatiosque	fuisse	satis ^{Adv} genug enough	constat,	ferme ^{Adv} beinahe almost	res

	caput	capillosque	tangens. ^N PräAkt berührend. touching.	pater	patratus ^N PerPas vollzogen accomplished	ad ^{Prp}	ius	iurandum ^A GdvFu1Pas zu schwörende to be sworn		
	patrandum ^A GdvFu1Pas zu vollendende to be accomplished	id ^N Pr dies this	est	sanciendum ^N GdvFu1Pas zu bekärtigende to be consecrated	fit	foedus	multisque ^{AdjAblKon} mit vielen und with many and	id ^A Pr diesen these	verbis, peragit.	
§ 7	quae ^N Pr die which	longo ^{AdjAbl} langem long	effata ^{Abl} PerPas ausgesagt having been spoken	carmine	non ^{Pt} nicht not	operae	est	referre,		
	legibus	deinde ^{Adv} danach then	recitatis ^{Abl} PerPas vorgelesenen having been recited	"audi"	inquit,	"Iuppiter,"	audi,	pater	patrate ^V PerPas vollzogener accomplished	
	populi	Albani, ^{AdjG} der Albaner, of Alba,	audi	tu, ^N Pr du, you,	populus	Albanus: ^{AdjN} albanisches: Alban:	ut ^{Kon} wie as	illa ^N Pr jene those things	palam ^{Adv} öffentlich openly	
	postrema ^{AdjN} letzte last	ex ^{Prp} aus from	illis ^{Abl} Pr jenen those	tabulis	cerave	recitata ^N PerPas vorgetragen having been read out	sunt	sine ^{Prp} ohne without	prima ^{AdjN} erste first	
	utique ^{Adv} durchaus certainly	ea ^N Pr diese these things	hic ^{Adv} hier here	hodie ^{Adv} heute today	rectissime, ^{AdvSup} am richtigsten, very correctly,	intellecta ^N PerPas verstanden having been understood	sunt,	illis ^{Abl} Pr jenen by those	malo ^{AdjAbl} böser evil	
	legibus	populus	Romanus ^{AdjN} römisches Roman	prior ^{AdjN} zuerst the former	non ^{Pt} nicht not	deficiet.				
§ 8	si ^{Kon} wenn	prior ^{AdjN} zuerst the former	defexit	publico ^{AdjAbl} öffentlichem public	consilio	dolo	malo, ^{AdjAbl} böser, evil,	tum ^{Adv} dann then	illo ^{AdjAbl} jenem on that	
	populum	Romanum ^{AdjA} römisches Roman	sic ^{Adv} so thus	ferito,	ut ^{Kon} wie as	ego ^N Pr ich I	hunc ^A Pr diesen this	porcum	hic ^{Adv} hier here	
	tantoque ^{AdvKon} um so und by so much and	magis ^{Adv} mehr more	ferito,	quanto ^{Adv} je by how much	magis ^{Adv} mehr more	potes	pollesque.	"	"	
§ 9	id ^N Pr dies als this when	ubi ^{Kon} dixit,	porcum	saxo	silice	percussit.	sua ^{AdjN} eigene their own	item ^{Adv} ebenso likewise	carmina	Albani
	suumque ^{AdjAKon} ihren und their own and	ius	iurandum ^A GdvFu1Pas zu schwörende to be sworn	per ^{Prp} durch through	suum ^{AdjA} ihren their own	dictarem	suosque ^{AdjAKon} ihre und their and			sacerdotes
										peregerunt.

Kapitel 25

§ 1	—	Foedere	icto ^{Abl} PerPas geschlossen having been struck	trigemini,	sicut ^{Kon} so wie just as	convenerat,	arma	capiunt.	cum ^{Kon} während when
	sui ^N Pr die Ihren their own	utrosque ^{AdjA} beide both	adhortarentur,	deos	patrios, ^{AdjA} väterliche, ancestral,	patriam	ac ^{Kon} und and	parentes,	quicquid ^N Pr was auch immer whatever
	civium	domi, ^{Adv} zu Hause, at home,	quicquid ^N Pr was auch immer whatever	in ^{Prp} in	exercitu	sit,	illorum ^G Pr deren of those	arma,	illorum ^G Pr deren of those
	feroces ^{AdjN} wild fierce	et ^{Kon} und and	suopte ^{AdjAbl} aus eigener by their very own	ingenio	et ^{Kon} und and	pleni ^{AdjN} voll full	adhortantium ^G PräAkt der Ermahnenden of those encouraging	vobis	in ^{Prp} in into
	medium ^{AdjA} die Mitte the middle	inter ^{Prp} zwischen between	duas ^{AdjA} zwei two	acies	procedunt.				

§ 2	concederant	utrimque ^{Adv}	pro ^{Prp}	castris	duo ^{AdjN}	exercitus	periculi	magis ^{Adv}	praesentis ^{AdjG}
		beiderseits on both sides	vor before		zwei two			mehr more	gegenwärtigen present
	quam ^{Kon}	curae	expertes; ^{AdjN}	quippe ^{Pt}	imperium	agebatur	in ^{Prp}	tam ^{Adv}	paucorum ^{AdjG}
	als than		frei; free;	nämlich indeed			in in	so so	virtute
	atque ^{Kon}	fortuna	positum. ^N PerPas		itaque ^{Adv}	ergo ^{Pt}	erecti ^N PerPas	suspensique ^{NKon} PerPas	in ^{Prp}
	und and		gesetzt. having been placed.	daher therefore	also therefore	erregt raised		angespannt und suspended and	in in
	minime ^{AdvSup}	gratum ^{AdjA}	spectaculum	animos	intendunt.				
	am wenigsten least	angenehmes pleasing							
§ 3	datur	signum	infestisque ^{AdjAblKon}	armis	velut ^{Kon}	acies	terni ^{AdjN}	iuvanes	magnorum ^{AdjG}
			mit feindlichen und hostile and		gleichwie as if		je drei three each		großen of great
	exercituum	animos	gerentes ^N PräAkt		concurrunt.	nec ^{Kon}	his ^D Pr	nec ^{Kon}	illis ^D Pr
			tragend bearing			und nicht neither	diesen to these	und nicht nor	jenen to those
	suum, ^{AdjN}	publicum ^{AdjN}	imperium	servitiumque	obversatur	animo	futuraque ^{AdjNKon}		ea ^N Pr
	eigene, their own,	öffentliche public					künftige und about to be and		diese those things
	deinde ^{Adv}	patriae	fortuna,	quam ^A Pr	ipsi ^N Pr	fecissent.			
	danach then			welches which	sie selbst themselves				
§ 4	ut ^{Kon}	primo ^{AdjAbl}	statim ^{Adv}	concursu	concrepuere	arma	micantesque ^{NKon} PräAkt	fulsere	gladii,
	als as	beim ersten at first	sofort immediately				blinkend und shining and		
	horror	ingens ^{AdjN}	spectantis ^G PräAkt		perstringit;	et ^{Kon}	neutro ^{AdjAbl}	inclinata ^{Abl} PerPas	spe
		gewaltiger huge	der Zuschauenden the watchers			und and	keiner with neither	geneigten having been inclined	
	torpebat	vox	spiritusque.						
§ 5		consertis ^{Abl} PerPas	deinde ^{Adv}	manibus	cum ^{Kon}	iam ^{Adv}	non ^{Pt}	motus	tantum ^{Adv}
	mit verschlungenen with having been joined		danach then		als when	schon already	nicht not		corporum
	agitatioque	anceps ^{AdjN}	telorum	armorumque	sed ^{Kon}	vulnera	quoque ^{Pt}	et ^{Kon}	sanguis
		zwiespältig double edged			sondern but		auch also	und and	
	spectaculo	essent,	duo ^{AdjN}	Romani,	super ^{Prp}	alium ^A Pr	alius, ^N Pr	vulneratis ^{Abl} PerPas	
			zwei two		über over	einen anderen one	ein anderer, another,	verwundeten with having been wounded	
	tribus ^{AdjAbl}	Albanis ^{AdjAbl}		expirantes ^N PräAkt					
	dreien three	Albanern Albans		aushauchend dying					
§ 6	ad ^{Prp}	quorum ^G Pr	casum	cum ^{Kon}	conclamasset	gaudio	Albanus ^{AdjN}	exercitus,	Romanas ^{AdjA}
	bei at	deren whose		als when			albanisches Alban		römische Roman
	legiones	iam ^{Adv}	spes	tota, ^{AdjN}	nondum ^{Adv}	tamen ^{Adv}	cura	deseruerat,	exanimes ^{AdjN}
		schon already		ganze, whole,	noch nicht not yet	doch however			vice
	unius, ^{AdjG}	quem ^A Pr	tres ^{AdjN}	Curiatii	circumsteterant.				entseelt breathless
§ 7	forte ^{Adv}	is ^N Pr	integer ^{AdjN}	fuit,	ut ^{Kon}	universis ^{AdjD}	solus ^{AdjN}	nequaquam ^{Adv}	par, ^{AdjN}
	zufällig by chance	dieser he	unverletzt uhurt		so dass as	allen to all	allein alone	keineswegs by no means	ebenbürtig, equal,
	adversus ^{Prp}	singulos ^{AdjA}	ferox. ^{AdjN}	ergo, ^{Pt}	ut ^{Kon}	segregaret	pugnam	eorum, ^G Pr	sic ^{Adv}
	gegen against	Einzelne individuals	kühn. fierce.	also, therefore,	damit so that			ihren, of them,	so thus

	ita ^{Adv}	ratus ^N _{PerPas}	secuturos, ^A _{FuAkt}	ut ^{Kon}	quemque ^A _{Pr}	vulnere	corpus	sineret.
	so thus	meinend having thought	folgen werdende, about to follow,	so dass as	jeden each			
§ 8	iam ^{Adv}	aliquantum ^{AdjN}	spatii ex ^{Prp}	eo ^{Abl} _{Pr}	loco, ubi ^{Adv}	pugnatum ^N _{PerPas}	est, aufgerat,	
	schon already	einiges some amount	aus from	jenem that	wo where	gekämpft worden having been fought		
	cum ^{Kon}	respiciens ^N _{PräAkt}	videt	magnis ^{AdjAbl}	intervallis	sequentes; ^A _{PräAkt}	unum ^{AdjA}	haud ^{Pt}
	als when	zurückblickend looking back		mit großen with great		die Folgenden; following;	einen one	nicht not
	procul ^{Adv}	ab ^{Prp}	sese ^A _{Pr}	abesse.				
	weit far	von from	sich himself					
§ 9	in ^{Prp}	eum ^A _{Pr}	magno ^{AdjAbl}	impetu	rediit, et ^{Kon}	dum ^{Kon}	Albanus ^{AdjN}	exercitus
	gegen against	ihn him	mit großem with great		und und	während while	albanisches Alban	inclamat
	Curiatos,	uti ^{Kon}	opem	ferant	fratri, iam ^{Adv}	Horatius	caeso ^{Abl} _{PerPas}	hoste
	damit that				schon already		dem getöteten with having been slain	victor
	secundam ^{AdjA}	pugnam	petebat.	clamore,	qualis ^N _{Pr}	ex ^{Prp}	insperato ^{AdjAbl}	faventium ^G _{PräAkt}
	einen zweiten second				wie solches such as	aus out of	Unerwartetem unexpected	der Zuneigenden of those favoring
	solet,	Romani ^{AdjN}	adiuvant	militem	suum; ^{AdjA}	et ^{Kon}	ille ^N _{Pr}	proelio
	die Römer				ihren eigenen; his own;	und und	jener that man	festinat.
§ 10	prius ^{Adv}	itaque, ^{Adv}	quam ^{Kon}	alter, ^{AdjN}	qui ^N _{Pr}	nec ^{Kon}	procul ^{Adv}	aberat,
	zuerst earlier	also, and so,	ehe than that	der andere, the other,	der who	und nicht and not	weit far	consequi
	alterum ^{AdjA}	Curiatum	conficit;					posset,
	den anderen the second							et ^{Kon}
§ 11	iamque ^{Adv}	aequato ^{Abl} _{PerPas}		Marte	singuli ^{AdjN}	supererant,	sed ^{Kon}	spe
	und schon and already	bei ausgeglichenem with having been made equal			je einer single men		nec ^{Kon}	nec ^{Kon}
	viribus	pares. ^{AdjN}	alterum ^{AdjN}	intactum ^{AdjA}	ferro	corpus	et ^{Kon}	
	gleich. equal.	der eine the one	unberührten untouched				geminata ^{Abl} _{PerPas}	victoria
	ferocem ^{AdjA}	in ^{Prp}	certamen	tertium ^{AdjA}	dabat;		und and	
	kampfkühn fierce	in into		dritten third	alter ^{AdjN}	der andere the other	durch verdoppelte with having been doubled	
	trahens ^N _{PräAkt}	corpus	victusque ^{NKon} _{PerPas}		fessum ^{AdjA}	vulnere,	fessum ^{AdjA}	cursu
	ziehend dragging		besieg und defeated and			ermüdeten weary	ermüdeten weary	
	hosti.				fratrum	ante ^{Prp}	se ^A _{Pr}	strage
						vor before	sich himself	victori
								obicitur
§ 12	nec ^{Kon}	illud ^N _{Pr}	proelium	fuit.	Romanus ^{AdjN}	"duos" ^{AdjA}	inquit	"fratrum
	und nicht nor	jenes that			der Römer the Roman	"zwei" "two"		Manibus
	tertium ^{AdjA}	causae	belli	huiusc ^E _{Pr}	ut ^{Kon}	Romanus ^{AdjN}	Albano ^{AdjD}	didi;
	den dritten third			dieses hier, of this,	damit that	der Römer Roman	imperet,	dabo.
	sustinenti ^D _{PräAkt}	arma	gladium	superne ^{Adv}	iugulo	defigit;	iacentem ^A _{PräAkt}	male ^{Adv}
	dem Haltenden to the one holding up			von oben from above			den Liegenden the lying	
§ 13	Roman ^{AdjN}	ovantes ^N _{PräAkt}	ac ^{Kon}	gratulantes ^N _{PräAkt}	Horatium	accipiunt	eo ^{Adv}	maiore ^{AdjAblKmp}
	die Römer	jubelnd rejoicing	und and	beglückwünschend congratulating			um so by that	größerem greater
	cum ^{Prp}	gaudio,	quo ^{Abl} _{Pr}	prope ^{Adv}	metum	res	fuerat.	
	mit with		je by which	nahe nearly			ad ^{Prp}	sepulturam
							zu to	inde ^{Adv}
								von dort thence
								suorum ^G _{Pr}
								der Ihrigen of their

nequaquam	Adv	paribus	AdjAbl	animis	vertuntur,	quippe	Pt	imperio	alteri	AdjD	aucti, vermehrt, having been increased,				
keineswegs by no means		mit gleichen with equal				nämlich indeed			dem einen the one						
alteri	AdjD	dicionis	alienae	AdjG	facti. geworden. made.										
dem anderen the other			fremden foreign												
§ 14	sepulcra	extant,	quo	Adv	quisque	N Pr	loco	cedidit,	duo	AdjN	Romana	AdjN	uno	AdjAbl	loco
			wo	where	jeweils	each			zwei	two	römische	Roman	an einem	in one	
propius	AdvKmp	Albam,	tria	AdjN	Albana	AdjN	Romam		versus,	N PerPas	sed	Kon	distantia	AdjN	locis,
näher nearer		drei	three		albanische	Alban			gerichtet, turned,		aber	but	auseinanderliegend	being distant	
ut	Kon	et	Kon	pugnatum	N PerPas	est.									
wie	as	und	and	gekämpft worden											
				having been fought											

Kapitel 26

§ 1	priusquam	Kon	inde	Adv	digrederentur,		roganti	D PräAkt	Mettio,	ex	Prp	foedere	icto	Abl PerPas	geschlossenem having been struck	
	bevor		von dort				dem Fragenden			aus						
	before		thence				to the asking			from						
	quid	Pr	imperaret,	imperat	Tullus,	uti	Kon	iuentum	in	Prp	armis	habeat;	usurum	A Fu1Akt	werdend gebrauchen about to use	
	was					dass			in							
	what					that			in							
	se	A Pr	eorum	G Pr	opera,	si	Kon	bellum	cum	Prp	Veientibus	foret.	ita	Adv	exercitus	
	sich		ihrer			wenn			mit			so	thus		inde	
	himself		of them			if			with						domos	
															von dort thence	
§ 2	princeps	AdjN	Horatius	ibat	trigemina	AdjA	spolia	prae	Prp	se	A Pr	gerens;	N PräAkt	cui	D Pr	soror
	voran				dreifache	threefold		vor		sich		tragend; bearing;		welcher		
	as leader				threefold			before		himself		begegnend		to whom		
	virgo,	quea	N Pr	desponsa	N PerPas	uni	AdjD	ex	Prp	Curiatiis	fuerat,	obvia	AdjN	ante	Prp	portam
	die			verlobt	betrothed	einem	to one	von				meeting		vor		
	who					to one		from						before		
	Capenam	fuit;		cognitoque	AblKon PerPas			super	Prp	umeros	fratris	paludamento		sponsi,		
				erkannt und				über								
				with having been recognized and				over								
	quod	N Pr	ipsa	N Pr	confecerat,	solvit	crines	et	Kon	flebiliter	Adv	nomine	sponsum			
	welches		sie selbst					und		weinerlich						
	which		she herself					and		tearfully						
§ 3	movet	feroci	AdjD	iuveni	animum		conploratio	sororis	in	Prp	victoria	sua	AdjAbl			
	dem wilden		to the fierce						in			seinem				
	so großen und		so great and						in			his own				
	tantoque	AdjAblKon	gaudio	publico.	AdjAbl		stricto	Abl PerPas	itaque	Adv	gladio	simul	Adv	verbis		
				öffentlicher.	public.		mit gezogenem		also			zugleich				
							with drawn		and so			at once				
	increpans	N PräAkt	transfigit	puellam.												
	scheltend															
	rebuking															
§ 4	"abi	hinc	Adv	cum	Prp	inmaturo	AdjAbl	amore	ad	Prp	sponsum"	inquit,	"oblita	N PerPas	fratrum	
	von hier			mit		unreifer			zu				"vergessend			
	from here			with		unripe			to				"having forgotten			

		mortuorum ^G der Toten of the dead	vivique, ^{AdjGKon} der Lebenden und, and of the living,	oblita ^N vergessend having forgotten	patriae.			
§ 5	sic ^{Adv}	eat, so thus	quaecumque ^{N Pr} welche auch immer whoever	Romana ^{AdjN} Römerin Roman woman	lugebit	hostem.	" atrox ^{AdjN} grausam cruel	visum ^{N PerPas} erschienen having been seen
	id ^{N Pr} dies that	facinus	patribus	plebique, aber but	sed ^{Kon} recens ^{AdjN} frisches recent	meritum	facto	obstabat. tamen ^{Adv} dennoch however
	raptus ^{N PerPas} fort gerissen having been seized	in ^{Prp} in into	ius	ad ^{Prp} zum to	regem. rex,	ne ^{Kon} damit nicht lest	ipse ^{N Pr} selbst himself	tamen ^{Adv} dennoch however
	ingratique ^{AdjNKon} undankbar und and ungrateful	ad ^{Prp} zu to	vulgos	iudicii	ac ^{Kon} und and	secundum ^{AdjA} zweites second	iudicium	supplicii
	concilio	populi		advocato ^{Abl PerPas} einberufener with assembly having been called		"duumviro"	inquit,	"qui ^{N Pr} "die "who
	perduellionem	iudicent,	secundum ^{Prp} gemäß according to	legem	facio.	"	"	"
§ 6	lex	horrendi ^{G Gdv}	carminis	erat:	duumviri	perduellionem	iudicent;	si ^{Kon} wenn if
							a ^{Prp}	duumviris von by
	provocarit,	provocatione	certato;	si ^{Kon} wenn if	vincent,	caput	obnubito;	infelici ^{AdjD} dem unglücklichen to the unlucky
	reste	suspendito;	verberato	vel ^{Kon} oder or	intra ^{Prp} innerhalb within	pomerium	vel ^{Kon} oder or	extra ^{Prp} außerhalb outside
§ 7	hac ^{Abl Pr} mit diesem by this	lege	duumviri	creati. ^{N PerPas} gewählt. having been appointed.	qui ^{N Pr} die who	se ^{A Pr} sich themselves	absolvere	non ^{Pt} nicht not
	ea ^{A Pr} dies these things	lege	ne ^{Kon} dass nicht lest	innoxium ^{AdjA} den Unschuldigen innocent	cum ^{Kon} da when	condemnassent,	alter ^{AdjN} der eine one	ex ^{Prp} aus from
	"P.	Horati,	tibi ^{D Pr} dir to you	perduellionem	iudico"	inquit;	iis ^{Abl Pr}	iiis ^{Abl Pr} denen those
§ 8	"i,	lictor,	conliga	manus.	"	accesserat	lictor	iniciebatque
					"			laqueum.
	Tullo,	clemente ^{AdjAbl} milden gentle	legis	interprete,	"provoco"	inquit.		Horatius auctore
§ 9	ita ^{Adv} so thus	provocatione	certatum ^{N PerPas} ist gestritten worden having been contested	ad ^{Prp} zum to	populum	est.	motu ^{N PerPas} bewegt moved	homines sunt
	in ^{Prp}	eo ^{Abl Pr} in diesem in in that	iudicio	maxime ^{AdvSup} am meisten most	P.	Horatio	patre	proclamante ^{Abl PräAkt} ausrufend proclaiming
	caesam ^{A PerPas} erschlagene slain	iudicare;	ni ^{Kon} wenn nicht if not	ita ^{Adv} so thus	esset,	patrio ^{AdjAbl} mit väterlichem by paternal	iure	in ^{Prp} gegen against
	animadversurum ^{A Fu1Akt} ahnden werdend about to punish	fuisse.	orabat	deinde, ^{Adv} dann, then,	ne ^{Kon} dass nicht lest	se, A ^{Pr} sich, himself,	quem ^{A Pr} den welchen whom	paulo ^{Adv} ein wenig a little
								ante ^{Adv} zuvor before

	cum ^{Prp}	egregia ^{AdjAbl}	stirpe	conspexissent,	orbum ^{AdjA}	liberis	facerent.	
	mit with	ausgezeichneter excellent			verwaist bereft			
§ 10	inter ^{Prp}	haec ^A _{Pr}	senex	iuvanem	amplexus, ^N _{PerPas}	spolia	Curiatorum	fixa ^N _{PerPas}
	zwischen among	diesen these		umarmt habend, having embraced,			befestigt fixed	eo ^{Abl} _{Pr}
	loco,	qui ^N _{Pr}	nunc ^{Adv}	pila	Horatia ^{AdjN}	ostentans ^N _{PrÄkt}	"huncine" ^{APt} _{Pr}	an jenem in that
	welcher which	jetzt now		Horatier Horatian	appellatur,	zeigend showing	"diesen etwa" "this ?"	aiebat,
	"quem" ^A _{Pr}	modo ^{Adv}	decoratum ^A _{PerPas}	ovantemque ^{AKon} _{PrÄkt}	victoria	incidentem ^A _{PrÄkt}		vidistis,
	"den "whom	soeben just now	geschmückt adorned	jubelnd und rejoicing and		dahin schreitend marching		
	Quirites,	eum ^A _{Pr}	sub ^{Prp}	furca	vinctum ^A _{PerPas}	inter ^{Prp}	et ^{Kon}	cruciatus
	ihn him	unter under		gebunden bound	zwischen amid	verbera	und and	videre
	potestis?	quod ^{Kon}	vix ^{Adv}	Albanorum	oculi	tam ^{Adv}	deforme ^{AdjA}	spectaculum
	was which	kaum hardly			so	so	hässliches deformed	ferre
§ 11	i,	lictor,	conliga	manus,	quae ^N _{Pr}	paulo	ante ^{Adv}	imperium
					die which		zuvor before	populo
							armatae ^N _{PerPas}	
							bewaffnet having been armed	
	Romano ^{AdjD}	pepererunt.	i,	caput	obnube	liberatoris	urbis	arbore
	römischen Roman						huius; ^G _{Pr}	infelici ^{AdjAbl}
	suspende;	verbera	vel ^{Kon}	intra ^{Prp}	pomerium,	modo ^{Adv}	inter ^{Prp}	unglücklichen unlucky
			oder or	innerhalb within		nur only	illa ^A _{Pr}	
	hostium,	vel ^{Kon}	extra ^{Prp}	pomerium,	modo ^{Adv}	inter ^{Prp}	sepulcra	Curiatorum.
			oder or	außerhalb outside	nur only	zwischen among		
	ducere	hunc ^A _{Pr}	iuvanem	potestis,	ubi ^{Kon}	non ^{Pt}	sua ^{AdjN}	quo ^{Adv}
	diesen this				wo where	nicht not	seine eigenen his own	enim ^{Pt}
	foeditate	supplicii	vindicent?	"				wohin where
				"				denn indeed
				"				
§ 12	non ^{Pt}	tulit	populus	nec ^{Kon}	patris	lacrimas	nec ^{Kon}	ipsius ^G _{Pr}
	nicht not			und nicht nor			und nicht nor	seiner selbst of him himself
	periculo	animum,	absolveruntque		admiratione	magis ^{Adv}	iparem ^{AdjA}	gleichen ^{AdjA}
						mehr more	in ^{Prp}	in jedem every
	itaque, ^{Kon}	ut ^{Kon}	caedes	manifesta ^{AdjN}	aliquo ^{AdjAbl}	tamen ^{Pt}	iure	causae.
	daher, and so,	damit that		offenkundige clear	durch irgendein by some	dennoch nevertheless		
	imperatum ^N _{PerPas}		patri,	ut ^{Kon}	filium	expiaret	publica. ^{AdjAbl}	öffentl.chem. public.
	war befohlen having been ordered			dass that				
§ 13	is ^N _{Pr}	quibusdam ^{AdjAbl}	piacularibus ^{AdjAbl}		sacrificiis	factis, ^{Abl} _{PerPas}	quaes ^N _{Pr}	genti
	dieser he	mit einigen with certain	sühne mäßigen piacular			gemacht, having been done,	welche which	
	Horatiae ^{AdjD}		tradita ^N _{PerPas}	sunt,			deinde ^{Adv}	
	der Horatier		übergeben			transmissio ^{Abl} _{PerPas}	danach	
	Horatian		having been handed down			hinüber gelegt	per ^{Prp}	tigillo
	capite	adoperto ^{Abl} _{PerPas}	velut ^{Adv}	sub ^{Prp}	with having been placed across		über through	
		bedeckt having been covered	gleichwie as if	unter under				
					iugum	misit	iuvenem.	id ^N _{Pr}
							hodie ^{Adv}	quoque ^{Pt}
							dies this	auch also

	publice ^{Adv}	semper ^{Adv}	refectum ^{N PerPas}	manet;	sororium ^{AdjA}	tigillum	vocant.
	öffentlich	immer	erneuert		der Schwester gehörig		
	publicly	always	having been repaired		sisters		
§ 14	Horatiae ^{AdjG}	sepulcrum,	quo ^{Adv}	loco	corruerat	icta, ^{N PerPas}	est saxo
	der Horatierin		wo			getroffen,	
	of Horatia		in which			having been struck,	
	quadrato. ^{AdjAbl}						
	quadratischem.						
	having been squared.						

Kapitel 27

§ 1	nec ^{Kon}	diu ^{Adv}	pax	Albana ^{AdjN}	mansi.	invidia	vulgi,	quod ^{Kon}	tribus ^{AdjAbl}	militibus	fortuna
	und nicht	lange		albanische				weil	drei		
	nor	for long		Alban				because	with three		
	publica ^{AdjN}		comissa ^{N PerPas}		fuerat,	vanum ^{AdjN}		ingenium	dictatoris	corrupti	et, ^{Kon}
	öffentliche		anvertraut			nichtiges					und,
	public		having been entrusted			empty vain					and,
	quoniam ^{Kon}		recta ^{AdjN}	consilia	bene ^{Adv}	everanter,		pravis ^{AdjAbl}	reconciliare		popularium
	da ja		richtige		gut			durch verkehrte			
	since		straight right		well			by crooked			
	animos		coepit.								
§ 2	igitur, ^{Pt}	ut ^{Kon}	prius ^{Adv}	in ^{Prp}	bello	pacem,	sic ^{Adv}	in ^{Prp}	pace	bellum	quaerens, ^{N PräAkt}
	also,	wie	zuvor	im			so	im			suchend,
	therefore now,	as	earlier	in			so	in			seeking,
	quia ^{Kon}	suae ^{AdjD}	civitati	animorum	plus ^{AdjN}	quam ^{Kon}	virium	cernebat	esse,	ad ^{Prp}	bellum
	weil	seiner eigenen			mehr	als				zu	zu
	because	to his own			more	than				to	
	palam ^{Adv}	atque ^{Kon}	ex ^{Prp}	edicto	gerundum ^{A GdvFu1Pas}	alias ^{AdjA}	concitat	populos,			suis ^{AdjD}
	offen	und	nach		zu führenden	andere					den Seinen
	openly	and	by		zu be waged	other					for his own
	per ^{Prp}		speciem	societatis	proditionem		reservat.				
	unter dem Anschein										
	through										
§ 3	Fidenates,	colonia	Romana, ^{AdjN}	Veientibus ^{AdjAbl}		sociis	consilii	adsumptis ^{Abl PerPas}		pacto	
			römische,	mit den Veientern				hinzugezogen			
			Roman,	with the Veientes				having been taken up			
	transitionis	Albanorum	ad ^{Prp}	bellum	atque ^{Kon}	arma	incitantur.				
			zu		und						
			to		and						
§ 4	cum ^{Kon}	Fidenae	aperte ^{Adv}	descissent,	Tullus	Mettio	exercituque	eius ^{G Pr}	ab ^{Prp}	Alba	
	als		offen					seines	von		
	when		openly					of him	from		
	accito ^{Abl PerPas}		contra ^{Prp}	hostes	ducit.	ubi ^{Kon}	Anienem	transiit,	ad ^{Prp}	Confluentis	
	nach Zuziehung		gegen			als			bei		
	with having been summoned		against			when			near to		
	collocat	castra.	inter ^{Prp}	eum ^{A Pr}	locum	et ^{Kon}	Fidenas	Veientium	exercitus	Tiberim	
			zwischen	diesen		und					
			between	that		and					
§ 5	hi ^{N Pr}	in ^{Prp}	acie	prope ^{Prp}	flumen	tenuere	dextrum ^{AdjA}	cornu;	in ^{Prp}	sinistro ^{AdjAbl}	Fidenates
	diese	in		nahe bei			rechtes		auf	dem linken	
	these	in		near			right		on	the left	
	propius ^{AdvKmp}		montes	consistunt.	Tullus	adversus ^{Prp}	Veientem ^{AdjA}	hostem	derigit	suos, ^{AdjA}	
	näher					gegen	den Veinter			die Seinen,	
	more near					against	Veentine			his men,	
	Albanos ^{AdjA}	contra ^{Prp}	legionem	Fidenatum ^{AdjG}	conlocat.	Albano ^{AdjD}	non ^{Pt}	plus ^{AdjN}	animi	erat	
	die Albaner	gegenüber		der Fidener		dem Albaner	nicht	mehr			
	the Albans	against		of the Fidenates		to the Alban	not	more			

	quam Kon	fidei.	nec Kon	manere	ergo Pt	nec Kon	transire	aperte Adv	ausus N gewagt having dared	sensim Adv allmählich gradually	ad Prp zu
	als than		weder nor		also therefore	noch nor		offen openly			
	montes	succedit;									
§ 6	inde, Adv	ubi Kon	satis Adv	subisse	sese A Pr	ratus N PerPas gemeint having thought	est,	erigit	totam AdjA die ganze the whole	aciem	
	dann, then,	als when	genug enough		sich himself						
	fluctuansque NKon wankend und wavering and	PräAkt	animo,	ut Kon damit so that	tereret	tempus,	ordines	explicat.	consilium	erat,	
	qua Adv wodurch by which	fortuna	rem	daret,	ea A Pr	inclinare	vires.				
					dahin in that direction						
§ 7	miraculo	primo Adv zuerst at first	esse	Romanis, AdjG den Römern, to the Romans,	qui N Pr die who	proximi AdjN nächsten nearest	steterant,	ut Kon als when	nudari	latera	
	sua AdjN ihre eigenen their own	sociorum	digressu	senserunt;	inde Adv darauf then	eques		citato Abl PerPas mit angetriebenem having been spurred		equo	nuntiat
	regi	abire	Albanos. AdjA die Albaner. the Albans.	Tullus	in Prp in	trepida AdjAbl beunruhigten troubled	duodecim AdjA zwölf twelve	vovit	Salios	fana,	:
	ue Kon oder or	Pallori	ac Kon und and								
§ 8	equitem	clara AdjAbl mit lauter with clear	increpans N schelten rebuking	PräAkt	voce,	ut Kon damit so that	hostes	exaudirent,	redire	in Prp in into	proelium
	iubet:	nihil N Pr nichts nothing	trepidatione	opus	esse;	suo AdjAbl auf seinen his own	iussu	circumduci	Albanum AdjA albanischen Alban		exercitum,
	ut Kon damit so that	Fidenatum AdjG der Fidener of the Fidenates	nuda AdjA nackten bare	terga	invadant;						
§ 9	item Adv ebenso likewise	imperat,	ut Kon dass that	hastas	equites	erigerent.	id N Pr dies this	factum N PerPas geschehen having been done	magnae AdjD der großen to a great		
	peditum	Romanorum AdjG der Römer of the Romans	conspectum		abeuntis G PräAkt weggehenden of departing		Albani AdjG des albanischen of the Alban		exercitus	intersaepsit;	
	qui N Pr die who	viderant,	id, N Pr dies, this,	quod N Pr was which	ab Prp von from	rege	auditum N PerPas gehört having been heard	erat,	rati, N PerPas gemeint, having thought,	eo Adv umso therefore	
	acrius AdvKmp schräfer more keenly	pugnant.	terror	ad Prp zu to	hostes	transit;	et Kon und and	audiverant	clara AdjAbl mit lauter with clear	voce	
	dictum, N PerPas gesagt, having been said,	et Kon und and	magna AdjN großer great	pars	Fidenatum, AdjG der Fidener, of the Fidenates,		ut Kon wie as	coloni	additi N PerPas hinzugefügt having been added		
	Romanis AdjD den Römern to the Romans	essent,	Latine Adv lateinisch in Latin	sciebant.							
§ 10	itaque, Kon daher, and so,	ne Kon damit nicht lest	subito Adv plötzlich suddenly	ex Prp von from	collibus	decursu	Albanorum AdjG der Albaner of the Albans	intercluderentur	ab Prp vom from		
	oppido,	terga	vertunt.	instat	Tullus	fusoque Abl Kon PerPas nach dem zerschlagenen und with having been routed and		Fidenatum AdjG der Fidener of the Fidenates	cornu	in Prp gegen against	

Kapitel 28

§ 1	tum ^{Adv}	Albanus ^{AdjN}	exercitus,	spectator	certaminis,	deductus ^N herab geführt having been led down	in ^{Prp} auf into	campos.
	dann then	albanisches Alban						
	Mettius	devictos ^A besiegt having been defeated	PerPas	hostes	gratulatur;	contra ^{Adv} hingegen on the other hand	Tullus	Mettium
	adloquitur.	quod ^{Kon} möge so that	bene ^{Adv} gut well	vertat,	castra	Albanos ^{AdjA} der Albaner the Albans	Romanis ^{AdjAbl} mit den römischen with the Roman	castris iungere
§ 2	iubet;	sacrificium	lustrale ^{AdjA} reinigendes purificatory	in ^{Prp} für for	diem	posterum ^{AdjA} den folgenden the next	parat.	
	ubi ^{Kon} als when	inuxit,	paratis ^{Abl} bei vorbereitet with having been prepared	PerPas	omnibus, ^{AdjAbl}	ut ^{Kon} wie as	adsolet,	vocari ad ^{Prp} zu to
	utrumque ^{AdjA} beide both	exercitum	iubet.	praecones	ab ^{Prp} vom from	extremo ^{AdjAbl} äußersten Ende the end	orsi ^N begonnen habend having begun	primos ^{AdjA} die Ersten the first
	excivere	Albanos.	hi ^N Pr diese these	novitate	etiam ^{Adv} auch also	rei	moti, ^N PerPas bewegt, having been moved,	ut ^{Kon} damit so that
§ 3	contionantem ^A PräAkt versammlung abhaltend addressing the assembly		audirent,	proximi ^{AdjN} die Nächsten nearest		constitere.	regem	Romanum ^{AdjA} römischen Roman
	ex ^{Prp} nach out of	composito	armata ^N bewaffnete armed men	PerPas	circumdatur	Romana ^{AdjN} römische Roman	centurionibus	datum ^N PerPas gegeben having been given
	negotium	erat,	ut ^{Kon} damit that	sine ^{Prp} ohne without	mora	imperia	exequerentur.	
§ 4	ita ^{Adv} so thus	Tullus	infit:	"Romani,	si ^{Kon} wenn if	umquam ^{Adv} jemals ever	ante ^{Adv} zuvor before	alias ^{Adv} andere Male others
	quod ^A Pr wofür which	primum ^{Adv} zuerst first	dis	immortalibus ^{AdjD} unsterblichen immortal	gratias	ageretis,	ullo ^{AdjAbl} irgendeinem any	in ^{Prp} in in
	virtuti,	hesternum ^{AdjN} das gestrige yesterdays	id ^N Pr jenes that	proelium	fuit.	dimicatum ^N PerPas gekämpft worden fought	vestrae ^{AdjD} eurer of your	ipsorum ^G Pr der Eigenen of themselves
					est	enim ^{Pt}	non ^{Pt}	magis ^{Adv} cum ^{Prp} mehr more mit with

	hostibus	quam, Kon als, than, proditione	qua ^N _{Pr} welcher which ac ^{Kon} und and	demicatio	maior ^{AdjNKmp} größer greater	atque ^{Kon} und and	periculosis ^{AdjNKmp} gefährlicher more dangerous	est,	cum ^{Prp} mit with
				sociorum.					
§ 5	nam, Kon denn, for, montes,	ne ^{Pt} damit nicht und nicht ut ^{Kon} damit so that	vos ^A _{Pr} euch you imperium	falsa ^{AdjN} falsche false illud ^N _{Pr} jener that	opinio	teneat,	iniussu	meo ^{AdjAbl} meinem my consilium	Albani
				meum, ^{AdjN} mein, my,	sed ^{Kon} sondern but	et ^{Kon} und and	imperii	subiere	ad ^{Prp} zu to
		nec ^{Kon} und nicht ne ^{Kon} auch nicht animus	vobis ^{Abl} _{Pr} euch to you	ignorantibus ^{Abl} _{PrÄkt} nicht wissenden being unaware	deseri	vos ^A _{Pr} euch you	averteretur	a ^{Prp} von from	certamine
				se ^A _{Pr} sich von himself from	tergo	ratis ^N _{PerPas} meinend having reckoned	terror	ac ^{Kon} und and	fuga
									iniceretur.
§ 6	nec ^{Kon} und nicht nor	ea ^N _{Pr} diese this	culpa, quam ^A _{Pr} die which	arguo,	omnium ^{AdjG} aller of all	Albanorum	est;	ducem	secuti ^N _{PerPas} gefolgt having followed
	sunt, ut ^{Kon} wie as	et ^{Kon} auch also	vos, ^N _{Pr} ihr, you,	si ^{Kon} wenn if	quo ^{Adv} wohin to where	ego ^N _{Pr} ich I	inde ^{Adv} von dort from there	agmen	declinare
									voluisse,
	fecissetis.	Mettius	ille ^N _{Pr} jener that	est	ductor	itineris	huius, ^G _{Pr} dieses, of this,	Mettius	idem ^N _{Pr} derselbe the same
	belli,	Mettius	foederis	Romani ^{AdjG} römischen Roman	Albanique ^{AdjGKon} albanischen und and Alban			huius ^G _{Pr} dieses of this	machinator
	alias, ^{AdjN} ein Anderer, another,	nisi ^{Kon} wenn nicht unless	in ^{Prp} an upon	hunc ^A _{Pr} diesen this man	insigne ^{AdjN} auffälliges distinguished	iam ^{Adv} schon already	documentum	mortalibus	dedero. "
									"
									"
§ 7	centuriones	armati ^N _{PerPas} bewaffnet armed	Mettium	circumsistunt;	rex	cetera, ^N _{Pr} das Übrige, the rest,	ut ^{Kon} wie as	orsus ^N _{PerPas} begonnen habend having begun	
	erat, peragit:	"quod ^N _{Pr} "dies "may this	bonum, ^{AdjN} gut, good,	faustum ^{AdjN} begünstigt favorable	felixque ^{AdjNKon} und glücklich and fortunate	sit	populo	Romano ^{AdjD} römischen Roman	ac ^{Kon} und and
	mihi ^D _{Pr} mir for me	vobisque, ^{DKon} _{Pr} euch und, and for you,	Albani,	populum	omnem ^{AdjA} ganzen whole	Albanum ^{AdjA} albanisches Alban	Romam	tradicere	in ^{Prp} im in
	animo	est,	civitatem	dare	plebi,	primores	in ^{Prp} zu den into	patres	legere,
									unam ^{AdjA} eine one
									urbem,
	unam ^{AdjA} eine one	rem	publicam ^{AdjA} staatlich public	facere.	ut ^{Kon} wie as	ex ^{Prp} aus out of	uno ^{AdjAbl} einem one	quondam ^{Adv} einst formerly	duos ^{AdjA} zwei two
	divisa ^N _{PerPas} geteilt having been divided		Albana ^{AdjN} albanische Alban	res	est,	sic ^{Adv} so thus	nunc ^{Adv} jetzt now	in ^{Prp} in into	populos
									"
§ 8	ad ^{Prp} zu	haec ^A _{Pr} diesen these	Albana ^{AdjN} albanische Alban	pubes	inermis ^{AdjN} unbewaffnete unarmed	ab ^{Prp} von by	armatis ^{Abl} _{PerPas} Bewaffneten armed men	saepta ^N _{PerPas} umgestellt having been enclosed	in ^{Prp} in in
	varius ^{AdjAbl} verschiedenen various	voluntatibus	communi ^{AdjAbl} gemeinsamer common	tamen ^{Pt} doch however	metu	cogente ^{Abl} _{PrÄkt} antreibend compelling		silentium	tenet.

§ 9	tum ^{Adv}	Tullus	“Metti	Fufeti”	inquit,	“si ^{Kon}	ipse ^N Pr	discere	posses	fidem	ac ^{Kon}	foedera
	dann then					“wenn “if	selbst yourself				und and	
	servare,	vivo	tibi ^D Pr	ea ^N Pr	disciplina	a ^{Prp}	me ^{Abl} Pr	adhibita ^N PerPas			eset;	nunc, ^{Adv}
	dir to you	jene this	von by	mir me			angewandt having been applied				jetzt, now,	
	quoniam ^{Kon}	tuum ^{AdjN}	insanabile ^{AdjN}	ingenium	est,	at ^{Kon}	tu ^N Pr	tuo ^{AdjAbl}			suppicio	doce
	da ja since	dein your	unheilbar incurable			doch but	du you	deinem by your own				
	humanum ^{AdjA}	genus	ea ^A Pr	sancta ^{AdjA}	credere,	qua ^A Pr	a ^{Prp}	te ^{Abl} Pr			violata ^N PerPas	
	menschliche human	diese these things	diese things	heiligen sacred		was which	von by	dir you			verletzt having been violated	
	sunt.	ut ^{Kon}	igitur ^{Pt}	paulo ^{AdjAbl}	ante ^{Adv}	animum	inter ^{Prp}	Fidenatem ^{AdjA}	Romanamque ^{AdjAKon}	rem		
	so as	also	therefore	ein wenig a little	zuvor before		zwischen between	fidener Fidenate	römischen und and Roman			
§ 10	ancipitem ^{AdjA}	gessisti,	ita ^{Adv}	iam ^{Adv}	corpus	passim ^{Adv}	distrahendum ^A GdvFulPas				dabis.	”
	zwiefach wavering		so thus	nun now		überall everywhere	zum Zerreißen to be torn apart				”	”
	exinde ^{Adv}	duabus ^{AdjAbl}		admotis ^{Abl} PerPas		quadrigis	in ^{Prp}	currus	earum ^G Pr			
	darauf thereupon	zwei two		herangeführten having been brought near			in	in	deren of them			
	distentum ^A PerPas	ausgestreckt stretched apart	inligat	Mettium,	deinde ^{Adv}	diversum ^{AdjA}	iter	equi				
§ 11	concitati ^N PerPas	angetrieben having been spurred	lacerum ^{AdjA}	in ^{Prp}	utroque ^{AdjAbl}	entgegengesetzte opposite	curru	corpus,	qua ^{Adv}	inhaeserant		
	vinculis	membra,	portantes. ^N PrÄkt	tragend. carrying.	jedem von beiden				wo where			
	avertere	omnes ^{AdjN}	ab ^{Prp}	tanta ^{AdjAbl}	foeditate	spectaculi	oculos.	primum ^{Adv}	ultimumque ^{AdvKon}			
		alle all	von from	so großer so great				zum ersten the first	und zum letzten and the last			
§ 12	illud ^N Pr	supplicium	apud ^{Prp}	Romanos	exempli	parum ^{Adv}	memoris ^{AdjG}	legum	humanarum ^{AdjG}			
	jenes that		bei among			zu wenig too little	eingedenk mindful					
	fuit;	in ^{Prp}	aliis ^{AdjAbl}	gloriari	licet	nulli ^{AdjD}	gentium	mitiores ^{AdjAKmp}	placuisse	poenas.		
		in in	anderen in other things			keinem to no		mildere milder				

Kapitel 29

§ 1	inter ^{Prp} unter diesen amid	haec ^A _{Pr} Dingen these things	iam ^{Adv} schon already	praemissi ^N _{PerPas} voraus geschickt having been sent ahead	Albam	erant	equites,	qui ^N _{Pr} die who
	multitudinem	traducerent	Romam.	legiones	deinde ^{Adv} dann then	ductae ^N _{PerPas} geführt having been led	ad ^{Prp} zum for	
	diruendam ^A GdvFu1Pas nieder zu reißen to be demolished		urbem.					
§ 2	quae ^N _{Pr} welche which	ubi ^{Kon} als when	intravere	portas,	non ^{Pt} nicht not	quidem ^{Pt} zwar indeed	fuit	tumultus
	captarum ^G _{PerPas} der Eroberten of captured	esse	urbium	solet,	cum ^{Kon} wenn when	effractis ^{Abl} _{PerPas} eingebrochenen having been broken	ille ^N _{Pr} jener that	nec ^{Kon} und nicht nor
	ariete	muris	aut ^{Kon} oder or	arce	vi	capta ^{Abl} _{PerPas} erobert having been taken	clamor	hostilis ^{AdjN} feindliches hostile
							et ^{Kon} und and	cursus
								per ^{Prp} durch through

	urbem	armatorum	omnia ^N Pr alles everything	ferro	flammaque	miscet;			
§ 3	sed ^{Kon}	silentium	triste ^{AdjN}	ac ^{Kon}	tacita ^{AdjN}	maestitia	ita ^{Adv}	defixit	omnium ^{AdjG}
	aber but	traurige sad	und and	stille silent	so thus			aller of all	animos,
	prae ^{Prp}	metu	, quid ^N Pr vor because of	relinquerent,	quid ^N Pr was what	secum ^{AblPrp} Pr bei sich with themselves		ferrent,	deficiente ^{Abl} PräAkt fehlend failing
	consilio	rogitantesque ^{NKon} PräAkt	und fragend and asking repeatedly	alii ^{AdjN} die einen some	alias ^{AdjA} die anderen others	nunc ^{Adv} nun now	in ^{Prp}	liminibus	starent,
	errabundi ^{AdjN}	domos	susas ^{AdjA} ihre their own	ultimum ^{AdjA} letzte last	illud ^A Pr jenes that	auf on		nunc ^{Adv}	nun now
	umherirrend wandering				visuri ^N FuAkt sehen werden about to see			pervagarentur.	
§ 4	ut ^{Kon}	vero ^{Pt}	iam ^{Adv}	equitum	clamor	exire	iubentium ^G PräAkt befehlen der of those ordering	instabat,	iam ^{Adv}
	als when	wirklich indeed	schon already					schon already	fragor
	tectorum,	quaes ^N Pr welche which	diruebantur,	ultimis ^{AdjAbl} äußersten farthest	urbis	partibus	audiebatur	pulvisque	ex ^{Prp} aus from
	distantibus ^{Abl} PräAkt entfernten distant	locis	ortus ^N PerPas aufgestiegen having arisen	velut ^{Adv} wie as if	nube	inducta ^{Abl} PerPas überzogen having been drawn over		omnia ^N Pr alles everything	
	inpleverat,	raptim ^{Adv} rasch hurriedly	quibus ^{Abl} Pr womit with which	quisque ^N Pr jeder einzelne each	poterat	elatis ^{Abl} PerPas weg getragenen with having been lifted	cum ^{Prp}	larem	ac ^{Kon} und and
	penates	tectaque,	in ^{Prp}	quibus ^{Abl} Pr welchen which	natus ^N PerPas geboren having been born	quisque ^N Pr je der each	educatusque ^{NKon} PerPas und erzogen and having been brought up		
	esset,	relinquentes ^N PräAkt zurücklassend leaving behind		exirent,					
§ 5	iam ^{Adv}	continens ^N PräAkt zusammenhängend holding together	agmen	migrantium ^G PräAkt der Wandernden of those moving		inpleverat	vias,	et ^{Kon}	conspectus
	schon already							und and	
	aliorum ^{AdjG}	mutua ^{AdjN} der Anderen gegenseitige of others	miseratione	integrabat	Iacrimas,	vocesque	etiam ^{Adv}	miserabiles ^{AdjA} erbarmenswürdige pitiable	
	exaudiebantur	mulierum	praecipue, ^{Adv}	cum ^{Kon}	obsessa ^A PerPas belagert having been besieged		ab ^{Prp}	armatis ^{Abl} PerPas Bewaffneten armed men	
	templa	augusta ^{AdjA} ehrwürdige august	praeterirent	ac ^{Kon}	velut ^{Kon}	captos ^A PerPas Gefangene having been captured		relinquerent	deos.
§ 6	egressis ^{Abl} PerPas hinaus gegangen with having gone out	urbe	Albanis ^{AdjAbl}	Romanus	passim ^{Adv}	publica ^{AdjA}	privataque ^{AdjAKon}		
	omnia ^{AdjA}	tecta	adaequat	solo,	unaque ^{AdjAblKon}	überall everywhere	öffentliche public	private und private and	
	alle all				einer und and in one	der vierhundert of four hundred			
	quibus ^{Abl} Pr während derer by which	Alba	steterat,	excidio	ac ^{Kon}	ruinis	deum	—	ita ^{Adv} so thus
	enim ^{Pt}	edictum ^N PerPas verfügt having been ordered	ab ^{Prp}	rege	fuerat	—	temperatum ^N PerPas maßgehalten worden having been tempered	est.	

Kapitel 30

§ 1	Roma	interim ^{Adv}	crescit	Albae	ruinis.	duplicatur	civium	numerus;	Caelius	additur	urbi
		inzwischen meanwhile									
	mons,	et ^{Kon}	quo ^{Abl} _{Pr}	frequentius ^{AdvKmp}	habitaretur,	eam ^A _{Pr}	sedem	Tullus	regiae ^{AdjD}		
		und, and,	damit in order that	häufiger more frequently		diese that			der Königswohnung of the palace		
	capit	ibique ^{AdvKon}	deinde ^{Adv}	habitavit.							
		dort und and there	danach then								
§ 2	principes	Albanorum	in ^{Prp}	patres,	ut ^{Kon}	ea ^N _{Pr}	quoque ^{Pt}	pars	rei	publicae ^{AdjG}	cresceret,
		in into		damit so that	jener that	auch also			öffentlichen public		
	legit:	Iulios,	Servilios,	Quinctios,	Geganios,	Curiatios,	Cloelios;	templumque	ordini	ab ^{Prp}	
										von by	
	se ^{Abl} _{Pr}	aucto ^{Abl} _{PerPas}	curiam	fecit,	quae ^N _{Pr}	Hostilia ^{AdjN}	usque ^{Adv}	ad ^{Prp}	patrum		
	sich himself	vermehrt having been augmented			die which	Hostilia Hostilian	bis all the way	zu to			
	nostrorum ^G _{Pr}	aetatem	appellata ^N _{PerPas}	est.							
	unserer of our		genannt having been called								
§ 3	et ^{Kon}	ut ^{Kon}	omnium ^{AdjG}	ordinum	viribus	aliquid ^N _{Pr}	ex ^{Prp}	novo ^{AdjAbl}	populo	adiceretur,	
	und and	damit so that	aller of all			etwas something	aus from	neuem new			
	equitum	decem ^{AdjA}	turmas	ex ^{Prp}	Albanis ^{AdjAbl}	legit,	legiones	et ^{Kon}	veteres ^{AdjA}	eodem ^{AdjAbl}	
		zehn ten		aus from	den Albanern the Albans			und and	alte old	mit dem selben by the same	
	supplemento	explevit	et ^{Kon}	novas ^{AdjA}	scripsit.	hac ^{Abl} _{Pr}	fiducia	virium	Tullus	Sabinis ^{AdjD}	
			und and	neue new		mit dieser with this				den Sabinern to the Sabines	
	bellum	indicit,									
§ 4	genti	ea ^{Abl} _{Pr}	tempestate	secundum ^{Prp}	Etruscos	opulentissimae ^{AdjDSup}			viris	armisque.	
		zu der at that		nach next to		reichsten most wealthy					
§ 5	utrimque ^{Adv}	iniuriae	factae ^N _{PerPas}	ac ^{Kon}	res	neququam ^{Adv}	erant				
	beiderseits on both sides		getan having been done	und and		vergeblich in vain					
	repetitae: ^N _{PerPas}		Tullus	ad ^{Prp}	Feroniae	fanum	mercatu	frequenti ^{AdjAbl}	negociatores		
	zurückverlangt: having been demanded back:			bei to				dicht besuchten crowded			
	Romanos ^{AdjA}	comprehensos ^A _{PerPas}	querebatur,		Sabini	suos ^{AdjA}	priua ^{AdjA}	in ^{Prp}	lucum		
	römische Roman	ergriffene having been seized				die eigenen their own	Private private men	in into			
	confugisse	ac ^{Kon}	Romae	retentos. ^A _{PerPas}							
		und and		zurückgehaltene. having been detained.							
§ 6	hae ^N _{Pr}	causae	belli	ferebantur.	Sabini,	haud ^{Pt}	parum ^{Adv}	memores ^{AdjN}	et ^{Kon}	suarum ^G _{Pr}	
	diese these				keineswegs not	wenig little	eingedenk mindful	und and	ihrer eigenen of their own		
	virium	partem	Romae	ab ^{Prp}	Tatio	locatam ^A _{PerPas}		et ^{Kon}	Romanam ^{AdjA}	rem	nuper ^{Adv}
				von by		angesiedelte having been placed		und and	römische Roman		neulich recently
	etiam ^{Adv}	adfectione	populi	Albani ^{AdjG}	albanischen Alban	auctam, ^A _{PerPas}	vermehrte, having been increased,	circumspicere	et ^{Kon}	ipsi ^N _{Pr}	
	auch also								und and	sie selbst themselves	

	externa ^{AdjA}	auxilia.								
	fremde foreign									
§ 7	Etruria	erat	vicina, ^{AdjN}	proximi ^{AdjN}	Etruscorum	Veientes.	inde ^{Adv}	ob ^{Prp}	residuas ^{AdjA}	
			nah, near,	nächste nearest			daher from there	wegen because of	verbleibender remaining	
	bellorum	iras	maxime ^{AdvSup}		sollicitatis ^{Abl} PerPas		ad ^{Prp}	defectionem	animis	voluntarios ^{AdjA}
			am meisten most		beunruhigten with having been stirred		zu to			Freiwillige volunteers
	traxere,	et ^{Kon}	apud ^{Prp}	vagos ^{AdjA}	quosdam ^A Pr	ex ^{Prp}	inopi ^{AdjAbl}	plebe	etiam ^{Adv}	merces
		und and	bei among	umherziehende wandering	einige certain	aus from	ärmlicher poor		merces	valuit;
	publico ^{AdjAbl}		auxilio	nullo ^{AdjAbl}	adiuti ^N PerPas		sunt,	valuitque	apud ^{Prp}	Veientes
	öffentlicher with public			durch keinen by no	Unterstützte having been helped				bei with	—
	nam ^{Kon}	de ^{Prp}	ceteris ^{AdjAbl}	minus ^{AdvKmp}	mirum ^{AdjN}	est	—	pacta ^N PerPas	—	Romulo
	denn for	von about	den übrigen the others	weniger less	erstaunlich wonderful			vereinbarte the pact	cum ^{Prp}	mit with
			indutiarum		fides.					
§ 8	cum ^{Kon}	bellum	utrimque ^{Adv}		summa ^{AdjAbl}	ope	pararent	vertique	in ^{Prp}	eo ^{Abl} Pr
	als when		beiderseits on both sides		mit größter with the highest				in	diesem this
	videretur,		utri ^D Pr		prius ^{Adv}	arma	inferrent,	occupat	Tullus	in ^{Prp}
			welchem von beiden to which of the two		zuerst earlier					agrum
	Sabinum ^{AdjA}		transire.							
			sabinische Sabine							
§ 9	pugna	atrox ^{AdjN}	ad ^{Prp}	silvam	Malitiosam ^{AdjA}	fuit,	ubi ^{Kon}	et ^{Kon}	peditem	quidem ^{Pt}
		grimmig fierce	bei at		Malitiosam Malitiosa		wo where	und and		robore,
	ceterum ^{Adv}	equitatu		aucto ^{Abl} PerPas	nuper ^{Adv}	plurimum ^{AdvSup}			Romana ^{AdjN}	acies
	im Übrigen however			vermehrter having been increased	neulich recently	am meisten very much				valuit.
§ 10	ab ^{Prp}	equitibus	repente ^{Adv}		invectis ^{Abl} PerPas	turbati ^N PerPas	ordines	sunt	Sabinorum;	
	von by		plötzlich suddenly		hereingebrochenen having been borne in	verwirrte disturbed				
	nec ^{Kon}	pugna	deinde ^{Adv}	illis ^D Pr	constare	nec ^{Kon}	fuga	explicari	sine ^{Prp}	magna ^{AdjAbl}
	und nicht nor		danach then	ihnen for them		noch konnte nor			ohne without	große great
	caede									

Kapitel 31

§ 1	devictis ^{Abl} PerPas	Sabinis	cum ^{Kon}	in ^{Prp}	magna ^{AdjAbl}	gloria	magnisque ^{AdjAblKon}	opibus		
	besiegten worden with having been defeated		als when	in	großem great		großen und great and			
	regnum Tulli	ac ^{Kon}	tota ^{AdjN}	res	Romana ^{AdjN}	esset,				
		und and	gesamte whole		römische Roman		nuntiatum ^N PerPas		regi	patribusque
	est	in ^{Prp}	monte	Albano ^{AdjAbl}	lapidibus	pluvisse.	gemeldet	having been announced		
		auf on		Albanischen Alban						
§ 2	quod ^N Pr	cum ^{Kon}	credi	vix ^{Adv}	posset,	missis ^{Abl} PerPas	ad ^{Prp}	id ^A Pr	visendum ^A Ger	prodigium,
	was which	als when		kaum hardly		mit gesandten with having been sent	zu to	diesem that		
	in ^{Prp}	conspectu	haud ^{Pt}	aliter, ^{Adv}	quam ^{Kon}	cum ^{Kon}	grandinem	venti	glomeratam ^A PerPas	in ^{Prp}
	im in		keineswegs not	anders, otherwise,	als than	wenn when			zusammen Ballte having been gathered	in into

	terras	agunt,	crebri ^{AdjN} dicht frequent	cedidere	caelo	lapides.						
§ 3	visi ^N PerPas schienen having been seen		etiam ^{Adv} auch also	audire	vocem	ingentem ^{AdjA} gewaltige huge	ex ^{Prp} aus out of	summi ^{AdjG} des höchsten of the highest	cacuminis	luco,		
	ut ^{Kon} damit that	patrio ^{AdjAbl} nach väterlichem ancestral	ritu	sacra	Albani ^{AdjN} die Albaner the Albans	facerent,	quae ^N welche which	velut ^{Adv} gleichsam as if	diis	quoque ^{Pt} auch also		
	simul ^{Adv} zugleich at the same time	cum ^{Kon} zusammen mit with	patria	relictis ^{Abl} zurückgelassenen having been left	oblivioni	dederant,	et ^{Kon} und and	aut ^{Kon} entweder or				
	Romana ^{AdjA} römische Roman	sacra	susceperant	aut ^{Kon} oder or	fortunae,	ut ^{Kon} wie as	obirati ^N erzürnten angered	cultum	reliquerant			
												deum.
§ 4	Romanis ^{AdjD} den Römern for the Romans	quoque ^{Pt} auch also	ab ^{Prp} von by	eodem ^{AdjAbl} demselben the same	prodigio	novendiale ^{AdjN} neuntägiges nine days festival	sacrum	publice ^{Adv} öffentlich publicly				
	susceptum ^N PerPas übernommen having been undertaken		est,	seu ^{Kon} sei es whether	voce	caelesti ^{AdjAbl} himmlische heavenly	ex ^{Prp} aus from	Albano ^{AdjAbl} albanischen Alban	monte			
	missa ^{Abl} PerPas gesandte having been sent	—	nam ^{Kon} denn for	id ^N Pr dies that	quoque ^{Pt} auch also	traditur	—	seu ^{Kon} oder wenn or	haruspicum	monitu;		
	mansit	certe ^{Adv} gewiss certainly	sollemne,	ut ^{Kon} dass, so that,	quandoque ^{Adv} sooft whenever	idem ^{AdjN} dasselbe the same	prodigium	nuntiaretur,	feriae	per ^{Prp} über through		
	novem ^{AdjA} neun nine	dies	agerentur.	haud ^{Pt} keineswegs not	ita ^{Adv} so so	multo ^{AdjAbl} viel by much	post ^{Adv} später after	pestilentia	laboratum ^N PerPas gelitten suffered			
												est.
§ 5	unde ^{Adv} woraus whence	cum ^{Kon} als when	pigritia	militandi ^G Ger	oreretur,	nulla ^{AdjN} keine no	tamen ^{Adv} dennoch however	ab ^{Prp} von from	armis	quies	dabatur	
	a ^{Prp} von	bellico ^{AdjAbl} kriegerischen warlike	rege,	salubriora ^{AdjAKmp} gesündere healthier	etiam ^{Adv} auch even	credente ^{Abl} PräAkt meinendem thinking	militiae	quam ^{Kon} als than	domi ^{Adv} daheim at home			
	iuvenum	corpora	esse,	donec ^{Kon} bis until	ipse ^N Pr er selbst he himself	quoque ^{Pt} auch also	longinqu ^{AdjAbl} langwierigen long lasting	morbo	est			
		implicitus. ^N PerPas verstrickt. having been entangled.										
§ 6	tunc ^{Adv} damals	adeo ^{Adv} so sehr so	fracti ^N PerPas gebrochen broken	simul ^{Adv} zugleich at once	cum ^{Prp} mit with	corpore	sunt	spiritus	illi ^N Pr jene those	feroces, ^{AdjN} wilden, fierce,	ut, ^{Kon} so dass, so that,	
	qui ^N der	nihil ^N nothing	ante ^{Adv} zuvor before	ratus ^N PerPas geglaubt habend having reckoned	esset	minus ^{AdvKmp} weniger less	regium ^{AdjA} königlich royal	quam ^{Kon} als than	sacris	dedere		
	animum,	repente ^{Adv} plötzlich suddenly	omnibus ^{AdjAbl} allen to all	magnis ^{AdjAbl} großen great	parvisque ^{AdjAblKon} kleinen und and small		superstitutionibus	obnoxius ^{AdjN} unterworfen liable				
	degeret	religionibusque	etiam ^{Adv} auch also	populum	inpleret.							

§ 7	vulgo ^{Adv} allgemein commonly	iam ^{Adv} schon already	homines	eum ^A _{Pr} jenen that	statum	rerum,	qui ^N _{Pr} der which	sub ^{Prp} unter under	Numa	rege	fuerat,
	requirentes, ^A suchend, seeking,	PräAkt	unam ^{AdjA} eine one	opem	aegrис ^{AdjD} den kranken to the sick		corporibus	relictam, ^A _{PerPas} zurückgelassen, having been left,		si ^{Kon} wenn if	pax
	veniaque	ab ^{Prp} von from	diis	inpetrata ^N _{PerPas} erbeten having been obtained		eset,	credebant.				
§ 8	ipsum ^{AdjA} selbst himself	regem	tradunt	volventem ^A _{PräAkt} wälzend rolling		commentarios	Numae,	cum ^{Kon} als when	ibi ^{Adv} dort there	quaedam ^{AdjN} einige certain	
	occulta ^{AdjN} verborgene hidden	sollemnia ^{AdjN} feierliche solemn	sacrificia	lovi	Elicio ^{AdjD} dem Herab Lockenden Elicius			facta ^N _{PerPas} gemacht having been made			invenisset,
	operatum ^A _{Spn} oblatam ^A _{PerPas} dargebotene having been offered	iis ^{Abl} _{Pr} bei diesen in those	sacris	se ^A _{Pr} sich himself	abdidisse;	sed ^{Kon} aber but	non ^{Pt} nicht not	rite ^{Adv} ordnungsgemäß duly		initum ^N _{PerPas} begonnen having been begun	
	aut ^{Kon} oder or	curatum ^N _{PerPas} besorgt having been cared for	id ^N _{Pr} diese that	sacrum	esse,	nec ^{Kon} und nicht nur nor	solum ^{Adv} nur only		nullam ^{AdjA} keine no	ei ^D _{Pr} ihm to him	
		caelestium ^{AdjG} der Himmlischen of the heavenly		speciem,	sed ^{Kon} sondern but	ira	lovis		sollicitati ^G _{PerPas} des aufgereizten of having been stirred		
	prava ^{AdjAbl} durch verkehrten by wrong	religione	fulmine	ictum ^A _{PerPas} getroffenen having been struck		cum ^{Prp} mit with	domo	conflagrasse.	Tullus		
	magna ^{AdjAbl} mit großem with great	gloria	belli	regnavit	annos	duos ^{AdjA} zwei two	et ^{Kon} und and	triginta. ^{AdjA} dreißig. thirty.			

Kapitel 32

§ 1	mortuo ^{Abl} _{PerPas} bei gestorbenem with having died	Tullo	res,	ut ^{Kon} wie as	institutum ^N _{PerPas} eingerichtet having been established		iam ^{Adv} schon already	inde ^{Adv} seitdem from then	ab ^{Prp} vom from	initio	erat,
	ad ^{Prp} an die to	patres	redierat,	hique ^{NKon} _{Pr} und diese and these	interregem	nominaverant.		quo ^{Abl} _{Pr} bei welchem by whom			comitia
	habente ^{Abl} _{PräAkt} abhaltend holding	Ancum	regem	populus	creavit;	patres	fuere	auctores.	Numae	Pompili	
	regis	nepos,	filia	ortus, ^N _{PerPas} entsprossen, having been born,	Ancus	Marcius	erat.				
§ 2	qui ^N _{Pr} der who	ut ^{Kon} sobald as soon as	regnare	coepit,	et ^{Kon} und and	avitae ^{AdjG} des großväterlichen of ancestral	gloriae	memor ^{AdjN} eingedenk mindful	et ^{Kon} und and	quia ^{Kon} weil because	
	proximum ^{AdjN} das nächste next	regnum,	cetera ^{AdjN} im Übrigen otherwise	egregium, ^{AdjN} ausgezeichnet, excellent,	ab ^{Prp} von from	una ^{AdjAbl} einer one	parte	haud ^{Pt} keineswegs not		satis ^{Adv} genug enough	
	prosperum ^{AdjN} günstig favorable	fuerat,	aut ^{Kon} oder or	neglectis ^{Abl} _{PerPas} bei vernachlässigten with having been neglected		religionibus	aut ^{Kon} oder or	prave ^{Adv}			
	cultis, ^{Abl} _{PerPas} gepflegten, having been cultivated,		longe ^{Adv} bei weitem far	antiquissimum ^{AdjNSup} das älteste most ancient		ratus ^N _{PerPas} gemeint habend having reckoned	sacra		verkehrt wrongly		
	ab ^{Prp} von by	Numa	instituta ^N _{PerPas} eingesetzt having been established		erant,	facere,	omnia ^{AdjA} alle all	ea ^A _{Pr} diese these	ex ^{Prp} aus from	commentariis	regis

	pontificem	in ^{Prp}	album	relata ^A übertragene having been reported	proponere	in ^{Prp}	publico	iubet.	inde ^{Adv} von da then	et ^{Kon} sowohl and
	civibus	otii	cupidis ^{AdjD}	et ^{Kon} als auch and	finitimis ^{AdjD} den benachbarten to neighboring	civitatibus	facta ^N gemacht having been made	spes	in ^{Prp}	avi
	mores	atque ^{Kon} und and also	instituta	regem	abiturum. ^A Fu1Akt weggehen werdend. about to go.				auf into	
§ 3	igitur ^{Pt} daher therefore now	Latini,	cum ^{Kon} als with	quibus ^{Abl} mit denen whom	Tullo	regnante ^{Abl} herrschend ruling	ictum ^N geschlossen having been struck		foedus	
	erat, sustulerant	animos	et ^{Kon} und, and,	cum ^{Kon} als when	incursionem	in ^{Prp}	agrum	Romanum ^{AdjA}	fecissent,	
	repetentibus ^D den zurück fordernden to those demanding back	res	Romanis ^{AdjD} den Römern to the Romans	superbe ^{Adv} hochmütig haughtily		responsum	reddunt,	desidem ^{AdjA} untätigten idle		
	Romanum ^{AdjA} römischen Roman	regem	inter ^{Prp} zwischen among	sacella	et ^{Kon} und and	aras	acturum ^A betreiben werdend about to conduct	esse	regnum	
	rati. ^N PerPas gemeint habend. having reckoned.									
§ 4	medium ^{AdjN} mittleres middling	erat	in ^{Prp}	Anco	ingenium,	et ^{Kon} und and	Numae	et ^{Kon} und and	Romuli	memor; ^{AdjN} eingedenk; mindful;
	praeterquam ^{Kon} außer dass except that	quod ^{Kon} dass that	avi	regno	magis ^{AdvKmp}		necessarium ^{AdjA}		fuisse	pacem
	cum ^{Kon} da since	in ^{Prp} in in	novo ^{AdjAbl} neuem new	feroci ^{AdjAbl} wilden fierce	populo,	etiam ^{Adv}	quod ^{Kon} auch also	illi ^D jenem to him	contigisset	otium
	iniuria, id ^N dies	se ^A sich	Pr	facile ^{Adv} leicht easily	habitum. ^A haben werdend; about to have;		temptari	patientiam	et ^{Kon} und and	sine ^{Prp} ohne without
	contemni,	temporaque	esse	Tullo	regi	aptiora ^{AdjNKmp}	quam ^{Kon}	Numae.	temptatam ^A versuchte having been tested	
§ 5	ut ^{Kon} doch so that	tamen, ^{Adv} dennoch, nevertheless,	quoniam ^{Kon} da ja since	Numa	in ^{Prp}	pace	religiones	instituisset,	a ^{Prp} von	se ^{Abl} sich
	caerimoniae	proderentur	nec ^{Kon} und nicht and not	solum, ^{Adv} nur, only,	sed ^{Kon}	etiam ^{Adv}	indicerentur	bella	bellicae ^{AdjN} kriegerische warlike	
	ritu,	ius	ab ^{Prp} von from	antiqua ^{AdjAbl} alter ancient	gente	Aequiculis,	quod ^N welches which	nunc ^{Adv} jetzt now	aliquo ^{AdjAbl} durch irgendeinen by some	
	quo ^{Abl} womit by which	res	repetuntur.							
§ 6	legatus	ubi ^{Kon} sobald when	ad ^{Prp} an to	fines	eorum ^G ihrer of them	venit,	unde ^{Adv} woher whence	res	repetuntur,	capite
	velato ^{Abl} verhüllt	—	filo	—	Ianae	velamen	est	“audi,	Iuppiter,	”
	having been covered						—	“audite,	”	”

	fines" —	cuiuscumque ^G wessen auch immer of whosoever	gentis sunt, nominat — ;	"audiat fas: ego ^N ich I	sum
	publicus ^{AdjN}	nuntius populi	Romani; ^{AdjG}	iuste ^{Adv}	pieque ^{AdvKon}
	öffentlicher public		römischen; Roman;	gerecht justly	fromm und piously and
	meis ^{AdjAbl}	fides sit.	" peragit	deinde ^{Adv}	postulata.
	meinen my		"	danach then	
§ 7	inde ^{Adv}	testem facit:	" si ^{Kon} ego ^N wenn ich I	iniuste ^{Adv}	in pieque ^{AdvKon}
	darauf then		" wenn " if	ungerecht unjustly	gottlos und impiously and
	dedier	mihi ^D mir to me	exposco, patriae	compotem ^{AdjA}	ilos ^A jene those
			teilhaftig in possession	me ^A mich	homines illasque ^{AKon} jene und and those
§ 8	cum ^{Kon}	finis superscandit,	haec, ^N dieses, these things	quicumque ^N wer auch immer whoever	numquam ^{Adv}
	wenn when			ei ^D ihm to him	siris esse. " haec, ^N " dieses, these things,
	haec ^N dieses these things	portam	ingrediens, ^N eintretend, entering,	forum	ingressus ^N eingetreten having entered
	carminis	concipienda ^G Ger	iuris iurandi ^G iurandi ^{Ger}	mutatis ^{Abl} verändert with having been changed	vir obvius ^{AdjN} begegnet meeting
§ 9	si ^{Kon} non ^{Pt}	deduntur, quos ^A die whom	exposit, diebus	tribus ^{AdjAbl}	et ^{Kon} triginta ^{AdjAbl}
	wenn nicht if not			drei three	und and
	sollemnes ^{AdjN}	sunt —	peractis ^{Abl} nach vollendeten with having been completed	bellum	ita ^{Adv} indicit: so thus
§ 10	"audi, luppiter,	et ^{Kon} tu, ^N und du, and you,	lane Quirine, diique	omnes ^{AdjN}	caelestes ^{AdjN}
	terrestres, ^{AdjV}	vosque, ^{VKon} euch und, earthly, you and,	inferni, audite:	ego ^N ich I	vosque, ^{NKon} euch und, you and,
	quicumque ^N wer auch immer whoever	est, nominat —	" iniustum ^{AdjA}	vos ^A euch you	illum ^A jenes" that"
	istis ^{Abl} diesen these	rebus in ^{Prp}	" ungerecht " unjust	esse neque ^{Kon}	testor populum
	adipiscamur.	" is ^N " dieser he	patria maiores natu	ius persolvere.	illum "A jenes" that"
	his ^{Abl} mit diesen with these	ferme ^{Adv}	consulemus, quo ^{Adv}	testor populum	illumin "A jenes" that"
		verbis patres	auf welche by what	populo	—
§ 11	"quarum ^G welcher of which	rerum, litium, causarum	condixit pater	patratus ^N vollzogen	populi
				having been accomplished	
	Romani ^{AdjG}	Quiritium patri	patrato ^D vollzogenen	Priscorum ^{AdjG}	Latinorum hominibusque
	römischen Roman		having been accomplished	der Alten of the ancient	
	Priscis ^{AdjD}	Latinis, Latinern, Latins,	res nec ^{Kon}	nec ^{Kon}	fecerunt,
	alten ancient	quas ^A welche which	und nicht and not	solverunt	und nicht and not
				nec ^{Kon}	

quas^A_{Pr} res dari, solvi, fieri oportuit, die" inquit ei,^D_{Pr} quem^A_{Pr} primum^{AdjA} sententiam
welche which zu dem, den zuerst first
rogabat, "quid^N_{Pr} censes? "
"was"
"what"

§ 12 ille:^N_{Pr} "puro^{AdjAbl} pioque^{AdjAblKon} duello querendas^A_{GdvFulPas} censeo itaque^{Adv} consentio
jener: "reinem frommen und zu suchende
that man: "with pure and pious zu to be sought
consciscoque. " inde^{Adv} ordine alii^{AdjN} rogabantur; quandoque^{Adv} itaque^{Adv} consensum.^N_{PerPas}
" darauf then die anderen wenn einmal
" then others whenever
eorum, ^G_{Pr} qui^N_{Pr} aderant, in^{Prp} eandem^A_{Pr} sententiam ibat, bellum erat sanguineam^{AdjA}
von ihnen, die in in dieselbe the same vereinbart.
of them, who deren of them mit Eisen beschlagen
fieri solitum, ^N_{PerPas} ut^{Kon} fetialis hastam aut^{Kon} oder or
üblich, customary, dass that ferratam^{AdjA} oder or
praeustumam^A_{PerPas} ad^{Prp} fines eorum^G_{Pr} ferret et^{Kon} non^{Pt} minus^{AdvKmp} minus^{AdvKmp}
vor gebrannt zu to deren of them und and nicht not weniger less
pre burnt to to ferret und and nicht not weniger less
puberibus^{AdjAbl} praesentibus^{Abl} PräAkt diceret: tribus^{AdjAbl} mit drei three
Mündigen anwesend present

§ 13 "quod^{Kon} populi Priscorum^{AdjG} Latinorum hominesque Prisci^{AdjN} Latini adversus^{Prp} populum
"weil der Alten of the Ancient alte ancient gegen against
Romanum^{AdjA} Quiritium fecerunt, deliquerunt, quod^{Kon} populus Romanus^{AdjN} Quiritium bellum
römische Roman seit seit römische Roman
cum^{Prp} Priscis^{AdjAbl} Latinis iussit esse senatusque populi Romani^{AdjG} Quiritium censuit,
mit den alten Ancient mit den alten the Ancient
consensit, concivit, ut^{Kon} bellum cum^{Prp} Priscis^{AdjAbl} Latinis fieret, ob^{Prp} wegen
damit that mit den alten the Ancient on account of eam^A_{Pr} dieser
rem ego^N_{Pr} populusque Romanus^{AdjN} populis Priscorum^{AdjG} Latinorum hominibusque Priscis^{AdjD}
ich I römische Roman der Alten of the Ancient den alten Ancient
Latinis bellum indicio facioque. " id^A_{Pr} ubi^{Kon} dixisset, hastam in^{Prp} fines eorum^G
sobald dies this when in into deren of them
emittebat.

§ 14 hoc^{Abl}_{Pr} modo ab^{Prp} Latinis repetitae^N_{PerPas} res ac^{Kon} bellum indictum,^N_{PerPas}
auf diese Weise by this von by zurück geforderte sought again und ange kündigt,
moremque eum^A_{Pr} posteri acceperunt.

Kapitel 33

§ 1 Ancus demandata^{Abl}_{PerPas} cura sacrorum flaminibus sacerdotibusque aliis,^{AdjD} exercitu
an vertraut with having been entrusted anderen, other,
novo^{AdjAbl} conscripto^{Abl}_{PerPas} profectus^N_{PerPas} Politorium, urbem Latinorum, vi cepit
neuen new aus gehoben auf gebrochen having set out

	ponte	subilio, pfahl gebauten, pile built,	tum ^{Adv} damals then	primum ^{Adv} zum ersten Mal for the first time	in ^{Prp} im on	Tiberi	facto, Abl gemachten, having been made,	coniungi	urbi
	placuit.	Quiritium	quoque ^{Pt} auch also	fossa,					
§ 7	parvum ^{AdjN} ein kleines a small	munitionem	a ^{Prp} von from	planioribus ^{AdjAbI Kmp} ebeneren flatter		aditu	locis,	Anci	regis
§ 8	ingenti ^{AdjAbl} bei gewaltigem with great	incremento	rebus	auctis ^{Abl} vermehrten having been augmented		cum ^{Kon} als when	in ^{Prp} in in	tanta ^{AdjAbl} so großer so great	multitudine
	hominum	discrimine	recte ^{Adv} richtig rightly	an ^{Kon} oder or	perperam ^{Adv} falsch wrongly	facti	confuso ^{Abl} ver wirrten having been confused		facinora
	clandestina ^{AdjN} heimliche secret	fierent,	ad ^{Prp} zum toward	terrorem	increscentis ^G zu wachsender of increasing		audaciae	media ^{AdjAbl} in mittlerer in the middle	urbe
		inminens ^N PräAkt drohend über hängend overhanging	foro	aedificatur.					
§ 9	nec ^{Kon} nicht nur nor	urbs	tantum ^{Adv} so sehr only	hoc ^{Abl} Pr unter diesem under this	rege	crevit,	sed ^{Kon} sondern but	etiam ^{Adv} auch also	ager
	Veientibus		adempta ^N PerPas weg genommen having been taken	usque ^{Adv} bis all the way	ad ^{Prp} an to	mare	imperium	prolatum ^N ausgedehnt extended	et ^{Kon} und and
	ore	Tiberis	Ostia	urbs	condita, ^N PerPas gegründet, having been founded,	salinae	circa ^{Adv} rings um around	factae ^N PerPas gemacht having been made	in ^{Prp} an in
	egregieque ^{AdvKon} ausgezeichnet und excellently and	rebus	bello	gestis ^{Abl} PerPas ge leisteten having been waged	aedis	lovis	Feretrii ^{AdjG} Feretrius Feretrius	amplificata. ^N PerPas vergrößert. enlarged.	

Kapitel 34

§ 1	Anco	regnante ^{Abl} PräAkt herrschend ruling	Lucumo,	vir	inpiger ^{AdjN} un ermüdlich energetic	ac ^{Kon} und and	divitiis	potens, ^{AdjN} mächtig, powerful,	Romam
	commigravit	cupidine	maxime ^{AdvSup} am meisten most	ac ^{Kon} und and	spe	magni ^{AdjG} auf großen of great	honoris,	cuius ^G Pr deren of which	adipiscendi ^G Ger
	Tarquinii	—	nam ^{Kon} denn for	ibi ^{Adv} dort there	quoque ^{Pt} auch also	peregrina ^{AdjAbl} aus fremder from foreign	stirpe	oriundus ^{AdjN} ent sprung sprung	—
	non ^{Pt}	fuerat.					erat		facutas
§ 2	Demarati	Corinthii	filius	erat,	qui ^N Pr der who	ob ^{Prp} wegen because of	seditiones	domo	profugus ^{AdjN} flüchtig fleeing
	Tarquinii	forte ^{Adv} zufällig by chance	consedisset,	uxore	ibi ^{Adv} dort there	ducta ^{Abl} PerPas genommen having been taken		duos ^{AdjA} zwei two	filios
	nomina	his ^D Pr diesen to these	Lucumo	atque ^{Kon} und auch and	Arruns	fuerunt.	Lucumo	superfuit	patri
									bonorum ^{AdjG} der Güter of goods

	omnium ^{AdjG}	heres;	Arruns	prior ^{AdjNKmp}	quam ^{Kon}	pater	moritur	uxore	gravida ^{AdjAbl}
	aller of all			früher earlier	als than				schwangeren pregnant
	relicta. ^{Abl}	PerPas	nec ^{Kon}	diu ^{Adv}	manet	superstes ^{AdjN}	filio	pater;	
	zurück gelassen. having been left.		und nicht nor	lange long		über lebend surviving			
§ 3	qui ^N Pr	cum, ^{Kon}	ignorans ^N PrÄkt	nurum	ventrem	ferre,	inmemor ^{AdjN}	in ^{Prp}	testando ^{Abl} Ger
	der who	als, when,	un wissend not knowing				un eingedenk unmindful	beim in	nepotis
	decessisset,	puero	post ^{Prp}	avi	mortem	in ^{Prp}	nullam ^{AdjA}	sortem	bonorum ^{AdjG}
			nach after			in into	keine no		nato ^D PerPas
	ab ^{Prp}	inopia	Egerio	inditum ^N PerPas	nomen.	Lucumoni	contra ^{Adv}		geborenen having been born
	wegen from		dem Name assigned				hingegen on the contrary	omnium ^{AdjG}	heredi
	bonorum ^{AdjG}	cum ^{Kon}	divitiae	iam ^{Adv}	animos	facerent,			
	der Güter of goods	da since		schon already					
§ 4	auxit	ducta ^{Abl} PerPas	durch genommene with having been led	in ^{Prp}	matrimonium	Tanaquil	summo ^{AdjAbl}	loco	nata ^N PerPas
	et ^{Kon}	quae ^N Pr	facile ^{Adv}	iis, ^D Pr	in ^{Prp}	quibus ^{Abl} Pr	von höchstem of highest		geborene having been born
	und and	die who	leicht easily	denen, for those,	in in	welchen which		erat,	humiliora ^{AdjA}
	ea, ^N Pr	quo ^{Kon}	innupsisset.						sineret
§ 5	spernentibus ^{Abl} PrÄkt	die verachtenden with scorning	Etruscis	Lucumonem	exule	advena	ortum, ^A PerPas		ferre
	indignitatem	non ^{Pt}	potuit	oblitaque ^{NKon} PerPas	ingenitae ^{AdjG}		erga ^{Prp}	patriam	caritatis,
		nicht not		vergessen habend und having forgotten and	der angeborenen of innate		gegenüber toward		
	dummodo ^{Kon}	virum	honoratum ^A PerPas	videret,	consilium	migrandi ^G Ger	ab ^{Prp}	Tarquinii	cepit.
	so nur daß so long as		geehrten honored				von from		
§ 6	Roma	est	ad ^{Prp}	id ^A Pr	potissimum ^{AdvSup}	visa: ^N PerPas	in ^{Prp}	novo ^{AdjAbl}	populo,
	omnis ^{AdjN}	repentina ^{AdjN}	atque ^{Kon}	ex ^{Prp}	virtute	nobilitas	in in	neuen new	ubi ^{Adv}
	jede all	plötzliche sudden	und and	aus from		sit,			wo where
	forti ^{AdjD}	ac ^{Kon}	strenuo ^{AdjD}	viro;	regnasse	Tatium	futurum ^A FuAkt		locum
	dem starken for a brave	und and	tatkärfigen energetic			Sabinum,	zukünftig sein werdend about to be		
	regnum	Numam	a ^{Prp}	Curibus,	et ^{Kon}	AdjA	arcessitum ^A PerPas		
			von from		und and	sabinischen, Sabine,	herbei gerufen having been summoned	in ^{Prp}	
	nobilemque ^{AdjAKon}		una ^{AdjAbl}	imagine	Numae	Sabina ^{AdjAbl}	ortum ^A PerPas	in in	
	edel und noble and	durch eine with one				sabinischer by a Sabine	entsprossen having been born	into	
§ 7	facile ^{Adv}	persuadet	ut ^{Kon}	cupido ^{AdjD}	honorum	et ^{Kon}	cui ^D Pr	Tarquinii	materna ^{AdjN}
	leicht easily		dass	begehrlichen desire		und	dem welchem		mütterliche maternal
	patria	esset.			sublatis ^{Abl} PerPas	und	to whom		nur only
					mit aufgehobenen zusammengepackten		itaque ^{Pt}	rebus	amigrant
					with having been taken away		daher therefore		Romam.
								ad ^{Prp}	zu to

	lanicum	forte ^{Adv} zufällig by chance	ventum ^N PerPas man war gekommen it had been come	erat.
§ 8	ibi ^{Adv} dort there	ei ^D ihm to him	carpento	sedenti ^D PräAkt sitzendem sitting
	demissa ^{Abl} gesenkten having been lowered	leniter ^{Adv} sanft gently	alix	cum ^{Prp} mit with
	magnus ^{AdjAbl} großem great	clangore	volitans ^N PräAkt umherfliegend flitting	uxore
	capiti	apte ^{Adv} passend suitably	reponit;	aquila
				suspensis ^{Abl} schwebend with wings
§ 9	inde ^{Adv} von dort from there	sublimis ^{AdjN} hoch oben aloft	abit.	accepisse
	ut ^{Kon} wie as	vulgo ^{Adv} gewöhnlich commonly	Etrusci,	id ^A dieses that
	virum	iubet:	eam ^A diesen that	caelestium ^{AdjG} der himmlischen of heavenly
	circa ^{Prp} um around	sumnum ^{AdjA} höchsten highest	alitem,	ea ^{Abl} aus jener from that
		superpositum ^A auf gesetzt es having been set above	capiti	regione
			decus,	caeli
§ 10	has ^A diese these	spes	cogitationesque	et ^{Kon} und and
	domicilioque	ibi ^{Adv} dort there	comparato ^{Abl} hergerichteten with having been prepared	eidem ^D demselben to the same
§ 11	Romanis ^{AdjD} den Römern for the Romans	conspicuum ^{AdjA} auffällig conspicuous	eum ^A ihn him	portantes ^N PräAkt tragend carrying
	benigno ^{AdjAbl} durch freundliches with kind	adloquio,	comitate	L.
	conciliando ^{Abl} Ger	adiuvabat,	donec ^{Kon} bis until	Tarquinium
			in ^{Prp} in into	Priscum ^{AdjA} der Ältere Priscus
	perlata ^N verbreitet having been borne	est.	regiam	edidere
§ 12	notitiamque	brevi ^{Adv} in kurzer Zeit in short	apud ^{Prp} bei with	liberaliter ^{Adv} freigebig generously
	in ^{Prp} in into	familiaris ^{AdjG} vertrauter intimate	regem	dextereque ^{AdvKon} geschickt und skillfully and
	consiliis	bello	amicitiae	adduxerat
			iura,	ut ^{Kon} sodass so that
			et ^{Kon} und and	publicis ^{AdjAbl} öffentlichen in public
			per ^{Prp} durch through	pariter ^{Adv} gleichermaßen equally
			omnia ^{AdjA} alle all	ac ^{Kon} und and
			expertus ^N erprobt having experienced	privatis ^{AdjAbl} privaten in private
				postremo ^{Adv} schließlich finally

tutor etiam^{Adv} liberis regis testamento institueretur.
auch even

Kapitel 35

§ 1	regnavit	Ancus	annos	quattuor ^{AdjA}	et ^{Kon}	viginti, ^{AdjA}	cilicet ^{AdjD}	superiorum ^{AdjG}	regum	belli
				vier four	und and	zwanzig, twenty,	jedem einzelnen to any	der früheren of earlier		
	pacisque	et ^{Kon}	artibus	et ^{Kon}	gloria	par. ^{AdjN}	iam ^{Adv}	filii	prope ^{Adv}	puberem ^{AdjA}
		und and		und and	gleich. equal.	schon already		nahe nearly	mannbaren youthful	aetatem
	eo ^{Adv}		magis ^{AdvKmp}	Tarquinius	instare,	ut ^{Kon}	quam ^{Adv}	primum ^{AdvSup}	comitia	regi
	um so by that much		mehr more			dass that	möglichst as	bald soon		
	creando ^{Abl}	GdvFu1Pas	fierent;							
	zur zu erschaffenden to be created									
§ 2	quibus ^{Abl}	Pr	indictis ^{Abl}	PerPas	sub ^{Prp}	tempus	pueros	venatum ^A	Spn	ablegavit.
	nachdem welche with which		angesetzt worden having been announced		zur near					isque ^{NKon}
	primus ^{AdjNSup}	et ^{Kon}	petisse	ambitiose ^{Adv}	regnum	et ^{Kon}	orationem	dicitur	habuisse	ad ^{Prp}
	zuerst first	und and		ehrgeizig ambitiously		und and				zum for
	conciliando ^A	GdvFu1Pas	plebis	animos	compositam: ^A	PerPas				
	zu gewinnenden to be won				zusammengestellt: composed:					
§ 3	se ^N Pr	non ^{Pt}	rem	novam ^{AdjA}	petere,	quippe ^{Pt}	qui ^N Pr	non ^{Pt}	primus, ^{AdjN}	quod ^A Pr
	er selbst	nicht		neue new		nämlich indeed	der who	nicht	der Erste, first,	quisquam ^N Pr
	himself	not						not		irgendjemand anyone
	indignari	mirarive	posset,	sed ^{Kon}	tertius ^{AdjN}	Romae	peregrinus ^{AdjN}	regnum	adfectet;	et ^{Kon}
				sondern but	der Dritte third		Fremder foreigner			und and
	Tatium	non ^{Pt}	ex ^{Prp}	peregrino ^{AdjAbl}	solum ^{Adv}	sed ^{Kon}	etiam ^{Adv}	ex ^{Prp}	hoste	regem
		nicht	aus from	Fremden foreigner	nur only	sondern but	auch also	aus from		
	factum, ^A PerPas	et ^{Kon}	Numam	ignarum ^{AdjA}	urbis	non ^{Pt}	petentem ^A PräAkt	in ^{Prp}		regnum
	gemacht, having been made,	und and		unwissenden ignorant		nicht	suchend seeking	in		
	ultra ^{Adv}			accitum. ^A PerPas				in		
	von selbst of his own accord			herbei gerufen: having been summoned:				into		
§ 4	se ^N Pr	ex ^{Prp}	quo ^{Abl}	sui ^G Pr	potens ^{AdjN}	fuerit,	Romam	cum ^{Prp}	coniuge	ac ^{Kon}
	er selbst, himself,	seit from	dem Zeitpunkt since	seiner of himself	mächtig powerful			mit with		fortunis
	omnibus ^{AdjAbl}		commigrasse;	maiores ^{AdjAKmp}	partem	aetatis	eius, ^G Pr	qua ^{Abl}		und and
	allen all			größeren the greater			dessen, of him,	in welcher during which	civilibus ^{AdjAbl}	
	officiis	fungantur	homines,	Romae	se ^N Pr	quam ^{Adv}	in ^{Prp}	vetere ^{AdjAbl}	patria	vixisse;
					er selbst himself	mehr als than	in	alter old		
§ 5	domi ^{Adv}	militiaeque ^{AdvKon}	sub ^{Prp}	paenitendo ^{Abl}	Ger	magistro,	ipso ^{AdjAbl}	Anco	rege,	Romana ^{AdjA}
	daheim at home	und im Kriegsdienst and in service	unter under				dem selbst the very			römische Roman
	se ^N Pr	iura,	Romanos ^{AdjA}	ritus	didicisse;	obsequio	et ^{Kon}	observantia	in ^{Prp}	regem
	sich themselves		römische Roman				und and		gegenüber toward	

	cum ^{Kon}	omnibus, ^{AdjAbl}	benigitate	erga ^{Prp}	alias ^{AdjA}	cum ^{Prp}	rege	ipso ^{AdjAbl}	certasse.
	mit with	allen, all,		gegen über toward	andere others	mit with	selbst himself		
§ 6	haec ^A dieses	eum ^A ihn	falsa ^{AdjA} Falsches	memorantem ^A behauptend	ingenti ^{AdjAbl} mit gewaltigem	consensu	populus	Romanus ^{AdjN} römische Roman	
	these	him	false	recounting	by great				
	regnare	iussit.	ergo ^{Adv} daher	virum other	egregium ^{AdjA} ausgezeichneten	secuta, ^N gefolgt,		quam ^{Abl} welche	in ^{Prp} beim
			therefore	im Übrigen other	outstanding	having followed,		which	in
	petendo ^{Abl} Ger	habuerat,	etiam ^{Adv} auch	regnantem ^A als Herrschenden	ambitio	est;	nec ^{Kon} und nicht	minus ^{AdvKmp} weniger	regni
			also	ruling			nor	less	
	sui ^G seiner	firmandi ^G of his	quam ^{Kon} als	augendae ^G than	publicae ^{AdjG} öffentlichen des Staates	memor ^{AdjN} eingedenk	centum ^{AdjA} hundert	in ^{Prp} zu	
				rei		mindful	a hundred	into	
	patres	legit,	qui ^N die	deinde ^{Adv} danach	minorum ^{AdjG} der niederen	gentium	sunt	factio	dubia ^{AdjN} unsichere
			who	then	of the younger		appellati, ^N genannt,	doubtful	
	regis,	cuius ^G durch dessen	beneficio	in ^{Prp} in	curiam	venerant.	bellum	zuerst	Latinis ^{AdjAbl} den Latinern
			by whose				first	first	Latins
§ 7	et ^{Kon}	oppidum	ibi ^{Adv}	Apiolas	vi	cepit	praedaque	maiore, ^{AdjAbl}	quama ^{AdjN} so groß
	und and		dort there				inde ^{Adv} von dort	als greater,	how great
							thence	than	
	belli	fama	fuerat,	revecta ^A zurückgebracht	ludos	opulentius ^{AdvKmp}	instructiusque ^{AdvKmpKon}	instructiusque	
				having been brought		reicher	ausgestatteter und		
						more sumptuously	more arranged and		
	priores ^{AdjA} frühere earlier	reges	fecit.						
§ 8	primum ^{Adv}	circo,	qui ^N der	nunc ^{Adv} jetzt	maximus ^{AdjN} größte	dicitur,	designatus ^N festgelegt	locus	est.
	zuerst first		which	now	greatest		having been marked		loca
	divisa ^N verteilt					ubi ^{Adv} wo	spectacula	sibi ^D sich	facerent;
	verteilt having been divided					where		for themselves	each
§ 9	fori	appellati. ^N genannt.	spectavere	furcis	duodenos ^{AdjA} zwölf	ab ^{Prp}	terra	spectacula	alta ^{AdjA} hohe
		were called.			twelve each	von			high
	sustinentibus ^{Abl} tragend	PräAkt	pedes.	ludicum	fuit	ex ^{Prp}	Etruria	maxime ^{AdvSup}	
	supporting				equi	aus		am meisten	
					pugilesque,	from		most	
	acciti. ^N herbeigeholt.		sollemnes, ^{AdjN}	deinde ^{Adv}	annui, ^{AdjN} jährliche,				
	having been summoned.		feierliche, customary,	danach	yearly,				
				then					
	magnique ^{AdjNKon} und große great and	varie ^{Adv} verschieden	appellati. ^N genannt.						
		variously	having been called.						
§ 10	ab ^{Prp}	eodem ^{AdjAbl} demselben	rege	et ^{Kon}	circa ^{Prp} um	privatis ^{AdjD} den Privaten	aedicanda ^N zu bauende		
	von by	the same		and	around	for private men	to be built		
	divisa ^N verteilt		sunt	loca;	porticus	tabernaequae	factae. ^N gemacht.		
	having been divided						having been made.		

Kapitel 36

	in ^{Prp}	comitio	in ^{Prp}	gradibus	ipsis ^{AdjAbl}	ad ^{Prp}	laevam	curiae	fuit;	cotem	quoque ^{Pt}
	im in	auf on		selbst den the very		zur at the side of					auch also
	eodem ^{AdjAbl}	loco		sitam ^A PerPas		fuisse	memorant,	ut ^{Kon}	eset	ad ^{Prp}	posteros
	am demselben in the same			gesetzt having been placed				damit so that		für for to	
	miraculi	eius ^G Pr		monumentum.							
§ 6	auguriis	certe ^{Adv}		sacerdotioque	augurum	tantus ^{AdjN}	honos	accessit,	ut ^{Kon}	nihil ^A Pr	belli
		gewiss certainly				so großer so great			so dass so that	nichts nothing	
	domique ^{AdvKon}	postea ^{Adv}		nisi ^{Kon}	auspicato	gereretur,	concilia	populi,	exercitus		
	zu Hause und and at home	später afterwards		wenn nicht unless							
	vocati, ^N PerPas			summa	rerum,	ubi ^{Kon}	aves	non ^{Pt}	admisissent,		dirimerentur.
	einberufene, having been called,					wo when		nicht not			
§ 7	neque ^{Kon}	tum ^{Adv}	Tarquinius	de ^{Prp}	equitum	centuriis	quicquam ^A Pr	mutavit;	numero		
	und nicht and not	damals then		an concerning			irgend etwas anything				
	alterum ^{AdjA}	tantum ^{Adv}	adiecit,	ut ^{Kon}	mille ^{Adj}	et ^{Kon}	octingenti ^{Adj}	equites	in ^{Prp}	tribus ^{AdjAbl}	
	ein zweites another	ebenso viel only		so dass so that	tausend a thousand	und and	achthundert eight hundred		in	in	drei three
	centuriis	essent	—								
§ 8	posteriores ^{AdjN}	modo ^{Adv}	sub ^{Prp}	iisdem ^{AdjAbl}		nominibus,	qui ^N Pr	additi ^N PerPas			erant,
	die Späteren later	nur only	unter under	denselben the same			die who	hinzugefügt worden having been added			
	appellati ^N PerPas		sunt	, quas ^A Pr	nunc, ^{Adv}	quia ^{Kon}	geminatae ^N PerPas		sunt,	sex ^{Adj}	vocant
	genannt worden having been called			welche which	jetzt, now,	weil because	verdoppelt worden having been twinned			sechs six	
											centurias.

Kapitel 37

§ 1	hac ^{AdjAbl}	parte	copiarum	aucta ^{Abl} PerPas	vermeht having been increased	iterum ^{Adv}	cum ^{Prp}	Sabinis	configlitur.	sed ^{Kon}
	mit diesem with this					wieder again	mit with			aber but
	praeterquam ^{Kon}	quod ^{Kon}	viribus	creverat	Romanus ^{AdjN}	exercitus,	ex ^{Prp}	occulto	etiam ^{Adv}	additur
	außer dass except that	dass that			römische Roman					
	dolus	missis, ^{Abl} PerPas	geschickt wordenen, with having been sent,	qui ^N Pr	magnam ^{AdjA}	vim	lignorum,	in ^{Prp}	Anienis	ripa
	iacentem ^A PräAkt	ardentem ^A PräAkt	brennend burning	in ^{Prp}	flumen	conicerent:	ventoque		iuvante ^{Abl} PräAkt	helfend helping
	liegend lying			in into						
	accensa ^N PerPas		ligna	et ^{Kon}	pleraque, ^N Pr	in ^{Prp}	ratibus,	in ^{Prp}	impacta ^N PerPas	sublicis
	entzündete having been kindled			und and	das Meiste, most,	in into			angestoßen having been driven against	
	cum ^{Kon}	haererent,	pontem	incendunt.						
	als when									
§ 2	ea ^N Pr	quoque ^{Pt}	res	in ^{Prp}	pugna	terrorem	attulit	Sabinis	et ^{Kon}	fusis ^{Abl} PerPas
	diese this	auch also		in					und and	zerstreuten with having been routed
	eadem ^N Pr	fugam	impedit;	multique ^{AdjNKon}		mortales,	cum ^{Kon}	hostem	effugissent,	in ^{Prp}
	dieselbe the same			viele und and many			als when			im in

	ipso ^{AdjAbl} selbst itself	periere;	quorum ^G deren of whom	fluitantia ^N treibende floating	arma	ad ^{Prp} zur at	urbem	cognita ^N erkannt having been recognized	in ^{Prp} im in
	Tiberi	prius ^{Adv} früher earlier	paene, ^{Adv} fast, almost,	quam ^{Kon} als than	nuntiari	posset,	insignem ^{AdjA} bedeutenden notable	victoriam fecere.	
§ 3	eo ^{Abl} Pr in diesem in that	proelio	praecipua ^{AdjN} besonders große chief	equitum	gloria	fuit:	utrimque ^{Adv} beiderseits on both sides	ab ^{Prp} von from	cornibus
	positos, ^A PerPas aufgestellt, having been placed,	cum ^{Kon} als when	iam ^{Adv} schon already	pelleretur	media ^{AdjN} mittlere middle		peditum	suorum	acies, ita ^{Adv} so thus
	incurrisse	ab ^{Prp} von from	lateribus	ferunt,	ut ^{Kon} dass so that	non ^{Pt} nicht not	sisterent	modo ^{Adv} nur only	Sabinas ^{AdjA} sabinische Sabine
	ferociter ^{Adv} heftig fiercely	instantes ^A PräAkt andrängend pressing on	cedentibus,	sed ^{Kon} sondern but	subito ^{Adv} plötzlich suddenly	in ^{Prp} in into	fugam	averterent.	
§ 4	montes	effuso ^{AdjAbl} stürmischen having been poured out		cursu	Sabini	petebant,	et ^{Kon} und and	pauci	tenuere;
	par,	ut ^{Kon} wie as	ante ^{Adv} zuvor before	dictum ^N gesagt having been said	est,	ab ^{Prp} von by	equitibus	in ^{Prp} in into	maxima ^{AdjN} größte greatest
								flumen	acti ^N PerPas getrieben having been driven
									sunt.
§ 5	Tarquinius	instandum ^N GdvFu1Pas zu drängendes pressing on		perterritis ^{AdjD} den Erschrockenen to the terrified	ratus, ^N PerPas gemeint habend, having thought,		praeda	captivisque	Romam
	missis, ^{Abl} PerPas geschickt worden, having been sent,	spoliis	hostium	—	id ^N Pr dies this	votum	Vulcano	erat	—
	accensis, ^{Abl} PerPas angezündeten, having been kindled,	pergit	porro ^{Adv} weiter further	in ^{Prp} in into		Sabinum ^{AdjA} sabinische Sabine	exercitum	inducere;	ingenti ^{AdjAbl} gewaltigen with huge
§ 6	et ^{Kon} und and	quamquam ^{Kon} obwohl although	male ^{Adv} schlecht badly	gesta ^N PerPas getan having been done	res	erat	nec ^{Kon} und nicht and not	gesturos ^A FulAkt machen werdende about to do	melius ^{AdvKmp} besser better
	sperare	poterant,	tamen, ^{Pt} dennoch, nevertheless,	quia ^{Kon} weil because	consulendi ^G Ger	res	non ^{Pt} nicht not	dabat	spatum,
	Sabini	tumultuario ^{AdjAbl} ungeordneten makeshift	milite	iterumque ^{AdvKon} wieder und again and	ibi ^{Adv} dort there		fusi ^N PerPas geschlagen having been routed	iere	obviam ^{Adv} entgegen to meet
	iam ^{Adv} schon already	prope ^{Adv} beinahe nearly	rebus	pacem	petiere.				perditis ^{Abl} PerPas zugrunde gerichteten with having been lost

Kapitel 38

§ 1	Collatia	et ^{Kon} und and	quidquid ^N alles was whatever	citra ^{Prp} diessseits von on this side of	Collatiam	agri	erat,	Sabinis	ademptum; ^N PerPas weg genommen; having been taken away;
	Egerius	—	hic ^N Pr dieser this	filius	erat	regis	—	Collatae	in ^{Prp} in in
		deditosque ^{AKon} PerPas Ergebene und and having been surrendered		Collatinos	ita ^{Adv} so thus	accipio	eamque ^{AKon} Pr diese und and that	praesidio	relictus ^N PerPas zurück gelassen. having been left.

§ 2	rex	interrogavit:	"estisne	vos ^N _{Pr}	legati	oratoresque	missi ^N _{PerPas}	a ^{Prp}	populo
				ihr you			gesandt worden having been sent	von by	
	Conlatino, ^{AdjAbl}	ut ^{Kon}	vos ^N _{Pr}	populumque	dederetis?	"	sumus.	"estne	populus
	collatinischen, Conlatine,	dass	ihr that			"	"		in ^{Prp}
	sua ^{AdjAbl}	potestate?	"	est.	"deditisne	vos ^A _{Pr}	populumque	, urbem,	agros,
	seiner eigenen their own		"		euch you		,	aquam,	
	terminos,	delubra,	utensilia,	divina ^{AdjA}	humanaque ^{AdjAKon}	omnia ^{AdjA}	in ^{Prp}	meam ^{AdjA}	populique
				göttliche divine	menschliche und human and	alle all	in into	meine my	
	Romani ^{AdjG}	dicionem?	"						
	römischen Roman		"						
	"		"						
§ 3	dedimus.	"at ^{Kon}	ego ^N _{Pr}	recipio.	"	bello	Sabino ^{AdjAbl}	perfecto ^{Abl} _{PerPas}	Tarquinius
	"aber "but	ich I			"	"	sabinischen Sabine	vollendet having been completed	
	triumphans ^N _{PrAkt}	Romam	redit.	inde ^{Adv}	dann then	Priscis ^{AdjD}	Latinis ^{AdjD}	bellum	fecit.
	triumphierend triumphing				den alten for the Ancient		Latinern	to the Latins	
§ 4	ubi ^{Kon}	nusquam ^{Adv}	ad ^{Prp}	universae ^{AdjG}	rei	dimicationem	ventum ^N _{PerPas}	est;	ad ^{Prp}
	als when	nirgends nowhere	zu to	der gesamten of the whole			gekommen it was come	zu to	singula ^{AdjA}
	oppida	circumferendo ^{Abl} _{Ger}	arma	omne ^{AdjA}	nomen	Latinum ^{AdjA}	domuit.	Corniculum,	Ficulea
				das ganze every		lateinische Latin			
	vetus, ^{Adj}	Cameria,	Crustumerium,	Ameriola,	Medullia,	Nomentum,	haec ^N _{Pr}	de ^{Prp}	Priscis ^{AdjAbl}
	alt, old,						diese these	von from	den alten Ancient
	Latinis ^{AdjAbl}	aut ^{Kon}	qui ^N _{Pr}	ad ^{Prp}	Latinos ^{AdjA}	defecerant,	capta ^N _{PerPas}	oppida.	pax
	Latinern Latins	oder or	die who	zu to	den Latinern the Latins		genommene captured		deinde ^{Adv}
	est	facta. ^N _{PerPas}							dann then
		geschlossen worden. having been made.							
§ 5	maiore ^{AdjAbl}	inde ^{Adv}	animo	pacis	opera	inchoata, ^N _{PerPas}	quam ^{Kon}	quanta ^{AdjAbl}	mole
	mit größerem with greater	dann then				angefangen, begun,	als than	wie größer with how great	
	gesserat	bella,	ut ^{Kon}	non ^{Pt}	quietior ^{AdjKmpN}	populus	domi ^{Adv}	quam ^{Kon}	militiae
			so dass so that	nicht not	ruhiger more calm		zu Hause at home	als than	
		fuisset;							
§ 6	nam ^{Pt}	et ^{Kon}	muro	lapideo, ^{AdjAbl}	cuius ^G _{Pr}	exordium	operis	Sabino ^{AdjAbl}	bello
	denn for	und and		steinernen, stone,	deren of which			sabinischen by the Sabine	
	turbatum ^N _{PerPas}	erat,	urbem,	qua ^{Abl} _{Pr}	nondum ^{Adv}	munierat,	cingere	parat	et ^{Kon}
	gestört having been disturbed			wo which	noch nicht not yet				und and
	infima ^{AdjA}	urbis	loca	circa ^{Prp}	forum	aliasque ^{AdjAKon}	interiectas ^A _{PerPas}	collibus	convalles,
	untersten the lowest			um das around		andere und other and	dazwischen geworfene valleys		
	quia ^{Kon}	ex ^{Prp}	planis ^{AdjAbl}	locis	facile ^{Adv}	evehebant	aquas,	cloacis	fastigio
	weil because	aus from	ebenen level		leicht easily			in ^{Prp}	Tiberim
	ductis ^{Abl} _{PerPas}	siccat	et ^{Kon}	aream	ad ^{Prp}	aedem	in ^{Prp}	Capitolio	lovis,
	geführt having been led		und and		zu to		auf on		

§ 7	quam ^A Pr die which	voverat	bello	Sabino, ^{AdjAbl} sabinischen, Sabine,	iam ^{Adv} schon already	praesagiente ^{Abl} vorausahnend foreboding	PräAkt	animo	futuram ^A Fu1Akt zukünftig sein werdende about to be
	olim ^{Adv} einst someday	amplitudinem	loci	occupat	fundamentis.				

Kapitel 39

§ 1	eo ^{AdjAbl} zu jener at that	tempore	in ^{Prp} im in	regia	prodigium	visu ^{Abl} Spn	eventuale	mirabile ^{AdjN} wunderbar marvelous	fuit: puero	
	dormienti, ^D PräAkt schlafenden, sleeping,	cui ^D Pr dem to whom	Servio	Tullio	fuit	nomen,	caput	arsisse	ferunt	
	in ^{Prp} im in	conspicu.							multorum ^{AdjG} vieler of many	
§ 2	plurimo ^{AdjAbl} mit sehr großem with very great	igitur ^{Pt} also therefore	clamore	inde ^{Adv} dann then	ad ^{Prp} zu to	tantae ^{AdjG} so großen of so great	rei	miraculum	orto ^{Abl} PerPas entstanden having arisen	
	excitos ^A PerPas erweckte roused	reges, et ^{Kon} und and	cum ^{Kon} als when	quidam ^N ein gewisser someone	familiarium	aquam	ad ^{Prp} zu for	restinguendum ^A Ger		
	ferret, ab ^{Prp} von by	regina	retentum, ^A zurückgehalten, having been held back,		sedatoque ^{AblKon} beruhigt und with having been calmed and			tumultu	moveri	
	vetuisse	puerum,	donec ^{Kon} bis until	sua ^{AdjAbl} eigener by his own	sponte	experrectus ^N aufgewacht having been awakened		esset.		
§ 3	mox ^{Adv} bald soon	cum ^{Prp} mit with	somno	et ^{Kon} und and	flammam	abisse.	abducto ^{Abl} weggeführt with having been led aside	in ^{Prp} in into	secretum	
	Tanaquil	" tu ^N " du " you	puerum	hunc ^A diesen" this"	inquit,	"quem ^A welchen "whom	tam ^{Adv} so so	viro	cultu	
	scire	licet	hunc ^A diesen this	lumen	quondam ^{Adv} einst sometime	rebus	nostris ^{AdjAbl} unseren affairs	dubiis ^{AdjAbl} zweifhaften doubtful	futurum ^A Fu1Akt zukünftig sein werdende about to be	
	praesidiumque			regiae ^{AdjG} des Königshauses of the palace	adflictae; ^{AdjG} erschütterten; stricken;	proinde ^{Adv} daher therefore	materiam	ingentis ^{AdjG} großen of great	publice ^{Adv} öffentlich publicly	
	privatimque ^{AdvKon} privat und privately and	decoris	omni ^{AdjAbl} aller with every	indulgentia	nostra ^{AdjAbl} unser our		nutriamus.	"	"	
§ 4	inde ^{Adv} dann then	puerum	liberum ^{AdjA} frei of free	loco	coemptum ^A begonnen begun	haberi	eruditique	artibus,	quibus ^{Abl} Pr durch welche by which	
	ingenia	ad ^{Prp} zu for	magnae ^{AdjG} der großen to great	fortunae	cultum	excitantur.	evenit	facile, ^{Adv} leicht, easily,	quod ^{Kon} was what	
	esset:	iuvensis	evasit	vere ^{Adv} wahrhaft truly	indolis	regiae, ^{AdjG} königlichen, royal,	nec, ^{Kon} und nicht, nor,	cum ^{Kon} als when	diis	cordi
	Tarquinio,	quisquam ^N irgendjemand anyone	Romanae ^{AdjG} der römischen of Roman	iuentutis	ulla ^{AdjAbl} irgendeiner by any	arte	conferri	potuit,	filiamque	
	suam ^{AdjA} seine his	rex	despondit.						ei ^D Pr ihm to him	

§ 5	hic ^N Pr dies this fact	quacumque ^{Abl} Pr durch welche auch immer by whatever	de ^{Prp} über of cause	causa	tantus ^{AdjN} so große great	illi ^D Pr ihm for him	honos	habitus ^N PerPas erwiesen having been held
	credere	prohibet serva	natum ^A PerPas geboren born	eum ^A Pr ihn him	parvumque ^{AdjA} klein und and small	ipsum ^A Pr selbst himself	servisse.	eorum ^G Pr deren of those
	magis ^{Adv} mehr more	sententiae sum,	qui ^N Pr die who	Corniculo	capto ^{Abl} PerPas genommen having been taken	Servi	Tulli,	qui ^N Pr der who
	in ^{Prp} in in	illa ^{AdjAbl} jener that	urbe fuerat,	gravidam ^{AdjA} schwangere pregnant	viro	occiso ^{Abl} PerPas erschlagenen having been killed	uxorem,	cum ^{Kon} als when
	reliquas ^{AdjA} übrige the rest	captivas ^{AdjA} Gefangene captive women	cognita ^N PerPas erkannt recognized	esset,	ob ^{Prp} wegen because of	unicam ^{AdjA} einzigartigen unique	nobilitatem	ab ^{Prp} von by
	Romana ^{AdjAbl} römischen Roman	prohibitam ^A zurück gehalten having been kept back	ferunt	servitio	partum	Romae	edidisse	in ^{Prp} in in
	Tarquini	domo;						Prisci ^{AdjG} des Priscus of Priscus
§ 6	inde ^{Adv} daher then	tanto ^{AdjAbl} so großem by so great	beneficio	et ^{Kon} und and	inter ^{Prp} zwischen among	mulieres	familiaritatem	auctam, ^A PerPas vermehrt, increased,
	puerum,	ut ^{Kon} dass so that	in ^{Prp} im in	a ^{Prp} von from	parvo	eductum, ^A PerPas aufgezogen, having been brought up,	in ^{Prp} in in	caritate
	fuisse;	fortunam	matlis,	quod ^{Kon} weil because		capta ^{Abl} PerPas eroberter with having been captured	patria	atque ^{Kon} und and
	venerit,	ut ^{Kon} dass so that	serva	natus ^N PerPas geboren born		crederetur,	hostium	manus
						fecisse.		

Kapitel 40

§ 1	duodequadragesimo ^{AdjAbl} im zwei und vierzigsten in the forty second	ferme ^{Adv} ungefähr almost	anno,	ex ^{Prp} seit from	quo ^{Abl} Pr welchem which	regnare	cooperat	Tarquinius,	non ^{Pt} nicht not
	apud ^{Prp} bei at	regem modo ^{Pt} nur only	sed ^{Kon} sondern but	apud ^{Prp} bei among	patres	plebemque	longe ^{Adv} weit by far	maximo ^{AdjAblSup} größtem with very great	honore
	Servius Tullius	erat.							
§ 2	Anci filii duo, ^{AdjN} zwei, two,	etsi ^{Kon} wenngleich although	antea ^{Adv} zuvor before	semper ^{Adv} immer always	pro ^{Prp} als as	indignissimo ^{AdjAblSup} unwürdigsten for most unworthy	habuerant	se ^A sich themselves	
	patrio ^{AdjAbl} vom väterlichen from the paternal	regno tutoris	fraude	pulsos, ^A PerPas verstoßen, driven,		regnare	Romae	advenam	non ^{Pt} nicht not
	vicinae ^{AdjG} der benachbarten of neighboring	sed ^{Kon} sondern but	ne ^{Pt} auch nicht not	Italicae ^{AdjG} der italischen Italian	quidem ^{Pt} freilich even	stirpis,	inpensius ^{AdvKmp} umso more earnestly	iis ^D ihnen for them	modo ^{Pt} nur only
	crescere,								indignitas
§ 3	si ^{Kon} wenn nicht einmal if not	ne ^{Pt} von from	ab ^{Prp} Tarquinio	quidem ^{Pt} freilich even	ad ^{Prp} zu to	se ^A Pr ihnen themselves	redit	regnum,	praeceps ^{Adv} kopfüber headlong
	inde ^{Adv} von dort then	porro ^{Adv} weiter further	ad ^{Prp} zu into	caderet,	ut ^{Kon} sodass so that	in ^{Prp} in in	eadem ^{AdjAbl} derselben the same	civitate	post ^{Prp} nach after
									centesimum ^{AdjA} hundertsten hundredth

fere ^{Adv}	annum	quod ^{Kon}	Romulus,	deo	prognatus, ^N abstammend, having been begotten,	deus	ipse, ^N selbst, himself,	tenuerit	regnum,
etwa nearly		dass that							
donec ^{Kon}	in ^{Prp}	terris	fuerit,	id ^N Pr	servus	serva	natus ^N PerPas	possideat.	cum ^{Kon}
bis until	auf on		dies that	dies that			geboren born	da since	gemeinsame common
Romanī ^{AdjG}	nominis	praecipue ^{Adv}	id ^A Pr	domus	suae ^{AdjG}	dedecus	fore,	si ^{Kon}	Anci regis
des römischen of the Roman		insbesondere especially	dies that		seines their			wenn if	
virili ^{AdjAbl}	stirpe	salva ^{AdjAbl}	non ^{Pt}	modo ^{Pt}	advenis	sed ^{Kon}	servis	etiam ^{Adv}	regnum
männlicher male		unversehrt safe	nicht not	nur only		sondern but		auch even	Romae
									pateret.

§ 4	ferro	igitur ^{Pt}	arcere	contumeliam	statuunt.	sed ^{Kon}	et ^{Kon}	iniuriae	dolor	in ^{Prp}	Tarquinium
	also therefore					aber but	und and				gegen against
ipsum ^A Pr	magis ^{Adv}	quam ^{Kon}	in ^{Prp}	Servium	eos ^N Pr	stimulabat,	et ^{Kon}	quia ^{Kon}	gravior ^{AdjNKmp}	ultor	
selbst himself	mehr more	als than	gegen against		sie them		und and	weil because	härter more serious		
caedis,	si ^{Kon}	superisset,	rex	futurus ^N Fu1Akt		erat	quam ^{Kon}	privatus, ^{AdjN}	Servio		
	wenn if			werden werden about to be			als than	Privatmann, private man,			
occiso ^{Abl} PerPas	getötet having been killed	quemcumque ^A Pr	wen auch immer whomever	alium ^{AdjA}	generum	delegisset,	eundem ^A Pr	regni	heredem		
				anderen other			denselben the same				
			videbatur,								

§ 5	ob ^{Prp}	haec ^A Pr	ipsi ^D Pr	regi	insidiae	parantur.	ex ^{Prp}	pastoribus	duo ^{AdjN}	ferocissimi ^{AdjNSup}	
	wegen because of	dieser these	dem selbst to himself				aus from		zwei two	die wildesten very fierce men	
	delecti ^N PerPas	ausgewählt having been chosen	ad ^{Prp}	facinus,	quibus ^{Abl} Pr		consueti ^N PerPas		erant	uterque ^N Pr	jeder von beiden each
			zu for		mit denen with which		gewöhnt having been accustomed				
	agrestibus ^{AdjAbl}	ländlichen rustic	ferramentis,	in ^{Prp}	vestibulo	regiae	quam ^{Adv}	potuere	tumultuosissime ^{AdvSup}		
				in			so sehr wie as		äußerst lärmend most riotously		
	specie	rixae	in ^{Prp}	se ^A Pr	omnes ^{AdjA}	apparitores	regios ^{AdjA}	convertunt;	inde, ^{Adv}	cum ^{Kon}	
			gegen onto	sich	alle all		königliche royal		dann, then,	als when	
	ambo ^{AdjN}	regem	appellarent	clamorque	eorum ^G Pr	penitus ^{Adv}	in ^{Prp}	regiam		pervenisset,	
	beide both				ihrer of them	tief deeply	in into				
	vocati ^N PerPas	gerufen having been called	ad ^{Prp}	regem	pergunt.						
			zum to								

§ 6	primo ^{Adv}	uterque ^N Pr	vociferari	et ^{Kon}	certatim ^{Adv}	alter ^N Pr	alteri ^D Pr	obstrepere;			
	zuerst at first	jeder von beiden each		und and	wetteifernd in rivalry	der eine the one	dem anderen to the other				
	coerciti ^N PerPas	gezwungen worden having been restrained	ab ^{Prp}	lictore	et ^{Kon}	iussi ^N PerPas	in ^{Prp}	vicem	dicere		
			von by		und and	befohlen having been ordered	abwechselnd in				
	tandem ^{Adv}	obloqui	desistunt;								
	endlich at last										

§ 7	unus ^{AdjN}	rem	ex ^{Prp}	composito	orditur.	dum ^{Kon}	intentus ^N PerPas	in ^{Prp}	eum ^A Pr	se ^A Pr	rex
	einer one		aus out of			während while	angespannt having been fixed	auf upon	ihn him	sich himself	

totus^{AdjN} averteret, alter^{N Pr} elatam^{A PerPas} securim in^{Prp} caput deiecit,
 ganz entire der andere the other emporgehoben having been raised auf onto
 relichto^{eque AblKon} in^{Prp} vulnere telo ambo^{AdjN} se^{A Pr} foras^{Adv} eiciunt.
 zurückgelassen und in in beide both sich hinaus outside and with having been left PerPas

Kapitel 41

§ 1 Tarquinium moribundum^{A PräAkt} cum^{Kon} qui^{N Pr} circa^{Adv} erant, exceperint, illos^{A Pr}
 sterbend dying als, when die who ringsum around jene those
 fugientes^{A PräAkt} lictores comprehendunt. clamor inde^{Adv} concursusque populi,
 fliehend fleeing was
 mirantium,^{G PräAkt} quid^{N Pr} rei esset. Tanaquil inter^{Prp} tumultum claudi regiam iubet,
 sich wundernder, of those wondering, what
 arbitros eicit. simul^{Adv} quae^{N Pr} curando^{Abl Ger} vulneri opus sunt, tamquam^{Kon}
 zugleich at the same time was mitten im amid als ob
 arbitros eicit. simul^{Adv} quae^{N Pr} curando^{Abl Ger} vulneri opus sunt, tamquam^{Kon}
 zugleich at the same time was mitten im amid als ob
 spes subasset, sedulo^{Adv} comparat, simul^{Adv} si^{Kon} destituat spes, alia^{AdjA} praesidia
 emsig diligently was zugleich, at the same time, wenn if andere other
 molitur.

§ 2 Servio propere^{Adv} accito^{Abl PerPas} cum^{Kon} paene^{Adv} exanguem^{AdjA} virum ostendisset,
 schnell hastily herbeigerufen having been called als when fast almost blutleeren bloodless
 dextram tenens^{N PräAkt} orat, ne^{Kon} inultam^{AdjA} mortem socii, ne^{Kon} socrum inimicis
 haltend holding dass nicht ungesühnt unavenged dass nicht lest

ludibrio esse sinat.
 § 3 "tuum^{AdjN} est" inquit, "Servi, si^{Kon} vir es, regnum, non^{Pt} eorum,^{G Pr} qui^{N Pr} alienis^{AdjAbl}
 dein yours wenn if derer, of those, die who mit fremden by others
 manibus pessimum^{AdjASup} facinus fecere. erige te^{A Pr} deosque duces sequere, qui^{N Pr}
 schlimmste very worst dich yourself die who
 clarum^{AdjA} hoc^{A Pr} fore caput divino^{AdjAbl} quondam^{Adv} circumfuso^{Abl PerPas} igni
 helles bright dieses this göttlichem by divine einst once umgegossen having been poured around
 portenderunt. nunc^{Adv} te^{A Pr} illa^{N Pr} caelestis^{AdjN} excitet flamma, nunc^{Adv} expergiscere vere.^{Adv}
 jetzt now dich you jene that himmlische heavenly jetzt now wirklich. truly.
 et^{Kon} nos^{N Pr} peregrini^{AdjN} regnavimus; qui^{N Pr} sis, non^{Pt} unde^{Adv} natus^{N PerPas} sis, reputa.
 auch wir Fremde wer who nicht not geboren having been born
 and we foreigners who who whence
 si^{Kon} tua^{AdjN} re subita^{AdjAbl} consilia torpent, at^{Kon} tu^{N Pr} mea^{AdjA} consilia sequere. "
 wenn deine plötzlich sudden doch du meine mine "
 if your sudden but you mine "

§ 4 cum^{Kon} clamor impetusque multitudinis vix^{Adv} sustineri posset, ex^{Prp} superiore^{AdjAbl} parte
 als when durch zur kaum higher
 when through into hardly from höheren higher
 aedium per^{Prp} fenestras in^{Prp} Novam^{AdjA} viam versas^{A PerPas} — habitabat enim^{Pt} rex
 durch through zur New gerichtete having been turned — indeed
 ad^{Prp} Statoris — populum Tanaquil adloquitur.

§ 5	iubet	bono ^{AdjAbl} guten with good	animo	esse:	sopitum ^A betäubt having been stunned	fuisse	regem	subito ^{Adv} plötzlich by sudden	ictu;	ferrum	
	haud ^{Pt}	alte ^{Adv} tief deeply	in ^{Prp} into	corpus	descendisse;	iam ^{Adv} schon already	ad ^{Prp} zu to	se ^A sich him	redisse;	inspectum ^A besichtigt having been examined	
	keineswegs not										
	vulnus		abstero ^{Abl} abgewischt with having been wiped away		cruore;	omnia ^N alles all things		salubria ^{AdjN} günstig favorable to health	esse;	confidere	
	prope ^{Adv} nahe soon	diem	ipsum ^{AdjA} selbst itself	eos ^A sie them	visuros; ^A sehen werdend; about to see;	interim ^{Adv} inzwischen meanwhile	Servio	Tullio	iubere	populum	
	dicto	audientem ^A gehorsam obeying	esse;	eum ^A ihn him	jura	redditurum ^A zurückgeben werdend about to administer	obiturumque ^{AKon} verrichten werdend und and about to perform			alia ^{AdjA} andere other	
	regis	munia	esse.								
§ 6	Servius	cum ^{Prp} mit with	trabea	et ^{Kon} und and	lictoribus	prodit	ac ^{Kon} und and	sede	regia ^{AdjAbl} königlichen royal	sedens ^N sitzend sitting	
	alia ^{AdjA} anderes other things	decernit,	de ^{Prp} über about	aliis ^{AdjAbl} andere Dinge other things	consulturum ^N beraten werdend about to consult		se ^A sich himself	regem	esse	simulat.	
	itaque ^{Adv} so and so	per ^{Prp} über for	aliquot ^{Adj} einige several	dies,	cum ^{Kon} als when	iam ^{Adv} schon already	expirasset	Tarquinius,		celata ^{Abl} verheimlichter with having been hidden	
	morte	per ^{Prp} durch through	speciem	alienae ^{AdjG} fremder of others	fungendae ^G zu verrichtenden of to be performed		vicis	suas ^{AdjA} seine his own	opes	firmavit.	
	demum ^{Adv} erst at last	palam ^{Adv} öffentlich openly		factum ^N geschehen it was done	est	coploratione	in ^{Prp} im in	regia	orta. ^{Abl} entstanden. having arisen.	Servius	
	praesidio	firmo ^{AdjAbl} festem strong		munitus ^N geschützt fortified	primus ^{AdjN} als Erster first	iniussu	populi	voluntate	patrum	regnavit.	
§ 7	Anci	liberi	iam ^{Adv} schon already	tum, ^{Adv} damals, then,	cum ^{Kon} als when	comprensis ^{Abl} ergriffenen with having been seized		sceleris	ministris	vivere	regem
	et ^{Kon}	tantas ^{AdjA} so große so great	esse	opes	Servi	nuntiatum	est,	Suessam	Pometiam	exulatum ^A Spn	ierant.

Kapitel 42

§ 1	nec ^{Kon}	iam ^{Adv}	publicis ^{AdjAbl} öffentlichen by public	magis ^{AdvKmp}	consiliis	Servius	quam ^{Kon}	privatis ^{AdjAbl}	munire	opes
	und nicht and not	schon now		mehr more			als than	privaten by private		
	et ^{Kon}	ne, ^{Kon}	qualis ^N wie beschaffen of what kind	Anci	liberum ^{AdjG} der Kinder of the children	animus	adversus ^{Prp}	Tarquinium	fuerat,	
	und and	damit nicht, lest,					gegen against			
	talisi ^N solche such	adversus ^{Prp}	se ^A sich him	Tarquini	liberum ^{AdjG} der Kinder of the sons	esset,	duas ^{AdjA} zwei two	filias	iuvenibus ^{AdjD} den jungen to the young	regiis, ^{AdjD} königlichen, royal,
	Lucio	atque ^{Kon}	Arrunti	Tarquiniis,	iungit;					
§ 2	nec ^{Kon}	rupit	tamen ^{Adv} dennoch however	fati	necessitatem	humanis ^{AdjAbl} menschlichen by human	consiliis,	quin ^{Kon} dass doch but that	invidia	regni

etiam^{Adv} inter^{Prp} domesticos^{AdjA} infida^{AdjN} omnia^N_{Pr} atque^{Kon} infesta^{AdjN} faceret.
 auch unter den Hausleuten treulose alles und auch feindliche
 also among household members untrustworthy all things and and hostile
 peropportune^{Adv} ad^{Prp} praesentis^{AdjG} quietem status bellum cum^{Prp} Veientibus — iam^{Adv}
 äußerst gelegen zu des gegenwärtigen quietem status bellum mit schon
 very opportunely toward of the present and with already
 enim^{Pt} indutiae exierant — aliisque^{AblKon}_{Pr} Etrusci^{AdjAbl} sumptum.^N_{PerPas}
 nämlich und anderen aufgenommen.
 indeed and other undertaken.
 § 3 in^{Prp} eo^{Abl}_{Pr} bello et^{Kon} virtus et^{Kon} fortuna enituit Tulli; fusoque^{AblKon}_{PerPas}
 in diesem sowohl als auch fortuna enituit Tulli; fusoque^{AblKon}_{PerPas}
 in that both and and geschlagen und
 ingenti^{AdjAbl} hostium exercitu dubius^{AdjN} rex, seu^{Kon} patrum seu^{Kon} plebis animos
 gewaltigem by a huge unsicher uncertain sei es whether sei es or
 perclitaretur, Romam rediit. Adgrediturque inde^{Adv} ad^{Prp} pacis longe^{Adv} maximum^{AdjASup}
 danach zu bei weitern größtes
 then to by far greatest
 opus,

§ 4 ut^{Kon} quem^A_{Pr} ad^{Prp} modum Numa divini^{AdjG} auctor iuris fuisse, ita^{Adv} Servium
 damit dass, wie nach to des göttlichen so
 as, which which to of divine so
 conditorem omnis^{AdjG} in^{Prp} civitate discriminis ordinumque, quibus^D_{Pr} inter^{Prp} gradus
 aller of every im in ordinumque, bei welchen zwischen
 dignitatis fortunaeque aliquid^N_{Pr} interlucet, posteri fama ferrent.
 etwas something

§ 5 census enim^{Pt} instituit, rem saluberrimam^{AdjASup} tanto^{AdjAbl} futuro^{Abl}_{FuAkt} imperio, ex^{Prp}
 denn indeed äußerst heilsam mit so großer zukünftigen aus
 quo^{Abl}_{Pr} belli pacisque munia non^{Pt} viritim, ut^{Kon} ante, sed^{Kon} pro^{Prp} habitu
 woraus which nicht not Mann für Mann, wie zuvor, sondern nach
 which man by man, as before, but according to
 pecuniarum fierent; classes centuriasque et^{Kon} hunc^A_{Pr} ordinem ex^{Prp} censu discipit vel^{Kon}
 fitting und diesen aus sei es either
 paci decorum^{AdjN} vel^{Kon} bello.

Kapitel 43

§ 1 ex^{Prp} iis,^{Abl}_{Pr} qui^N_{Pr} centum^{Adj} milium aeris aut^{Kon} maiorem^{AdjAKmp} censem haberent,
 aus diesen, die hundert a hundred oder größeren greater
 out of those, who a hundred oder greater
 octoginta^{Adj} conficit centurias, quadragenas^{AdjA} seniorum ac^{Kon} iuniorum;
 achtzig eighty je vierzig forty each und and
 eighty

§ 2 prima^{AdjN} classis omnes^{AdjN} appellati;^N_{PerPas} seniores ad^{Prp} urbis custodiam ut^{Kon}
 erste alle genannt; having been called; zur for damit so that
 first all genannt; having been called; zur for so that
 praesto^{Adv} essent, iuvenes ut^{Kon} foris^{Adv} bella gererent. arma his^D_{Pr}
 bereit draußen outside oder diesen to these
 ready at hand

imperata^N_{PerPas} galea, clipeum, ocreae, lorica, omnia^{AdjN} ex^{Prp} aere, haec,^N_{Pr} ut^{Kon}
 auferlegte having been ordered

tegumenta corporis essent;

§ 3	tela	in ^{Prp}	hostem	hastaque	et ^{Kon}	gladius.	additae ^N hinzugefügt having been added	huic ^D dieser to this	classi	duae ^{AdjN} zwei two
	gegen den against			und and						
	fabrum	centuriae,	quae ^N die which	sine ^{Prp} ohne without	armis	stipendia	facerent;	datum ^N gegeben having been given		munus,
	ut ^{Kon}	machinas	in ^{Prp}	bello	ferrent.					
	damit so that		im in							
§ 4	secunda ^{AdjN}	classis	intra ^{Prp}	usque ^{Adv}	ad ^{Prp}	quinque ^{Adj}	et ^{Kon}	septuaginta ^{Adj}	milium	censum
	zweite second		innerhalb within	bis all the way	zu to	fünf five	und and	siebzig seventy		
	instituta ^N eingesetzt, having been established,		et ^{Kon}	ex ^{Prp}	iis, ^{Abl} diesen, those,	senioribus	iunioribusque,	viginti ^{Adj}		
	conscriptae ^N eingeschriebene having been enrolled	centuriae.						zwanzig twenty		
§ 5	arma	imperata ^N auferlegte having been ordered	scutum	pro ^{Prp}	clipeo	et ^{Kon}	praeter ^{Prp}	loricam	omnia ^{AdjN}	
				anstatt instead of		und and	außer besides			alles all the same
	eadem. ^{AdjN}	tertiae ^{AdjG}	classis	quinquaginta ^{Adj}	milium	censum	esse	voluit;	totidem ^{Adj}	
	gleiche. the same.	der dritten third		fünfzig of fifty					ebenso viele as many	
	centuriae	et ^{Kon}	hae ^N diese these	eodemque ^{AdjAblKon}	discrimine	aetatum	factae. ^N gemacht. having been made.		nec ^{Kon}	
	de ^{Prp}	armis	quicquam ^N irgendetwas anything	mutatum, ^N verändert, having been changed,	ocreae	tantum ^{Adv}		ademptae. ^N weggenommen. having been removed.	und nicht and not	
	an den concerning					nur only				
§ 6	in ^{Prp}	quarta ^{AdjAbl}	classe	census	quinque ^{Adj}	et ^{Kon}	viginti ^{Adj}	milium;	totidem ^{Adj}	centuriae
	in	der vierten fourth			fünf five	und and	zwanzig twenty		ebenso viele as many	
	factae. ^N gemacht. having been made.	arma		mutata, ^N verändert, having been changed,	nihil ^N nichts nothing	praeter ^{Prp}	hastam	et ^{Kon}	verutum	
	datum. ^N PerPas gegeben. having been given.				nichts nothing	außer except				
§ 7	quinta ^{AdjN}	classis	aucta, ^N vermehrt; having been increased;		centuriae	triginta ^{Adj}	factae. ^N gemacht. having been made.		fundas	
	fünfte fifth					dreißig thirty				
	lapidesque	missiles ^{AdjA}	hi ^N diese these	secum ^{AblPrp}	gerebant.					
		werbar thrown		mit sich with themselves						
§ 8	his ^D Pr diesen to these	accensi	tubicinesque,	in ^{Prp}	duas ^{AdjA}	centurias	distributi. ^N verteilt. having been distributed.		undecim ^{Adj}	
			in into		zwei two				elf eleven	
	milibus	haec ^N Pr dies this	classis	censebatur.	hoc ^N Pr dies this	minor ^{AdjNKmp}	census	reliquam ^{AdjA}	multitudinem	
	habuit;	inde ^{Adv}	una ^{AdjN}	centuria	facta ^N gemacht having been made	est	immunis ^{AdjN}	militia	pedestri ^{AdjAbl}	
	daher from there	eine one					befreit exempt		zu Fuß infantry	
	exercitu	ornato ^{Abl} PerPas ausgestattet having been equipped		distributoque ^{AblKon}	PerPas	equitum	ex ^{Prp}	primoribus	civitatis	
				und verteilt having been distributed and			aus from			

	duodecim ^{Adj}	scripsit	centurias.								
	zwölf										
	twelve										
§ 9	sex ^{Adj}	item ^{Adv}	alias ^{AdjA}	centurias, tribus	ab ^{Prp}	Romulo	institutis, eingesetzten, having been established,		sub ^{Prp}		
	sechs	ebenso	andere		von		PerPas		unter		
	six	likewise	other		by from				under		
	iisdem, denselben, the same,	Abl Pr	quibus ^{Abl} unter denen by which	inaugurate ^N eingeweihte having been inaugurated		erant,	nominibus	fecit.	ad ^{Prp}	equos	
	emendos ^A GdvFu1Pas		dena ^{Adj}	milia aeris	ex ^{Prp}	publico	data, N gegeben, having been given,		et, Kon	quibus ^D Pr	equos
	zu kaufenden to be bought		je zehn ten		aus from				und, and,	denen	
	alerent, viduae			adtributae, ^N zugeteilt, having been assigned,	quaes ^N die who	bina ^{Adj}	milia aeris	in ^{Prp}	annos	singulos ^{AdjA}	
					je zwei two each			pro in		einzelne single each	
	penderent.	haec ^N dies these	omnia ^{AdjN}	in ^{Prp}	dites ^{AdjA}	a ^{Prp}	pauperibus				onera.
			alles all	auf upon	Reiche	von from					
§ 10	deinde ^{Adv}	est	honos	additus; ^N hinzugefügt; having been added;	non ^{Pt}	enim, Pt	ut ^{Kon}	ab ^{Prp}	Romulo		
	dann then				nicht not	nämlich, indeed,	wie as	von by			
	traditum ^N überliefert having been handed down	PerPas	ceteri ^{AdjN}	servaverant	reges,		viritim ^{Adv}		suffragium	eadem ^{AdjAbl}	
			die übrigen the other				Mann für Mann man by man			mit derselben with the same	
	vi	eodemque ^{AdjAblKon}		iure	omnibus ^{AdjD}	datum ^N gegeben having been given	est,	sed ^{Kon}	gradus		
		mit dem gleichen und the same and			allen to all			sondern but			
	facti, N PerPas	gemacht, having been made,	ut ^{Kon}	neque ^{Kon}	exclusus ^N ausgeschlossen excluded	quisquam ^N irgendwer anyone	suffragio	videretur	et ^{Kon}		
			so dass so that	und auch nicht and not					und and		
	vis	omnis ^{AdjN}	penes ^{Prp}	primores	civitatis	esset.	equites	enim ^{Pt}	vocabantur	primi; ^{AdjN}	
		alle all	bei in the control of					nämlich indeed		die Ersten; first;	
§ 11	octoginta ^{Adj}	inde ^{Adv}	prima ^{E AdjG}	classis	centuria ^E	;	ibi ^{Adv}	si ^{Kon}	variaret,	quod ^{Kon}	raro ^{Adv}
	achtzig eighty	darauf then	der ersten of the first				dort there	wenn if		was which	selten rarely
	incidebat,	ut ^{Kon}	secundae ^{AdjG}	classis	vocarentur;		nec ^{Kon}	fere ^{Adv}	umquam ^{Adv}	infra ^{Adv}	ita ^{Adv}
		dass that	der zweiten of the second				und nicht and not	fast almost	jemals ever	tiefer below	so thus
	descenderunt,	ut ^{Kon}	ad ^{Prp}	infimos ^{AdjA}	pervenirent.						
		dass that	zu to	den untersten the lowest							
§ 12	nec ^{Kon}	mirari	oportet	hunc ^A Pr	ordinem,	qui ^N der who	nunc ^{Adv}	est	post ^{Prp}	expletas ^A PerPas	
	und nicht and not			diesen this			jetzt now		nach after	ausgefüllte having been filled up	
	quinque ^{Adj}	et ^{Kon}	triginta ^{Adj}	tribus	duplicito ^{Abl} PerPas	earum ^G ihrer of them		numero	centuriis	iuniorum	
	fünf five	und and	drei ^{ßig} thirty		verdoppelten having been doubled						
	seniorumque,	ad ^{Prp}		institutam ^A PerPas	ab ^{Prp}	Servio	Tullio	summam	non ^{Pt}	convenire.	
		zu to	festgelegte having been established		von by				nicht not		
§ 13	quadrifarium ^{Adv}	enim ^{Pt}	urbe	divisa ^{Abl} PerPas		regionibus	collibusque,	qui ^N die which			
	vier fach four ways	nämlich indeed		geteilt having been divided							
	partes	eas ^A Pr	tribus	appellavit,	ut ^{Kon}	ego ^N Pr	arbitror,	tributo;	nam ^{Pt}	ei ^G Pr	quoque ^{Pt}
	jene those				wie as	ich I			denn for	dessen of it	auch also

Kapitel 44

§ 1	censu	perfecto, vollendet, having been completed,	Abl PerPas	quem ^A den which	maturaverat	metu	legis	de ^{Prp} über concerning	incensis
	latae ^G erlassenen of passed	cum ^{Prp} mit with	vinculorum	minis	mortisque,	edixit,	ut ^{Kon} dass that	omnes ^{AdjN} alle all	Romani, römische, Roman,
	equites	peditesque, in ^{Prp} in in	suis ^{AdjAbl} ihren their own	quisque ^N jeweils each	centuriis	in ^{Prp} auf in	campo	Martio ^{AdjAbl} des Mars Martian	prima ^{AdjAbl} bei erster first
	luce	adessent.							
§ 2	ibi ^{Adv} dort there	instructum ^A aufgestellten having been drawn up	PerPas	exercitum	omnem ^{AdjA} ganze whole	suovetaurilibus	lustravit;	idque ^{NKon} dies und it and	
	conditum ^N begründete having been established	lustrum	appellatum, ^N genannt, having been named,	PerPas	quia ^{Kon} weil because	is ^N dieser it	censendo ^{Abl} Ger		finis
	factus ^N gemacht having been made	est.	milia	octoginta ^{Adj} achtzig eighty	eo ^{Abl} Pr	lustro	civium	censa ^N veranschlagt having been registered	
	dicuntur;	adicit	scriptorum	antiquissimus ^{AdjNSup} älteste very ancient	Fabius	Pictor,	eorum, ^G derer, of those,	qui ^N die who	arma
	possent,	eum ^A diesen that	numerum	fuisse.					ferre
§ 3	eam ^A diese that	multitudinem	urbs	quoque ^{Pt} auch also	amplificanda ^N zu vergrößernde to be enlarged	GdvFu1Pas	visa ^N schien having been seen		est.
	duos ^{AdjA} zwei two	colles,	Quirinalem	Viminalemque;	inde ^{Adv} von dort thence	deinceps ^{Adv} weiter in succession	auget	Esquilias	ibique ^{AdvKon} und dort and there
	ipse, ^N selbst, himself, so that	ut ^{Kon}	loco	dignitas	fieret,	habitat.			
§ 4	aggere	et ^{Kon} und and	fossis	et ^{Kon} und and	muro	circumdat	urbem;	ita ^{Adv} so thus	pomerium
	verbi	vim	solam ^{AdjA} allein only	intuentes, ^N betrachtend, considering,	PräAkt	postmoerium	interpretantur	esse;	profert.
	magis ^{Adv} mehr rather	circamoerium,	locus,	quem ^A welchen which	in ^{Prp} bei in	condendis ^{Abl} zu gründenden for to be founded	GdvFu1Pas	urbibus	pomerium,
	qua ^{Adv} wo where	murum	ducturi ^N ziehen werdend about to draw	Fu1Akt	erant,	certis ^{AdjAbl} festen with fixed	Prp	terminis	autem ^{Pt} aber but now
	consecrabant,	ut ^{Kon}	neque ^{Kon}	interiore ^{AdjAbl} auf der inneren inner	parte	aedificia	moenibus	inaugurato ^{Abl} PerPas	Etrisci,
		damit	und nicht and not					durch Augurium geweiht	einst once
		so that						with having been augured	quaes ^N die which

	nunc ^{Adv}	vulgo ^{Adv}	etiam ^{Adv}	coniungunt,	et ^{Kon}	extrinsecus ^{Adv}	puri ^{AdjG}	aliquid ^N _{Pr}	ab ^{Prp}	humano ^{AdjAbl}		
	jetzt	allgemein	auch		und	außen	von reinen	etwas	von	menschlichem		
	now	commonly	also		and	outside	of pure	something	from	human		
	cultu	pateret	soli.									
§ 5	hoc ^A _{Pr} diesen this	spatium,	quod ^N _{Pr} der which	neque ^{Kon} weder and not	habitari	neque ^{Kon} noch and not	arari	fas	erat,	non ^{Pt} nicht not	magis, ^{Adv} mehr, rather,	quod ^N _{Pr} das was because
	post ^{Prp} hinter behind after	murum	esset,	quam ^{Kon} als than	quod ^N _{Pr} das was because	murus	post ^{Prp} hinter behind after	id, ^A _{Pr} dies, that,	pomerium	Romani		
	appellarunt;	et ^{Kon}	in ^{Prp} and im in	urbis	incremento	semper, ^{Adv} immer, always,	quantum ^N _{Pr}	wieviel as far as how much		moenia		
	processura ^N voranschreiten werdend about to advance	Fu1Akt	erant,	tantum ^{Adv} so viel so much	termini	hi ^N _{Pr} diese these	consecrati ^N _{PerPas}	geweihten having been consecrated		proferebantur.		

Kapitel 45

§ 1	aucta ^{Abl} PerPas vermehrter with having been increased	civitate	magnitudine	urbis,	formatis ^{Abl} PerPas geformten with having been arranged	omnibus ^{AdjAbl} allen all things						
	domi ^{Adv}	et ^{Kon}	ad ^{Prp}	belli	et ^{Kon}	ad ^{Prp}	pacis	usus,	ne ^{Kon}	semper ^{Adv}	armis	opes
	zu Hause	und	zu		und	zu			damit nicht lest	immer always		
	at home	and	for		and	for						
	adquirerentur,	consilio	augere	imperium	conatus ^N PerPas versucht having attempted	est,	simul ^{Adv}				et ^{Kon}	auch and

aliquid^A
Pr
irgendeinen
some

§ 2	iam ^{Adv}	tum ^{Adv}	erat	inclitum ^{AdjN}	Dianae	Ephesiae ^{AdjG}	fanum;	id ^N Pr	communiter ^{Adv}	a ^{Prp}
	schon already	damals then		berühmt famous		der Ephesischen of Ephesus		dies this	gemeinsam jointly	von by
	civitatibus	Asiae		factum ^N PerPas	fama	ferebat.	eum ^A Pr	consensum	deosque	
				gemacht having been made			jenen that			
	consociatos ^A PerPas		laudare	mire ^{Adv}	Servius	inter ^{Prp}	proceres	Latinorum,	cum ^{Kon}	
	verbündete having been associated			sehr marvelously		unter among				mit with
	quibus ^{Abl} Pr	publice ^{Adv}	privatumque ^{AdvKon}	hospitia	amicitiyasque	de ^{Prp}	industria	iunxerat.	saepe ^{Adv}	
	welchen whom	öffentlich publicly	privat und privately and			aus on				oft often
	iterando ^{Abl} Ger	eadem ^{AdjA}	perpulit	tandem, ^{Adv}	ut ^{Kon}	Romae	fanum	Dianae	populi	Latini
		dieselben the same things		schließlich, at last,	damit so that					
	cum ^{Prp}	populo	Roman ^{AdjAbl}	facerent.	ea ^N Pr	erat	confessio	caput	rerum	Romam
	mit with		römischen Roman		diese this					esse,

de	quo	Pr	totiens	armis
über	welches		so oft	
about	which		so often	
omissum ^N	PerPas		iam ^{Adv}	ex ^P
aufgegeben			schon	au
having been abandoned			already	out
infeliciter ^{Adv}			temptatam ^A	PerPas
unglücklich			versucht	
unhappily			having been attempted	

	visa ^N PerPas erschienen having seemed	est	privato ^{AdjD} dem Privatmann to a private	consilio	imperii	recuperandi. ^G GdvFu1Pas des zurück zu bekommenden. of recovering.
§ 4	bos in ^{Prp} Sabinis in in	nata ^N PerPas geboren having been born	cuidam ^D Pr einem to a certain	patri	familiae	dicitur
	magnitudine ac ^{Kon} specie; und and	fixa ^N PerPas festgemachte having been fixed	per ^{Prp}	multas ^{AdjA} viele many	aetates	cornua in ^{Prp} vestibulo im in
	templi Diana monumentum	ei ^D Pr ihm to him	fuere	miraculo.		
§ 5	habita, ^N PerPas gehalten, having been considered,	ut ^{Kon} wie as	erat, res prodigi loco est;	et ^{Kon}	cecinere vates, cuius ^G Pr welcher of which	
	civitatis civis Diana immolasset, ibi ^{Adv} fore imperium; idque ^{NKon} dort there			Pr	carmen pervenerat	
	ad ^{Prp} antistitem fani Diana.					
zu to						
§ 6	Sabinusque, ut ^{Kon} prima ^{AdjN} apta ^{AdjN} dies sacrificio visa ^N sobald as erster first geeigneter suitable schien having seemed			est, bovem Romam		
	actam ^A PerPas getrieben having been driven	deducit ad ^{Prp} fanum Diana et ^{Kon} ante ^{Prp} aram statuit. ibi ^{Adv} antistes				
	zu to	zu to	und and vor before	dort there		
Romanus, ^{AdjN} cum ^{Kon} eum ^A römisches, Roman, als when ihm him	magnitudo victumae celebrata ^{Abl} durch verbreitet having been renowned				fama movisset,	
memor ^{AdjN} responsi Sabinum ita ^{Adv} adloquitur: "quidnam ^N eingedenk so tu, ^N hospes, paras?" "	tu, Pr du, you,				" inquit	
mindful	thus	" was denn " what then			" "	
"inceste ^{Adv} sacrificium Diana facere?	quin ^{Pt} tu ^N warum nicht du vorher	ante ^{Adv} vivo ^{AdjAbi} why not you before mit lebendigem living				perfunderis
"unrein "impiously						
flumine? infima ^{AdjAbi} valle praefluit Tiberis.	" religione	tactus ^N berührt				hospes,
in der tiefsten lowest	" "	having been touched				
qui ^N omnia, AdjA ut ^{Kon} prodigo responderet eventus, cuperet rite ^{Adv} der alles, damit so that					facta, ^N PerPas getan, things done,	
exemplum ^{Adv} descendit ad ^{Prp} Tiberim. interea ^{Adv} Romanus ^{AdjN} immolat Diana bovem. id ^N sofort immediately zu to inzwischen meanwhile der Römer the Roman					dies this	
mire ^{Adv} gratum ^{AdjN} regi atque ^{Kon} civitati fuit.	und and					
sehr wonderfully angenehm pleasing						

Kapitel 46

§ 1	Servius quamquam ^{Kon} iam ^{Adv} usu haud ^{Pt} dubie ^{Adv} regnum possederat, tamen, ^{Adv} quia ^{Kon}	obwohl although schon already keineswegs zweifelhaft not doubtfully	dennoch, but now, weil because
	interdum ^{Adv} iactari voces a ^{Prp} iuvene Tarquinio audiebat se ^A bisweilen sometimes von by sich himself	iniussu populi regnare,	

	conciliata ^{Abl} versöhnt with having been conciliated	PerPas	prius ^{Adv} vorher first	voluntate	plebis	agro	capto ^{Abl} erobert having been seized	ex ^{Prp} von from	hostibus
	viritim ^{Adv} mannweise man by man	diviso ^{Abl} verteilt with having been divided	PerPas	ausus ^N gewagt having dared	PerPas	est	ferre	ad ^{Prp} an to	populum, vellent
	iuberentne	se ^A ihm him	regnare;	tantoque ^{AdjAblKon} so großem und with so great and		consensu,	quanto ^{Abl} wie großem by how much	haud ^{Pt} keineswegs not	quisquam ^N irgendwer anyone
	alias ^{AdjN} anderer else	ante, ^{Adv} zuvor, before,	rex est	declaratus. ^N erklärt worden. declared.	PerPas				
§ 2	neque ^{Kon} und nicht nor	ea ^N diese this	res Tarquinio	spem	adfectandi ^G des anzustrebenden of aiming	GdvFulPas	regni	minuit;	immo ^{Adv} vielmehr nay
	inpensius, ^{AdvKmp} eifriger, more intensely,	quia ^{Kon} weil	de ^{Prp} über because about	agro	plebis ^G der Plebs of the plebs	Pr	adversa ^{AdjAbl} gegen stehenden against	patrum ^G der Väter the senators	voluntate senserat
	agi, criminandi ^G Ger	Servi	apud ^{Prp} bei before	patres	crescendique ^G Ger	in ^{Prp} in in	curia	sibi ^D sich for himself	occasione
	datam ^A gegeben having been given	ratus ^N gemeint having judged	est,	et ^{Kon} und and	ipse ^N selbst himself		iuvenis	ardentis ^G PräAkt des brennenden of burning	animi et ^{Kon} und and
	domi ^{Adv} zu Hause at home	uxore Tullia	inquietum ^{AdjA} den unruhigen restless	animum	stimulante. ^{Abl} antreibend. while urging on.	PräAkt			
§ 3	tulit enim ^{Pt} nämlich auch for now and	et ^{Kon} auch and	Romana ^{AdjN} römische Roman	regia	sceleris	tragici ^{AdjG} tragischen tragic	exemplum,	ut ^{Kon} so dass so that	taedio regum ^G der Könige of kings
	maturior ^{AdjNKmp} reifer more ripe	veniret	libertas	ultimumque ^{AdjNKon} und letztes and final		regnum	esset,	quod ^N welches which	scelere
	partum ^N erlangt having been begotten	foret.	hic ^N Pr dieser this	L. Tarquinius	—				
§ 4	Prisci ^{AdjG} des Priscus of Priscus	Tarquini	regis filius	neposne fuerit,	parum ^{Adv} wenig too little	liquet;	pluribus ^{AdjAblKmp} mehreren to more	tamen ^{Adv} doch however	
	auctoribus	filium	ediderim	— fratrem	habuerat	Arruntem	Tarquinium,	mitis ^{AdjG} milden of gentle	ingenii
									iuvenem.
§ 5	his ^D diesen to these	duobus,	ut ^{Kon} wie as	ante ^{Adv} zuvor before	dictum ^N gesagt having been said	PerPas	est,	due ^{AdjN} zwei two	Tulliae, regis filiae,
	nupserant,	et ^{Kon}	ipsae ^N sie selbst themselves	longe ^{Adv} weit far	dispare ^{AdjN} ungleich unequal		moribus.	forte ^{Adv} zufällig by chance	ita ^{Adv} so thus
	duo ^{AdjN} zwei two	violenta ^{AdjN} gewalttätige violent	ingenia	matrimonio	iungerentur,		fortuna,	credo,	populi Romani, römischen, Roman,
	quo ^{Adv} wodurch by which	diuturnius ^{AdjNKmp} länger more long lasting	Servi	regnum	esset	constitue	civitatis	mores	possent.
§ 6	angebatur	ferox ^{AdjN} wild fierce	Tullia	nihil ^A nichts nothing	materiae	in ^{Prp} in in	viro	neque ^{Kon} noch and not	ad ^{Prp} zu toward
									cupiditatem neque ^{Kon} und nicht nor

	ad ^{Prp}	audaciam	esse;	tota ^{AdjN}	in ^{Prp}	alterum ^{AdjA}	aversa ^N	Tarquinium	eum ^A Pr ihn him
	zu to			ganz whole entire	auf toward	den anderen the other	abgewandt having been turned		
	mirari,	eum ^A Pr ihn him	virum	dicere	ac ^{Kon} und and	regio ^{AdjAbl} königlichem of royal	sanguine	ortum; ^A PerPas entsprossen; having been begotten;	spernere
	sororem,	quod ^{Kon} weil because	virum	nacta ^N erlangt habend having got		muliebri ^{AdjAbl} weiblicher with womanly	cessaret	audacia.	
§ 7	contrahit	celeriter ^{Adv} schnell quickly	similitudo	eos ^A sie, them,	ut ^{Kon} wie as	fere ^{Adv} etwa almost	fit:	malum	malo
	sed ^{Kon} aber but	initium	turbandi ^G Ger	omnia ^{AdjN}	a ^{Prp}	femina	ortum ^N entstanden having arisen	est.	aptissimum; ^{AdjNSup} am besten passend; most fitting;
	alieni ^{AdjG} fremden of another		adsuefacta ^N gewöhnt worden having been accustomed		sermonibus	nullis ^{AdjAbl} keinen by no	verborum	contumeliis	parcere
	viro	ad ^{Prp}	fratrem,	de ^{Prp}	sorore	ad ^{Prp}	virum;	et ^{Kon} an und to	de ^{Prp} über about
							se ^A sich herself	rectius ^{AdvKmp}	viduam ^{AdjA} als Witwe widow
	caelibem ^{AdjA} als Ledigen unmarried		futurum ^A zukünftig sein werden about to be			fuisse	contendere,	quam ^{Kon} als rather than	et ^{Kon} und in pari ^{AdjAbl} Ungleich unequal
	ut ^{Kon} damit so that		elanguescendum ^N erschlaffen zu müssen to be languished	GdvFulPas		aliena ^{AdjAbl} durch fremde by others	ignavia	esset.	iungi, iungi,
§ 8	si ^{Kon} wenn if	sibi ^D sich to herself	eum, ^A den, him,	quo ^{Abl} dessen with whom	digna ^{AdjN} würdig worthy	esset,	dii	dedissent	prope ^{Adv} zu Hause at home
	diem	visuram ^A sehen werden about to see		FulAkt	regnum	fuisse,	quod ^{Kon} dass which	apud ^{Prp} bei with	celeriter ^{Adv} schnell quickly
	adulescentem	suae ^{AdjG} ihrer of her own			temeritatis	implet.			
§ 9	Lucius	Tarquinius	et ^{Kon}	Tullia	minor, ^{AdjN} die jüngere, younger,	prope ^{Adv}		continuatis ^{Abl} aufeinander folgend gewordenen with continued	funeribus
	cum ^{Kon} als when	domos	vacuas ^{AdjA} leer empty	novo ^{AdjAbl} durch neue with new	matrimonio	fecissent,	iunguntur	nuptiis	magis ^{AdvKmp} mehr rather
	non ^{Pt} nicht not	prohibente ^{Abl} hindernd preventing	PräAkt	Servio	quam ^{Kon} als than	adprobante. ^{Abl} zustimmend. approving.			

Kapitel 47

§ 2	non ^{Pt} nicht not	sibi ^D _{Pr} sich to herself	defuisse, serviret; still having been silent	cui ^D _{Pr} wem to whom	nupta ^N _{PerPas} verheiratet worden having been married	diceretur, regno	nec ^{Kon} noch nor	cum ^{Prp} mit with	quo ^{Abl} _{Pr} wem whom
	tacita ^{AdjN} still having been silent			qui ^N _{Pr} der who	se ^A _{Pr} sich himself	regno	dignum ^{AdjA} würdig worthy	putaret,	qui ^N _{Pr} der who
	se ^A _{Pr} sich himself	esse des Priscus of Priscus	Tarquini	filium,	qui ^N _{Pr} der who	habere	quam ^{Kon} als rather than	sperare	regnum mallet.
§ 3	"si ^{Kon} "wenn "if	tu ^N _{Pr} du you	is ^N _{Pr} derjenige that one	es, cui ^D _{Pr} dem to whom	nuptam ^A _{PerPas} verheiratet wordene having been married	esse	me ^A _{Pr} mich me	arbitror,	et ^{Kon} und and
	regem appello;	sin ^{Kon} minus, wenn aber but if	AdvKmp	eo ^{Adv} umso by that	nunc ^{Adv} jetzt now	peius ^{AdvKmp} schlechter worse	mutata ^N _{PerPas} verändert worden having been changed		virum et ^{Kon} und and
	est, quod ^{Kon} weil because	istic ^{Adv} bei dir dort there	cum ^{Prp} mit with	ignavia	est	scelus.			res
§ 4	quin ^{Kon} warum nicht why not	accingeris?	non ^{Pt} nicht not	tibi ^D _{Pr} dir for you	ab ^{Prp} von from	Corintho	nec ^{Kon} noch nor	ab ^{Prp} von from	Tarquiniis, ut ^{Kon} wie as
	peregrina ^{AdjA} fremde foreign	regna	moliri	necesse ^{AdjN} nötig necessary	est; di	te ^A _{Pr} dich you	penates	patrique ^{AdjNKon} und die väterlichen ancestral and	et ^{Kon} und and
	imago	et ^{Kon} und and	domus	regia ^{AdjN} königliches royal	et ^{Kon} und and	in ^{Prp} im in	domo	regale ^{AdjN} Königlicher royal	solium
	creat	vocatque	regem.					et ^{Kon} und and	nomen
§ 5	aut ^{Kon} oder or	si ^{Kon} wenn if	ad ^{Prp} für to	haec ^A _{Pr} dieses these	parum ^{Adv} zu wenig too little	est	animi,	quid ^N _{Pr} warum why	te ^A _{Pr} dich yourself
	ut ^{Kon} als as	regium ^{AdjA} königlichen royal	iuvenem	conspici	sinis?	fasesse	hinc ^{Adv} von hier from here	Tarquinios	aut ^{Kon} oder or
	devolvere	retro ^{Adv} rückwärts	ad ^{Prp} zur back	stirpem,					Corinthum,
§ 6	fratris	similior ^{AdjNKmp} ähnlicher more similar	quam ^{Kon} als than	patris.	"	his ^{Abl} _{Pr} durch dieses by these	aliisque ^{AdjAblKon} und anderes and by other	increpando ^{Abl} _{Ger}	iuvenem
	instigat	nec ^{Kon} und nicht and not	conquiescere	ipsa ^N _{Pr} sie selbst herself	potest,	si ^{Kon} wenn, if,	cum ^{Kon} da with	Tanaquil,	peregrina ^{AdjN} fremde foreign
	tantum ^{Adv} so viel so much	moliri	potuisset	animo,	ut ^{Kon} dass that	duo ^{AdjA} zwei two	continua ^{AdjA} aufeinander folgende continuous	regna	viro
	deinceps ^{Adv} danach in succession	genero	dedisset,	ipsa ^N _{Pr} sie selbst, herself,	regio ^{AdjAbI} königlichem by royal	semine	orta ^N _{PerPas} entsprossen, having arisen,	nullum ^{AdjA} kein no	ac ^{Kon} und and
	in ^{Prp} im	dando ^{Abl} _{Ger}	adimendoque ^{Abl} _{Ger}	regno	faceret.				momentum
§ 7	his ^{Abl} _{Pr} von diesen by these	mulieribus ^{AdjAbI} weiblichen womanly	instinctus ^N _{PerPas} angestachelt having been stirred	furiis	Tarquinius	circumire	et ^{Kon} und and	prensare	
	minorum ^{AdjG} der niedrigeren of the lesser	maxime ^{AdvSup} am meisten most	gentium	patres;	admonere	paterni ^{AdjG} des väterlichen of paternal	beneficii	ac ^{Kon} und and	pro ^{Prp} für for

	eo ^{Abl} Pr dies it	gratiam	repetere;	allicere	donis	iuvenes;	cum ^{Kon} indem while	de ^{Prp} über about	se ^{Abl} sich himself	ingentia ^{AdjA} gewaltige great
	pollicendo ^{Abl} Ger	regis	criminibus	omnibus ^{AdjAbl} an allen in all		locis	crescere.			
§ 8	postremo, ^{Adv} zuletzt, finally,	ut ^{Kon} als when	iam ^{Adv} schon already	agenda ^G der zu betreibenden of to be done		rei	tempus	visum ^N erschienen having been seen		est,
	stipatus ^N PerPas umgeben having been surrounded		agmine	armatorum	in ^{Prp} in into	forum	inrupit.	inde ^{Adv} darauf then	omnibus ^{AdjAbl} bei allen for all	
	perculsis ^{Abl} PerPas nieder geschmetterten having been struck down	pavore	in ^{Prp} im in	regia	sede	pro ^{Prp} vor before	curia	sedens ^N sitzend sitting	patres	in ^{Prp} in into
	curiam	per ^{Prp} durch through	praeconom ^{adPrp} zum to	regem	Tarquinium	citari	iussit.	convenere	extemplo, sofort, immediately,	
§ 9	alii ^N Pr die einen some	iam ^{Adv} schon already	ante ^{Adv} zuvor before	ad ^{Prp} zu for	hoc ^A Pr diesem this	praeparati, ^N vorbereitet, having been prepared,	alii ^N die anderen others	metu,	ne ^{Kon} damit nicht lest	non ^{Pt} nicht not
	venisse	fraudi	esset,	novitate	ac ^{Kon} und and	miraculo	attoniti ^N betroffen stunned	et ^{Kon} und and	iam ^{Adv} schon already	de ^{Prp} über
	actum ^N PerPas abgetan having been done away		rati. ^N meinend. having reckoned.							Servio
§ 10	ibi ^{Adv} dort there	Tarquinius	maledicta	ab ^{Prp} von from	stirpe	ultima ^{AdjAblSup} letzten lowest	orsus: ^N angefangen habend: having begun:		servum	servaque
	natum ^A PerPas geboren born	post ^{Prp} nach after	mortem	indignam ^{AdjA} unwürdigen unworthy		parentis	sui ^G seines, his own,	non ^{Pt} nicht not	interregno,	ut ^{Kon} wie as
	irlto, ^{Abl} PerPas eingegangen, invalid,	non ^{Pt} nicht not	comitiis	habit ^{Abl} abgehaltenen, having been held,			non ^{Pt} nicht not	per ^{Prp} durch through	suffragium	populi,
	auctoribus	patribus,	muliebri ^{AdjAbl} durch weibliche by womanly	dono	regnum		occupasse.			non ^{Pt} nicht not
§ 11	ita ^{Adv} so thus	natum, ^A PerPas geborenen, born,	ita ^{Adv} so thus	creat ^{um} ^A geschaffen created		regem, fautorem	infimi ^{AdjGSup} des niedrigsten of the lowest		generis	hominum,
	ex ^{Prp} aus from	quo ^{Abl} Pr aus welchem which	ipse ^N Pr er selbst himself	sit, odio	alienae ^{AdjG} fremder of another	honestatis	ereptum ^A entrischen snatched away			primoribus agrum
	sordidissimo ^{AdjDSup} dem schmutzigsten to the filthiest		cuique ^D Pr jedem to each	divisisse;						
§ 12	omnia ^{AdjA} alle all	onera,	qua ^E die which	communia ^{AdjN} gemeinsam common	quondam ^{Adv} einst formerly	fuerint, inclinasse	in ^{Prp} auf onto		primores	civitatis;
	instituisse	census,	ut ^{Kon} damit so that	insignis ^{AdjN} auffällig conspicuous	ad ^{Prp} zum toward	invidiam	locupletiorum ^{AdjGKmp} der Reicher of the richer	fortuna	esset	et ^{Kon} und and
	parata, ^N PerPas bereit, prepared,	unde, ^{Adv} woher, from which,	ubi ^{Kon} wo where	vellet,	egentissimis ^{AdjDSup} den Ärmsten to the most needy		largiretur.			

Kapitel 48

§ 1	huius ^D Pr dieser to this	orationi	Servius	cum ^{Kon} als when	intervenisset	trepidus ^{AdjAbl} durch aufgeregten by anxious	nuntio	excitatus, ^N PerPas aufgerüttelt, having been aroused,
	extemps ^{Adv} sofort immediately	a ^{Prp} vom from	vestibulo	curiae	magna ^{AdjAbl} mit lauter with loud	voce "quid" ^N "was" "what"	hoc ^N "dies" "this"	inquit, "Tarquini, rei
	est? mit welcher with what boldness	qua ^{Abl} Pr	tu ^N du you	audacia	me ^{Abl} bei mir me	vivo ^{AdjAbl} lebend alive	vocare	ausus ^N PerPas gewagt habend having dared
	aut ^{Kon} oder or	in ^{Prp} auf in	sede	considero	mea? ^{AdjAbl} meinem? my?			es patres
§ 2	cum ^{Kon} als when	ille ^N Pr jener that man	ferociter ^{Adv} heftig fiercely	ad ^{Prp} zu to	haec, ^A diesen Dingens, these things,	se ^A sich himself	patris	sui ^G Pr seines eigenen of his
	multo ^{Adv} viel by much	quam ^{Kon} als than	servum	potiorem ^{AdjAKmp} tütiger more worthy	filium	regis	regni	heredem, satis ^{Adv} genug enough
	diu ^{Adv} lange for a long time	per ^{Prp} durch through	licentiam	eludentem ^A verspottend mocking	insultasse	dominis,	clamor	illum ^A jenen him
	fautoribus	oritur,	et ^{Kon} und and	concursum	populi	fiebat	in ^{Prp} in into	ab ^{Prp} von from
	regnaturum, ^A zu herrschen beabsichtigend, about to rule,			qui ^N der who	vicisset.			utriusque ^{AdjG} beider of each
§ 3	tum ^{Adv} dann then	Tarquinius	necessitate	iam ^{Adv} schon now	etiam ^{Adv} auch also	ipsa ^{AdjAbl} selbst itself	cogente ^{Abl} antreibend compelling	ultima ^{AdjA} das Äußerste the last things
	multo ^{Adv} viel by much	et ^{Kon} und and	aestate	et ^{Kon} und and	viribus	validior, ^{AdjNKmp} stärker, stronger,	medium	arripit
	elatumque ^{AKon} empor gehoben und having been lifted and	e ^{Prp} aus out of	curia	in ^{Prp} in into	inferiorem ^{AdjAKmp} die untere lower	partem	per ^{Prp} über through	Servium
§ 4	inde ^{Adv} dann then	ad ^{Prp} zum to	cogendum ^A Ger	senatum	in ^{Prp} in into	curiam	redit.	fuga
	atque ^{Kon} und and	comitum;	ipse ^N selbst himself	prope ^{Adv} fast nearly	exanguis, ^{AdjN} blutleer, bloodless,	cum ^{Kon} als when	sine ^{Prp} ohne without	regio ^{AdjAbl} königlichem royal
	se ^A Pr sich himself	reciperet,	ab ^{Prp} von by	iis, ^{Abl} denen, those,	qui ^N die who	missi ^N gesandt having been sent	ab ^{Prp} von by	Tarquinio
	consecuti ^N eingeholt habend having overtaken			erant,	interficitur.			fugientem ^A fliehend fleeing
§ 5	creditur,	quia ^{Kon} weil because	non ^{Pt} nicht not	abhorret	a ^{Prp} von from	cetero ^{AdjAbl} übrigen the other	scelere,	admonitu
	factum. ^N PerPas getan. done.	carpento	certe, ^{Adv} gewiss, certainly,	id ^N das this	quod ^N was which	satis ^{Adv} hinreichend enough	constat,	in ^{Prp} in into
	invecta ^N PerPas hinein gefahren having been carried	nec ^{Kon} und nicht and not	reverita ^N ge scheut habend having revered	coetum	virorum	evocavit	virum	e ^{Prp} aus out of

	regemque	prima ^{Adv}	appellavit.										
		als Erste first											
§ 6	a ^{Prp}	quo ^{Abl} Pr	facessere	iussa ^N PerPas	ex ^{Prp}	tanto ^{AdjAbl}	tumultu	cum ^{Kon}	se ^A Pr	domum			
	von	dem welchen		beauftragt worden	aus	so großem		als	sich				
	by	whom		having been ordered	out of	so great		when	herself				
	reciperet	pervenissetque	ad ^{Prp}	summum ^{AdjA}	Cyprium ^{AdjA}	vicum,	ubi ^{Adv}	Dianium	nuper ^{Adv}	fuit,			
			bis zu to	obersten top	kyprischen Cyprian		wo where		neulich recently				
	flectenti ^D PräAkt	dem lenkenden to the one turning	carpentum	dextra ^{AdjAbl}	in ^{Prp}	clivum,	ut ^{Kon}	in ^{Prp}	collem	Esquilarum			
				nach rechts with right	in	into	damit so that	auf onto					
	evehetur,	restitit	pavidus ^{AdjN}	atque ^{Kon}	inhibuit	frenos	is, ^N Pr	qui ^N Pr	iumenta	agebat,			
			erschrocken fearful	und and			der, this man,	der who					
	iacentemque ^{AKon} PräAkt	liegend und lying and	dominae	Servium		trucidatum ^A PerPas		ostendit.					
						nieder gemetzelt							
						having been slaughtered							
§ 7	foedium ^{AdjN}	inhumanumque ^{AdjNKon}		inde ^{Adv}		traditur	scelus,	monumentoque	locus	est.			
	scheußlich foul	unmenschlich und inhuman and		daher from there									
	Sceleratum ^{AdjA}	vicum	vocant,	quo ^{Abl} Pr	amens ^{AdjN}	agitantibus ^{Abl} PräAkt		furiis	sororis	ac ^{Kon}	viri		
	Verfluchten Accursed			wo where	rasend mad	antreibenden by driving				und and			
	Tullia	per ^{Prp}	patris	corpus	carpentum	egisse	fertur	partemque	sanguinis	ac ^{Kon}	caedis		
		über through								und and			
	paternae ^{AdjG}	cruento ^{AdjAbl}	vehiculo,		contaminata ^N PerPas	ipsa ^{AdjN}	respersaque, ^{NKon} PerPas				tulisse		
	väterlichen paternal	blutigen with bloody			befleckt having been stained	selbst herself	bespritzt und, and sprinkled,						
	ad ^{Prp}	penates	suos ^{AdjA}	virique	sui, ^G Pr	quibus ^D Pr	iratis ^{AdjD}	malo	regni	principio			
	zu to		ihren eigenen her own		seines eigenen, of hers,	denen to whom	zornigen angry						
	similes ^{AdjN}	prope ^{Adv}	diem	exitus	sequerentur.	Servius	Tullius	regnavit	annos	quattuor ^{AdjA}			
	ähnliche like	nahe near								vier four			
§ 8	et ^{Kon}	quadraginta ^{AdjA}	ita, ^{Adv}	ut ^{Kon}	bono ^{AdjD}	etiam ^{Adv}	moderatoque ^{DKon} PerPas						
	und and	vierzig forty	so, thus,	dass that	dem guten to a good	auch also	mäßigen und and moderate						
	regi	difficilis ^{AdjN}	aemulatio	eset.	ceterum ^{Adv}	id ^N Pr	quoque ^{Adv}	ad ^{Prp}	gloriam	accessit,	quod ^{Kon}		
		schwierig difficult			übrigens moreover	dies this	auch also	zu to			dass because		
	cum ^{Kon}	illo ^{Abl} Pr	simul ^{Adv}	iusta ^{AdjN}	ac ^{Kon}	legitima ^{AdjN}	regna						
	mit when	jenem with that man	zugleich together	rechtmäßige just	und and	gesetzliche lawful	occiderunt.						
§ 9	id ^N Pr	ipsum ^{AdjN}	tam ^{Adv}	mite ^{AdjN}	ac ^{Kon}	tam ^{Adv}	imperium	tamen, ^{Adv}	quia ^{Kon}	unius ^{AdjG}			
	genau dies that	selbst very	so	milde mild	und and	so		dennoch, however,	weil because	eines Einzigen of one			
			so			so							
	eset,	deponere	eum ^A Pr	in ^{Prp}	animo	habuisse	quidam ^{AdjN}	auctores	sunt,	ni ^{Kon}	scelus		
			es him	im in			einige certain			wenn nicht unless			
	intestinum ^{AdjN}	liberandae ^G GdvFulPas		patriae	consilia		agitanti ^D PräAkt			intervenisset.			
	inneres internal	zu befreien of to be freed					dem Planenden to one deliberating						

Kapitel 49

§ 1	inde ^{Adv}	L.	Tarquinius	regnare	occepit,	cui ^D Pr dem to whom	Superbo ^{AdjD} dem Hochmütigen Proud	cognomen	facta	indiderunt,
	darauf then									
	quia ^{Kon}	sacerum	gener	sepultura	prohibuit,	Romulum	quoque ^{Adv}	insepultum ^{AdjA}	perisse	
	weil because						auch also	unbestattet unburied		
	dictitans, ^N PräAkt häufig behauptend, saying repeatedly,									
§ 2	primoresque	patrum,	quos ^A Pr die whom	Servi	rebus	favisse	credebat,	interfecit;	conscius ^{AdjN}	deinde ^{Adv}
	male ^{Adv}	quaerendi ^G Ger	regni	ab ^{Prp}	se ^{Abl} Pr sich himself	ipso ^{AdjAbl}	adversus ^{Prp}	se ^A Pr sich himself	exemplum	capi
	schlecht badly			von by		selbst himself	gegen against			posse,
	armatis	corpus	circumsaepsit;							
§ 3	neque ^{Kon}	enim ^{Pt}	ad ^{Prp}	ius	regni	quicquam ^A Pr irgend etwas anything	praeter ^{Prp}	vim	habebat,	ut ^{Kon}
	und nicht nor	nämlich	zum to				außer except			so dass so that
	neque ^{Kon}	populi	iussu	neque ^{Kon}	auctoribus	patribus				qui ^N Pr der as one who
	weder neither			noch nor						
§ 4	eo ^{Adv}	accedebat,	ut ^{Kon}	in ^{Prp}	caritate	civium	nihil ^N Pr nichts nothing	spei	reponenti ^D PräAkt dem setzenden to one placing again	metu
	dazu to this		dass that	an in						regnum
	tutandum ^N GdvFulPas	zu schützenden to be protected	eset.	quem ^A Pr den which	ut ^{Kon}	pluribus ^{AdjD}	incuteret,	cognitiones	capitalium ^{AdjG}	
					damit so that	den Mehreren to more				kapitaler of capital
	rerum	sine ^{Prp}	consiliis	per ^{Prp}	se ^A Pr sich himself	solus ^{AdjN}	exercebat	perque ^{PrpKon}	eam ^A Pr diesen that	causam
		ohne without		durch through		allein alone		durch und through and		occidere,
§ 5	in ^{Prp}	exilium	agere,	bonis	multare	poterat	non ^{Pt}	suspctos ^{AdjA}	modo ^{Adv}	aut ^{Kon}
	ins into						nicht not	Verdächtige suspected	allein only	oder or
	sed ^{Kon}	unde ^{Adv}	nihil ^N Pr nichts nothing	aliud ^{AdjN}	quam ^{Kon}	praedam	sperare	posset.		invisos, AdjA
	sondern but	wovon whence		anderes else	als than					Verhasste, hated,
§ 6	praecipue ^{Adv}	ita ^{Adv}	patrum	numero		inminuto ^{Abl} PerPas		statuit	nullos ^{AdjA}	in ^{Prp}
	zumal especially	so thus				verringert having been diminished			keine none	patres
	legere,	quo ^{Kon}	contemptior ^{AdjNKmp}		paucitate	ipsa ^{AdjAbl}	ordo	eset	minusque ^{AdvKon}	per ^{Prp}
		damit so that	verächtlicher more despised			selbst itself			weniger und less and	se ^A Pr durch through sich itself
	nihil ^N Pr nichts nothing	agi	indignarentur.							
§ 7	hic ^N Pr	enim ^{Pt}	regum	primus ^{AdjN}	traditum ^N PerPas	a ^{Prp}	prioribus	morem	de ^{Prp}	omnibus ^{AdjAbI}
	dieser this	nämlich indeed		der Erste first	überlieferte handed down	von by			über about	alle all
	senatum	consulendi ^G Ger	solvit,	domesticis ^{AdjAbl}			consiliis	rem	publicam ^{AdjA}	administravit;
				häuslichen with domestic					staatliche affair	
	bellum,	pacem,	foedera,	societas	per ^{Prp}	se ^A Pr sich himself	ipse, ^N Pr selbst, himself,	cum ^{Prp}	quibus ^{Abl} Pr mit with	voluit,
					durch through				welchen whom	iniussu

	populi	ac ^{Kon}	senatus	fecit	diremitque.									
		und and												
§ 8	Latinorum	sibi ^D für sich to himself	maxime ^{AdvSup} am meisten most	gentem	conciliabat,	ut ^{Kon} damit so that	peregrinis ^{AdjAbl} fremden by foreign	quoque ^{Adv} auch also	opibus					
	tutor ^{AdjNKmp} sicherer safer	inter ^{Prp} unter among	cives	esset,	neque ^{Kon} weder nor	hospitia	modo ^{Adv} nur only	cum ^{Prp} mit with	primoribus	eorum, ^G ihrer, of them,				
	sed ^{Kon} sondern but	adfinitates	quoque ^{Adv} auch also	iungebatur.	Octavio	Mamilio	Tusculano	—						
§ 9	is ^N dieser he	longe ^{Adv} weit by far	princeps	Latini ^{AdjG} des latinischen of the Latin	nominis	erat,	si ^{Kon} wenn if	famae	credimus,	ab ^{Prp} von from	deaque			
	Circa	oriundus ^{AdjN} entsprossen sprung	—	ei ^D dem to him	Mamilio	filiam	nuptum ^A Spn	dat	perque ^{PrpKon} durch und through and	eas ^A diese those	nuptias			
	multos ^{AdjA} viele many	sibi ^D für sich for him	cognatos	amicosque	eius ^G von ihm of him	conciliat.								

Kapitel 50

§ 1	iam ^{Adv} schon already	magna ^{AdjN} groß great	Tarquini	auctoritas	inter ^{Prp} zwischen among	Latinorum ^{AdjG} der Latiner of the Latins	proceres	erat,	cum ^{Kon} als when	in ^{Prp} in into	diem			
	certam ^{AdjA} fest gesetzten fixed	ut ^{Kon} damit that	ad ^{Prp} zu to	lucum	Ferentinae	conveniant	indicit:	esse,	quae ^N die welche which	agere	de ^{Prp} über about			
	rebus	communibus ^{AdjAbl} gemeinsamen common	velit.											
§ 2	conveniunt	frequentes ^{AdjN} zahlreich numerous	prima ^{AdjAbl} ersten at first	luce;	ipse ^N er selbst himself	Tarquinius	diem	quidem ^{Pt} zwar indeed	servavit,	sed ^{Kon} aber but				
	paulo ^{Adv} ein wenig a little	ante, ^{Adv} vorher, before,	quam ^{Kon} als than	sol	occideret,	venit.	multa ^{AdjN} vieles many	ibi ^{Adv} dort there	toto ^{AdjAbl} den ganzen on the whole	die	in ^{Prp} in in			
	concilio	variis ^{AdjAbl} verschiedenen by various	iactata ^N PerPas hin und her geworfen having been tossed			sermonibus	erant.							
§ 3	Turnus	Herdonius	ab ^{Prp} aus from	Aricia	ferociter ^{Adv} heftig fiercely	in ^{Prp} gegen against	absentem ^{AdjA} abwesenden absent		Tarquinium	erat				
	invictus: ^N geschmäht: having launched:	haud ^{Pt} keineswegs not	mirum ^{AdjN} erstaunlich marvelous	esse		Superbo ^{AdjD} dem Hochmütigen to the Proud		inditum ^N gegeben having been given		Romae				
	cognomen	—	iam ^{Adv} schon already	enim ^{Pt} nämlich indeed	ita ^{Adv} so thus	clam ^{Adv} heimlich secretly	quidem ^{Pt} doch indeed	mussitantes, ^N murmeln, muttering,	PräAkt	vulgo ^{Adv} allgemein commonly	tamen ^{Adv} dennoch however			
	eum ^A ihn him	appellabant	—	;	an ^{Kon} ob whether	quicquam ^N irgend etwas anything	superbius ^{AdjNKmp} hochmütiger more arrogant	esse	quam ^{Kon} als than	Iudificari	sic ^{Adv} so thus			
	omne ^{AdjA} den ganzen every	nomen	Latinum? ^{AdjA} lateinischen? Latin?		principibus	longe ^{Adv} weit far	ab ^{Prp} von from	domo		excitis ^{Abl} heraus gerufen having been called out				

	ipsum, ^A ihm selbst, himself,												
§ 4	qui ^N der who	concilium	indixerit,	non ^{Pt} nicht not	adesse.	temptari	profecto ^{Pt} gewiss surely	patientiam,	ut, ^{Kon} damit, that,	si ^{Kon} wenn if	iugum		
	acceperint,	obnoxios ^{AdjA} abhängig Gewordene compliant		premat.	cui ^D wem to whom	enim ^{Pt} nämlich indeed	non ^{Pt} nicht not	apparere,	adfectare	eum ^A ihn him			
	imperium	in ^{Prp} über over	Latinos? ^{AdjA} die Latiner? Latins?										
§ 5	quod ^{Kon} aber but	si ^{Kon} wenn if	sui ^G seiner of him	bene ^{Adv} gut well	crediderint	cives	aut ^{Kon} oder or	si ^{Kon} wenn if	creditum ^N Anvertrautes believed thing	illud ^N jenes that	et ^{Kon} und and	non ^{Pt} nicht not	
	raptum ^N geraubt seized thing	PerPas	parricidio	sit,	credere	et ^{Kon} auch and	Latinos, ^{AdjA} die Latiner, the Latins,	quamquam ^{Kon} obwohl although	ne ^{Pt} nicht einmal not even	sic ^{Adv} so thus			
	quidem ^{Pt} doch indeed	alienigenae, ^{AdjN} Fremd Geborene, foreigners,		debere;									
§ 6	sin ^{Kon} wenn aber but if	suos ^{AdjA} die Seinen his	eius ^G von ihm their own	paeniteat,	quippe ^{Pt} denn indeed	qui ^N die who	alii ^N die einen some	super ^{Prp} über over	alias ^A die anderen others	trudentur,			
	exulatum ^A Spn	eant,	bona	amittant,	quid ^N was what	spei	melioris ^{AdjGKmp} besseren better	Latinis ^{AdjD} den Latinern for the Latins	portendi?	si ^{Kon} wenn if			
	se ^A ihm themselves	audiant,	domum	suam ^{AdjA} ihr eigenes their	quemque ^A jeder each	inde ^{Adv} von dort from there	abituros ^A werden weggehen about to depart		neque ^{Kon} und nicht and not				
	magis ^{AdvKmp} mehr more	observatuos ^A werden beachten about to observe		diem	concili <i>ii</i> ,	quam ^{Adv} als than	ipse, ^N er selbst, he himself,	qui ^N der who	indixerit,	observet.			
§ 7	haec ^N dies these	atque ^{Kon} und and	alia ^{AdjN} andere other	eodem ^{Adv} zum Selben to the same	pertinentia ^N sich erstreckend pertaining		seditiosus ^{AdjN} aufrührerischer seditious	homo	hisque ^{AblKon} mit diesen und with these	artibus			
	opes	domi ^{Adv} zu Hause at home	nactus ^N erlangt having obtained	cum ^{Kon} als when	maxime ^{AdvSup} am meisten especially		dissereret,	intervenit	Tarquinius.				
§ 8	is ^N dies this	finis	orationi	fuit;	aversi ^N abgewandt having turned away	omnes ^{AdjN} alle all	ad ^{Prp} zu to	Tarquinium	salutandum. ^A GdvFu1Pas				
	qui ^N der who	silentio	facto ^{Abl} gemacht having been made		monitus ^N gewarnt having been warned	a ^{Prp} von by	proximis, ^{AdjAbI} den Nächsten, bystanders,	ut ^{Kon} damit that	purgaret	se ^A sich, himself,			
	quod ^{Kon} weil because	id ^A dies that	temporis	venisset,	disceptatorem	ait	se ^A sich himself	sumptum ^A aufgenommen having been taken	inter ^{Prp} zwischen between	patrem			
	et ^{Kon} und and	filium,	cura	reconciliandi ^G Ger	eos ^A sie them	in ^{Prp} in into	gratiam	moratum ^A aufgehalten having lingered	esse	et, ^{Kon} und, and,	quia ^{Kon} weil because		
	ea ^N diese these things	res	exemisset	illum ^A jenen that	diem,	postero ^{AdjAbI} am nächsten on the next	die	acturum, ^A werde tun, about to do,	quaes ^A die Dinge the things which				
	constituisset.												
§ 9	ne ^{Pt} nicht einmal not	id ^A dies even	quidem ^{Pt} doch that	ab ^{Prp} von by	Turno	tulisse	tacitum ^A verschwiegen silent	ferunt;	dixisse	enim ^{Pt} nämlich indeed	nullam ^{AdjA} keine no		

breviore	AdjAKmp	esse	cognitionem	quam	Kon	inter	Prp	patrem	et	Kon	filium,	paucisque	AdjAbl
kürzere shorter				als than		zwischen between			und and			mit wenigen with few and	
transigi	verbis	posse:	ni	Kon		pareat	patri,	habitum	A	Fu1Akt		infortunium	esse.
			wenn nicht unless					werde haben about to have					

Kapitel 51

§ 1	haec	N	Pr	Aricinus	AdjN	in	Prp	regem	Romanum	AdjA	increpans	N	PräAkt	ex	Prp	concilio	abiit.	quam	A	Pr		
	dieses these			der Ariciner the Arician		gegen against		römischen Roman		tadelnd rebuking		aus					welche which					
	rem	Tarquinius		aliquanto	Adv	quam	Kon	videbatur		aegrius	AdvKmp	ferens	N	PräAkt			confestim	Adv				
			um einiges somewhat			als than			schwerer more grievously		ertragend bearing						sofort immediately					
	Turno	necem		machinatur,		ut	Kon	eundem	A	terrorem,	quo	Abl	Pr	civium		animos	domi	Adv				
				damit		denselben		the same		womit	Pr						zu Hause at home					
		oppresserat,	Latinis	AdjD				iniceret.														
			den Latinern for the Latins																			
§ 2	et	Kon	quia	Kon	pro	Prp	imperio	palam	Adv	interfici	non	Pt	poterat,	oblato	Abl	PerPas	falso	AdjAbl				
	und and	weil because	kraft for				offen openly			nicht not				mit dargebrachtem with offered			falschen false					
	crimine	insontem	AdjA	oppressit.		per	Prp	adversae	AdjG	factionis	quosdam	A	Aricinos	AdjA			servum					
		Unschuldigen innocent				durch through		gegnerischer of the opposite			einige certain		Ariciner Aricians									
	Turni	auro	corrupti,	ut	Kon	in	Prp	deversorium		eius	G	Pr	vim	magnam	AdjA	gladiorum	inferri					
			damit that			in into				seines of him				große great								
	clam	Adv																				
	heimlich secretly		sineret.																			
§ 3	ea	N	Pr	cum	Kon	multa	AdjAbl	nocte		perfecta	N	PerPas		essent,	Tarquinius	paulo	Adv	ante	Adv			
	diese these	als when	tief late					vollendet having been completed								ein wenig a little		zuvor before				
	lucem		accitis	Abl				ad	Prp	se	A	Pr	principibus	Latinorum	AdjG	quasi	Pt	re	nova	AdjAbl		
			herbei gerufen with having been called	PerPas		zu to		zu sich himself					der Latiner of the Latins		gleichsam as if			gleichsam as if	neue new			
		perturbatus,	N	PerPas		moram		suam	AdjA	hesternam,	AdjA		velut	Kon	deorum		quadam	AdjAbl				
		beunruhigt, disturbed,						seine his own		gestrigie, yesterdays,			gleichwie as if				durch eine gewisse a certain					
	providentia		inlatam,	A	PerPas			ait	saluti	sibi	D	Pr	atque	Kon	illis	D	Pr	fuisse.				
			hereingebracht, brought in,					ihm selbst for himself		ihm selbst for himself		und auch and		und auch and		ihnen for them						
§ 4	ab	Prp	Turno	dici	sibi	D	Pr	et	Kon	primoribus	populorum		parari	necem,	ut	Kon	Latinorum	AdjG				
	von by				ihm for him		und and								damit that	der Latiner of the Latins						
	solus	AdjN	imperium	teneat.				adgressurum	A	Fu1Akt			fuisse		hesterno	AdjAbl	die	in	Prp	concilio;		
	allein alone							werde angegriffen haben about to attack						am gestrigen on yesterday			in					
	dilatam	A	PerPas	rem	esse,	quod	Kon	auctor		concili		afuerit,	quem	A	Pr	maxime	AdvSup		peteret.			
	aufgeschoben delayed					weil because							den whom			am meisten most						
§ 5	inde	Adv	illam	A	Pr	absentis	AdjG		insectionem		esse		natam,	A	PerPas	quod	Kon	morando	Abl	Ger		
	daher thence		jene that			des Abwesenden of the absent							entstanden, having been born,		weil because							

Kapitel 52

haberent, miscuit manipulos ex^{Prp} Latinis Romanisque, ut^{Kon} ex^{Prp} binis singulos faceret
 binoque^{AdjAKon} ex^{Prp} singulis; ita^{Adv} geminatis^{Abl} PerPas manipulis centuriones inposuit.
 zwei und aus so verdoppelt having been doubled
 two and from thus

Kapitel 53

§ 1	nec, Kon	ut ^{Kon}	iniustus ^{AdjN}	in ^{Prp}	pace	rex,	ita ^{Adv}	dux	belli	pravus ^{AdjN}	fuit;
	und nicht, and not,	wie as	ungegerecht unjust	im in		so so				verfehlt bad	
§ 2	quin ^{Kon}	ea ^A Pr	arte	aequasset	superiores ^{AdjA}	reges,	ni ^{Kon}		degeneratum ^N PerPas	in ^{Prp}	
	ja sogar nay	durch diese that			frühere former	wenn nicht if not			entartet degenerated	in in	
	aliis huic ^D diesem	Pr quoque ^{Pt} auch also	decori	offecisset.	is ^N dieser he	primus ^{AdjNSup} als Erster first	Volscis	bellum	in ^{Prp} auf for	ducentos	
	mehr more	nach after	suam ^{AdjA} seiner his own	aetatem	annos	movit	Suessamque	Pometiam	ex ^{Prp} von from	his vi	
											cepit.
§ 3	ubi ^{Adv}	cum ^{Kon}	divendita ^{Abl} verkauft PerPas	praeda	quadraginta ^{Adj} vierzig forty		talenta	argenti	refecisset,	concepit	
	als when	als when	having been sold off		quaes ^N die which	digna ^{AdjN} würdig worthy	deum	hominumque	rege,	quaes ^N die which	
	Romano ^{AdjD} dem römischen for Roman	imperio,	quaes ^N die which	ipsius ^G des Ortes of that same	etiam ^{Adv} selbst also	loci	maiestate	esset.	captivam ^{AdjA} gefangene captured		
	pecuniam	in ^{Prp} in into	aedificationem	eius ^G jenes of that	templi	seposuit.					
§ 4	excepit	deinde ^{Adv}	eum ^A ihn him	lentius ^{AdvKmp} langsamer more slowly	spe	bellum,	quo ^{Abl} womit whereby	Gabios,	propinquam ^{AdjA} nahe gelegene near	urbem,	
	neququam ^{Adv}	vi	adortus, ^N angegriffen, having attacked,	cum ^{Kon}	obsidendi ^G Ger	quoque ^{Pt}	urbem	spes			
	vergeblich in vain			als when		auch also					
	pulso ^{Abl} verjagt			a ^{Prp} von from	moenibus	adempta ^N entzogen having been taken away			esset,	postremo ^{Adv} zuletzt finally	
	minime ^{AdvSup}	arte	Romana,	fraude	ac ^{Kon}	dolo,	adgressus ^N angegangen having approached		est.		
§ 5	nam ^{Kon}	cum ^{Kon}	velut ^{Adv}	posito ^{Abl} abgelegt		bello	fundamentis	templi	iaciendis ^{Abl} GdvFu1Pas		
	denn for	als when	gleichsam as if	PerPas					zu werfenden for to be thrown		
	aliisque ^{AdjAKon}	urbanis ^{AdjAbl}	operibus	intentum ^A beflissen intent		se ^A sich himself	esse	simularet,	Sextus	filius	
	anderen und and other	städtischen urban		PerPas							
	eius ^G seines, of him,	qui ^N der who	minimus ^{AdjNSup} kleinste youngest	ex ^{Prp}	tribus	erat,	ex ^{Prp} nach from	composito ^{Abl} Absprache arrangement	Gabios,	patris	in ^{Prp} gegen against
	se ^A sich himself	saevitiam	intolerabilem ^{AdjA} unerträgliche intolerable		conquerens: ^N beklagend: complaining:						

Kapitel 54

§ 1	inde ^{Adv}	in ^{Prp}	consilia	publica ^{AdjA}	adhiberi.	ubi ^{Kon}	cum ^{Kon}	de ^{Prp}	aliis ^{AdjAbl}	rebus	adsentire
	dann then	zu into		öffentlichen public		als when	als when	über about	andere Dinge other		
	se ^A Pr	veteribus ^{AdjD}	Gabinis ^{AdjD}	diceret,	quibus ^D Pr	eae ^N Pr	notiores ^{AdjNKmp}		essent,	ipse ^N Pr	er selbst he himself
	sich himself	den alten to the old	Gabinern Gabines		für welche to whom	jene those	bekannter more known				
	identidem ^{Adv}	belli	auctor	esse	et ^{Kon}	in ^{Prp}	eo ^{Abl} Pr	sibi ^D Pr	praecipuam ^{AdjA}		prudentiam
	immer wieder repeatedly				und and	in in	diesem this	sich for himself	besondere exceptional		
	adsumere,	quod ^{Kon}	utriusque ^G Pr	populi	vires	nosset	sciretque	invisam ^{AdjA}	in der Tat hateful	profecto ^{Adv}	verhasste indeed
		weil because	beider of each								
	superbiam	regiam ^{AdjA}	civibus	esse,	quam ^A Pr	ferre	ne ^{Pt}	liberi	quidem ^{Pt}		potuissent.
		königliche royal			die which		nicht einmal not		eben even		
§ 2	ita ^{Adv}	cum ^{Kon}	sensim ^{Adv}	ad ^{Prp}	rebellandum ^A Ger	primores	Gabinorum ^{AdjG}		incitaret,	ipse ^N Pr	
	so thus	als when	allmählich little by little	zum to			der Gabinern of the Gabines			er selbst he himself	
	cum ^{Prp}	promptissimis ^{AdjAbiSup}			iuvenum	praedatum ^A Spn	atque ^{Kon}	in ^{Prp}	expeditiones	iret	et ^{Kon}
	mit with	den tatkräftigsten with the readiest					und auch and	in into			und and
	dictis	factisque	omnibus ^{AdjAbi}	ad ^{Prp}	fallendum ^A Ger		instructis ^{Abl} PerPas		vana ^{AdjN}		ad cresceret
			allem with all	zum for			vorbereitet having been prepared		trägerisch leer empty		
	fides,	dux	ad ^{Prp}	ultimum ^{AdjA}	belli	legitur.					
			bis to	zum Letzten the last							
§ 3	ibi ^{Adv}	cum ^{Kon}	inscia ^{AdjAbi}		multitudine,	quid ^N Pr	ageretur,	proelia	parva ^{AdjN}	inter ^{Prp}	Romam
	dort there	als when	ahnungsloser with unknowing			was what			kleine small	zwischen between	
	Gabiosque	fierent,	quibus ^{Abl} Pr		plerumque ^{Adv}		Gabina ^{AdjN}	res	superior ^{AdjNKmp}		esset,
			wobei in which		meistens for the most part		gabinsche Gabine		überlegen superior		
	certatim ^{Adv}	summi ^{AdjN}	infimique ^{AdjNKon}				Gabinorum ^{AdjG}	Sex.			
	wetteifernd in emulation	die Obersten the highest	die Niedrigsten und and the lowest				der Gabinern of the Gabines				
§ 4	Tarquinium	dono	deum	sibi ^D Pr		missum ^A PerPas		ducem	credere.	apud ^{Prp}	milites
	vero ^{Pt}	obeundo ^{Abl} Ger	pericula	ac ^{Kon}	labores	pariter, ^{Adv}				bei among	
	aber indeed			und and		gleichermaßen, equally,		praedam	munifice ^{Adv}	lardiendo ^{Abl} Ger	
	tanta ^{AdjAbi}	caritate	esse,	ut ^{Kon}	non ^{Pt}	pater	Tarquinius	potentior ^{AdjNKmp}	Romae	quam ^{Kon}	
	so großer with so great			so dass that	nicht not			mächtiger more powerful		als than	
	filius	Gabiis	esset.								
§ 5	itaque ^{Kon}	postquam ^{Kon}	satis ^{Adv}	virium		collectum ^N PerPas		ad ^{Prp}	omnes ^{AdjA}	conatus	videbat,
	daher therefore	nachdem after	genug enough			gesammelt having been gathered		für for	alle all		
	ex ^{Prp}	suis ^{AdjAbi}	unum ^{AdjA}	sciscitatum ^A Spn	Romam	ad ^{Prp}	patrem	mittit,	quidnam ^A Pr	se ^A Pr	facere
	aus from	den Seinen his men	einen one			zu to			was denn what ?	sich himself	
	vellet,	quandoquidem, ^{Kon}	ut ^{Kon}	omnia ^{AdjN}	unus ^{AdjN}	Gabiis	posset,	ei ^D Pr	dii	dedissent.	
		da ja, since,	dass that	alles everything	allein alone			ihm to him			

§ 6	huic ^D Pr diesem to this	nuntio, quia, ^{Kon} weil, because,	credo, dubiae ^{AdjG} zweifhafter of doubtful	fidei	videbatur,	nihil ^N Pr nichts nothing	voce	responsum ^N PerPas geantwortet answered
	est; rex velut ^{Kon} gleichsam as if	deliberabundus ^N PräAkt nachdenkend pondering	in ^{Prp} in into	hortum	aedium	transit	sequenti ^D PräAkt dem folgenden with the following	
	nuntio filii; ibi ^{Adv} dort there	inambulans ^N PräAkt umher gehend walking about	tacitus ^{AdjN} schweigend silent	summa ^{AdjA} die obersten topmost	papaverum	capita	dicitur	baculo
								decussisse.
§ 7	interrogando ^{Abl} Ger	expectandoque ^{Abl} Ger	responsum	nuntius	fessus, ^{AdjN} ermüdet, weary,	ut ^{Kon} gleichwie as		
	imperfecta, ^{Abl} PerPas unvollendet, unfinished,	redit Gabios;	quae ^A Pr was what	dixerit	ipse ^N Pr er selbst himself	quaeque ^{AKon} Pr und was and what	viderit,	refert:
	seu ^{Kon} sei es whether	ira seu ^{Kon} sei es or	odio seu ^{Kon} sei es or	superbia	insita ^{Abl} PerPas eingepflanzt inborn	ingenio	nullam ^{AdjA} keine no	eum ^A Pr ihn him
								emisse.
§ 8	sextu ^{AdjAbl} am sechsten on the sixth	ubi, ^{Kon} als, when,	quid ^A Pr was what	vellet parens	quidve ^{AKon} Pr und was and what	praeciperet		tacitis ^{AdjAbl} durch stillschweigende with silent
	ambagibus,	patuit,	primores	civitatis	criminando ^{Abl} Ger	alias ^A Pr die einen some	apud ^{Prp} bei among	populum,
	sua ^{Abl} Pr durch eigene by their own	ipso ^A Pr sie selbst very selves	invidia	opportunos ^{AdjA} als angreifbare vulnerable	interemit.			alias ^A Pr die anderen others
§ 9	multi ^{AdjN} viele many	palam, ^{Adv} offen, openly,	quidam, ^N einige, some,	in ^{Prp} bei in	quibus ^{Abl} Pr denen whom	minus ^{AdvKmp} weniger less	speciosa ^{AdjN} ansehnliche plausible	criminatio erat
	futura, ^N FutAkt werdend, about to be,	clam ^{Adv} heimlich secretly	interfecti. ^N getötet. killed.	PerPas	patuit	quibusdam ^D Pr einigen to some	volentibus ^{Abl} PräAkt willigen willing	fuga, alii ^N andere others
	in ^{Prp} exilium ins into	acti ^N PerPas getrieben driven	sunt	absentiumque ^{AdjGKon} der Abwesenden und and of the absent	bona	iuxta ^{Adv} gleichermaßen equally	atque ^{Kon} wie auch and	
	interemptorum ^G PerPas der Ermordeten of the slain	divisui	fuere.					
§ 10	largitiones	inde ^{Adv} danach then	praedaeque;	et ^{Kon} und and	dulcedine	privati ^{AdjG} des privaten of private	commodi	sensus
	publicorum ^{AdjG} öffentlichen evils	adimi, donec ^{Kon} bis until	orba ^{AdjN} beraubt bereft	consilio	auxilioque	Gabina ^{AdjN} gabinsche Gabine	res	regi
	sine ^{Prp} ohne without	ulla ^{AdjAbl} irgendeinem any	dimicione	in ^{Prp} in into	manum	traditur.	Romano ^{AdjD} römischen Roman	

Kapitel 55

§ 1	Gabiis	receptis ^{Abl} PerPas wieder eingenommen having been recovered	Tarquinius	pacem	cum ^{Prp}	Aequorum ^{AdjG} der Äquer of the Aequi	gente	foedus
	cum ^{Prp} mit with	Tuscis ^{AdjAbl} den Etruskern the Tuscans	renovavit.	inde ^{Adv} danach then	ad ^{Prp} zu to	negotia	urbana ^{AdjA} städtischen urban	animum
								convertit;
								quorum ^G Pr deren of which

	erat	primum, ^{Adv} als Erstes, first,	ut ^{Kon} dass that	lovis	templum	in ^{Prp} auf on	monte	Tarpeio ^{AdjAbl} Tarpeischen Tarpeian	monumentum	regni	sui ^G Pr seiner of his own
	nominisque	relinqueret:	Tarquinios	reges	ambos, ^{AdjA} beide, both,	patrem	vovisse,	filium	perfecisse.		
§ 2	et ^{Kon} und and	ut ^{Kon} damit that	libera ^{AdjN} frei free	a ^{Prp} von from	ceteris ^{AdjAbl} den übrigen other	religionibus	area	esset	tota ^{AdjN} ganz whole	lovis	templique
	quod ^N welches which	Pr inaeificaretur,	exaugurare	fana	sacellaque	statuit,	quae ^N welche which	aliquot ^{AdjN} einige several	ibidem, ^G dessen, of it,	a ^{Prp} dort, there, by	
	Tatio	rege	primum ^{Adv} zuerst first	in ^{Prp} in dem selben the very	ipso ^{AdjAbl}	discrimine	adversus ^{Prp} gegen against	Romulum	pugnae	vota,	
	consecrata ^N geweiht consecrated	PerPas	inaugurataque ^{NKon} eingesetzt und and inaugurated	PerPas	postea ^{Adv} später afterwards		fuerant.				
§ 3	inter ^{Prp}	principia	condendi ^G Ger	huius ^G Pr dieses of this	operis	movisse	numen	ad ^{Prp} zum for	indicandam ^A GdvFu1Pas an zu zeigenden to be shown		
	tantum ^{AdjG} so großen of so great	imperii	molem	traditur	deos;	nam ^{Kon} denn for	cum ^{Kon} als when	omnium ^{AdjG} aller of all	sacellorum		
	exaugurations	admitterent	aves,	in ^{Prp} im in	Termini	fano	non ^{Pt} nicht not	addixere;			
§ 4	idque ^{NKon} dies und and that	Pr omen	auguriumque	ita ^{Adv} so thus	acceptum ^N angenommen received		est,	non ^{Pt} nicht not	motam ^A bewegt moved	Termini	
	sedem	unumque ^{AdjAkOn} den Einzigen und and one	eum ^A Pr ihn him	deorum	non ^{Pt} nicht not	evocatum ^A heraus gerufen called away		sacratis ^{Abl} geweihten in sacred			sibi ^D für sich to himself
	finibus	firma ^{AdjN} feste firm	stabilitaque ^{AdjNkon} stabile und and stable	cuncta ^{AdjN} alles all things		portendere.					
§ 5	hoc ^{Abl} Pr mit diesem with this	perpetuitatis	auspicio	accepto ^{Abl} empfangen received		secutum ^N gefolgt there followed		aliud ^{AdjN} ein anderes another	magnitudinem		
	portendens ^N PräAkt verkündigendes portending	prodigium	est:	caput	humanum ^{AdjN} menschlicher human	integra ^{AdjAbl} mit unversehrter with intact			facie		
	aperientibus ^{Abl} PräAkt den Öffnenden to those opening		fundamenta	templi	dicitur	apparuisse.					
§ 6	quae ^N diese which	visa ^N PerPas erschienene seen	species	per ^{Prp} durch through	ambages	arcem	eam ^A Pr jene that	imperii	caputque	rerum	fore
	portendebat,	idque ^{Akon} dies und and this	Pr so thus	cecinere	vates,	quiique ^{NKon} und die and who	in ^{Prp} in in	urbe	erant	quosque ^{Akon} und welche and whom	
	ad ^{Prp}	eam ^A Pr zu jener that	rem	consultandam ^A GdvFu1Pas zum zu Beratenden for consulting	ex ^{Prp} aus from	Etruria	acciverant.	augebatur	ad ^{Prp} zu to	inpensas	
	regis	animus.									
§ 7	itaque ^{Adv} daher and so	Pomptinae ^{AdjN} pomptinischen Pomptine	manubiae,	quae ^N welche which	perducendo ^{Abl} Ger	ad ^{Prp} zu to	culmen	operi			

	destinatae ^N bestimmt having been destined	erant, vix ^{Adv} kaum scarcely in into	fundamenta	suppeditavere.	eo ^{Adv} um so the more	magis ^{AdvKmp} mehr more
Fabio,						
§ 8	praeterquam ^{Adv} abgesehen davon except that	quod ^{Kon} dass that	antiquior ^{AdjNKmp} älter older	est, crediderim	quadraginta ^{Adj} vierzig forty	ea ^N Pr diese those
	fuisse,				sola ^{AdjN} allein only	talenta
§ 9	quam ^{Kon} als than	Pisoni, qui ^N der who	quadraginta ^{Adj} vierzig forty	milia pondo argentii	seposita ^N PerPas beiseite gelegt having been set apart	in ^{Prp} in into
	rem scribit, summa pecuniae	neque ^{Kon} weder neither	ex ^{Prp} aus out of	unius ^{AdjG} einer of one	tum ^{Adv} damals then	eam ^A Pr jene that
	sperandam ^A zu erhoffende to be hoped	et ^{Kon} und and	nullorum ^{AdjG} keines of none	ne ^{Pt} auch nicht not	huius ^G dieser even	magnificentiae operum
	fundamenta non ^{Pt} nicht not			quidem ^{Pt} doch of this		

Kapitel 56

§ 1	intentus ^N hinge wendet intent	perficiendo ^{Abl} Ger	templo fabris	undique ^{Adv} von allen Seiten on all sides	ex ^{Prp}	Etruria
	accitis ^{Abl} PerPas herbei gerufen with having been called	non ^{Pt} nicht not	pecunia solum ^{Adv} nur only	ad ^{Prp} zu to	id ^A diesem that	publica ^{AdjN} öffentlichen public
	etiam ^{Adv} auch even	ex ^{Prp} aus from	plebe. qui ^N der welche which	cum ^{Kon} als when	parvus ^{AdjN} klein small	est usus, sed Kon operis sondern but
	labor, minus ^{AdvKmp} weniger less	tamen ^{Adv} jedoch nevertheless	plebs gravabatur	et ^{Kon} und and	ipse ^N selbst himself	militiae adderetur
	manibus suis ^{AdjAbl} ihren, their own,	quam ^{Kon} als than	postquam ^{Kon} nachdem after when	se ^A sich themselves	templa deum	exaedificare
§ 2	et ^{Kon} und zu to	alia ^{AdjA} andere other	ut ^{Kon} wie as	specie minora ^{AdjNKmp} kleineren smaller	sic ^{Adv} so thus	aliquanto ^{Adv} ein wenig by somewhat
	tradicebantur opera, foros	in ^{Prp} im in	circo faciendo ^A zu machenden to be made	laboris	maioris ^{AdjGKmp} größeren greater	cloacamque maximam, größte, very great,
	receptaculum omnium ^{AdjG} aller of all	purgamentorum urbis,	sub ^{Prp} unter under	terra agendum; ^A zu führen sei; to be driven;	GdvFulPas	quibus ^{Abl} durch welche by which
	duobus ^{AdjAbl} zwei two	operibus vix ^{Adv} kaum scarcely	nova ^{AdjN} neue new	haec ^N diese this	magnificentia	quicquam ^A etwas anything
§ 3	his ^{Abl} Pr durch diese durch these by these	laboribus exercita ^{Abl} geübt having been trained	plebe, quia ^{Kon} weil because et ^{Kon} sowohl and	urbi multitudinem,	adaequare potuit.	ubi ^{Kon} wo where usus
	non ^{Pt} nicht was not	esset, oneri rebatur esse,	et ^{Kon} und and colonis mittendis ^{Abl} zu sendenden to be sent	occupari	latius ^{AdvKmp} weiter more widely	
	imperii fines volebat, Signiam Circeiosque	colonos misit, praesidia	urbi futura ^N werden sollende about to be			

	terra	marique.	haec ^A PräAkt dieses these	agenti ^D PräAkt dem Handelnden to the one acting	portentum	terribile ^{AdjN} schrecklich terrible	visum: ^N PerPas erschienen: having been seen:			
§ 4	anguis	ex ^{Prp}	columna	ligneal ^{AdjAbl} hölzernen wooden	elapsus ^N PerPas hinaus gegliitten having slipped out	cum ^{Kon} als when	terrorem	fugamque	regia	
	fecisset,	ipsius ^G Pr	regis	non ^{Pt} nicht not	tam ^{Adv} so so	subito ^{Adv} plötzlich by sudden	pavore	perculit	pectus,	quam ^{Kon} als than
		anxiis ^{AdjAbl}	inplevit	curis.						
		mit ängstlichen with anxious								
§ 5	itaque ^{Adv}	cum ^{Kon}	ad ^{Prp}	publica ^{AdjA} öffentlichen public	prodigia	Etrusci ^{AdjN} etruskische Etruscans	tantum ^{Adv} nur only	vates	adhiberentur,	hoc ^A Pr dies this
	daher and so	als when	zu to							
	velut ^{Adv}	domestico ^{AdjAbl}		exteritus ^N PerPas auf geschreckt having been terrified	visu	Delphos	ad ^{Prp} zu to	maxime ^{AdvSup} am meisten most	inclitum ^{AdjA} berühmt famous	in ^{Prp} auf in
	gleichsam as if	durch häuslichen by household								
	terris	oraculum	mittere	statuit;						
§ 6	neque ^{Kon}	responsa	sortium	ulli ^{AdjD} irgendeinem to any	alii ^{AdjD} anderen other	committere	ausus ^N PerPas gewagt having dared	duos ^{AdjA} zwei two	filios	per ^{Prp} durch through
	und nicht and not									
	ignotas ^{AdjA}	ea ^{Abl} Pr	tempestate	terras,	ignotiora ^{AdjAKmp} unbekanntere more unknown	maria	in ^{Prp} nach into	Graeciam	misit.	
	unbekannte unknown	zu jener at that								
§ 7	Titus	et ^{Kon}	Arruns	profecti. ^N PerPas aufgebrochen. having set out.	comes	iis ^D Pr ihnen to them	additus ^N PerPas hinzugefügt having been added	L.	Iunius	Brutus,
	und and									
	Tarquinia ^{AdjAbl}	sorore	regis	natus, ^N PerPas geboren, having been born,	iuvenis	longe ^{Adv} bei weitem by far	alias ^{AdjN} anders other	ingenio,	quam ^{Kon} als than	
	von Tarquinia with Tarquinian									
	cuius ^G Pr	simulationem	induerat.	is ^N Pr dieser he	cum ^{Kon} als when	primores	civitatis,	in ^{Prp} unter in	quibus ^{Abl} Pr welchen whom	fratrem
	dessen of whom									
	suum ^{AdjA}	ab ^{Prp}	avunculo	interfectum ^A PerPas getötet having been killed	audisset,	neque ^{Kon} weder nor	in ^{Prp} im in	animo	suo ^{AdjAbl} seinem his	
	seinen his	von by								
	quicquam ^A Pr	regi	timendum ^A GdvFulPas zu fürchten seiendes to be feared	neque ^{Kon} noch and not	in ^{Prp} im in	fortuna	concupiscendum ^A GdvFulPas zu begehrendes to be desired		relinquere	
	irgendetwas anything									
	statuit	contemptuque	tutus ^{AdjN} sicher safe	esse,	ubi ^{Kon} wo where	in ^{Prp} im in	iure	parum ^{Adv} zu wenig too little	praesidi	eset.
§ 8	ergo ^{Adv}	ex ^{Prp}	industria	factus ^N PerPas gemacht having been made	ad ^{Prp} zu to	imitationem	stultitiae	cum ^{Kon} als when	se ^A Pr sich himself	
	also therefore	aus out of								
	suaque ^{AdjAKon}	praedae	esse	regi	sineret,	Bruti	quoque ^{Adv} auch also	haud ^{Pt} keineswegs not	abnuit	cognomen,
	seine und and his									
	ut ^{Kon}	sub ^{Prp}	eius ^G Pr	cognominis	liberator	ille ^N Pr jener that	populi	Romani ^{AdjG} römischen Roman	animus	latens ^N PräAkt verborgen lying hidden
	damit so that	unter under	dessen his							
	opperiretur	tempora	sua. ^{AdjN} seine. his own.							
§ 9	is ^N Pr	tum ^{Adv}	ab ^{Prp}	Tarquinii	ductus ^N PerPas geführt having been led	Delphos,	Iudibrium	verius ^{AdvKmp} mehr more truly	quam ^{Kon} als than	comes,
	dieser	damals	von							
	he	then	by							

	aureum ^{AdjA}	baculum	inclusum ^A PerPas eingeschlossen having been enclosed	corneo ^{AdjAbl} in hölzernem in wooden	cavato ^{Abl} PerPas ausgehöhlten hollowed	ad ^{Prp}	id ^A Pr diesem that	baculo
	golden golden					zu to		
	tulisse	donum	Apollini	dicitur, per ^{Prp} durch through	ambages	effigiem	ingenii	sui. ^{AdjG} seines eigenen. of himself.
§ 10	quo ^{Abl} Pr wohin where	postquam ^{Kon} nachdem after when	ventum ^N PerPas gekommen worden come	est,	perfectis ^{Abl} PerPas vollendeten with having been completed		patris	mandatis
	cupido	incessit	animos	iuvenum	sciscitandi, ^G Ger	ad ^{Prp}	quem ^A Pr zu to wen whom	eorum ^G Pr von ihnen of them
	eset	venturum. ^N Fu1Akt zukommen werdend. about to come.	ex ^{Prp} aus out of	infimo ^{AdjAbl} der tiefsten lowest	specu	vocem	redditam ^A PerPas zurück gegeben having been returned	ferunt: römische Roman
	"imperium	summum ^{AdjN} höchste highest	Romae	habebit,	qui ^N Pr wer who	vestrum ^G Pr von euch of you	primus, ^{AdjNSup} oij der Erste, first, o O	iuvanes, osculum
	matri	tulerit.	"					
	"		"					
§ 11	Tarquinii,	ut ^{Kon} so dass as	Sextus,	qui ^N Pr der who	Romae	relictus ^N PerPas zurück gelassen having been left	fuerat,	ignarus ^{AdjN} unwissend ignorant
	expersque ^{AdjNKon} ohne Anteil und lacking and	imperi	eset	rem	summa ^{AdjAbl} mit größter with highest	ope	taceri	iubent;
	se, ^A sich, themselves,	uter ^N Pr wer von beiden which of the two	prior, ^{AdjNKmp} zuerst, earlier,	cum ^{Kon} als when	Romam	redissernt,	matri	osculum
	sorti	permittunt.						daret,
§ 12	Brutus	alio ^{AdjAbl} auf anderes otherwise	ratus ^N PerPas meint habend having thought	spectare	Pythicam ^{AdjA} pythische Pythian	vocem,	velut ^{Adv} si ^{Kon} gleichwie as if if	prolapsus ^N PerPas aus gegliitten having slipped
	cedidisset,	terram	osculo	contigit,	scilicet ^{Adv} offen kundig evidently	quod ^{Kon} weil because	ea ^N Pr sie she	communis ^{AdjN} gemeinsame common
	mortalium ^{AdjG} Sterblichen mortals							mater omnium ^{AdjG} aller of all
§ 13	reditum	inde ^{Adv} von dort thence	Romam,	adversus ^{Prp} gegen against	Rutulos	bellum	summa ^{AdjAbl} mit größter with highest	vi

Kapitel 57

§ 1	Ardeam	Rutuli	habebant,	gens	ut ^{Kon} wie as	in ^{Prp} in in	ea ^{Abl} jener that	regione	atque ^{Kon} und and	in ^{Prp} in in	ea ^{Abl} zu jener in that	aetate
	divitiis	praepollens. ^N PräAkt über mächtig. prevailing.		eaque ^{NKon} diese und and this	ipsa ^{AdjN} selbst itself		causa	belli	fruit,	quod ^{Kon} weil because	rex	Romanus ^{AdjN} römische Roman
	cum ^{Kon} als when	ipse ^N Pr selbst himself	ditari,	exhaustus ^N PerPas erschöpft having been drained			magnificentia	publicorum ^{AdjG} der öffentlichen of public			operum,	praeda
	delenire	popularium ^{AdjG} der Volksgenossen of the commoners		animos	studebat,							

§ 2	praeter ^{Prp}	aliam ^{AdjA}	superbiām	regno	infestos ^{AdjA}	etiam, ^{Adv}	quod ^{Kon}	se ^A _{Pr}	in ^{Prp}	faborum
	außer besides	einer anderen other			feindlich hostile	auch, also,	weil because	sich themselves	in	in
	ministeriis	ac ^{Kon}	servili ^{AdjAbl}	tam ^{Adv}	diu ^{Adv}	habitos ^A _{PerPas}	opere	ab ^{Prp}	rege	indignabantur.
§ 3	temptata ^N _{PerPas}	res	est,	si ^{Kon}	primo ^{AdjAbl}	imetu	capi	Ardea	posset.	ubi ^{Adv} id ^N _{Pr}
	versucht worden having been tried			wenn if	bei dem ersten at the first				wo when	dies that
	parum ^{Adv}	processit,	obsidione	munitionibusque		coepti ^N _{PerPas}	premi		hostes.	
	zu wenig too little					begonnen of the begun				
§ 4	in ^{Prp}	his ^{Abl} _{Pr}	stativis,	ut ^{Kon}	fit	longo ^{AdjAbl}	magis ^{AdvKmp}	quam ^{Kon}	aci ^{AdjAbl}	bello,
	in	diesen		wie as		bei langem in a long	mehr more	als than	heftigem sharp	satis ^{Adv}
	in	these								ziemlich enough
	liberi ^{AdjN}	commeatus	erant,	primoribus	tamen ^{Pt}	magis ^{AdvKmp}	quam ^{Kon}		militibus;	
	freie free				doch however	mehr more	als than			
§ 5	regii ^{AdjN}	quidem ^{Pt}	iuvenes	interdum ^{Adv}	otium	conviviis	comisationibusque	inter ^{Prp}	se ^A _{Pr}	
	königliche royal	doch indeed		bisweilen sometimes				unter among	einander	
	terebant.	forte ^{Adv}	potentibus ^{Abl} _{PräAkt}	his ^{Abl} _{Pr}	apud ^{Prp}	Sex.				
		zufällig by chance	den Trinkenden for those drinking	diesen these	bei at					
§ 6	Tarquinium,	ubi ^{Adv}	et ^{Kon}	cenabat	Tarquinius,	Egerii ^G _{Pr}	filius,	incidit	de ^{Prp}	uxoribus
		wo where	auch and			des Egerius of Egerius			über about	mentio;
	suam ^{AdjA}	quisque ^N _{Pr}	laudare	miris ^{AdjAbl}		modis.				
	die eigene his own	jeder each		in wunderbaren with wonderful						
§ 7	inde ^{Adv}	certamine	accenso ^{Abl} _{PerPas}		negat	verbis	opus	esse,	paucis ^{AdjAbl}	id ^N _{Pr}
	darauf then		angefacht having been kindled						in wenigen with few	quidem ^{Pt}
	horis	posse	sciri,	quantum ^N _{Pr}	ceteris ^{AdjD}	praestet	Lucretia	sua ^{AdjN}	"quin, ij si ^{Kon}	vigor
				wieviel how much	den übrigen to the others			die eigene. his own.	"na los, wenn	
	iuventae	inest,	conscendimus	equos	invisimusque	praesentes ^{AdjA}	nostrarum ^{AdjG}	ingenia?	id ^N _{Pr}	dies that
						anwesend in person	unserer of our women			
	cuique ^D _{Pr}	spectatissimum ^{AdjNSup}	sit,	quod ^N _{Pr}	necopinato ^{AdjAbl}	virū	adventu	occurrit	oculis.	"
	jedem to each	am deutlichsten most noteworthy		was what	unvermuteten by unexpected					"
§ 8	incaluerant	vino;	"age ^{ij}	sane! ^{Adv}	"	omnes;	citatis ^{Abl} _{PerPas}		equis	avolant
			"los "come on	wirklich! indeed!	"		mit angetriebenen with sped up			Romam.
	quo ^{Adv}	cum ^{Kon}	primis ^{AdjAbl}	se ^A _{Pr}	intendantibus ^{Abl} _{PräAkt}			tenebris	pervenissent,	pergunt
	wohin whither	als when	mit den ersten at the first	sich itself	ausbreitend seienden stretching					
	inde ^{Adv}	Collatiam,								
	von dort from there									
§ 9	ubi ^{Adv}	Lucretiam	haudquaquam ^{Adv}	ut ^{Kon}	regias ^{AdjA}	nurus,	quas ^A _{Pr}	in ^{Prp}	convivio	luxuale
	wo where		keineswegs by no means	wie as	königliche royal		die whom	in		cum ^{Kon}
	aequalibus	viderant	tempus	terentes, ^A _{PräAkt}	verbringend, wasting,		sondern but	sed ^{Kon}	sera ^{AdjAbl}	mit with
								Nocte	Nacht late	
									deditam ^A _{PerPas}	
									hingegeben having been devoted	

	lanae	inter ^{Prp}	lucubrantes ^A PräAkt	ancillas	in ^{Prp}	medio ^{AdjAbl}	aedium	sedentem ^A PräAkt	inveniunt.
		zwischen among	nachtarbeitenden working by night		in in	der Mitte the middle		sitzend sitting	
	muliebris ^{AdjG}		certaminis laus	penes ^{Prp}		Lucretiam	fuit.		
				bei with					
§ 10	adveniens ^N PräAkt	vir	Tarquiniique		excepti ^N PerPas		benigne; ^{Adv}	victor ^{AdjN}	maritus
	ankommend arriving			having been welcomed	aufgenommen		freundlich; kindly;	siegreich victorious	
	comiter ^{Adv}	invitat	regios ^{AdjA}	iuvenes.	ibi ^{Adv}	Sex.	Tarquinium	mala ^{AdjN}	libido
	höflich courteously		die Königlichen royal		dort there			schlechte evil	Lucretiae
	per ^{Prp}	vim	stuprandae ^G GdvFu1Pas	capit;					
	durch through		zu schänden of to be raped						
§ 11	cum ^{Kon}	forma	spectata ^{Abl} PerPas		castitas	incitat.	et ^{Kon}	quidem ^{Pt}	nocturno ^{AdjAbl}
	wenn with		angeschaut having been looked at				und and	doch indeed	nächtlichem nightly
	iuvenali ^{AdjAbl}	ludo	in ^{Prp}	castra	redeunt.		ab ^{Prp}	von from	
	jugendlichem youthful		in into						

Kapitel 58

§ 1	paucis ^{AdjAbl}	interiectis ^{Abl} PerPas	diebus	Sex.	Tarquinius	inscio ^{AdjAbl}	cum ^{Prp}	comite
	nach wenigen after a few	eingeschobenen having been interposed				ohne Wissen unknown	mit with	
	uno ^{AdjAbl}	Collatiam	venit.					
		einem one						
§ 2	ubi ^{Adv}	exceptus ^N PerPas	benigne ^{Adv}	ab ^{Prp}	ignaris ^{AdjAbl}	consilii	cum ^{Kon}	post ^{Prp}
	wo where	aufgenommen having been welcomed	freundlich kindly	von by	Unkundigen the unaware	als when	nach after	cenam
	hospitale ^{AdjA}	cubiculum	deductus ^N PerPas		eset, amore	ardens, ^N PräAkt	postquam ^{Kon}	in ^{Prp}
	gastliche guest		hinabgeführt worden having been led			brennend, burning,	satis ^{Adv}	into
	tuta ^{AdjN}	circa ^{Adv}	sopitique ^{NKon} PerPas	omnes ^{AdjN}	videbantur,	stricto ^{Abl} PerPas	nachdem after that	postquam ^{Kon}
	sicher safe things	ringsum around	und eingeschlafert having been asleep and	alle all		mit gezücktem with drawn	hinreichend enough	gladio
			Lucretiam	venit	sinistraque ^{AdjAblKon}	manu	ad ^{Prp}	ad
	dormientem ^A PräAkt				und mit der linken with the left and	mulieris	zu	to
	der schlafenden the sleeping					pectore		
	oppresso ^{Abl} PerPas	"tace, ij	Lucretia"	inquit;	"Sex.	Tarquinius	sum;	ferrum
	gedrückt having been pressed	"schweig, "be silent,					in ^{Prp}	manu
	est; moriere,	si ^{Kon}	emiseris	vocem.	"		in	in
		wenn if			"			
					"			
§ 3	cum ^{Kon}	pavida ^{AdjN}	ex ^{Prp}	somno	mulier	nullam ^{AdjA}	prope ^{Adv}	mortem
	als when	erschrocken fearful	aus from			keine no	nahe nearly	inminentem ^A PräAkt
								drohend threatening
	videret,	Tarquinius	fateri	amorem,	orare,	miscere	precibus	minas,
								versare
							in ^{Prp}	in
	omnes ^{AdjA}	partes	muliebrem ^{AdjA}	animum.				
	alle all		weiblichen womanly					

§ 4	ubi ^{Adv}	obstinatam ^{AdjA}	videbat	et ^{Kon}	ne ^{Pt}	mortis	quidem ^{Pt}	metu	inclinari,	addit
	als when	standhafte having been made firm		und and	auch nicht not		doch indeed			
	ad ^{Prp}	metum dedecus:	cum ^{Kon}	mortua ^A PerPas	iugulatum ^A PerPas			servum	nudum ^{AdjA}	
§ 5			dass when	tot	den Gekehlten					nackt naked
		zur to	with the dead woman		having been throat cut					
		positurum ^A Fu1Akt	ait, ut ^{Kon}	sordido ^{AdjAbl}	adulterio	necata ^N PerPas				dicatur.
		hinlegen werde about to place	damit so that	in schmutzigem in sordid		getötete having been killed				
§ 5	quo ^{Abl} Pr	terrore	cum ^{Kon}	vicisset	obstinatam ^{AdjA}	pudicitiam	velut ^{Adv}	vi	trux ^{AdjN}	libido
	durch welchen by which		als when	standhafte obstinate		gleichsam as if	wild fierce			
	profectusque ^{NKon} PerPas	aufgebrochen und having set out and	inde ^{Adv}	Tarquinius	ferox ^{AdjN}	expugnato ^{Abl} PerPas	decore	muliebri ^{AdjAbl}		weiblichen womanly
			von dort from there		wild fierce	nach erobertem with conquered				
§ 5	esset, Lucretia	maesta ^{AdjN}	tanto ^{AdjAbl}	malo	nuntium	Romam	eundem ^{AdjA}	ad ^{Prp}	patrem	
		traurig sad	von so großem by so great				denselben the same	zu to		
	Ardeamque	ad ^{Prp}	virum mittit,	ut ^{Kon}	cum ^{Prp}	singulis ^{AdjAbl}	fidelibus ^{AdjAbl}	amicis	veniant;	ita ^{Adv}
		zu to		damit so that	mit with	einzelnen individual	treuen faithful			so thus
		facto ^{Abl} PerPas	maturatoque ^{AblKon} PerPas		opus	esse;				
		der Tat having been done	beschleunigt und having been hurried and							
§ 6	rem atrocem ^{AdjA}	incidisse.	Sp.	Lucretius	cum ^{Prp}	P.	Valerio	Volesi	filio,	cum ^{Prp}
	grausame harsh				mit with					mit with
	Bruto	venit,	cum ^{Kon}	quo ^{Abl} Pr	forte ^{Adv}	Romam	rediens ^N PräAkt	ab ^{Prp}	nuntio	uxoris
		mit with	welchem whom	zufällig by chance			zurückkehrend returning	von by		erat
		conventus. ^N PerPas	Lucretiam		sedentem ^A PräAkt	maestam ^{AdjA}	in ^{Prp}	cubiculo		
		zusammengetroffen. met.		sitzend sitting		traurig sad	in in			
§ 7	adventu	suorum ^{AdjG}	lacrimae	obortae ^N PerPas	quaerentique ^{DKon} PräAkt		viro	"satin ^{Adv}	salve? ^{ij}	"
		der Seinen of her people		aufgestiegen having sprung up	und dem fragenden to the asking and		"wohl "enough	"heil? well?"		"
	"minime" ^{Adv}	inquit;	"quid ^N Pr	enim ^{Pt}	salvi ^{AdjN}	est	mulieri	amissa ^{Abl} PerPas	pudicitia?	vestigia
	"keineswegs" "least of all"		"was "what	denn indeed	des Heils of safety		bei verlorener with lost			
	virii alieni, ^{AdjG}	Conlatine,	in ^{Prp}	lecto	sunt	tuo; ^{AdjAbl}	ceterum ^{Adv}	corpus	est	
	Mannes, of another,		in			deinem; yours;	im Übrigen the rest			
	violatum, ^N PerPas	animus	insons; ^{AdjN}	mors	testis	erit.	sed ^{Kon}	date	dexteras	fidemque
	verletzt, having been violated,		unschuldig; innocent;				aber but			
	haud ^{Pt}	inpune ^{Adv}	adultero	fore.	Sex.					
	keineswegs	straffrei								
	not	unpunished								
§ 8	est	Tarquinius,	qui ^N Pr	hostis	pro ^{Prp}	hospite	priore ^{AdjAbl}	nocte	vi	armatus ^N PerPas
		der who			an statt instead of		in früher on the earlier			bewaffnet armed
	mihi ^D Pr	sibique, ^{DKon} Pr	si ^{Kon}	vos ^N Pr	viri	estis,	pestiferum ^{AdjA}	hinc ^{Adv}	abstulit	gaudium.
	mir	und sich, for himself and,	wenn	ihr			verderbliches pest bearing	von hier hence		"
	for me		if	you						"
§ 9	dant	ordine	omnes ^{AdjN}	fidem;	consolantur	aegram ^{AdjA}	animi	avertendo ^{Abl} Ger	noxam	ab ^{Prp}
			alle all			die Kranke sick				von from

	coacta ^{Abl} der Gezwungenen having been forced	in ^{Prp} auf onto	auctorem delicti: mentem peccare,	non ^{Pt} nicht not	corpus, et ^{Kon} und and	unde ^{Adv} woher whence
	consilium afuerit, culpam abesse.					
§ 10	"vos" ^N "ihr" "you"	inquit "videritis,"	quid ^N was what	illi ^D jenem to that man	debeatur; ego ^N ich I	me ^A mich myself
	absolvo, suppicio	non ^{Pt} nicht not	libero; nec ^{Kon} und nicht and not	ulla ^{AdjN} irgendeine any	deinde ^{Adv} danach then	etsi ^{Kon} auch wenn even if
	vivet.	"			inpudica ^{AdjN} Unkeusche unchaste woman	peccato Lucretiae exemplo
		"				
		"				
§ 11	cultrum, quem ^A welches which	sub ^{Prp} unter under	veste abditum ^A verborgen having been hidden		habebat, eum ^A dieses it	in ^{Prp} in in
	prolapsaque ^N PerPas hinab gesunken und having slipped down and	in ^{Prp} in into	vulnus moribunda ^N sterbend dying	PräAkt	cecidit.	
§ 12	conclamat vir	paterque.				

Kapitel 59

§ 1	Brutus illis ^{Abl} bei jenen with those	luctu	occupatis ^{Abl} beschäftigt worden having been occupied	cultrum	ex ^{Prp} aus from	vulnera Lucretiae
	extractum ^A PerPas heraus gezogen having been drawn out	manantem ^A PräAkt tröpfelnd dripping	cruore	prae ^{Prp} vor before	se ^A sich himself	tenens, ^N haltend, holding,
	inquit "castissimum ^{AdjASup} "den sehr reinen "most chaste	ante ^{Prp} vor before	regiam ^{AdjA} die königliche royal	iniuriam	sanguinem	iuro vosque, ^{AKon} "per ^{Prp} "durch "by
	testes facio me ^A mich me	L.	Tarquinium Superbum	cum ^{Prp} mit with	scelerata	coniuge et ^{Kon} und and
	liberorum stirpe ferro,	igni,	quacumque ^{Abl} mit welcher auch immer by whatever		dehinc ^{Adv} von nun an from now	vi possim,
	exacturum ^A Fu1Akt austreiben werdend about to drive out	nec ^{Kon} weder nor	illos ^A jene them	nec ^{Kon} noch nor	alium ^{AdjA} einen anderen any other	quemquam ^A irgendeinen anyone
	passurum. ^A Fu1Akt dulden werdend. about to allow.	"	"	"	"	regnare Romae
§ 2	cultrum deinde ^{Adv} dann then	tradit,	inde ^{Adv} darauf from there	Lucretio ingenium.	ac ^{Kon} und and	stupentibus ^{Abl} staunenden being astonished
	unde ^{Adv} woher whence	novum ^{AdjN} neues new	in ^{Prp} in in	Bruti pectore	ut ^{Kon} wie as	praeceptum ^N vorge schrieben having been instructed
	totique ^{AdjNKon} alle und all and	ab ^{Prp} von from	luctu	versi ^N gewandt worden having been turned	in ^{Prp} in into	iram, Brutum iam ^{Adv} schon already
	expugnandum ^A GdvFu1Pas zu erobernden for being to be stormed	domo	Lucretiae	vocantem ^A rufend calling	sequuntur	ducem.
§ 3	elatum ^A PerPas hinaus getragen having been borne out	corpus	in ^{Prp} auf into	forum deferunt	concientque	miraculo,

	ut ^{Kon}	fit,	rei	novae	atque ^{Kon}	indignitate	homines.					
	wie so that				und auch and							
§ 4	pro ^{Prp}	se ^{Abl Pr}	quisque ^{N Pr}	scelus	regium	ac ^{Kon}	vim	queruntur.	movet	cum ^{Kon}	patris	
	für for	sich himself	je der each			und and				sowohl both		
	maestitia,	tum ^{Adv}	Brutus	castigator	lacrimarum	atque ^{Kon}	inertium	querellarum	auctorque,			
		als auch and			und auch and							
	quod ^{Kon}	viros,	quod ^{Kon}	Romanos	deceret,	arma	capiendi ^{G Ger}	adversus ^{Prp}	hostilia			
	dass what		dass what				gegen against					
	ausos. ^A	PerAkt	Gewagte. having dared.									
§ 5	ferocissimus ^{AdjNSup}	quisque ^{N Pr}	iuvenum	cum ^{Prp}	armis	voluntarius ^{AdjN}	adest;	sequitur	et ^{Kon}			
	der tapferste fiercest	je der each		mit with		freiwillig voluntary			auch and			
	cetera ^{AdjN}	iuventus.	inde ^{Adv}	parte	praesidio	relicta ^{Abl PerPas}	Collatiae	custodibusque	ad ^{Prp}			
	das übrige the rest		dann then			zurück gelassen having been left			an to			
	portas	locatis, ^{Abl PerPas}	aufgestellt worden, having been placed,	ne ^{Kon}	quis ^{N Pr}	eum ^{A Pr}	motum	regibus	nuntiaret,	ceteri ^{AdjN}		
				damit nicht lest	irgend wer anyone	diesen that				die übrigen the rest		
	armati ^{N PerPas}	duce	Bruto	Romam	profecti. ^{N PerPas}							
	bewaffnet armed				aufgebrochen. having set out.							
§ 6	ubi ^{Kon}	eo ^{Abl Pr}	ventum ^{N PerPas}	est,	quacumque ^{Abl Pr}	incedit	armata ^{N PerPas}	multitude,				
	sobald when	dahin there	war gekommen it has been come		wo auch immer wherever		bewaffnete armed					
	pavorem	ac ^{Kon}	tumultum	facit;	rursus ^{Adv}	ubl ^{Kon}	anteire	primores	civitatis	vident,		
		und and			wieder again	wenn when						
	quidquid ^{N Pr}	sit,	temere ^{Adv}	esse	rentur.							
	was auch immer whatever		unüberlegt rashly									
§ 7	nec ^{Kon}	minorem ^{AdjAKmp}	motum	animorum	Romae	tam ^{Adv}	atrox ^{AdjN}	res	facit,	quam ^{Kon}		
	und nicht nor	geringeren lesser				so so	grässlich cruel			als than		
	Collatiae	fecerat.	ergo ^{Adv}	ex ^{Prp}	omnibus ^{AdjAbl}	locis	urbis	in ^{Prp}	forum	curritur.	quo ^{Adv}	
		also therefore	aus from		allen all		auf into			wohin where		
	simul ^{Adv}	ventum ^{N PerPas}	est,	praeco	ad ^{Prp}	tribunum	celerum,	in ^{Prp}	in	quo ^{Abl Pr}	tum ^{Adv}	
	sogleich at once	war gekommen it has been come			zum to					welchem which	damals then	
	magistratu	forte ^{Adv}	Brutus	erat,	populum	advocavit.	ibi ^{Adv}	oratio	habita ^{N PerPas}	gehalten having been held		
		zufällig by chance				dort there						
	nequaquam ^{Adv}	eius ^{G Pr}	pectoris	ingenique,								
	keineswegs by no means	seines of him										
§ 8	quod ^{Kon}	simulatum ^{N PerPas}	ad ^{Prp}	eam ^{A Pr}	diem	fuerat,	de ^{Prp}	vi	ac ^{Kon}	libidine	Sex.	
	welches which	vor getäuscht having been feigned	bis zu	jenen that			über about		und and			
	Tarquinii,	de ^{Prp}	stupro	infando	Lucretiae	et ^{Kon}	miserabili	caede,	de ^{Prp}	orbitate	Tricipitini,	
		über about				und and			über about			

	cui ^D Pr dem welchen to whom	morte	filiae	causa	mortis	indignior ^{AdjNKmp}	ac ^{Kon}	miserabilior ^{AdjNKmp}	eset.
§ 9	addita ^N PerPas hinzugefügt having been added	superbia	ipsius ^G Pr des selbst of the very	regis	miseriaeque	et ^{Kon}	labores	plebis	in ^{Prp} in into
	cloacasque	exhauriendas ^A GdvFu1Pas zum Ausschöpfen to be drained		demersae; ^N PerPas hinab getaucht; having been plunged;		Romanos ^{AdjA} römische Roman	homines,	victores	
	omnium ^{AdjG}	circa ^{Adv}	populorum,	opifices	ac ^{Kon}	lalicidas	pro ^{Prp} anstatt instead of	bellatoribus	
	aller of all	ringsum around			und and				
	factos. ^A PerPas gemacht, having been made.	indigna ^{AdjN} unwürdige unworthy things	Servi	Tulli	regis	memorata ^N PerPas erwähnt having been recounted		caedis	et ^{Kon} und and
	invecta ^N PerPas hinauf getragen having been carried	corpori	patris	nefando ^{AdjAbl} verderblichen on unspeakable	vehiculo	filia,	invocatique ^{NKon} PerPas angerufen und having been called upon and		
	ultores	parentum	dii.						
§ 10	his ^{Abl} Pr durch diese by these	atrocioribusque, ^{AdjAblKmpKon} schrecklicheren und, more atrocious and,		credo,	aliis, ^{AdjAbl} anderen, other,	quae ^N Pr welche which	praesens ^{AdjN} gegenwärtige present	rerum	indignitas
	haudquaquam ^{Adv}	relatu ^{Abl} Spn	scriptoribus		facilia ^{AdjN} leichte easy	subicit,	memoratis ^{Abl} PerPas nach Nennung having been recounted		
	incensam ^A PerPas entflammte inflamed	multitudinem	perpulit,	ut ^{Kon} dass so that	imperium	regi	abrogaret	exulesque ^{AdjAKon} Verstoßene und exiles and	
	esse	iuberet	L.	Tarquinium	cum ^{Prp} mit with	coniuge	ac ^{Kon} und and	liberis.	
§ 11	ipse ^N Pr er selbst himself	iunioribus, ^{AdjD} den Jüngeren, to the younger,	qui ^N Pr die welche who	ultra ^{Adv} freiwillig of their own accord		nomina	dabant,	lectis ^{Abl} PerPas aus gelesenen having been chosen	
	armatisque ^{AblKon} PerPas Bewaffneten und having been armed and	ad ^{Prp}	concitandum ^A Ger	inde ^{Adv} von da then	adversus ^{Prp} gegen against	regem	exercitum	Ardeam	in ^{Prp} ins into
	castra	est	profectus; ^N PerPas aufgebrochen; having set out;	imperium	in ^{Prp} in in	Lucretio,	praefecto	urbis	iam ^{Adv} schon already
	ab ^{Prp}	rege	instituto, ^{Abl} PerPas eingesetzt, having been appointed,		urbe				ante ^{Adv} zuvor before
§ 12	inter ^{Prp}	hunc	tumultum	Tullia	domo	profugit	exsecrantibus, ^{Abl} PräAkt verfluchenden, cursing,	quacumque ^{Abl} Pr wo immer wherever	
	incedebat,	invocantibusque ^{AblKon} PräAkt anrufenden und calling upon and		parentum	furias	viris	mulieribusque.		

Kapitel 60

§ 1	harum ^G Pr dieser of these	rerum	nuntiis	in ^{Prp}	castra	perlatis ^{Abl} PerPas überbracht having been conveyed	cum ^{Kon} als when	re	nova	trepidus ^{AdjN} erschrocken alarmed
	pergeret	Romam	ad ^{Prp} um for	comprimendos ^A GdvFu1Pas zu unterdrückenden to be compressed		motus,	flexit	viam	Brutus	— senserat

	enim ^{Pt}	adventum	—	, ne ^{Kon}	obvius ^{AdjN}	fieret;	eodemque ^{AdjAblKon}	fere ^{Adv}	tempore
	nämlich indeed			damit nicht lest	entgegen meeting		zum selben Ort und to the same place and	etwa almost	
	diversis	itineribus	Brutus	Ardeam,	Tarquinius	Romam	venerunt.	Tarquinio	
	clausae ^N PerPas geschlossen waren having been closed		portae	exiliumque		indictum; ^N PerPas verhängt; having been declared;			
§ 2	liberatorem	urbis	laeta	castra	accepere,	exactique ^{NKon} vertrieben und driven out and	inde ^{Adv}	liberi	regis.
	patrem	secuti ^N PerPas gefolgt having followed	sunt,	qui ^N Pr die welche who	exulatum ^A Spn	Caere	in ^{Prp}	Etruscos	duo ^{AdjN} zwei two
	Tarquinius	Gabios	tamquam ^{Adv}	in ^{Prp}	suum	regnum	profectus ^N PerPas aufgebrochen having set out	ab ^{Prp}	ultoribus
	veterum ^{AdjG} alter of old	simultarium,	quas ^A Pr die welche which	sibi ^D Pr sich for himself	ipse ^N Pr selbst himself	caedibus	rapinisque	conciverat,	est
	interfectus. ^N PerPas getötet. killed.	L.	Tarquinius	Superbus	regnavit	annos	quinque ^{AdjA} fünf five		
§ 3	et ^{Kon}	viginti. ^{AdjA} zwanzig. twenty.	regnatum ^N PerPas ist geherrscht having been ruled	Romae	ab ^{Prp}	condita ^{Abl} PerPas gegründeter having been founded	urbe	ad ^{Prp}	
	liberatam ^{Abl} PerPas befreiten having been freed	annos	ducentos ^{AdjA}	quadraginta ^{AdjA}	quattuor. ^{AdjA}			bis zur to	
§ 4	duo ^{AdjN} zwei two	consules	inde ^{Adv}	comitiis	centuriatis ^{AdjAbl}	a ^{Prp}	praefecto	urbis	ex ^{Prp} aus from
	commentariis	Servi	Tulli	creati ^N PerPas gewählt having been elected	sunt,	L.	Iunius	Brutus	et ^{Kon} und and

Conlatinus.

periocha libri I

Ib. ^{Pt}	**Pt	Latinis ^{AdjAbl}	victis ^{Abl} PerPas besiegt wordenen having been defeated	montem	Aventinum	adsignavit,	fines	protulit,
ebenda. there.		bei den Latinern with the Latins						
Ostiam	coloniam	deduxit,	caerimonias	a ^{Prp}	Numa	institutas ^A PerPas eingesetzte instituted	renovavit.	regnavit annis
xxiii. ^{Adj} 23. twenty three.	eo	regnante ^{Abl} PräAkt während herrschend ruling	Lucumo	Demarati	Corinthii	filius	a ^{Prp}	Tarquinii, Etrusca ^{AdjAbl} etruskischer Etruscan
civitate, Romam	venit	et ^{Kon}	amicitiam	Anci	receptus ^N PerPas aufgenommen worden having been received		Tarquini	Prisci nomen
ferre	coepit	et ^{Kon}	post ^{Prp}	mortem	Anci	regnum	exceptit.	centum ^{Adj}
		und and	nach after					hundert a hundred
Latinos	subigit,	ludos	in ^{Prp}	circo	edidit,	equitum	centarias	ampliavit,
			im in					urbem muro
circumdedicit,	cloacas	fecit.		occisus ^N PerPas erschlagen worden having been killed	est	ab ^{Prp}	Anci filii,	cum ^{Kon} als when
						von by		regnasset annis

XXXVIII. ^{Adj}	successit	ei	Servius	Tullius,	natus ^N PerPas geboren having been born	ex ^{Prp} aus from	captiva	nobili	Corniculana,
38. thirty eight.									
cui ^D Pr	puero	adhusc ^{Adv}	in ^{Prp}	cunis	posito ^{Abl} PerPas hingelegten worden having been placed	caput	arsisse		
dem welchem to whom		noch still	in in						
traditum ^N PerPas überliefert worden having been handed down		erat.	is	censum	primum ^{AdjA} als erstes first	egit,	lustrum	condidit,	quo ^{Abl} Pr wodurch by which
censa ^N PerPas eingeschätzt worden having been registered	Lxxx ^{Adj} 70 Lxxx	milia	esse	dicuntur,	pomerium	protulit,	colles	urbi	adiecit
Quirinalem, Viminalem, Esquilinum, templum Diana									
cum ^{Prp}									
Latinis									
in ^{Prp}									
Aventino									
fecit.									
interfектus ^N PerPas getötet worden having been killed	est	a ^{Prp} von by	L.	Tarquinio,	Prisci filio,	consilio	filiae	suae ^{AdjG} seiner his own	Tulliae, cum ^{Kon} als when
regnasset annis	XLIII. ^{Adj} 44. forty four.	post ^{Prp} nach after	hunc	L.	Tarquinius	Superbus	neque ^{Kon} weder neither	patrum	neque ^{Kon} noch nor
populi iussu regnum invasit.	is	armatos	circa ^{Prp} um herum around	se ^A Pr sich himself	in ^{Prp} in in	custodiam	sui ^G Pr seiner selbst of himself		habuit.
bellum cum ^{Prp}	Volscis	gessit	et ^{Kon} und and	ex ^{Prp} aus from	spoliis	eorum ^G Pr ihrer of them	templum	in ^{Prp} auf on	Capitolio Iovi fecit.
Gabios dolo in ^{Prp}	in ^{Prp} into	potestatem	suam ^{AdjA} seine eigene his own	redegit.	huius ^G Pr dessen of this man	filiis	Delphos		
profectis ^{Abl} PerPas aufgebrochen seienden having set out	et ^{Kon} und and	consulentibus, ^{Abl} befragenden, consulting,	PräAkt	quis ^N Pr wer who	ecrum ^G Pr von ihnen of them	Romae			
regnaturus ^N Fu1Akt zu herrschen beabsichtigend about to rule	esset,	dictum ^N PerPas gesagt worden it was said	est	eum ^A Pr den him	regnaturum, ^A Fu1Akt herrschen werden, about to rule,	qui ^N Pr der who	primum ^{Adv} zuerst first		
matrem osculatus ^N PerAkt geküsst habend having kissed	esset.	quod ^N Pr welches which	responsum	cum ^{Kon} als when	ipsi ^N Pr sie selbst they themselves	aliter ^{Adv} anders otherwise			
interpretarentur, Iunius Brutus,	qui ^N Pr der who	cum ^{Prp} mit with	eis ^{Abl} Pr ihnen them	profectus ^N PerPas aufgebrochen worden having set out		erat,			
prolapsum ^A PerPas hinab gegliitten worden having slipped down	se ^A Pr sich himself	simulavit	et ^{Kon} und and	terram	osculatus ^N PerAkt geküsst habend having kissed	est;	idque ^{NKon} Pr dies und and this	factum	
ei ^G Pr seine of him	eventus	conprobavit.	nam ^{Kon} denn for	cum ^{Kon} als when	inpotenter ^{Adv} maßlos arrogantly	se ^A Pr sich himself	gerendo ^{Abl} Ger	Tarquinius	Superbus
omnes ^{AdjA}	in ^{Prp} alle all	odium	sui ^G Pr seiner selbst of himself	adduxisset,	ad ^{Prp} zum to	ultimum ^{AdjA} Äußersten the end	propter ^{Prp} wegen because of	expugnatam ^A PerPas eroberte wordene having been stormed	
nocturna ^{AdjAbl} durch nächtlicher by nightly	vi	a ^{Prp} von by	Sexto filio	ei ^G Pr seiner of him	Lucretiae	pudicitiam,	quae ^N Pr die who	ad ^{Prp} zu to	se ^A Pr sich herself
vocato ^{Abl} PerPas herbei gerufenen worden with having been called		patre	Tricipitino	et ^{Kon} und and	viro	Collatino	obtestata, ^N PerPas beschworen habend, having implored,	ne ^{Kon} dass nicht lest	

inulta^{AdjN} mors eius^G_{Pr} esset, cultro se^A_{Pr} interfecit, Brutus opera maxime^{AdvSup}
 un gerächt ihr of her sich herself am meisten
 unavenged of her herself most
 expulsus^N_{PerPas} est, cum^{Kon} regnasset annos xxv.^{Adj}
 vertrieben worden als when 25. twenty five. tur^{Pt} consules
 driven out when then
 sunt L. Iunius Brutus L. Tarquinius Conlatinus. creati^N_{PerPas}
 erwählt worden having been elected

periocha libri II

Brutus	iure	iurando ^{Abl} _{Ger}	populum	adstrinxit	neminem	Romae	regnare	passuros. ^A Fu1Akt dulden werdend. about to allow.			
Tarquinium	Collatinum	collegam	suum ^{AdjA} seinen eigenen his own	propter ^{Prp} wegen because of	adfinitatem	Tarquiniorum	spectum ^{AdjA} verdächtig suspected				
coegit	consulatu	se ^A _{Pr} sich himself	abdicare	et ^{Kon} und and	civitate	cedere.	bona	regum	diripi	iussit,	agrum
Marti	consecravit,	qui ^N _{Pr} welcher which	campus	Martius ^{AdjN} Mars Martius	nominatus ^N _{PerPas} benannt worden having been named	est.	adulescentes	nobiles, ^{AdjA} vornehme, noble,			
in ^{Prp}	quibus ^{Abl} _{Pr} unter among	suos ^{AdjA} denen whom	quoque ^{Pt}	et ^{Kon} und and	fratris	filios,	quia ^{Kon} weil because	coniuraverant	de ^{Prp} über about		
recipie ^{ndis} ^{Abl} GdvFullPas	regibus,	securi	percussit.	servo	indici,	cui ^D _{Pr} dem to whom	Vindicio	nomen	fuit,		
libertatem	dedit;	ex ^{Prp}	cuius ^G _{Pr} aus from	nomine	vindicta	appellata. ^N _{PerPas} genannt worden. having been called.	cum ^{Kon} als when	adversus ^{Prp} gegen against	reges,		
qui ^N _{Pr} die who	contractis ^{Abl} _{PerPas} zusammengezogen worden with having been drawn together		Veientum	et ^{Kon} und and		Tarquiniensium	copiis	bellum	intulerant,		
exercitum	duxisset,	in ^{Prp} in	acie	cum ^{Prp} zusammen mit when	Arrunte	filio	Superbi	commortuus ^N _{PerPas} mit gestorben having died together	est;		
eumque ^{AKon} _{Pr} und ihn him and	matronae	anno	luxerunt.	L.	Valerius	consul	legem	de ^{Prp} über about	provocatione	ad ^{Prp} an to	
populum	tulit.	Capitolium	dedicatum ^N _{PerPas} geweiht worden having been dedicated		est.	Porsenna,	Clusinorum	rex,	bello	pro ^{Prp} für for	
Tarquinii	suscep ^{to} ^{Abl} _{PerPas} aufgenommen wordenem having been undertaken		cum ^{Kon} als when	ad ^{Prp} zum to the	Ianiculum	venisset,	ne ^{Kon} damit nicht lest	Tiberim	transiret,		
virtute	Coclitis	Horati	prohibitus ^N _{PerPas} gehindert worden having been prevented		est,	qui, ^N _{Pr} der, who,	dum ^{Kon} während while	alii	pontem	sublicium ^{AdjA} hölzerne pilebuilt	
rescindunt,	solus ^{AdjN} allein alone	Etruscos	sustinuit	et ^{Kon} und and	ponte	rupto ^{Abl} _{PerPas} zerbrochen wordener having been broken		armatus ^N _{PerPas} gerüstet armed	in ^{Prp} ins into		
flumen	se ^A _{Pr} sich himself	misit	et ^{Kon} und and	suos	transnavit.	accessit	alterum ^{AdjN} ein zweites a second	virtutis	exemplum	in ^{Prp} bei in	
Mucio,	qui ^N _{Pr} der who	cum ^{Kon} als when	ad ^{Prp} zum for	feriendum ^A _{GdvFullPas} zu treffenden striking	Porsennam	castra	hostium	intrasset,			

occiso ^{Abl} PerPas erschlagen wordenem with having been killed		scriba,	quem ^A Pr den whom	regem	esse	existimaverat,	comprehensus ^N PerPas ergriffen worden having been seized
inpositam ^A PerPas aufgelegte wordene having been placed		manum	altaribus,	in ^{Prp} in on	quibus ^{Abl} Pr denen which	sacrificatum ^N PerPas geopfert worden having been sacrificed	erat, exuri
passus ^N PerPas zugelassen habend having suffered	est	dixitque	tales ^{AdjA} solche such	trecentos ^{AdjA} dreiund three hundred	esse.	quorum ^G Pr durch deren of whom	admiratione
coactus ^N PerPas gezwungen worden having been compelled	Porsenna	pacis	condiciones	ferre	bellum	omisit	acceptis ^{Abl} PerPas nach empfangenen with having been received
obsidibus.	ex ^{Prp} von from	quibus ^{Abl} Pr denen whom	virgo	una ^{AdjN} eine one	Cloelia	deceptis ^{Abl} PerPas getäuschten wordenem with having been deceived	custodibus per ^{Prp} durch through
Tiberim	ad ^{Prp} zu to	suos	transnavit	et ^{Kon} und and	cum ^{Kon} als when	reddita ^N PerPas zurückgegeben worden having been returned	esset, a ^{Prp} von by
honorifice ^{Adv} ehrenvoll honorabley		remissa, ^N PerPas entlassen worden, having been sent back,	equestri ^{AdjAbl} mit einer reitenden with an equestrian	statua	donata ^N PerPas beschenkt worden having been presented	est.	adversus ^{Prp} gegen against
Tarquinium	Superbum	cum ^{Prp} mit with	Latinorum	exercitu	bellum	inferentem ^A PräAkt herantragend bringing in	Aulus Postumius
dictator	prospere ^{Adv} erfolgreich successfully	pugnavit.	Ap.	Claudius	ex ^{Prp} aus from	Sabinis Romam transfugit;	ob ^{Prp} wegen on account of
hoc ^{Abl} Pr diesem this	Claudia ^{AdjN} die Claudische the Cladian	tribus	adiecta ^N PerPas hinzugefügt worden has been added	est	numerusque	tribuum	ampliatus ^N PerPas vermehrt worden having been increased
est, ut ^{Kon} damit so that	essent	viginti ^{Adj} zwanzig twenty	una. ^{AdjN} eine. one.	cum ^{Kon} als when	propter ^{Prp} wegen because of	nexos ob ^{Prp} wegen for	aes alienum ^{AdjN} fremdes owed auf to
Sacrum ^{AdjA} den Heiligen Sacred	montem	secessisset,	consilio	Meneni	Agrippae a ^{Prp} von from	seditione	revocata ^N PerPas zurückgerufen worden having been called back
est.	idem ^N derselbe the same	Agrippa	cum ^{Kon} als when	decessisset,	propter ^{Prp} wegen because of	paupertatem publico ^{AdjAbl} auf öffentliche public	inpendio
	elatus ^N PerPas bestattet worden having been borne out	est.	tribuni	plebis	quinque ^{Adj} fünf five	creati ^N PerPas gewählt worden having been elected	sunt oppidum
Vulsorum	Corioli		captum ^N PerPas eingenommen worden having been captured	est	virtute	et ^{Kon} und and	qui ^N Pr der who ob ^{Prp} wegen on account of
hoc ^{Abl} Pr hierdurch for this	Coriolanus	vocatus ^N PerPas genannt worden having been called	est.	T.	Latinus,	vir de ^{Prp} aus from	plebe, cum ^{Kon} als when in ^{Prp} im in visu
	admonitus, ^N PerPas ermahnt worden, having been admonished,	ut ^{Kon} dass that	de ^{Prp} über about	quibusdam ^{AdjAbl} einigen certain	religionibus	ad ^{Prp} an to	senatum preferret, id ^A dies it
neglexisset,	amissio ^{Abl} PerPas bei verlorenem with having been lost	filio	pedibus	debilis ^{AdjN} schwach lame	factus, ^N PerPas gemacht, having been made,		postquam ^{Kon} nachdem after
	delatus ^N PerPas hin gebracht having been carried	ad ^{Prp} zu to	senatum	lectica	eadem ^{AdjAbl} derselben the same	illa ^{Abl} Pr jener that	usu pedum

recepto ^{Abl} wieder erlangt having been regained	PerPas	domum	reversus ^N zurück gekehrt having returned	PerPas	est.	cum ^{Kon} als when	Cn.	Marcius	Coriolanus,	qui ^N der who	in ^{Prp}	
exilium	erat	pulsus, ^N vertrieben, having been driven out,	PerPas	dux	Vulscorum ^{AdjG} der Volsker of the Volsci		factus ^N geworden having been made		exercitum		hostium	
urbi	admovisset,	et ^{Kon} und and	missi ^N gesandt having been sent	PerPas	ad ^{Prp} zu	eum ^A ihm him	Pr	primum ^{Adv} zuerst first	legati,	postea ^{Adv} danach afterwards	sacerdotes	
frustra ^{Adv} vergeblich in vain	deprecati ^N abge bittend having implored	PerPas	essent,	ne ^{Kon} dass nicht lest		bellum	patriae	inferret,	Veturia	mater	et ^{Kon} und and	
Volumnia	uxor	imperatraverunt	ab ^{Prp} von from	eo, ^{Abl} ihm, him,	Pr	ut ^{Kon} dass that	recederet.	lex	agraria ^{AdjN} agrар исч agrarian	primum ^{Adv} zuerst first		
	lata ^N eingebracht having been passed	PerPas	est.	Spurius	Cassius	consularis ^{AdjN} konsular isch of consular rank		regni	crimine		damnatus ^N verurteilt having been condemned	
est	necatusque. ^{NKon} getötet und. having been killed and.	PerPas	Popillia	virgo	Vestalis ^{AdjN} Vestal in Vestal	ob ^{Prp} wegen on account of		incestum	viva ^{AdjN} lebend alive			
defossa ^N eingegraben having been buried	PerPas	est.	cum ^{Kon} als when	vicini ^{AdjN} benachbarte neighboring	Veientes	incommodi ^{AdjN} unbequem lästig troublesome		magis ^{AdvKmp} mehr more	quam ^{Kon} als than	graves ^{AdjN} schwer serious		
essent, familia	Fabiorum	id ^A Pr jenen that		bellum	gerendum ^A zu führenden to be waged	GdvFulPas	depoposcit	misitque	in ^{Prp} in into	id ^A Pr jenen that		
trecentos ^{AdjA} dreihundert three hundred	sex ^{AdjA} sechs six	armatos,	qui ^N die who	Pr an to	Cremeram	praeter ^{Prp}	unum ^{AdjA} außer except		ab ^{Prp} von by	hostibus		
caesi ^N erschlagen having been slain	PerPas	sunt.	Appius	Claudius	consul,	cum ^{Kon} als when	adversus ^{Prp} gegen against	Vulcos ^{AdjA} die Volsker the Volsci		contumacia		
exercitus	male ^{Adv} schlecht badly	pugnatum ^N gekämpft worden it had been fought	PerPas	eset,	decimum ^{AdjA} jeden zehnten tenth		quemque ^A je einen each	militum	fuste	percussit.		
res	praeterea ^{Adv} außerdem besides	adversus ^{Prp}	Vulcos ^{AdjA} die Volsker the Volsci	et ^{Kon} und and	Hernicos	et ^{Kon} und and	Veientes	gestas ^A vollbrachte having been done	et ^{Kon} und and			
seditiones	inter ^{Prp} zwischen between	patres	plebemque		continet.							